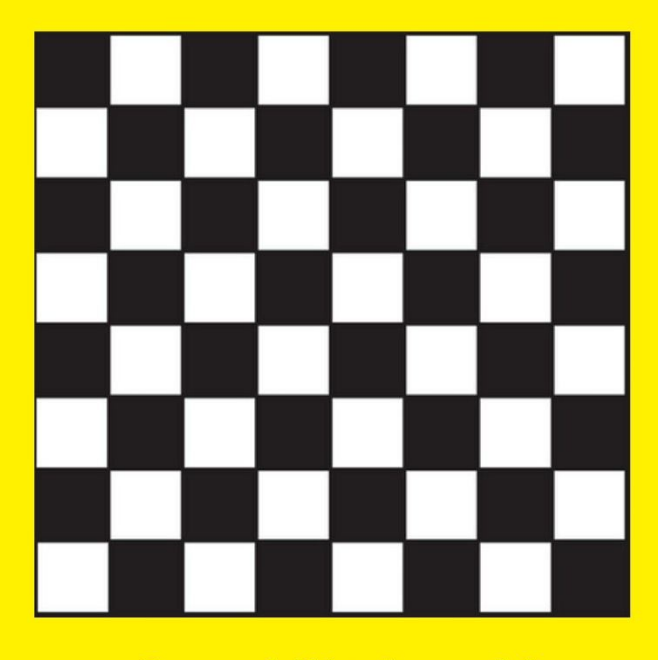
La Celestina:

Lucena y Juan del Encina

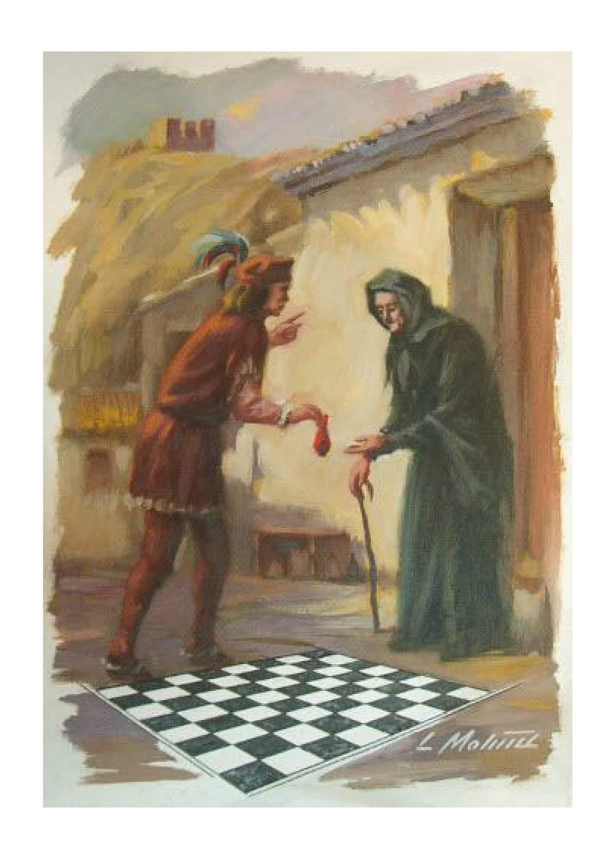


Govert Westerveld

Tomo IV

La Celestina:

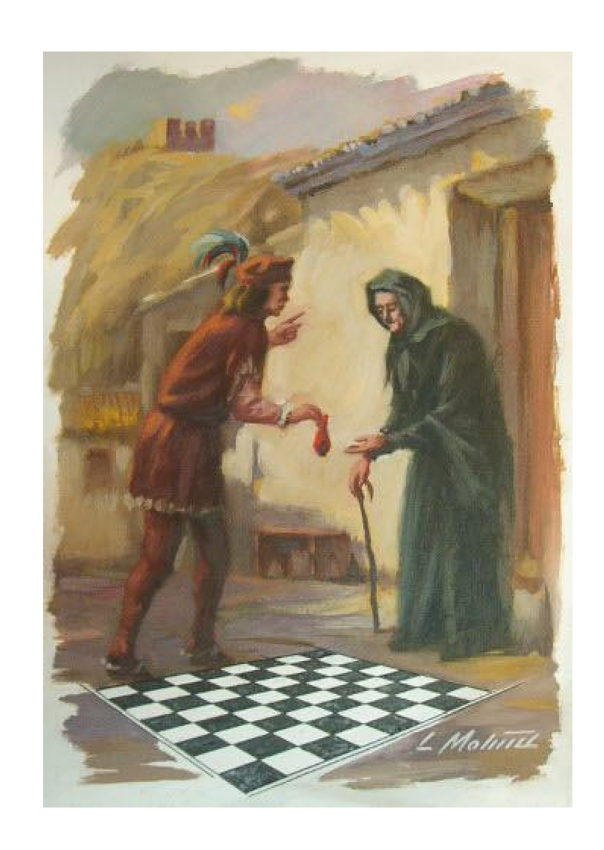
Lucena y Juan del Encina



Govert Westerveld
Tomo IV

La Celestina:

Lucena y Juan del Encina



Govert Westerveld
Tomo IV



La Celestina: Lucena y Juan del Encina. Tomo IV

Academia de Estudios Humanísticos de Blanca

ISBN: 978-0-244-96148-0 Lulu Editors
Ebook: Sin ISBN

30540 Blanca (Murcia) Spain

Portada: Luis Molina – Blanca

Dedicatoria

Dedico esta obra a mí llorado y admirado amigo, Prof. Dr. Ángel Alcalá (1928-2017), profesor emérito de Brooklyn College (City University of New York), por su apoyo constante, sabios consejos y crítica constructiva durante la preparación de esta obra.

Prólogo

Lucena[1], el estudiante de medicina que sabe hebreo, latín, griego, valenciano, italiano y español dice ser el hijo de Juan Ramírez de Lucena[2], un embajador[3] de los Reyes Católicos. Lucena escribió *Arte de Ajedrez con* CL *juegos de partido* y *Repetición de amores* y de sus contenidos concluimos que era un experto en el juego de ajedrez y había viajado a Francia e Italia antes del año 1497.

José Antonio Garzón Roger había demostrado en el pasado que Lucena copió el libro de ajedrez de Francesch Vicent. Hace años, Garzón me informó que Ardila Bohórquez estaba convencido de que Francesch Vicent y Lucena eran la misma persona. Garzón me informó que, en este sentido, Ardila dijo más o menos lo mismo que dije en aquel momento en mi artículo en Internet. Garzón se refiere a este asunto en su libro[4]:

> Mis amigos Govert Westerveld y Juan Antonio Ardila Bohórquez, que tanto me han ayudado en esta investigación, me han sugerido diversas hipótesis que implicaban un vínculo directo entre Vicent y Lucena. A idea es suasoria, porque explicaría muchas cosas, pero hoy por hoy no ha sido avalada por documentos o prueba alguna, y esas misas cocas nos vemos impelidos a desentrañarlas en el terreno de los hechos.

---

[1] **WESTERVELD, Govert** (2015). *La Celestina: Lucena y Juan del Encina.* Tomo 2 (5 tomos). Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-47949-7 - 232 páginas

[2] **WESTERVELD, Govert** (2015). *La Celestina: Lucena y Juan del Encina.* Tomo 1 (5 tomos). Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-47888-9 - 456 páginas

[3] **WESTERVELD, Govert** (2012). *Biografía de Juan Ramírez de Lucena.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-291-66911-4 - 240 páginas

WESTERVELD, Govert (2015). *The Ambassador Juan Ramírez de Lucena, the father o the chessbook writer Lucena.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-37728-1 - 226 pages

[4] **GARZÓN ROGER, José Antonio** (2005).. *El regreso de Francesch Vicent. La Historia del nacimiento y la expansión del ajedrez moderno.* Generalidad Valenciana. Fundación Jaume II el Just, p. 447.

Garzón nunca pudo aceptar esta idea y esa fue la razón por la que tuve que rectificar mi planteamiento inicial o intuición, que era idéntica a la de Ardila Bohórquez. Así que renuncié a mi posición sobre Francesch Vicent (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado) que fue el resultado de la intuición después de haber leído muchos artículos sobre La Celestina. En 2008 llegué entonces a la conclusión de que Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado) debería ser el hijo de Juan Ramírez de Lucena. A final de cuentas, el protonotario tenía varios hijos ilegítimos y ¿por qué Juan del Encina no podría haber sido un hijo ilegítimo o adoptado de este embajador? Realmente todo aquello fue realmente una pérdida de tiempo y no cabe duda de que hubiera investigado mejor si hubiera seguido mi intuición.

Sin embargo, todos esos años intenté obtener más pruebas para esta tesis basada en la intuición y ahora ya estoy convencido otra vez que Francesch Vicent y Lucena eran la misma persona. De tal forma que he publicado varios libros sobre Francesch Vicent[5], hombre que aparte de inventar el juego de las damas[6] también publicó en 1495 el primer

---

[5] **WESTERVELD, Govert** (2016). *Researches on the mysterious Aragonese author of La Celestina.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-81331- 4 - 288 páginas
WESTERVELD, Govert (2016). *Following the Footsteps of Spanish Chess Master Lucena in Italy.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-81682-7 - 284 páginas.
WESTERVELD, Govert (2018) *Draughts and La Celestina's Creator Francesch Vicent (Lucena), Author of Peregrino y Ginebra, Signed by Hernando Díaz.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-0-244-05324-6 - 412 páginas
WESTERVELD, Govert (2018) *Draughts and La Celestina's Creator Francesch Vicent (Lucena) in Ferrara with Lucrezia Borgia. Draughts is harder than Chess.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-0-244-95324-9 - 316 páginas.
[6] **WESTERVELD,** Govert (1994). *Historia de la nueva dama poderosa en el juego de Ajedrez y Damas.* (History of the New Powerful Queen in the Game of Chess and Draughts), pp. 103-225. Homo Ludens: Der spielende Mensch IV, Internationale Beiträge des Institutes für Spielforschung und Spielpädagogik an der Hochschule "Mozarteum" - Salzburg. Herausgegeben von Prof. Mag. Dr. Günther C. Bauer.
WESTERVELD, Govert (2004) *"La reina Isabel la Católica, su reflejo en la dama poderosa de Valencia, cuna de ajedrez moderno y origen del juego de damas".* En

libro en el mundo de ajedrez moderno que era una nueva modalidad inventada en el año 1475[7]. Si este hombre no quiso indicar en sus obras de ajedrez en Italia y Francia su verdadero nombre y prefería usar seudónimos, lo mismo podría haber occurido con sus otras obras humanísticas.

Sigo pensando que Fernando de Rojas (Lucena) era un hijo ilegítimo de Juan Ramírez de Lucena, pero no uso más el seudónimo de Lucena para este personaje. Lo mismo digo ahora para Juan del Encina. La única persona para la cual usaré el seudónimo de Lucena es para Francesch Vicent. Teniendo en cuenta de que Lucena ahora es Francesch Vicent el siguiente título es más adecuado para describir las actividades de estos tres autores, a saber:

> *Los tres autores de La Celestina: Fernando de Rojas, Juan del Encina y Francesch Vicent (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado).*

Sin embargo, prefiero ahora usar en esta serie de cinco libros de bolsillo un título breve: *La Celestina: Lucena y Juan del Encina.* No es que ya no creamos en el hecho de que Lucena (Francesch Vicent) fuera el sinónimo para Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado. Al contrario, sigo creyendo en el hecho de que Lucena usó estos dos sinónimos para escribir sus obras *Propaladia* y *Lozana Andaluza*[8]. Hoy estoy convencido de que hubo una gran amistad entre Lucena (Francesch Vicent), Juan del Encina y Fernando de Rojas. Los

---

colaboración con José Antonio Garzón Roger, Valencia. (Prólogo de Prof. Dr. Juan Torres Fontes). Generalidad Valenciana, Secretaria Automòmica de Cultura. ISBN 84-482-3718-8 - 426 páginas

[7] **WESTERVELD, Govert** (2015) *The Poem Scachs d'amor* (1475). First Text of Modern Chess. Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-37491-4 - 144 pages

WESTERVELD, Govert (2015). *The Birth of a new Bishop in Chess.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-37044-2 - 172 pages

[8] **WESTERVELD, Govert** (2017). *The life of Francisco Delicado in Rome: 1508-1527.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-81436-6 - 276 pages

primeros dos fueron íntimos amigos en todos los aspectos. Lucena era un hombre rico y Juan del Encina estaba preparado para servirlo contra el dinero. Es muy posible que Fernando de Rojas y Lucena fueran los dos hijos del protonotario Juan Ramírez de Lucena, puesto que el protonotario tuvo hijos ilegales como se observa en su biografía[9].

Viendo la muy buena relación durante sus vidas entre Lucena y Juan del Encina, es muy posible que Juan del Encina fuera un hijo o adoptivo del protonotario. Fernando de Rojas era más joven que Lucena y Juan del Encina, pero durante su vida estaba en contacto con ambos. La prueba es su gran biblioteca, que tenía obras relacionadas con Lucena y Juan del Encina. Es bastante posible que Fernando de Rojas haya participado en la impresión de muchos libros. Sin embargo, hasta ahora no ha sido posible detectar obra alguna de él.

¿Hubo una diferencia de edad de algunos años entre Juan del Encina (1468) y Lucena? Tal vez pudiese tratar de una diferencia de dos años, tiempo suficiente para expresar a Juan del Encina en *La Celestina* a través de la voz de Sempronio de manera fraternal a Calisto (Lucena):

> E dicen algunos que la nobleza es una alabanza que proviene de los merecimientos e antigüedad de los padres; yo digo que la ajena luz nunca te hará claro, si la propia no tienes; e por tanto, no te estimes en la claridad de tu padre, que tan magnífico fue, sino en la tuya.

Lucena era el experto en las imprentas. Se dedicaba a la traducción de obras griegas, latinas e italianas en español y se aprovechaba de otros textos para imprimirlos en su nombre. Antes de 1497 Lucena ya tuvo sus contactos con la imprenta del famoso Antonio de Nebrija en Salamanca, y observamos sus aportaciones sobre los juegos en el diccionario latín-español[10] en el año 1495 con las palabras *dama*[11],

---

[9] **WESTERVELD, Govert** (2015) *The Ambassador Juan Ramirez de Lucena, the Father of the Chess Book Writer Lucena.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-37728-1 - 226 pages

[10] **NEBRIJA, Antonio de** (1495) *Dictionarium hispano-latinum, Salamanca.* (reprint in 1951 by the Real Academia Española -Diccionario Romance (Spanish) in Latin.

alquerque[12] y *andarraya*. Por otro lado, era capaz de escribir poemas y textos, probablemente nunca al nivel de Juan del Encina, pero Lucena era el gran innovador en todos los aspectos de las obras humanísticas. Él era el hombre de dinero que estaba atrás de *La Celestina* y Juan del Encina era su fiel servidor.

Gracias a los contactos de su padre, Juan Ramírez de Lucena, Lucena pudo tener contactos hasta con la nobleza más alta de Italia. Este fue el motivo que Juan del Encina se pudiera posicionar tan rápidamente y tan bien en Roma en 1499. Después de la muerte del protonotario alrededor del año 1504, Lucena siguió a Juan del Encina y se situó en Ferrara. Una vez en Italia, Lucena hizo los contactos necesarios para tener traducida e impresa, con ayuda de su paisano segorbino, *La Tragicomedia de la Celestina.*

Finalmente es necesario indicar aquí que hoy en día no considero a Juan Ramírez de Lucena como el antiguo autor de La Celestina. Este honor corresponde ahora a su hijo Lucena, pero se trata de las primeras seis cenas, tal como ya observó hace muchos años el catedrático Luis Rubio de la Universidad de Murcia[13].

El autor

---

[11] **WESTERVELD, Govert** (2015) *The Poem Scachs d'amor (1475). First Text of Modern Chess.* Academia de Estudios Humanísticos de Blanca. Lulu editors. ISBN: 978-1-326-37491-4 - 144 pages

[12] **WESTERVELD, Govert** (2013). *The History of Alquerque-12. Spain and France.* Volume I. Academia de Estudios Humanísticos de Blanca.
WESTERVELD, Govert (2015). *The History of Alquerque-12. Remaining countries.* Volume II. Academia de Estudios Humanísticos de Blanca.
WESTERVELD, Govert (2018) *The History of alquerque-12. The Worst Book Ever Written About the History of Alquerque-12.* Volume III. 476 pages (In Press)

[13] **RUBIO GARCÍA, Luis** (1985) *Estudios sobre La Celestina.* Universidad de Murcia, Departamento de Filología Románica.

Índice:

Prólogo VI
1 Introducción 1
2 Bartolomé Torres Naharro, seudónimo para Juan del Encina 3
2.1 La carta en latín de Barberius 6
2.2 Torres Naharro en Nápoles 15
2.2.1 Isabel del Este 17
2.2.2 El Marqués de Pescara 23
2.3 Los andares de Torres Naharro 29
2.3.1 La Propalladia y Lazarillo de Tormes 30
2.3.2 La Propalladia y Calisto y Melibea 31
2.3.3 Serafino Aquilano 32
2.3.4 Lucas Fernández y Gil Vicente 34
2.3.5 Bernardo de Carvajal 36
2.3.6 León X y el ajedrez 37
2.3.7 Juan de Valdés 38
2.3.8 Cristóbal de Villalón 39
2.3.9 La comedia Thebayda 39
2.3.10 El Duque de Nájera 40
2.3.11 César Borgia 42
2.3.12 Torres Naharro y *la Celestina* 44
2.3.13 Torres Naharro y la *Lozana andaluza* 46
2.3.14 El dialecto extremeño sayagués 47
2.3.15 Muerte de Bartolomé Torres Naharro 53
2.3.16 El obispo de Escala 54
2.4 Conclusiones 59
3 Francisco Delicado, seudónimo para Juan del Encina 61
3.1 El saqueo en Roma 62
3.2 Bernardino de Carvajal 65
3.3 Algunos textos de la Lozana andaluza 66
3.3.1 Dedicatoria 67

3.3.2 Argumento 68
3.3.3 Apología...69
3.3.4 Explicación 71
3.3.5 Epílogo...72
3.3.6 Carta de excomunión 77
3.4 Bartolomé Torres Naharro...81
3.4.1 Coplas de Fajardo..82
3.4.2 La comedia Jacinta 82
3.5 Otros textos de Francisco Delicado 84
3.5.1 Epístola 84
3.5.2 Digresión..85
3.6 Francisco Delicado en Venecia...86
3.6.1 Andrea Navagero...94
3.6.2 Alonso de Valdés...96
3.6.3 Amadís de Gaula 98
3.7 Il Legno de India...104
3.8 De consolacione infirmorum 106
3.9 Spechio vulgare...106
3.10 La pronunciación española 113
3.11 Erasmo de Rotterdam..117
3.12 Pietro Aretino..121
3.13 La comedia Thebayda 124
3.14 Cárcel de amor 128
3.15 Conclusiones..149
4 Cronología del presunto editor de libros, Juan del Encina........151
4.1 Conclusiones..165
5 Bibliografía...167

1 Introducción

Estamos seguros que con nuestro capítulo 2 muchos historiadores se llevarán las manos a la cabeza, puesto que hasta ahora nadie se ha atrevido a decir tanto. Según Menéndez y Pelayo, Torres Naharro llegaría también a coincidir con Juan de Encina, en el mismo entorno cortesano, durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó inesperadamente a Nápoles, para entrar como capellán en el ámbito familiar de Fabrizio Colonna y de su hija, la divina Vittoria Colonna, que estaba casada con el Marqués de Pescara. ¿Pero dónde están las pruebas de que Torres Naharro y Juan del Encina coincidieron, tal como dice Menéndez y Pelayo? ¿No es más lógico constatar que cuando desaparece la literatura de Juan del Encina, aparece la literatura de Bartolomé Torres Naharro? ¿Solamente por constar en el libro el nombre de Bartolomé Torres Naharro, es cien por cien seguro que este hombre realmente tuviera este nombre? ¿Y si este nombre era un seudónimo? ¿Hay otros documentos italianos o españoles que hablan de un Bartolomé Torres Naharro?

Igual que en el capítulo 2, con el capítulo 3 los historiadores nuevamente se llevarán las manos a la cabeza, y no puede ser de otra manera. Es realmente muy atrevido afirmar que Francisco Delicado (Delgado), no es otra persona que nuestro famoso poeta Juan del Encina. Del misterioso Francisco Delicado (forma italiana de Delgado) se sabe hasta ahora bien poco, pero los distintos investigadores le han analizado muy bien y ellos nos informan que viajó por Roma y por Venecia. En esta ciudad publicó su única novela: *Retrato de la lozana andaluza* (1530), escrita casi en su totalidad alrededor de 1524, en Roma; y algunos textos en fechas posteriores, que constituye un importante documento sobre la vida y las costumbres de su tiempo. El autor explica bien en su obra el saco de Roma, pero tengo mis dudas de que realmente Delicado estuviese, en 1527, en Roma. Juan del Encina en esta fecha estaba en León, y se volvió a Roma en 1529, para arreglar una bula en nombre de un familiar e interesarse por lo que realmente pasó en Roma. Estoy en este sentido de acuerdo con

Ugolini, que los libros de la *Lozana andaluza* y *El modo de adoperare el legno de India occidentale* fueron impresos en 1530 y nunca en 1529. El autor estuvo en Venecia hasta 1534, trasladándose según mi teoría en el mismo año hacia España.

El trabajo del capítulo 3 se debe realmente a las sugerencias de la gran autoridad con respecto a las comedias, el profesor valenciano Canet, que decía que casi todo está por hacer en relación con las imprentas. No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina muestra una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usa constantemente las imprentas para editar el *Cárcel de amor, la Tragicomedia de Calisto y Melibea,* su *Cancionero* y otros libros. Es de suponer que hasta la muerte del protonotario, Juan Ramírez de Lucena, el encargado de imprimir era su hijo Lucena, pero una vez fallecido el protonotario, este trabajo es entonces un asunto de Juan del Encina. Indiscutiblemente esta afirmación es completamente nueva en la literatura de *la Celestina.* Veremos en el esquema que las fechas de la estancia de Juan del Encina en Roma, y otros lugares de Italia, coinciden con los impresos de Bartolomé Torres Naharro, Francisco Delicado, La Celestina y otros libros tratados en esta obra.

El autor

2 Bartolomé Torres Naharro, seudónimo para Juan del Encina

Esta marginación o sentirse marginado se notará años más tarde en su *Propalladía*[14].

En el capítulo de Juan del Encina ya hemos indicado que cuando nos fijamos en las tres personas del clan Lucena nos damos cuenta que ellos siempre están relacionados con este grupo humanístico de Italia, cuyos árboles genealógicos hallamos en el capítulo de Lucena.

Ahora quiero desplazarme a los años venideros refiriéndome brevemente a Bartolomé Torres Naharro[15], hombre que para mí no es otra persona que Juan del Encina[16]. Este asunto ya fue estudiado en sus días por Gillet[17], que también afirmaba que los dos se copiaron el uno al otro. Lógico, puesto que era la misma persona, pero Gillet no llegó a mi escandalosa hipótesis[18]. Según Joseph Gillet, Bartolomé Torres Naharro estaba al servicio del primo del Papa Julio de Médicis, nombrado cardenal el 23 de septiembre de 1513, que sería el futuro

---

[14] **GARCIA-VARELA, Jesus M.** (1989). El discurso del marginado en la obra dramatica de Torres Naharro. Tesis doctoral de la Indiana University. U.S.A.

[15] **STATHATOS, Constantine Christopher** (2004). Bartolomé de Torres Naharro: A Bibliography (1517-2003). Edition Reichenberger.

[16] No tenemos documentos, fuera de los escritos del mismo Torres Naharro, que demuestran que esta persona efectivamente estaba en la corte papal. Para mí este nombre es un seudónimo para Juan del Encina. Cfr. **VALLE DE RICOTE, Gofredo** (En prensa). Biografías de Fernando de Rojas (Lucena), Juan del Encina, Alonso de Proaza, Francesch Vicent, Pedro Manuel de Urrea, Torres de Naharro, y Francisco Delicado.

[17] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468

[18] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468

Papa Clemente VII[19]. Hemos visto que este Julio de Médicis pertenecía al grupo humanístico de la Corte de Urbino, según el libro de Castiglione.

Si tenemos que creer a Rafael Mitjan[20], entonces en el Cancionero de Juan del Encina hallamos alusiones a Bartolomé de Torres Naharro, autor de *La Propalladia.* En este Villancio pastoril se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[21].

Villancio No 165

1.
- *Quién te traxo, caballero,*
por esta montaña escura?
-*¡Ay pastor, que mi ventura!*

2.
- ¡Para el cuerpo de San Polo,
que estoy asmado de ti!
¿Quién te arribó por aquí
oso y tan solo?
Yo cuidé que eras Bartolo,
un pastor de Estremadura
que aprisca en aquella altura.

3.
- Pluguiera a Dios que yo fuera
esse rústico pastor,
porqu'el falso del amor
sugeto no me tuviera.

4.
- ¿Y cuidas tú, palaciego,
que a nosotros, los pastores,
no nos acossan amores
ni nos percunde su fuego?

---

[19] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance, citado por **ALBORG, Juan Luis** (1981). Historia de la literatura Española. Gredos, Madrid. Págs. 669-684. Alborg no dice la referencia exacta; probablemente se trata de Gillet, Tomo III, pág. 395.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 276

[20] **MITJANA, Rafael** (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrados con facsímiles, grabados y textos musicales, Madrid. Pág. 10

[21] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750
ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.
ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

Ando muerto sin que muera,
qual te muestra mi figura,
que vivir ya no procura.

¡Miefé, yo dellos reniego,
que aun aquí, en esta espessura,
no perdonan criatura!

5.
- Pues dizes que sois heridos
Y en amores padecéis,
dime qu'es lo que hazéis
para ser de amor queridos;
que no pueden mis sentidos
ni discreción ni cordura
hazer mi vida segura.

6.
- Dígote que una zagala
Me ha traído amodorrido;
mas hételа perseguido
hasta deslindar su gala.
Y otra que dicen Pascuala,
de muy huerte gestadura,
trayo agora en aventura.

7.
- ¡Triste de mí, desdichado,
sin ventura! Soy perdido,
que me tiene despedido,
quien me tiene cativado.
Quiero ya tener cuidado
de buscar la sepultura,
pues mi mal es sin mesura.

8.
- Dime, dime quién tú sós
y endílgame quién es ella;
no quellotres tu querella,
aunque pese a non de Dios.
Vámonos ambos a dos
y mostrarte he una verdura
donde tomes gran holgura.

9.
- Desque ya perdí la gloria
de quien me negó por suyo,
ni yo sé quién soy ni cuyo
ni de mí tengo memoria.
Ha ganado tal vitoria
e amar mi desventura
q'el plazer es mi tristura.

10.
- Descordoja ya tu saña,
desensaña tus cordojos,
dexa ya holgar tus ojos
siquiera en esta montaña.
Vámonos a mi cabaña,
que allí tengo alvergadura
y gran abondo y hartura.

11.
Consolando más me hieres,
vete ya, que se va el día.
Dios te dé tanta alegría
quanta tú para mí quieres.
Yo no sé, pastor, quién eres,
que te duele mi amargura,
la qual ya no sufre cura.

12.
Yo soy Domingo Pascual,
carillo de la vecina,
y es mi choça so un enzina,
la mayor deste encinal.
Duéleme tanto tu mal,
en ver tu pena tan dura,
que esto sin semejadura.

13. *Fin*
Por tú ser, a mí me plaze
desta noche estar contigo,
aunque de cierto te digo
que muy duro se me haze.

Pues el plazer me desplaze
y mi muerte se apresura,
ya mi vida no es de tura.

Estos datos no me parecen suficientes para pensar que aquí se trata de Bartolomé Torres Naharro. Si esto fuese así entonces indudablemente tendríamos que tener noticias de él, de sus versos y poemas, en Salamanca. ¡No hay nada de esto!

2.1 La carta en latín de Barberius

No tenemos muchos datos bibliográficos sobre Bartolomé Torres Naharro, autor clave en el desarrollo de la literatura dramática en lengua castellana. Intentando sacar noticias biográficas de Torres Naharro es una verdadera pesadilla, porque fuera de lo que en sus propios escritos aparece, casi nada se sabe con certeza. Sí es verdad que el apellido de Naharro era frecuente en el pueblo de la Torre de Miguel Sesmero[22]. Es verdad que hay historiadores que dicen que nació en Torre de Miguel Sesmero (Badajoz) y todo aquello como consecuencia de una carta que un tal Barberius (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis) escribió al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius Ascensius[23]) y por el privilegio pontificio de León X, que consta en el libro de Propalladia, impreso por Joan Pasquetto de Sallo, en Nápoles, el 16 de marzo del año 1517[24]. Este libro reúne gran parte de la obra de este autor, a saber, un Prohemio, seis comedias (*Seraphina, Trophea, Soldadesca, Tinelaria, Ymenea y Jacinta*) y una serie de composiciones poéticas como capítulos,

---

[22] **LÓPEZ PRUDENCIA, José** (1934). Los Naharros de la Torre de Miguel Sesmero. En: Revista del Centro de Estudios Extremeños, Nº 2, págs. 161-167
[23] Autor de Praenotamenta to the comedies of Terence (1502).
[24] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo VII, págs. 271-272. Citado por **McPHEETERS, D.W.** (1973). Comedias. Soldadesca, Tinelaria, Himenia. Edición, introducción y notas de D.W. McPheeters, Editorial Castalia, Madrid, pág. 9

epístolas, romances, canciones e incluso tres sonetos en italiano. La carta en latín de Barberius es como sigue[25]:

Mesinierus I. Barberius Aurelianensis spectatissmo B. Ascenscio Parisiensi poete, egregio preceptori suo s.

Tametsi tusa nuper ad me literas receperim, Ascensci, perspicacissime preceptor, que mihi non parum gaudio affuere, *quoniam* Publij Fausti, regij poete, tuamque incolumitatem nunciarunt, perlectis tamen vnum durius solito dictum egre tulli: quod in me degenerem ingratumque exclames, cum ad te nullas amicicie monumentis literas traddiderim.

Hanc igitur epistellulam ad te arundini committo, vt me perpetuo tibi obnoxium, nonenque tuum apud me viuere scias. Non in quo mea versetur forunta solum te certiorem facere cupiens (quod profecto imana a me pericula, seruitutesque studio inimice habite ambagibus tuas viderentur aures obtundere), sed etiam his clarissimi Bartholomei de Torres Naharro celeberrimi poete virtutes nostris cognoscas; qui quamvis non a me (verum ne dicam a Cicerone) satis laudaretur. Quamobrem, ne mea illi incompta verba vituperio potius quam laudi sint, hiscere timeo. Nihil ocius illius apud omnes tam inextimabilis facundia, tamque in dicen[o] ingens eloquentie et facecie copia habetur, ut deorum citius quam hominum numine imbutus censeatur.

Is vero, natione Hispanus, patria Pacensis, ex opido de la Torre, gente Naharro, visu affabili, persona grandi, gracili et modesto corpore, incessu grauiori, verbis parcus, et non nisi premediata et que statera ponderata habentur, verba emittit. Is demum ab omni genere viciorum se abstinere, virtutesque omnes sumopere amplecti non desinit. Cuius fortuna a principio satis dificilis, quoniam naufragio ab Agarenis pro mancipio captus est; habitaque illius postea pecuniaria cautione, Romam deuenit, vbi sub Sanctissimo D.N. Domino Leone X., Pont. Max., plura edidit. Romanis postremo portubus insperate derelictis, Neapolim expectatus appulit: ubi hanc Propalladiam, Illustrissimo D. Marchioni de Piscara merito editam, in lucem emisit. Que tantis ornata Comediis, Capitulis, Epistolis, Satiri(j)s, nonulisque rhetoricis ac familiaribus Orationibus, pro miraculo a cunctis habetur, quod vulgaris illa que barbara a plerisque dicta grecas pariter et latinas in pluribus pessundare videatur: quod summum auctoris martem indicat. Qui etiam stillo grauiori easdem sermone latino lucidiores facere potuit, sed vt vulgaris has comedias primus comentasse diceretur (que satis huiusce temporis principiubus placent), hispano quidem tam lucido sermone vsus est, vt si Parnasi mihi anhelitui aera, Delosque perpetuo habitanda daretur, non illius digna laude aliquid me dicturum credderem. Qua de causa a te alijsque quod

[25] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen I, págs. 144-145.

> meas non competit vires agendum distuli, cum illius Propalladia [i]llucescerit, nihil aliud nisi si quid erroris commiserim (vt moris est) benigno ore emendes, mihique si quid possim iubeas. Et quid iusseris neruis amplexis adimplere nitar.
>
> Vale. Et Fausto meo nomine salutem dicas.
>
> Neapol, quarto Kalendas Martij. Ex palatio illustrissimi Domini mei D. Ducis de Nerito.

El duque de Nerito se refiere a Belisario Acquaviva de Aragón (1464-1528), duque de Nerito o Duque de Nardo. Condado que fue creado en 1503[26]. Este humanista protegió muchos a los sabios y cultivó con éxito las letras. Escribió muchas obras en latín:

- De venatione et de aucupio..
- Epistola illustri viro Belisario Aquevivo: vituperatio litterarum
- I quattro trattatelli politici stampati a Napoli da Joan Pasquet de Salló
- Belisarii Aquiuiui Aragonei Neritonorum Ducis de instituendis liberis principum;
- [Belisarii Aquiuiui ... paraphrasis in Economica Aristotelis].
- De re militari et singulari certamine.
- Aliquot auredi verse libelli De principum liberis educandis

Un erudito llamado Mesiniero (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis), amigo del poeta, refleja en su epístola panegírica latina las características de Bartolomé Torres Navarro, las cuales Menéndez y Pelayo las describe así[27].

> Después de encarecer su prócer estatura, habla de su gravísimo continente (*incessu graviori),* de la sobriedad de sus palabras *(verbis parcus)* y del pulso y reflexión con que las pronunciaba como si las pesase en una balanza *(et non nisi praecmediata et quae statera ponderata habentur, verba emittit):* añadiendo, por último elogio, que se abstenía de todo género de vicios, y que sólo pensaba en practicar con grande ahinco todas las virtudes *(is demum, ab omni genere vitiorum se abstinere, virtutesque omnes summopere complecti non desinit).*

---

[26] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 32

[27] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 314

> Hombre maduro debía de ser el nuestro cuando lanzó por el mundo éstas que llamaba *primicias* de su ingenio. En una sátira ya citada, se dice vecino a la muerte; y aunque no tomemos al pie de la letra esta declaración, no parecen de joven, sino de hombre muy maduro, las cualidades que su amigo Mesiniero le atribuye en la epístola panegírica ya citada, donde, después de encarecer su prócer estatura, habla de su gravísimo continente (*incessu graviori*), de la sobriedad de sus palabras (*verbis parcus*) y del pulso y reflexión con que las pronunciaba como si las pesase en una balanza (*et non nisi praemeditata et quae statera ponderata habentur, verba emittit*); añadiendo, por último elogio, que se abstenía de todo género de vicios, y que sólo pensaba en practicar con grande ahinco todas las virtudes (*is demum, ab omni genere vitiorum se abstinere, virtutesque omnes summopere complecti non desinit*). Descuéntese de esta retórica de humanista cuanto se quiera, siempre resultará claro que en 1517, cuando publicó la Propaladia, Torres Naharro era un varón respetable, aun en el concepto moral, y muy digno de ser llamado *dilectus filius* por [p. 315] León X; sin que fuera obstáculo para esto la libertad, o si se quiere, la licencia desenfrenada con que están escritos muchos pasos de la *Propaladia*, los cuales, sin embargo, parecen inocentes cuando se recuerdan las comedias que a la sazón se representaban en Italia maestra de las demás naciones occidentales así en lo bueno como en lo malo[28].

Sin embargo, hasta ahora no se sabe nada de este buen amigo de Bartolomé Torres Naharro, con el nombre de Barberius Aurelianensis (Barbier d'Orleans). El autor del libro se quiere cubrir bien la espalda y el nombre de su amigo parece más bien una broma, puesto que hasta hoy día no se sabe que persona se trata. Hemos investigado este asunto y llegamos a la conclusión de que hubo un Johannes Berberius[29] que era de Languedoc y enseñaba leyes durante el reinado de Luis XI de Francia. Escribió un manual práctico para abogados en torno al año 1478. Sin embargo, este jurista en el tiempo del Papa León X ya no vivía. Por lo tanto, debe tratarse de Jean Passet Barbier, tal como

[28] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 314

[29] **BERBERIUS, Johannes** (1516). Viatorum utriusque iuris. Colonia.

observa Gillet[30]. Era un impresor que había trabajado en Inglaterra probablemente hasta 1502 y a partir de esta fecha imprimió unas 200 ediciones para 33 libreros hasta su muerte en 1514[31]. Solía trabajar para universidades, libreros e incluso para la Santa Sede. El libro sobre el Papa Gregorius I Magnus[32] es un ejemplo de ello. Pensamos haber demostrado con esto que el nombre de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es más bien una broma del autor o del editor, con lo cual el contenido de la carta también puede tratarse de una manipulación.

Ni tampoco se sabe mucho de la bibliografía de Torres Naharro y la única cosa que se sabe es lo que dicen su libro y sus escritos. Según Menéndez Pelayo, la patria de Bartolomé Torres Naharro era el pueblo de su nacimiento, Torre de Miguel Sexmero:

> El privilegio pontifício llama a Torres Naharro clérigo de la diócesis de Badajoz (*clericus Pacensis dioccesis)*: la carta de Mesiniero nos declara el pueblo de su nacimiento: «patria Pacensis, *de oppido de la Torre: gente Naharro*». No hay duda, pues, que era Naharro su nombre gentilicio, y que antepuso el Torres (que más bien debiera ser Torre) en recuerdo de su patria, que fue la Torre de Miguel Sexmero, simple aldea del término de Badajoz entonces, hoy villa de alguna consideración en el partido judicial de Olivenza.

Aquí ya comienza la duda, porque Bartolomé Torres Naharro pudiera haber añadido el nombre *Torres* a su apellido. Otra duda importante es que no tenemos documentos fuera de los escritos del mismo Torres Naharro, demostrando así con documentos neutrales que efectivamente él estaba en la corte papal. Ahora me inclino a pensar que solamente se trata de Juan de Encina. .

---

[30] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 428-429

[31] **BIETENHOLZ, Peter G.; DEUTSCHER, Thomas Brian; ERASMUS, Desiderius** (2003). Contemporaries of Erasmus. Toronto: University of Toronto Press. Pág. 127

[32] **GREGORIUS I MAGNUS** (S., Pape). (1511). Dialogus in quattuor libros divisus: De vita et miraculis patrum italicorum: et De eternitate animarum: cum tabulis nuncnunc a novo superadditis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 1 f. n.ch.-94 ff.-9 ff. n.ch. ; (suivi de). –2) Liber cure pastoralis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 67 ff. n.ch.

En la comedia Jacinta, dice Bartolomé Torres Naharro que desde los quince años estaba escribiendo:

> que he perdido en esta cuenta
> los mis años más floridos
> que fueron como escojidos
> desde los quinze a los treinta.

Si suponemos que Bartolomé Torres Naharro es un seudónimo para Juan del Encina (1468-1534), entonces éste comenzó a escribir en 1483 y sus años más floridos duran hasta 1498. Esto es justamente el último año de Juan del Encina en España, puesto que éste se fue en 1499 a Italia. El cancionero de Juan del Encina es más o menos una confirmación de este hecho. Dice allí Encina[33]:

> Y bien creo en esta mi copilación avrá tanto de malo que lo bueno no se parezca, mas esfuerço con esto que todas son obras hechas desde los catorze años hasta los veinte y cinco, adonde para lo que en mi favor no hiziere me podré bien llamar a menor de hedad.

Sea lo que fuere, estas cuatro líneas de Bartolomé Torres Naharro son suficientes a Gillet para estipular su fecha de nacimiento en 1485. Esta fecha ya la están usando otros historiadores. Pero esto implica que de repente la hipótesis de Mitjan, con respecto al villancio pastoril en la cual se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[34], ya no es válida. El cancionero de Juan del Encina fue publicado en 1496 y no creo que con 11 años ya comenzó a escribir Bartolomé Torres Naharro, y que fue tan famoso que Juan del Encina se fijara en él. De acuerdo con las ideas de Gillet, entonces Torres Naharro, nacido en 1485, escribió

---

[33] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, pág. 4

[34] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750

ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.

ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

entre 1500 y 1515 muchas obras. ¿Pero donde están estos trabajos? No hay absolutamente nada de Torres Naharro en ningún sitio.

Si nos fijamos otra vez en el texto de "desde los quinze a los treinta", esto tiene que ver más bien con Juan del Encina entre los años 1483 y 1598. Justo en este periodo escribió Encina parte de la Celestina y había publicado su cancionero. En 1499 dejó España y lo que siguió después fue en comparación bastante menos.

Encina y Bartolomé Torres Naharro tenían romances rimados tempranos[35]. Con el tiempo Encina aumentó considerablemente la técnica dramática[36] en forma de Églogas. Lihani[37] ve ya vagamente una relación entre *La Celestina* y la obra de Bartolomé Torres Naharro:

> Among the early Spanish playwrights Torres Naharro stands out as their first theoetician. His was a radical departure from the traditional eclogues and farces of Encina and Fernández. He espoused both documentary reality and ramatic fiction on a much grander scale than attempted by anyone before him in Spanish, with the possible exception of Rojas in *La Celestina.*

Si tenemos que creer a Rafael Mitjan[38], entonces en el Cancionero de Juan del Encina hallamos alusiones a Bartolomé de Torres Naharro, autor de *La Propalladia.* En este Villancio pastoril se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[39]. Esto aquí es para mí una prueba más de

---

[35] **GORNALL, John** (1995). Assonance in the Hispanic "Romance": Precept and Practice. En: The Modern Language Review, Vol. 90, No. 2 (April, 1995), págs. 363-369. Cita en pág. 364.

[36] **STERN, Charlotte** (1978). Juan del Encina by Henry W. Sullivan. En: Hispic Review, vol.. 46, No. 1 (Witner. 1978), págs. 96-98. Cita en pág. 97

[37] **LIHANI, John** (1979). Bartolomé de Torres Naharro. Boston: Twayne. Pág. 152. Citado por **DAVIS, Nina Cox** (1988). Torres Naharro's Comic Speakers: Tinellaria and Serafina. En: Hispanic Review, Vol. 56. No. 2 (Spring, 1988). Págs. 139-155. Cita en pág. 139.

[38] **MITJANA, Rafael** (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrados con facsímiles, grabados y textos musicales, Madrid. Pág. 10

[39] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750

ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.

que Bartolomé Torres Naharro, de Extremadura, no es otra persona que Juan del Encina. Pero lógicamente, estos indicios no son suficientes e intentaré añadir muchos más. Sí es conveniente pensar siempre en Juan del Encina cuando escribimos el nombre de Bartolomé Torres Naharro, puesto que esto explicará y simplificará muchas cosas.

El año 1616 fue un año importante para Bartolomé Torres Naharro, porque al parecer fue en este año que salió de Roma para establecerse en la corte de Fabrizio Colonna. Lógicamente, tenía que haber un motivo para ello y por eso he analizado los acontecimientos de este año. Vemos entonces que el día 12 de agosto de 1515, Próspero Colonna fue hecho prisionero por los franceses en Villafranca del Pó. Por otro lado, en agosto del año 1515 el Papa mandaba al cardenal Julio de Médici[40], protector de Bartolomé Torres Naharro, que había de procurarse el completo restablecimiento de los Bentivoglio, para tener en jaque al duque de Ferrara, que se esforzaba por obtener la posesión de Módena y Reggio.

Recordamos este ambiente humanístico de la corte de Guidobaldo de Montefeltro, de los años 1506-1507, donde se presentaban con regularidad, aparte de Baltasar Castiglione, hijo de Luigia Gonzaga, César Gonzaga, Octavino Fregoso y Pedro Bembo, cuñado de Cesar Gonzaga; también Julio de Medici y Federico Fregoso[41], hijo de Gentile Feltría (1458-1529), que financió en 1505 el libro de la Celestina, en lengua italiana. Sabido es la amistad que tuvo Juan del Encina con el ambiente de Ferrara y Urbino. Por otro lado el amigo de Juan del Encina, el maestro de ajedrez Francesch Vicent, estaba en la corte del duque de Ferrara. Por tanto, la situación de Bartolomé Torres Naharro, al lado de Julio de Médici, contra el duque de Ferrar, era

---

ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

[40] Hijo bastardo de Julián de Medici, sobrino de Lorenzo el Magnífico y primo del Papa León X. Era cardenal entre los años 1513 y 1523 y Papa entre los años 1523 y 1534.

[41] **CASTIGLIONE, Baldasarre** (1854). Il cortegiano, Carlo Baudi di Vesme.

incómoda para él. Este puede ser uno de los motivos para que Torres Naharro salga de la corte papal de Roma.

Torres Naharro hubo de conocerse con Rodrigo Basurto[42], famoso astrólogo en aquellos años. Al parecer Basurto estuvo en el año 1494 con Antonio de Nebrija y otros sabios en el Palacio de Juan de Zúñiga en Zalamea de la Serena,. Poco después fue admitido el 17 de julio de 1495 en el Colegio Mayor de San Bartolomé y fue profesor de astronomía en la universidad[43], hasta el año 1504[44]. Es probable que a partir de esta fecha se traslade a Roma, hasta el año 1507, y entonces viaja a Nápoles para aconsejar al Rey Fernando, de que no se entreviste con el Papa Julio II[45]. Es decir, Torres Naharro no le conoció solamente en Salamanca, sino también tuvo tiempo de verle otra vez en Roma.

---

[42] **ALCALÁ GALVÉ, ÁNGEL y SANZ HERMIDA, JACOBO** (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León. Págs. 182-183

[43] **REZABAL Y UGARTE, J. de** (1805). Biblioteca de los escritores que han sido individuos de los seis Colegios mayores de San Ildefonso, Alcalá, Valladolid, Cuenca, Oviedo y Salamanca. Madrid, pág. 34. Citado por **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 630.

[44] **ALCALÁ GALVÉ, ÁNGEL y SANZ HERMIDA, JACOBO** (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León. Pág. 182

[45] **RODRÍGUEZ VILLA, A.** (2000). Crónica manuscrita del Gran Capitán. En: Crónicas del Gran Capitán. NBAE, X. Pág. 450. Citado por **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 631

2.2 Torres Naharro en Nápoles

Según Menéndez y Pelayo, Torres Naharro llegaría también a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó inesperadamente[46] a Nápoles, para entrar como capellán en el ámbito familiar de Fabrizio Colonna y de su hija, la divina Vittoria Colonna, que estaba casada con el Marqués de Pescara. ¿Pero dónde están las pruebas de que Torres Naharro y Juan del Encina coincidieron, tal como dice Menéndez y Pelayo? ¿No es más lógico constatar que cuando desaparece la literatura de Juan del Encina aparece la literatura de Bartolomé Torres Naharro? ¿Solamente por constar el nombre de Bartolomé Torres Naharro en el libro es cien por cien seguro que este hombre realmente tuviera este nombre? ¿Y si este nombre era un seudónimo? ¿Hay otros documentos italianos o españoles que hablan de un Bartolomé Torres Naharro?

Pérez Priego[47] dice que fue clérigo de la diócesis de Badajoz, pero no nos da referencias en su libro sobre este hecho que podría desmantelar mi hipótesis de que Bartolomé Torres Naharro es un seudónimo para Juan del Encina. Todas las pruebas documentales existentes son únicamente lo que nos dice el mismo autor en su libro. Creo que hace falta una segunda prueba en este sentido para evitar posibles dudas. No lo que nos informa el autor, Torres Naharro, porque temo que en más de una ocasión dice mentiras como resultado de querer despistarnos para quedarse así en el anonimato, algo muy necesario por ser converso y por ser noble nuestro poeta Juan del Encina.

---

[46] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 311
Su amigo, Mesiniero (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis), califica de inesperada su salida de Roma. (Romanis postremo portubus insperate derelictis, Neapolim expectatus appulit).
[47] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 39

El Papa León fue nombrado Papa el día 11 de marzo de 1513 y su mandado duraría hasta el 1 de diciembre de 1521. Igual como su antecesor, el Papa Julio II (1503-1513), Clemente VII (1523-1534) tenía muy clara la idea de una política cultural.

Breve árbol genealógico de la familia Colonna

Lorenzo Onofrio Colonna Tuvo 6 hijos, entre ellos:		
1. Próspero Colonna (1426-1463) Protonotario Apostólico **- Protector en Roma de Juan Ramírez Lucena (1430-1507?) Protonotario Apostólico**	**2. Antonio Colonna** Antonella Cantelmi 2º matrimonio - 7 hijos, entre ellos 1. Próspero Colonna (1452-1523) **- Ayudó escaparse en 1512 a Alonso del Este Duque de Ferrara** 2. Giovanni Colonna (1457-1508) Protonotario Apostólico Ilegítimo hijo 3. Girolamo Colonna Vittoria Conti Matrimonio 6 hijos, entre ellos: Pompeo Colonna (1479-1532) Cardenal **- Amigo de Vitoria Colonna, Hija de Fabricio**	**3. Odoardo Colonna** Filippa Conti Matrimonio 7 hijos de 2 matrimonios, entre ellos: Fabricio Colonna (1460-1520) Gran condestable del Reino de Nápoles en 1512 **- Ayudó escaparse en 1512 a Alonso del Este Duque de Ferrara** - **Protector de Francesch Vicent** Casado con Agnesina Montefeltro Matrimonio 1488 5 hijos, entre ellos: Vitoria Colonna (1490-1547) Fernando de Ávalos, (Protector de Bartolomé Torres Naharro) Marqués de Pescara Matrimonio 1509 Ascanio Colonna

2.2.1 Isabel del Este

Uno se puede preguntar como es posible que Torres Naharro, un soldado, cautivo en Argelia y rescatado después, pudiese entrar y mantenerse en la corte papal al lado del gran Juan de Encina, que según algunos historiadores estuvo allí con intervalos hasta 1519. Sin embargo, todo cambia cuando suponemos que Bartolomé de Torres Naharro no es otra persona que el mismísimo poeta Juan del Encina. ¿Podía contar Torres Naharro con la ayuda de Isabel del Este, -esposa del Marqués de Mantua Federico II Gonzaga– inspiradora de Divina[48] una dama poderosa en la comedia Jacinta?

Antonio Tebaldeo[49], tutor del Isabel del Este para la poesía, la llama la divina Isabel:

> La magnamina, saggia alma Isabella / in cui non ha il difecto alcuna parte / che già Ferrara et hor fa Mantoa bella.

También Lelio Manfredi la llama divina[50], pero la imagen divina de Isabel d'Este existía también en el año 1507 en una carta de

[48] También puede tratarse de otra dama poderosa Vittoria Colonna. Cf. **LIHANI, J.** (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne, pág. 83. Citado por **VECCHIO, Laura M. del** (2002). Archetypal female figures in the works of Bartolomé de Torres Naharro and other renaissance spanish and italian dramatists. Tesis doctoral, State university of New York at Buffalo. Pág. 18

[49] **THEBALDEO Antonio** (1498). Opere de m. Antonio Thebaldeo da Ferrara, Modena, Capitolo 14, fol. S4v. Citado por **PRIZER, William F.** (1999). Virtu Molto Conveniente A Madonne: Isabella D'este as a Musician. En: The Journal of the American Musicological Society, Vol. 17, No. 1. A Birthday Tableau for H. Colin Slim (Winter, 1999), págs. 10-49. Cita en pág. 32.

[50]"La tavole de la diva Isabella". Cfr. **MATULKA, Barbara** (1974). The novels of Juan de Flores and their european difusión. Slatkin Reprints, Genève. Pág. 170.

Margherita Cantelmo[51], una amiga de Isabel del Este y cuya carta realmente fue escrita por su secretario y tutor Equicola[52].

> Non per questo ad se me leva il desyderio de essere nella sacra grocta, nel conspecto venerando de la diva imagine de aquella, la quale in terra meritamente adoro

Isabel estaba en Roma durante los meses del otoño e invierno de 1514-1515[53], como invitada del Papa León X. Anota S. di Branca Tedallini[54] en su *Diario Romano* (1485-1524), en el mes de octubre de 1514:

> Venne la moglie dello Duca de Mantua in Roma et stette in Roma un mese, et poi andéne in Napoli; gli fu fatto grande honore, come se fussi stata la moglie dello re di Francia.

Todos estaban al tanto de la pasión que sentía Isabel del Este por el ajedrez[55], igual que el Papa León X. La duquesa viajó a Nápoles entre el 25 de noviembre y el 23 de diciembre, fecha en que volvió a Roma,

---

[51] Archivio di Stato, Mantua (ASM), Archivio Gonzaga (AG), busta (b.) 1813, Gazzuolo, 15 November 1507, Margherita Cantelmo to Isabella d'Este. Citado por **KOLSKY, S.** (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235. Cita en pág. 233.

[52] Ad Vostra Excellentia et alla divina Grocta me recomando (ASM, AG, b. 1813, Gazzuolo, 16 November 1507, Equicola a Isabella d'Este). Citado por **KOLSKY, S.** (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235. Cita en pág. 233

[53] **GILMAN, Stephen** (1963-1964). Retratos de conversos en la comedia Jacina de Torres Naharro. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, XVII, págs. 20-39. Cita en pág. 23

WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1937). Twno notes on the play of Torres Naharro. En: Hispanic Review, volume V, january, Number 1, págs. 76-78

[54] A cura di Paolo Piccolomini. En Rerum Italianarum Scriptores, vol XXIII, 3. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

[55] **CHICCO, Adriano** (1946). Gli Estensi. En: Fortuna degli scacchi nel "500", Milano.

donde recibe toda clase de atenciones[56]. Allí se quedó hasta el 27 de febrero para irse entonces hacia Mantua[57]. Durante todos estos meses, acompañada de sus damas, recibió múltiples atenciones y lógicamente no podían faltar las representaciones teatrales, como la *Calandria,* del cardenal Bibbiena, el cual era el confidente íntimo del Papa León X, junto a Juliano de Médici, que era un familiar del Papa y que en 1515 fue elegido Capitán General de la Iglesia. Igualmente pudiera haber visto la comedia *Jacinta*[58]*,* de Bartolomé de Torres Naharro, porque de una u otra forma se debe explicar "una certa Farsetta alla espagnola" que vio Isabel del Este en Nápoles[59]. Sí sabemos que el Maestro de ajedrez Francesch Vicent e Isabel d'Este se conocieron muy bien durante la estancia del ajedrecista valenciano en Ferrara. Lo que sí parece fuera de duda por los historiadores, es que Torres Naharro escribió la *Jacinta* en homenaje a Isabel del Este, con ocasión de su viaje de a Nápoles y Roma en 1514 y 1515. La posibilidad que señaló Oleza, de que Torres Naharro acompañara Isabel a Nápoles, me parece muy acertada, porque en el "Prohemia" de su obra *La Propalladia* dice él claramente que le gusta viajar y conocer el mundo: «la virtuosa voluntad de su patrón deseoso de dar a sus ojos nueva noticia de

---

[56] I Diarii (1496-1533), editados por R. Fulin et al. Venezia, Fratellia Visentini, 1879-1913, XIX, pág. 391. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

[57] **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

[58] **CRAWFORD, J.P.W.** (1937). Two notes on the plays of Torres Naharro. I. Who is the Character of Divina in the Comedia Jacinta?. En: Hispanic Review, 5 (1937), pp. 76-77. Citado por **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 47

[59] Archivio di Stato di Mantova, Archivio Gonzaga. *Copia lettere di Isabella d'Este,* Envelope 2996, bk 31, fols. 56v-57v. Oleza transcribe directamente del manuscrito. De la carta dio noticia extractada A. Luziio en *Isabella d'Este nei primordi del papato de Leone X. "Archivio Storico Lombardo",* XXXIII, Milano, 1906. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

extraños pueblos y de ennoblecer su ingenio, estimando más valer por más saber». Demostraré que a Juan del Encina también le encantaba viajar por todos los sitios y constantemente.

También estaba allí en Roma, entre los años 1508-1516, Baltasar Castiglione, como embajador de Francisco María della Rovere, hijo adaptado de Guidobaldo de Montefeltro, para defender los intereses del duque de Urbino. Es decir, amigos sí tenía que tener nuestro misterioso personaje con el nombre de Bartolomé Torres Naharro.

Gillet[60] nos da el texto del argumento que sigue al monólogo cómico del Introito, resumiendo así la acción de la comedia Jacinta (versos 85-132), usando ya la palabra *Lozana*;

Una dama mui loçana,
de gran vertud y nobreza,
tenía vna fortaleza
d'un camino mui cercana.
Poníase a la ventana
Muchas vezes a prazer,
con voluntad y con gana
de nueuas nueuas saber.
Y d'allí podiendo ver
A qualquiera que passaua,
vn su villano mandaua,
que los huesse a detener.
Un gentil hombre passando,
y an otro, y otro después
(de modo que passan tres,
sus aventuras buscando)
todos tres van sospirando
sin prazer y sin dinero,
cada qual por sí quexando,
quexosos mui por entero,

[60] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo II, págs. 327-329

de señores el primero,
y de amigos el segundo,
y el otro de todo el mundo,
qu'es el tercer compañero.
Passando por tal lugar
Todos tres ya tardezillo,
la señora del castillo
lo vido lugo passar,
y mandólos esperar
con este que hauéis oýdo,
y ella les baxó a hablar
por seguralle el partido.
Como a todos tres los vido
tan onestos cortesanos,
tomó a los dos por hermanos,
y al vno por su marido.
Pues, este primer galán
Jacinto tiene por nonbre,
y al segundo gentil hombre
Precioso le llamarán,
y el tercero d'este afán
Phenicio sé que se llama,
y Pagano aquel gañán,
y Diuina aquella dama.
La qual por ser de tal fama,
dada a tan nobres prazeres,
se dirá bien de mugeres,
y mal de quien las disfama.

¿De quién se trata al mencionar a estos tres cortesanos? Siempre he pensando –pero no hay pruebas documentales– que estas tres personas eran Francesch Vicent, Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina, cuando ellos tuvieron contacto con los humanistas en Urbino y con la señora Gentile Feltria, que financió el libro de la Celestina en Italia. Los dos hermanos eran entonces Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina. Pero como he dicho anteriormente, no se encuentran documentos. Según Lihani el personaje Pagano en la comedia *Jacinta*

es el ego de Bartolomé Torres Naharro y tanto Juan del Encina como Torres Naharro siempre estaban buscando el prestigio para subir en la escalera social[61].

Curioso es que justamente en *La Lozana andaluza* hallamos tres cortesanas[62] y tres amigos en una canción para curar el "mal francorum":

> Eran tres cortesanas
> y tenían tres amigos
> pajes de Franquilano,
> la una lo tiene público,
> y la otra muy callado;
> a la otra le vuelta con el lunario.
> Quien esta oración dijere
> tres veces a rimano,
> cuando nace sea sano, amén.

Pérez Priego también ha estudiado a fondo los andares de Isabel del Este y prueba de ello es su hallazgo de que Isabel del Este, al igual que Fernando de Rojas[63], tenía la obra Propalladia en su biblioteca[64]:

> Se rodeó siempre de una corte de escritores y artistas, entre los que sobresalió Marío Equicola que fue su secretario y preceptor desde 1508. Por su correspondencia se sabe que fue también muy aficionada al teatro, al que seguramente se aficionó ya en la corte de Ferrara. De allí heredó el interés por el teatro latino y las comedias de Plauto[65], pero también gustó de las églogas dramáticas cortesanas y de las *sacre rappresentazioni*. Tratándose de una personalidad tan inquieta y tan atenta a las novedades artísticas, no tendría nada de particular que se interesara por el teatro de Torres Naharro y que, en

---

[61] **LIHANI, John** (1971). New biographical ideas on Torres Naharro. En: Hispania, 54, págs. 828-835. Cita en págs. 832-833
[62] **COSTA FONTES, Manuel da** (1993). Anti-Trinitarianism and the Virgin Birth in La Lozana andaluza. En: Hispania, Vol. 76, No. 2 (May, 1993), págs. 197-203. Cita en pág. 198
[63] **VALLE LERSUNDI, Fernando del** (1929). Testamento de Fernando de Rojas, autor de la Celestina. En: Revista de Filologia Española, 1929-XVI. Págs. 366-388. Cita en pág. 381
[64] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 48
[65] **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), págs. 57-58.

alguna ocasión propicia, éste tratara de agasajarla. Lo que sí es seguro es que en su bibliotecta había un ejemplar de la Propalladia[66].

Interesante es saber que el mismo Torres Naharro era familiar con los trabajos de Plauto. La mayoría de las pruebas concluyentes, de que Torres Naharro ha sido testigo o ha leído esas escenas en las comedias de Plauto, se encuentra en la *comedia Calamita*. En este sentido conviene saber que *la Comedia Mostellaria*[67] de Plauto, presentada en Roma, data del año 1999 y *la Comedia Bacchides*[68], presentada en Ferrara, del año 1502. Es muy probable que Juan del Encina pudiese existir a la presentación de estas comedias, tanto en Roma como en Ferrara.

No sabemos porque Torres Naharro se fue a Nápoles. Antes hemos indicado ya que la amistad de Juan del Encina con el duque de Ferrara, cuando estaba en la corte su amigo Francesch Vicent, puede haber sido un motivo. Sin embargo, es también posible que en esta decisión haya influido Isabella de Este. Además, entre Fabrizio Colonna y el duque de Este había un gran respeto mutuo. El general del Papa, Fabrizio Colonna, era ahora el protector de Torres Naharro, como se observa en el prólogo de *La Propalladia,* donde Torres Naharro se refiere a él como "mi Señor".

2.2.2 El Marqués de Pescara

Pudo Torres Naharro contar también con la protección de su yerno, el invicto –según algunos– D. Fernando Dávalos, Marqués de Pescara.

---

[66] **LUZIO, A. Y RENIER, R.** (1903). La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga. Turín, E. Loscher. p. 435. Citado por **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 48

[67] **D'ANCONA, Alessandro** (1891). Origini del teatro italiano, Tornio, segunda edición. Pág. 73. Citado por **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), pág. 57.

[68] **CREIZENACH, W.M.A.** (1865-1876). Geschichte des neueren Dramas, Halle a. S., vol. II, pág. 220. Citado por **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), pág. 57

Este último era también un admirador a las letras. Prueba de eso es lo que nos ha dejado Paolo Giovio[69], que, además, nos hace saber que en la famosa batalla de Rabean, el día 11 de abril de 1512, fueron muchos destacados mandos militares españoles fueron hechos prisioneros, por los mandos franceses y el duque de Ferrara, Alonso del Este, que luchaba junto con los franceses. Se trataba entre otras personas de Fabricio Colonna, Pedro Navarro, el cardenal Medici y el joven Marqués de Pescara. El marqués de Pescara pagó por su recate la suma de seis mil ducados, y su suegro, Fabrizio Colonna, que estaba herido y entregado al duque del Este, fue liberado por una señal de caballerosidad del duque de Ferrara, Alfonso del Este.

Otros testimonios señalan que en esta batalla el Marqués de Pescara fue severamente lesionado y sangraba abundantemente. Tanto él como su suegro Fabrizio Colonna fueron llevados como prisioneros, primeramente a Ferrara y después a Milán. Al parecer Fabrizio Colonna tuvo en este tiempo un idilio con una de las damas de la corte de Isabella del Este en Ferrara, cuyo asunto fue tratado con la máxima discreción. Tan pronto como el Marqués llega a Milán, en la primavera del año 1515, se dedica a escribir versos de amor a su mujer ó a otras damas, porque desde el año 1514 Vittoria y él vivían separadamente. Sus enfados se habían convertido en maligno odio. Desde el año 1512 vivía ahora Vittoria en la isla Ischia, lejos de la vida del palacio, en Milán. El hecho de que el Marqués de Pescara tuvo unos amores con otra mujer, lo vemos reflejado en la Comedia Serafina[70].

Paolo Giovio nos informa que el marqués de Pescara era un amante de las letras[71]:

---

[69] **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres.

[70] **PICKERING, Timothy** (1956). A Note on the Comedia Serafina and El Conde Alarcos. En: Modern Language Notes, Vol. 71, No 2 (Feb., 1956), págs. 109-114.

[71] **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres, págs. 14-15

> Estado en la fortaleza curando sus heridas, y no teniendo lugar de exercitar su cuerpo, exrcitava su ingenio muy lleno de letras humanas apazibles que le auia enseñado aquel Musephilo su maestro: de tal manera, que en pocos dias compuso un diálogo muy gracioso, y gustoso, de amores, a su muger victoria: el qual aun oy dia paresce, lleno de motes exquisitios, y de graves sentencias, que era cosa marravillosa de su genio: para el había librado su ánimo que era constante de suyo, y no vencido, no solamente del temor, pero también de cuydados graves y: se alcava a esperanza de hazer grandes hechos con los contiuos avisos de sus parientes. Porque había entendido, como su suegro Fabricio era libre por la liberalidad de Don Alonso de Este.

Se entiende de lo relatado que el Marqués de Pescara no era tan invicto como pretende hacer creernos algunos historiadores. Pero tengo más pruebas en este sentido que demuestran la debilidad de este marqués en el pasado. Pretendo aquí aclarar la salida de Torres Naharro de la corte papal, porque no creo que le obligaron a irse de la corte.

El Marqués de Pescara estuvo liado con una amante, Delia, que pertenecía a la corte de Isabella del Este y cuya relación pudo haber comenzado en noviembre del año 1515, pero también pudo haber comenzado entre marzo y octubre del año 1512, poco después de la batalla de Ravenna. Existe una carta que escribió Mario Equicola (1470-1525), secretario de Isabella del Este, a su hijo Federigo Gonzaga, en la que se habla sobre dos damas de Isabella del Este, a saber La Tortorina y la otra Delia, un familiar de Equicola. Ya en 1514 Isabel del Este, acompañada por Delia, había visitado a Fabrizio Colonna en la isla Ischia[72]. También nos hace saber Mario Equicola[73], el gran teórico de amor (Natura de Amore[74]), que en diciembre del

---

72 **MAUD, J.; MAUD, F. Jerold** (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York. Pág. 64

73 **EQUICOLA, Mario** (1608). Dell'historia di Mantova libri cinque. Scritta in commentario da Mario Equicola; riformata secondo l'uso moderno di scriuere istorie, per Benedetto Osanna.

74 Esta obra, preparada en latín en 1495 y en italiano en 1509, pudo terminar en torno al año 1517 gracias a Juan del Encina y a la obra "Cancionero general" del año 1511 de Hernando del Castillo. Cfr. **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347

Para la preparación de "Natura de Amore" se puede consultar:

1515 Isabel del Este Gonzaga disfrutaba de una cena con Fabrizio Colonna, en la corte de Mezzocannone, en Milán. Merlino[75] ve una relación entre Equicola y Encina, pero no es capaz de descubrir el origen.

> The main evidence for Equicola's knowledge of the well-known Juan del Enzina is found, curiously enough, only in the manuscript, and in none of the editions of the *Natura de amore.* In the manuscript the original passage (A) on Juan del Enzina es crossed out, though not erased, and later re-written (B), with two errors of omission and commission, in a marginal note in Equicola's own hand. The two versions follow:

A	B
Fol. 17v ....Ioan de Mena & Ioan de Enzina Spagnuoli, delli quali luno effecttuossimamente in canzoni scrive sue passioni. Laltro nel triunpho description de casa, convivio & servitori de amor & en el testamento de una amante se dimostra ingeniosissimo....	..... Ioan di Enzina & Ioan di Mena spagnoli afectuosamente scrivemo per esser stati di nostri imitatori li lasciaremo benchè quel di Mena nel Triumpho di Amor nella description della casa & convio se mostra ingeniossimo.

> Of these two versions it will be noted that A is in every way better than B, even though this alter contains the interesting statement, *per esser stati di nostri imitatori.* Indeed, in B, which purports to be the revised version, Equicola omits the reference to the *testamento de una amante* and carelessly attributes the *Triumpho di amor* to Juan de Mena, which in A he correctly assigns to Juan del Enzina. As a matter of fact, in the light of what is said of the *Triumpho* in both A and B, the reference can be only to the *Triunfo de amor* by Juan del Enzina. This appeared in the *Cancionero* containing all the works of this writer, published for the first time at Salamanca in 1496. In the rare 1507 edition, consulted for the purposes of this study, the *Triunpho de amor trobado por Juan del Encina* occupies folios xlix^{v} – lv^{r}; the description of the "Casa de amor", folio li^{v}, column 3; and that, indeed ingenious, of the "oficiales et servientes del amor" extends from folio liiii^{r}, to the end of the *Triunpho,* folio lv^{v}. The *Testamento damores hecho por Juan del Enzina a su*

RENIER, R. (1899). Per la composizione e la cronologia del *Libro di Natura de Amore.* En: Giornale storico d. lett. Ital., XIV.

[75] **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347. Cita en págs. 344-345

> *amiga porque se queria desposar,* mentioned only in A, takes up folios lix[r]-lx[v].
>
> In addition to the evidence derived from the manuscript of the *Natura de amore,* there is one brief reference to this writer in the *Natura de amore* as published. After discussing in general the origin of poetry, Equicola writes (p. 10): "Gioan da Enzina conferma da Italia tal dire esser passato in Hispagna." Whatever may be the truth of the assertion, Equicola is right in attributing it to Juan del Enzina. In the above-mentioned *Cancionero* (1507) is included an essay by this poet on the origin of Castilian poetry. The passage that Equicola alludes to is on folio iiii[r], column 2: "De aqui creo aver venido nuestra manera de trobar; aun que dudo que en Italia floreciese primero que en nuestra España et de alli descendiesse a nos otros."
>
> In the absence of significant evidence, it would be idle to speculate on the specific source of Equicola's knowledge of Juan del Enzina. The fact, however, that the latter's individual *Cancionero* was published several times during Equicola's lifetime might point to a printed rather than a manuscript source, even though I have as yet been unable to ascertain whether a copy of one of the early editons was accessible to Equicola in the Gonzaga Library.

Según Menéndez Pelayo, falta en *La Propalladia* una curiosa poesía lírica que se titulaba *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron contra venecianos* (el 7 de octubre de 1513), impresa en forma de pliego suelto, que se halla en la Biblioteca pública de Oporto. Encuardernada con este *Psalmo,* se hallaba otra poesía de Torres Naharro, titulada Concilio de los Galanes y Cortesanas de Roma.[76]. Justo en este tiempo Torres Naharro escribió, en diciembre del año 1515, la poesía *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron contra venecianos*[77]*,* donde destaca las heroicidades de Próspero Colonna y el Marqués de Pescara:

El valiente Colonés
De nombre tan prosperado,
Que en él se halla el arnés

---

[76] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 279-280

[77] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 279-281

Estar muy bien empleado,
    Se mostró,
Como siempre acostumbró, De escelente caballero,
Y el que siempre se halló
Para romper el primero;
    Do dixeron
Que tan clara conoscieron
La victoria de su parte
Que los muertos no cupieron
Por donde iba su estandarte
………………………………..
    Después deste
No será bien que se reste
Quién ganó fama tan clara
Salió la flor de la hueste,
Que fue el Marqués de Pescara;

En febrero del año 1516 muere el Rey Fernando el Católico, y Fabrizio Colonna se fue al norte para luchar a favor de Carlos V, contra el Rey francés, mientras el Marqués de Pescara ofrecía sus servicios al Papa León X. En la primavera del año 1517 se produce un intento entre el Marqués de Pescara y Vitoria, de renovar la base emocional y sexual de su matrimonio, y la posición política del Marqués destacó por ser nombrado embajador en Bruselas, por parte del lado napolitano-aragonés. El Marqués pasó unos días felices con Vittoria en la isla Ischia, y el 20 de abril salió por barco a Flandes. Pero de regreso en septiembre del 1517 va a vivir en Nápoles y confiesa en una carta a Mario Equicola[78], el 1 de octubre de 1517, que se fue a Flandes para encontrarse con Delia, pero no tuvo suerte en hallarla. Ahora estaba enfermo de amor y su vida ya no tenía sentido sin ella; luego, el 13 de diciembre 1517, hay otra carta en los mismos términos. Este asunto tardó así varios años y entre tanto el Marques ve perder sus fuerzas debido a altas fiebres. Los últimos años de su vida con Vittoria fueron difíciles y finalmente murió en 1525, posiblemente a tuberculosis.

---

[78] **MAUD, J.; MAUD, F. Jerold** (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York. Pág. 64

Escribo todo esto para señalar que tanto Isabella del Este, como su secretario, Mario Equicola, sabían en cualquier momento los sentimientos del Marqués de Pescara hacia la dama de su corte, Delia.

2.3 Los andares de Torres Naharro

El hecho de que se sabe tan poco de la vida de Bartolomé Torres Naharro es debido al cambio de su nombre real. Era, según nuestro criterio, un judeoconverso que no quiso verse mezclado en ciertos asuntos y pretendió quedarse en la anonimidad. Lo mejor en tal caso era desaparecer y tener un nuevo nombre en Italia, donde más de un español cambió de nombre[79]. Sabemos que en años posteriores también Miguel Servet se cambio de nombre y se hizo llamar Michel de Villeneuve (nació en Villanueva de Sijena, Huesca) desde que, perseguido a muerte en Alemania y la hoy Alsacia francesa, y buscado por la Inquisición de Zaragoza, y mandado por la Suprema, entró en Francia, donde vivió y escribió el resto de su vida.

Ediciones de Torres Naharro según Humberto López Morales[80]

Fecha:	Título:	Imprenta
1515?	Soldadesca - Suelta	Roma?
1517	Soldadesca, Ymenea, Jacinta – Propalladia	Nápoles
1520	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita Propalladia	Sevilla
1520[81]	Aquilana – Suelta	Nápoles

[79] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 16-17

[80] **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1970). Teatro selecto de Torres Naharro. Prólogo y notas de Humberto López Morales, Pág. 23.

[81] La primera versión de la comedia *Aquilana* , del dramaturgo extremeño Bartolomé de Torres Naharro, es con bastante probabilidad la publicada como suelta, sin lugar ni año, que recientes investigaciones asignan al impresor romano Marcello Silber y al entorno del año 1520. Tal es el dictamen del British Museum, sobre el

1524	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Aquilana – Propalladia	Nápoles
1526? [82]	Soldadesca, Ymena, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Sevilla?
1527	Aquilana – Suelta	Salamanca
1533	Soldadesca, Ymena, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Sevilla
1535	Propalladia	Toledo
Ca. 1538	Calamita – Suelta	?
1535-40	Jacinta – Suelta	?
1545	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Sevilla
1546-48	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Amberes
1548-(?)	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - * Propalladia	Amberes
1552	Aquilana - Suelta	Burgos

2.3.1 La Propalladia y Lazarillo de Tormes

La Propalladia fue prohibida por la Inquisición en 1559. Es curioso ver una edición de Madrid, de 1573, que ofrece un texto expurgado y cuyo libro va junto con la obra de *la vida de Lazarillo de Tormes*[83].

---

ejemplar que se conserva en esta biblioteca, en el *Short-Title Catalogue of Spanish, Spanish-American and PortugueseBooks Printed before 1601 in the British Museum.* Londres 1966*,* de Henry Thomas, cuya 2ª de. 1989 revisó el sr. Dennis E. Rhodes, a quien se debe este dictamen, y que basó en el estudio de Alberto Tinto, *Gli Annali tipograficidi Eucario e Marcello Silber (1501-1527)* Firenze, Leo S. Olchi Editore, 1968. Una segunda versión de la comedia se incorpora a la *Propalladia* ya en la edición de Nápoles, 1524. Citado por **OLEZA, Joan** (1997). En los origenes de la práctica escenica cortesana: la *comedia aquilana*, de Torres Naharro. En K.Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de la Renaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. 153-177.

[82] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 440

[83] **RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio** (1937). El teatro de Torres Naharro. Indicaciones biográficas. En: Revista de Filología Española, XXIV, págs. 37-82. Cita en pág. 71.

2.3.2 La Propalladia y Calisto y Melibea

La edición de 1526 fue una edición muy especial y probablemente para uno o varios personajes importantes. En la edición de 1526 hay una imagen hecha con marco de madera, donde por arriba se ve Calisto y Melibea y por abajo se ve un estudiante de pie leyendo una carta en relación con Juan de Encina. Gillet lo ha reflejado de la siguiente manera[84]:

> This splendid edition, by far the best of all the *Propalladia* editions, is evidently a product of the Cromberger presses in Seville. The half erase notation on the title-page, of course, can hardly have mentioned the date 1520, when the *Propalladia* did not contian the *Aquilana*, but is likely to have read originally MDXXVI. The beautiful flamboyant gothic title-page was used by Juan Cromberger, e.g. for the *Cancionero general* of 1535, and of 1540, and for the Epístolas of S. Hieronymo, of 1537. The composite woodcut at the beginning of the *Aquilana* (cf. Plate X) carries on the upper right a small block perhapas first used in the *Celestina* (E), printed on the Cromberger press in 1502. It shows Calisto, attended by this two servants, ascending the ladder to climb the garden-wall; over the crenelations Melibea and her maid are visible. The character on the upper left, while not the same as the Calisto figure on the title-page of Celestina (E) (and of F, as well), has the same headdress, hair and long crime-lined clock, but does not carry a hawk. It may well belong to the same set. The lower part of the woodcut is composed of four small figures of the same type, the first on the left representing a young woman in a room, attended by her maid, writing a letter. The second, representing a tree, and a third, showing what may be a student standing up and reading a letter, may be seen also in the flying sheet entitled *Muchas maneras de coplas y villancicos con el juyzio de Juan del enzina* (British Museum G. 11022 (3), [1535] (?)). The fourth represents a gallant, with his cap in his left hand, the right on the pommel of this sword. All of the fragments of the crude framework appear in Cromberger editons from 1506 to 1546, the top fragment oly, it would seem, in peninsular editons up to 1526. The type is, moreover, the same handsome font used, e.g., in the Cromberger editon of the *Crónica del Gran Capitán* of 1527,. There can be littel doubt, then, about the origin of the editon, and only the date remains to be ascertained.

---

[84] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 1, págs. 31-32

A priori it is unlikely that an editon of such beauty and importance could have remained completely unknown and unmentioned anywhere. It would have to be identified, therefore, with Seville, 1520, or Seville, 1526, the only folios about which there can be any doubt, and since this editons contains the *Aquilana*, there would be no choice but 1526.

2.3.3 Serafino Aquilano

Tal como he indicado arriba, el libro Propalladia tiene en 1520 las comedias *Soldadesca, Ymenea, Jacinta y Calamita.* Torres Naharro escribió también *Trofea, Jacinta, Serafina, Aquilana* y *Calamita,* así como un *Diálogo del Nacimiento,* siguiendo la técnica de Juan del Encina. Con respecto a *Serafina* y *Aquilana,* el autor podía haber pensado en el poeta y músico italiano Serafino Aquilano (1466-1500), el cual era el poeta predilecto de Isabelle de Este Gonzaga. Detectamos otra vez el clan humanístico de Italia en relación con el clan Lucena.

Nuestro pensamiento lo vemos reforzado por el estudio de Gillet[85] y su revelación es tremenda, puesto que ahora vemos otra vez la conexión entre Bartolomé Torres Naharro y Juan del Encina. Efectivamente, Juan del Encina estaba en la Corte papal de Roma en 1500 y consecuentemente conocía al poeta Serafino Aquilano. Dice Gillet:

> Torres Naharro must have know of the almost notorious Serafino Aquilan de' Ciminelli dall' (1466-1500), famous as an improviser, and may have hear his eclogues recited in Rome. It seems unlikely, but not impossible, that Torres Naharro knew him personally, since Serafino in the last year of this life became a favorite with Cesare Borgia[86], whom Torres Naharro was to remember with regret as "padre de los soldados" *(Sold,* I, 68 f., note).

---

[85] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 419

[86] **GREGOROVIUS, Ferdinand** (1908). Lucretia Borgia, New York. Pág. 126. Citado por **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 419

De la comedia *Tinelaria*[87] existe una edición suelta en Oporto, que lleva una fecha añadida de 1516, pero realmente no se sabe cuando se imprimió esta obra. Sí se sabe que fue entre el año 1513 y 1517. La comedia había sido recitada delante el Papa León X y el cardenal Julio de Médicis, patrón de Bartolomé Torres Naharro. La obra tiene una dedicatoria al Cardenal de Santa Cruz, Bernadino de Carvajal[88]:

> Acuerdome que después de recitada esta
> Comedia Tinelaria a la San D.N.S. e a
> monseñor Reverend d. Medicis patrón mío.
> V.S. Reueren qso verla y después de
> vista: me mando q'entodo caso le diesse
> la copia della. Trasdesto me demando
> la causa porq'no dexaua estampar lo que
> screuia (*Proemio,* vol. I, plate 34).

Se nota la gran amistad que tuvo Torres Naharro con el cardenal Carvajal, puesto que no se vio aludido en absoluto en esa comedia. Lo mismo observamos cuando Juan del Encina escribió unos versos muy duros contra el Cardenal Carvajal, y esto es un indicio más de que Torres de Naharro y Juan del Encina eran la misma persona.

El diablo profano y el religioso, creación del antiguo teatro español de los teólogos[89], no aparece en las obras de Torres Naharro, ni en Juan del Encina y Lucas Fernández. En cambio si lo vemos en las obras del portugués Gil Vicente. Por otro lado, Gil Vicente comparte con Torres Naharro el criticismo antifrailuno[90].

---

[87] **GILLET, Joseph E.** (1923). The original version of Torres Naharro's Comedia Tinellaria. En: Romanic Review, XV, págs. 265-275.
[88] **ZIMIC, Stanislav (**1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I, pág. 224
[89] **WICKERSHAM CRAWFORD, J.P.** (1910). The Devil as a dramatic figure in the Spanish religious Drama before Lope de Vega. En: R.R. , I, 1910, págs. 302-312 y 374-383,especialmente págs. 304 y 383.
[90] **BATAILLON, Marcel** (1950). Erasmo y España, Madrid-México, F.C.E., 1950, págs. 613-614.

Según Carbó y otros[91], Torres Naharro encontró una vía alternativa a *la tragicomedia de Calisto y Melibea*, convirtiendo sus obras en comedias y no en tragicomedias:

> En las cuatro comedias *a fantasía* de Torres Naharro la amenaza de la tragedia amaga un desenlace distinto: Orphea está a punto de ser asesinada en *Seraphina*, como Phebea en *Ymenea*, como Floribundo en *Calamita*, o como Aquilano en *Aquilana*. Parece como si la maldición dirigida por Rojas contra los amantes se perpetuara en los amantes de Torres Naharro. Pero aquí se trata de comedias y no de tragicomedias. Floribundo, como Floristán, Ymeneo o Aquilano, y con ellos sus damas, encuentran una vía alternativa a la de Calisto y Melibea, y al hacerlo desarman la tragedia. La mutación de Melibea en Calamita y de Calisto en Floribundo hacen posible el final feliz, y con él abren las puertas de la comedia. Naharro no sólo no continúa a Rojas: le replica. El amor no tiene por qué conducir al desastre.

2.3.4 Lucas Fernández y Gil Vicente

No se puede excluir, según Lithani, que Bartolomé de Torres Naharro formara parte de un grupo de jóvenes estudiantes de la universidad de Salamanca, entre los cuales se hallaron Lucas Fernández, Gil Vicente y Sánchez de Badajoz y que todos ellos estuvieran en contacto con Juan de Encina. Además, dice Lihani que Torres Naharro estuvo al servicio de un estudiante acaudalado[92], coincidiendo Lihani con su descripción de la biografía de Torres Naharro a la biografía de Juan del Encina. Otros autores dicen que Torres Naharro llegaría a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó a Nápoles para situarse en el ámbito familiar de Francesco Colonna y de su hija, la divina Vittoria, que estaba casado con el Marqués de Pescara. El

[91] **CARBÓ, F; MARTÍNEZ, E. Y MORENILLA, C eds.** Homenatge a Amelia García Valdecasas. Calamita se quiere casar. Los orígenes de la comedia y la nueva concepción del matrimonio. En: Anexes de ***Quaderns de Filologia.*** València. 1995. Págs. 607-622.

[92] **LIHANI, J.** (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne, pág. 16.

trabajo de Bartolomé Torres Naharro es uno de un cortesano[93] que se había formado él mismo en Italia[94], tal como era el caso de Juan del Encina.

Es interesante ver que La comedia de bodas, la *Aquilana*, dirigida con palabras finales a los espectadores[95], parece guardar relación con un episodio contemporáneo que alcanzó carácter legendario en aquellos mismos años, en lo tocante a "las vistas" secretas de Fernando de Aragón (disfrazado de criado) e Isabel la Católica, en la corte de Valladolid, para negociar personalmente sus bodas. Aun hay otros detalles menores, con lo que la crítica ha creído poder asociar la comedia y el episodio histórico. Aquilano se enamora de Felicina al escuchar el retrato que de ella hace el embajador del rey Bermudo[96], de la misma manera que se dice que Isabel optó por Fernando tras informarse por su embajador del talle y condiciones de sus dos pretendientes, el francés y el aragonés. A su vez, McPheeters[97] halla otro paralelo en la vida de los Reyes Católicos: cuando murió Don Juan, el heredero, en 1497 -muerte que recuerda Naharro en su cancionero-, el humanista Ramírez de Villaescusa[98] publicó una lamentación imaginaria de la joven viuda, la princesa Margarita, en la que ella llega a considerar la posibilidad del suicidio y el medio del

---

93 **TADDEO, Sara Anne** (1994). Bartolomé de Torres Naharro's Comedia Seraphina: the Comedia a fantasía (de la) cortesana. Tesis doctoral del Graduate School of Arts and Sciences, Universidad de Pennsylvania. U.S.A.

94 **GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia** (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.

95 **WARDROPPER, Bruce W.** (1986). The Dramatic Epilogue in Golden-Age Spain. En: Modern Language Notes (MLN), Vol. 101, No. 2, Hispanic Issue (Mar., 1986), págs. 205-219. Cita en pág. 207

96 **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 547-548

97 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Ediciónde D.W. McPheeters. Clásticos Castalia. Págs. 32-33

98 **GONZÁLEZ OLMEDO, F.** (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Madrid. Págs. 258-259. Citado por **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Ediciónde D.W. McPheeters. Clásticos Castalia. Pág. 33

que se valdría para ello: la soga, el despeñamiento, la espada o el fuego, tal como hace Felicina en la Jornada V.

¿Quién podía estar al tanto de tantos detalles de estas vistas? ¿Acaso el protonotario Juan Ramírez de Lucena, que era uno de los amigos de confianza de Fernando de Aragón en aquellos años?

2.3.5 Bernardo de Carvajal

Torres Naharro, al parecer, renunció al palacio de Julio de Médicis en el año 1516. Su siguiente protector fue el cismático cardenal extremeño, Bernardo de Carvajal[99], al cual el Papa Alejandro VI nombró Cardenal de Santa Cruz en 1493. Una vez entrado al servicio del cardenal extremeño, le dedicó la primera edición suelta de la *Tinelaria*[100].

> Acuérdome que *despues de recitada esta Comedia Tinelaria a la San. D. N. S. e a monseñor de Medicis patron mio, V. S. Rev. quiso verla y despues de vista me mandó que en todo caso le diesse la copia della. Tras desto me*

---

[99] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 274-275
Dice Menéndez Pelayo de este cardenal entre otras cosas: «Fue, a lo que parece, su principal protector, quizá por su condición de extremeño, el pródigo, fastuoso y turbulento cardenal de Santa Cruz y obispo de Túsculo, don Bernardo Carvajal, descendiente de la noble familia placentina de su apellido, principal fautor o más bien alma del conciliábulo de Pisa, reunido contra Julio II, bajo la protección del rey de Francia Luis XII. Carvajal, cuyos altos pensamientos aspiraban nada menos que a la tiara, para la cual había obtenido doce votos en el conclave de 1503, del cual salió electo Julio II, se hizo cabeza de un cisma viendo frustrada su ambición, y fue excomulgado y destituído en el consistorio de 24 de octubre de 1511……si bien Carvajal persistió en su rebelión, hasta que, muerto Julio II, abjuró solemnemente su error en el Concilio de Letrán (27 de junio de 1513), recibiendo la absolución de manos de León X, que le volvió a su gracia y le restituyó el capelo.

[100] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 276

demandó la causa porque no dexava estampar lo que screvia. Si lo primero V. S. R. de otras cosas mias oviera hecho, lo segundo no estuviera por hacer. Tanto es que no aviando tales personas que mis obras cobdiciassen, convenia que yo de publicallas dubdasse: porque a muchos padres muchas vezes por el amor paternal les parescen sus hijos mas hermosos de lo que son. Lo que agora con la palabra D. V. S. (que en esto le digo mas que alguno piensa) osaré hazer, y *aunque no a todas, a algunas de mis comedias licentiaré:* etiam, que temeré poco los dientes caninos de algunos mordaces que se me atreven ladrándome por detrás: y tanto se me puede allegar alguno que quizá le señalaré la herradura en la frente. Con todo me río que a estos yo no les veo pedazo de halda sano: espero que a todo responderá por mí V. S. R. que *feliciter et bene valeat.*

2.3.6 León X y el ajedrez

El Papa León debió sentir una preferencia por Torres Naharro, porque le llamaba "dilectus filius". El mismo Papa León X (Giovanni de Medici) era un jugador apasionado de ajedrez, como señala uno de los mejores historiadores de ajedrez en Italia, Alessandro Sanvito[101]:

> Papa, in quei tempi, era Leone X, uno dei pontefici di più larghe vedute, ed egli stesso accanito ed appassionato giocatore di scacchi. Logico, quindi, che anche alti prelati coltivassero la passione per il gioco; uno dei più eleganti poemetti rinascimentali, in esametri di ispirazione virgiliana, è appunto opera del Vescovo cremonese Marco Gerolamo Vida che non più tardi del 1513, scrisse in latino il «Scacchia Ludus», di cui si fecero numerose traduzioni in ogni lingua. Vida descrive una partita a scacchi fra Apollo e Mercurio, che finisce con la vittoria di quest'ultimo. Questi poi, si innamora della Musa Scacchide, ninfa del fiume Serio, che si getta nell'Adda non lontano da Cremona, le dona la scacchiera e le insegna le regole del gioco.

Otro testimonio de la actividad ajedrecista del papa León X nos indica en su libro[102] el Dr. Adriano Rico:

> Uno dei pontefici di piú larghe vedute, Leone X, era egli stesso appassionato giocatore di scacchi. Di lui Baldassare Turini da Pescia scriveva nel 1514, non senza una punta di deplorazione, che «nostro signore sta la maggior parte

[101] **SANVITO, Alessandro** (2004). La storia la societa' scacchistica milanese e gli scacchi in lombardia. En: Società Scacchistica Milanese, http://www.scacchisticamilanese.it
[102] **CHICCO, Adriano** (1959). Il libro completo degli Scacchi. Pág. 42

> del dí in la stanza sua a giocare a scachi»; e l'Actius –un perugino, che scrisse nel 1584 un *De ludo scachorum in legali methodo tractatus* – ricordava come proverbiale l'abilità nel giuoco di Papa Leone, tanto che di una partita disperata si soleva dire: «Papa Leone regala queste partite». Il Paolucci, oratore estense a Roma, nel 1520 comunicava al duca di Ferrara che si era trovato a pranzo con Sua Santità, e poi aveva giocato a scacchi con il Cardinale Cesarino per compiacere il Papa.

No se sabe dónde y cuando falleció Bartolomé Torres Naharro. El ilustre polígrafo, Menéndez y Pelayo sospechó que el autor aún vivía en 1530 y que probablemente estaba en España, juzgando por el lugar que ocupa en el *Cancionero General*. Lugar que debió anteceder a otras composiciones de 1531 hasta 1533. En la edición del *Cancionero General*, hecha en Sevilla, por Cromberger, año 1540, se añadió un apéndice, fol. 18, encabezado así[103]:

> Siguense ciertas obras de diversos auctores: hechas todas ellas en loor de algunos sanctos: sacadas de las justas literarias que se hazen en Sevilla por institución del muy reverendo e magnifico señor el obispo de Scalas. Y estas primeras coplas son en loor de la reyna del cielo Madre de Dios y Señora nuestra.

2.3.7 Juan de Valdés

Juan de Valdés también estaba muy al tanto de los pasos de Juan del Encina y de Bartolomé Naharro. De Bartolomé escribió lo siguiente[104]:

> El estilo[105] que tiene Torres Naharro en su Propalladia, aunque peca algo en las comedias, no guardando bien el decoro de las personas, me satisfaze mucho, porque es muy llano y sin afetación ninguna, mayormente en las comedias de *Calamita* y *Aquilana*, porque en las otras tiene de todo, y aun en éstas ay alguans cosas que se podrían dezir mejor, más casta, más clara y más llanamente.

---

[103] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 295

[104] **VALDÉS, Juan de** (1984). Diálogo de la lengua. Edición de Antonio Quilis Morales. Págs. 196-197

[105] **GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia** (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.

2.3.8 Cristóbal de Villalón

Otro autor famoso en el siglo XVI era el bachiller Villalón, que decía de Juan de Encina y Bartolomé lo que sigue[106]:

> Pues en las invenciones de versos, traxedias y comedias son más agudas las del día de hoy que las de los antiguos: porque en las que están hechas en el castellano nunca alguno mostró en verso tanta agudeza como en las que Torres Naharro trobó: y no ovo en la antigüedad quien con tanta facilidad metrificase. E Juan del Enzina su contemporáneo y otros muchos que viven hoy.

2.3.9 La comedia Thebayda

El único historiador que ve una clara conexión entre la comedia anónima *Thebaida* y la comedia, es Joan Oleza, que con dos ejemplos muestra que Torres Naharro, autor de la comedia *Aquilana*, adoptó su modelo a la comedia anónima *Thebaida*:

> la peculiar manera de resistir el acoso del varón, al que se trata de enfriar evocando los casos célebres de mujeres de la Antigüedad a las que los hombres condenaron al infortunio con su deseo, como hace Felicina (I,4) y como hizo también la Cantaflúa de la *Comedia Thebaida*[107]..

> Por lo demás Aquilano es hijo del rey de Hungría, como Berintho, el protagonista de la *Thebaida* es caballero tebano, o como hijo de un gran noble también tebano resulta Arnalte en *Arnalte y Lucenda*[108].

---

[106] **VILLALÓN, Cristóbal de** (1898). Ingeniosa comparación entre lo Antiguo y lo Presente hecha por el bachiller Villalón, Valladolid, 1539. Pág. 178. Citado por **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 375

[107] **OLEZA, Joan** (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de laRenaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177. Cita en pág 4.

[108] **OLEZA, Joan** (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les*

Como considero que el autor de la comedia Thebayda, escrita antes del año 1504, es el protonotario, Juan Ramírez de Lucena se entiende con esto que probablemente solo Torres Naharro (Juan del Encina) tuviese acceso a los papeles de su padre.

2.3.10 El Duque de Nájera

Hay una relación entre Juan de Encina, que una vez terminado los estudios estuvo un cierto tiempo en Granada, siguiendo a los Reyes Católicos, y Bartolomé Torres Naharro que en su comedia *Soldadesca* se refiere en los versos a la muerte del primer Duque de Nájera, Pedro Manrique III de Lara y Gómez de Sandoval (1443-1515). Menéndez Pelayo ha observado tal sentimiento de adhesión personal, que le induce a creer que el poeta había militado, acaso en la frontera de Granada[109]. El primer duque era un firme opositor al Rey Fernando cuando murió la reina. Al parecer, los Reyes no le habían compensado bastante bien en el pasado y en términos similares se expresó el Conde de Urueña. Éste se lamentaba de cómo su colaboración en la guerra de Granada había quedado sin gratificar[110]

O sea, Juan Ramírez de Lucena no era el único que tenía motivos para quejarse del Rey. Su lema *a buen servicio mal galardón, segun fuero de Aragón* era un reflejo de verdad en estos años. Un caso similar tenemos entonces en Pedro Manrique de Lara, primer duque de Nájera. Era un valeroso y magnífico caballero que se quejaba al Rey Fernando,

---

cours européennes de laRenaissance et du Baroque. Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177. Cita en pág. 14.

[109] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 274

[110] **MONTERO TEJADA, Ros María** (1992). Ideología y parentesco: bases de la actuación política del primer duque de Nájera a comienzos del siglo XVI. En: Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval, Tomo V (1992). Págs. 229-260

pero éste ya no lo necesitaba y no se dignó en contestarle, según nos hace saber Menéndez Pelayo[111]:

> Don Pedro Manrique, uno de los últimos que conservaron una ilusión ya imposible, murió retraído en sus lugares de la Rioja, sin obtener nunca reparación de sus agravios ni aun respuesta a sus quejas, porque, como dice curdamente su biógrafo, «no se hallaba ya el Rey Católico en necesidad de complacerle». Todavía en su testamento manifestó la entereza de su condición, declarando que había gastado y destruido su hacienda y aventurado mil veces su persona en servicio de los Reyes Católicos, a quienes hacía cargo de conciencia porque le debían más que a hombre alguno de sus reinos, puesto que él había sido la causa principal de que ellos reinasen.

Los Condes y Duques de Nájera

Pedro Manrique III de Lara y Gómez de Sandoval (1443-1515).	
Antonio Manrique de Lara Conde de Treviño II Conde de Nájera Juana de Cárdona Enríquez	
Manrique de Lara 1504-1558 III Conde de Nájera Luisa de Acuña Manuel 1507-1570	
Manuel Manrique de Lara 1533-1600 IV Conde de Nájera María Téllez-Girón y de la Cueva	
Luisa Manrique de Lara 1558-1627 V Duquesa de Nájera Bernardino de Cárdenas	

[111] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 288

Jorge de Cárdenas Manrique de Lara VI Duque de Nájera	
Jaime Manuel Manrique de Lara y Cárdenas VII Duque de Nájera	

Encina confirmó en un documento haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI gracias a la Influencia de César[112]. En la comedia *Soldadesca* vemos que Bartolomé Torres Naharro ha estado al servicio de César Borgia cuando dice: «El buen Duque Valentino. Que holgava, quando yo le acompañava».

2.3.11 César Borgia

La vida de Torres Naharro sigue siendo un misterio. Lo que Barberius cuenta en su carta de que Torres Naharro sufrió un naufragio y cayó prisionero de los moros, puede ser más bien un relato que éste habido oído del propio Torres Naharro y que suena más bien como un pretexto para no deslatar sus verdaderas andanzas. Parece ser que Torres Naharro estuvo al servicio de César Borgia, duque de Urbina y Valentinois, hijo natural del papa Alejandro VI, según leemos en la comedia *Soldadesca*:

> Desdichados
> Que por los nuestros peccados
> Se llevó Dios su camino
> Al padre de los soldados,
> El buen Duque Valentino.
> Que holgava
> Quando yo le acompañava
> Las noches más sin abrigo:
> Tanto de mí se preciava,
> Que sólo se yva comigo.

112 **SHERR, Richard** (1982). A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172. Cita en pág. 168

¡O, qué humano!
¡Qué señor, qué cortesano,
qué liberal y cortés!
Me ponía en esta mano
Veinte ducados al mes.

Vaya, que casualidad. Ahora resulta que aparte de Juan del Encina, también Torres de Naharro estaba al servicio del duque valentino, César Borgia. César Borgia era un hombre tan importante en aquellos años que podía permitirse el lujo de poner en su blasón las palabras *César o nada.* Conocemos de él el siguiente poema[113]:

César llamaron, señor
A aquel duque que traía
escrito por gran blasón:
César o nada; y en fin
tuvo tan contrario el fin
que al fin de su pretensión
escribió una pluma airada
«*César o nada*, dijiste
y todo, César, lo fuiste,
pues fuiste, César y nada,
(vv 1418-1427)

Gillet afirma[114] que con Encina, Torres Naharro es uno de los primeros en usar el término *pundonor.*

Todos los historiadores ven una gran diferencia entre las obras de Juan de Encina y las de Bartolomé Torres Naharro y según ellos el último se inspiró en más de una ocasión en las obras de su antecesor. Menéndez y Pelayo piensa de este asunto lo siguiente:

---

113 **ANTONUCCI, Fausto** (2004). Teodoro y César Borgia: Una clave para la interpretación: el perro de hortelano. En: **LOBATO, María Luisa**. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 263-264

114 **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 193.

> Ya he indicado en otra parte la muy razonable sospecha de que ambos ingenios se hubieran conocido en su patria o en Roma, donde residieron por los mismos años, y donde consta que en 1513 fue representada en casa del cardenal de Arborea una comedia de Juan del Enzina, que sería probablemente la Égloga de Plácida y Vitoriano, de la cual se cita edición romana del año siguiente. Rayaría en lo inverosímil que dos poetas dramáticos españoles, viviendo fuera de su patria y frecuentando la misma sociedad patricia y eclesiástica, dejaran de estar en relaciones amistosas u hostiles, si es que la rivalidad del oficio se sobrepuso al buen natural que parecen haber tenido uno y otro. Es claro, que Enzina, autor más antiguo, influyó sobre Naharro, pero también puede sospecharse que la dramaturgia de éste, como más adelantada y compleja, tuvo también acción sobre la segunda manera del poeta de Salamanca, que por lo menos aspiró asimilarse algunas de las condiciones exteriores del arte de su rival. En la citada *Égloga de Plácida y Vitoriano* se encuentra un *Intróito* semejante en todo a los de la *Propaladia.* ¿Quién imitó a quién? Siendo excepcional el caso en las obras de Enzina, y sistemático el empleo de tales *intróitos* en las comedias de Naharro, no me parece que irá fuera de camino quien atribuya al segundo la invención; pues aunque uno y otro pudieron tomarla del teatro latino e italiano, tienen estos prólogos de Naharro un sabor especialísimo que los distingue de sus modelos.

2.3.12 Torres Naharro y *la Celestina*

Menéndez y Pelayo ha puesto en evidencia la semejanza que existe entre las obras, la *Comedia Himenea* y la *Tragicomedia Celestina*, con respecto a la similitud existente entre la pareja de amantes, Calisto y Melibea e Himeneo y Febea, como así mismo el paralelismo entre los dos criados, Eliso y Boreas, Sempronio y Parmeno. El gran maestro se expresa así[115]:

> Nadie puede negar la evidente semejanza entre los principales pasos de la Comedia Himenea y los de la comedia de amor e intriga del siglo XVII, que adquirió bajo la pluma de Calderón su última y más convencional forma. Un caballero que ronda las rejas de su amada con acompañamiento de criados e instrumentos; una noble doncella, sentimental y enamorada, no menos que

[115] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 363-364

briosa y decidida, que a pocos lances franquea, con honesto fin, la puerta de su casa: un hermano, celoso guardador de la honra de su casa, algo colérico y repentino, pero que acaba por perdonar a los novios: dos criados habladores y cobardes: músicas y escondites, penitencias nocturnas y diálogos por la ventana. Pero todo esto, o casi todo, si bien se repara, estaba en la *Celestina,* salvo el tipo del hermano, que parece creación de Torres Naharro. Bóreas y Eliso son Parmeno y Sempronio, la criada Doresta es Lucrecia, aunque todos un poco adecentados. Porque es muy singular que autor tan liviano y despreocupado como suele serlo en su estilo Torres Naharro, se haya creído obligado a tanta circunspección en esta obra excepcional, y haya tenido la habilidad de transportar al teatro la parte ideal y romántica de la *Celestina,* prescindiendo de la picaresca y lupanaria. De este modo consiguió borrar las huellas de origen, y ha podido pasar por inventor de un género de que no fue, realmente, más que continuador feliz, con gran inteligencia de las condiciones del teatro y del arte del diálogo, el cual llega a la perfección en varios pasajes de esta comedia.

Romera Navarro[116] ha estudiado con profundidad este asunto y había detectado muchos aspectos comunes entre ambas obras, en particular los actos 12, 14 y 15 de la *Celestina* de 16 actos del año 1499.

Gillet ha observado una forma de repetir en Torres Naharro que también se observa en *La Comedia de Calisto y Melibea,* pero no en las 5 escenas añadidas. Veamos unos ejemplos en la literatura de Torres Naharro[117]:

Yo porfiar,l y él porfiando
"No llevarás: - sí, llevaré"

En *La Comedia de Calisto y Melibea* hallamos[118]:

No oy bien, fabla que te pueda oir, te digo que fables alto

---

[116] **ROMERA NAVARRO, Miguel** (1921). Estudio de la «Comedia Himenea» de Torres Naharro. En: Romanic Rewiew, Vol. XII, Columbia University Press, 1921, págs 50-72.
[117] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 451
[118] **GARCÍ-GÓMEZ, Miguel** (1993). Tres autores en la Celestina. Aplicación de la informática a los estudios literarios, Romania: biblioteca universitaria de estudios románicos, 8; Granada. Pág. 107

> ¿Con quién hablas, qué, qué dizes, qué hablas, loca, de qué te fablaua, de qué te ríes?

Miguel de Salinas también intuyó un estilo de escribir similar entre Bartolomé Torres Naharro y los autores de *la Celestina*, lo que considero un indicio más de que el autor de la Propalladia fuera Juan del Encina. Destaca Salinas[119]:

> Es muy bueno leer siempre en autores que escribieron bien en castellano, como es Torres Naharro, Hernando del Pulgar; y no es menos buena la *Comedia de Calisto y Melibe,* y otros..

2.3.13 Torres Naharro y la *Lozana andaluza*

Hay también semejanza entre el estilo de la lengua de las obras de Torres Naharro y la de del *Retrato de la Lozana andaluza,* de Francisco Delicado, que según Menéndez y Pelayo está escrito en la misma jerga mestiza y tabernaria que las obras de Torres Naharro[120].

Desde el principio hemos sospechado que Torres Naharro y Francisco Delgado son la misma persona, es decir, Juan del Encina. Opiniones cercanas a esta idea vienen entre otros de Menéndez Pelayo, porque según él, el *Concilio de los Galanes y Cortesanos de Roma* pertenece al mismo género de literatura *lupanaria* en que muy pronto había de ejercitar su pluma el clérigo Francisco Delicado o Delgado[121], persona que según mi criterio es otro nombre para Juan del Encina.

---

119 **SALINAS, Miguel de** (1541). Rhetorica en lengua castellana. Citado por **RICO, Francisco; LÓPEZ ESTRADA, Francisco** (1980). Siglos de Oro: Renacimiento. Publicado por Crítica. Barcelona. Pág. 84

120 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 370

121 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 280

Al parecer estaba en el ambiente de los estudiantes en Salamanca[122] e incluso Lihani dice que podía haber sido un paje de un estudiante[123].

2.3.14 El dialecto extremeño sayagués

Según algunos visitó Valencia[124] antes de viajar a Roma, ciudad donde vivió entre 1513 y 1517. Si tomamos como hipótesis que Bartolomé de Torres Naharro no es otra persona que Juan del Encina, entonces éste, por sus estancias anteriores en Valencia, supo escribir valenciano en su comedia. Pero también se sabe que Torres Naharro escribió en el dialecto extremeño sayagués. El que también escribió en este dialecto en una ocasión fue Juan del Encina.

Johan Lihani ha estudiado a fondo el dialecto sayagués de Lucas Fernández y sacó en su obra[125] las siguientes conclusiones, con respecto a Torres Naharro:

> Pág 20:
> El *Auto de la Pasión* de Fernández parece haber sido representado en la iglesia. De manera semejante a las producciones de Encina, las de Torres Naharro y las de Gil Vicente tambíen fueron destinadas para el público noble. En cambió, los dramas de Fernández tuvieron la intención de despertar la risa[126], no tan sólo de los espectadores aristocráticos, sino también de la multitud, n la plaza de iglesia y en otros lugares del pueblo.

---

[122] **SABEC, Maja** (2002). Bartolomé Torres Naharro: entre la preceptiva y la producción dramática. En: Verba Hispánica: Anuario del departamento de la lengua y literatura españolas de la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana, número 10, págs. 71-88. Cita en págs. 72-73

[123] **LIHANI, John** (1971). New biographical ideas on Bartolomé de Torres Naharro. En: Hispania LIV, págs. 828-835. Cita en pág. 828.

[124] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 3.

[125] **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota.

[126] **GOMEZ TORRES, David** (1994). La función de la risa en el discurso de la Comedia: Absorción y manipulación de los rasgos grotescos y carnavalescos. Tesis doctoral. The University of Tennessee, 356 págs.

Pág. 21:
Fue el primero (Lucas Fernández) de este grupo de dramaturgos que asignó los antiguos términos de comedia y farsa en sus obras dramáticas. Para Fernández la farsa era algo menos que una comedia y tenía mayor semejanza con el auto, puesto que los títulos de las piezas incorpora frases tales como "farsa o quasi comedia", o "auto o farsa". Los dos términos, sobre todo el de comedia, fueron empleados después por Gil Vicente y Bartolomé de Torres Naharro…

Págs. 22 y 23:
Gil Vicente y Torres Naharro imitaban el estilo lingüístico de Fernández para conseguir efectos cómicos. El mismo Menéndez Pidal reconoció que Fernández usaba una lengua "más propiamente rústica" que la lengua de Encina[127]. La influencia del discípulo sobre el maestro se hace patente en el *Auto del repelón*, en que se utiliza un lenguaje que se aproxima al que emplearon los pastores de Fernández, un lenguaje considerablemente distinto del que Encina empleó en sus restantes dramas. Esta es una de las razones más importantes, por la cual este único auto de Encina es singular entre sus producciones.

Pág. 35:
Cuando llegamos a Torres Naharro (m. 1531) es fácil discernir, entretejidas, las influencias de sus predecesores – Encina, Fernández, y Vicente. Torres Naharro empleó extensamente el dialecto sayagués en sus dramas pero lo concentró en los introitos, en los cuales un rústico prepara a su público aristocrático para el drama que se va a presentar. En el introito a la *Comedia Soldadesca* el pastor se dirige al público diciendo: "Vos senhores…./ coméis de los sudores / de pobres manos agenas". Inmediatamente se disculpa, y explica que sólo ha venido para entretenerlos. Así, pues, en esta comedia, como en las *Coplas de Mingo Revulgo,* tenemos otro ejemplo de crítica pastoril que es aceptable para el público, pero que no se toleraría si hubiera sido hecha por un personaje serio. De la misma manera en que los demás autores mostraban su individualidad en su uso del dialecto, así también lo hacía Torres Naharro.

Pág. 44:
Lucas Fernández presenta el más amplio empleo del dialecto vulgar salmantino de los dramaturgos y poetas aquí catalogados. Encina lo empleó

[127] **MENÉNDEZ PIDAL, Ramón** (1906). El dialecto leonés. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, XIV, págs. 128-172. Cita en 142. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 22

así sólo en su *Auto de repelón*[128]. Gil Vicente presentó una versión modificada de este dialecto en tres o cuatro de sus dramas castellanos, mientras que Torres Naharro se limitó en su empleo, con la excepción de pocas escenas, casi exclusivamente en los introitos.

Pág. 46:
Para fines del siglo quince se había realizado ya la unidad lingüística de Españá. El dialecto leonés, que se extendía de Santander occidental, Asturias, norte y oeste de León, al oeste de Zamora y Salamanca y parte de Cáceres, seguía viviendo sólo en el habla rústica. Como tal, apareció en Juan del Encina, Lucas Fernández, Gil Vicente, y en Torres Naharro.

Pág. 50:
Torres Naharro, que al lado de la jerga pastoril también empleó otros dialectos y lenguas extranjeras para lograr efectos cómicos, aprovechó casi todas las características de formas dialectales que fueron empleadas por escritores anteriores para distinguir el dialecto pastoril de la lengua normal castellana. Con respecto a la *l* inicial, sin embargo, a veces la palatizaba (*Llocifer*), y otras no (*lugar*). Desemejante a Fernández, pero semejante a Encina, usó *mos* y *muestro.* Junto con los otros fue incompatible, y los pastores en los introitos a veces manifiestan el rotaismo (*concruida*), y en otras ocasiones no (*conclusyón*)[129].

Págs. 55 y 56:
Quizá las semejanzas más próximas existan en el sayagués de Iñigo de Mendoza y el de Encina, si exceptuamos el *Auto del repelón.* Al principio ambos derivaban sus ideas del pueblo en general. Dichas semejanzas se manifiestan en la obra de Fernández, pero con ciertas fuertes modificaciones, que se repiten en el *Auto de repelón.* Gil Vicente, quien fue muy medido en su propio uso del dialecto, aportó nuevas diferencias en forma de diptongos. Finalmente, Torres Naharro empleó una mezcla de las características y formas ya producidas por sus predecesores.

Pág. 71
Stern[130] agrega *lugo* (*Torres Naharro*)

---

[128] **MYERS, Oliver T.** (1964). Juan del Encina and the Auto del repelón. En: Hispanic Review, Vol. 32, No. 3, (Jul., 1964), págs. 189-201.
[129] **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, págs. 328, 462. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 50
[130] **STERN, Charlotte** (1960). Studies on the Sayagués in the Early Spanish Drama. Tesis doctoral en microfilme. Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, pág. 41. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 71

Págs. 74 y 75
Puesto que en el antiguo leonés existía *uo* al lado de *ue,* la *o* de *uo* podía ser tan cerrada a veces que la combinación llegó a sonar más bien como *uu.* Y, por contracción, se presentan en las *Farsas*: *llugo, jugo, buy* como residuo de este procedimiento. Esto explicaría también la sincopa en *lugo* que hallamos en Torres Naharro.

Pág. 97
Lamano y Beneite igualmente registra una cantidad de palabras que en el dialecto salmantino se convervan con *o.* Por restauración éstas ahorra llevan *u* en castellano. El matiz del timbre entre *o* y *u* debería de ser muy fino, porque oscilan las palabras *sopiesse* y *supiesse* en otros autores dialectales, incluso en Juan del Encina y Torres Naharro[131].

Pág. 103
El origen de *juri* es discutible. Tanto Gillet como Corominas creen que *juri* es el resultado de la contaminación de *pesi,* derivado de *pesia* < *pese a*, pero Gillet notó que Torres Naharro empleaba *juri a,* cuando *pese a* todavía no se había transformado en *pesia*[132]. También hay que tener en cuenta que Torres Naharro escribió después de Lucas Fernández y Juan del Encina, y que estos dos usaron la forma *juri a.*

Pág. 256
Juan del Encina admitía la misma forma que Fernández: *que te prega*[133]. Esta forma perduró en el teatro clásico y fue empleada por Lope de Vega: *prega a Dios* en *La serrana de Tormes.* En cambio, Tirso de Molina empleó *pregue al cielo* en *La gallega Mari Hernández,* acto III, escena 7. Evidentemente, éste sintió la necesiad de poner en claro el signo del subjuntivo normal. La alteración de este verbo resalta además en el radical, en el que se cambia la vocal temática *e* en *a*, dando: *Dios te praga* (Cv v 3). Encina también la utilizó: *no praga a Dios*[134]. Torres Naharro no la excluía: *Dios te praga*[135].

---

[131] **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, págs. 3, 5. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 97
[132] **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., III, pág. 570. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 103
[133] **ENCINA, Juan del** (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid, pág. 71. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256
[134] **ENCINA, Juan del** (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid, pág. 62. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256

Gillet también observa una influencia de Torres Naharro en la obra de Juan del Encina y no una influencia de Encina en la obra de Torres Naharro[136]:

> Torres Naharro's *Dialogo del Nacimiento,* although containing references to events of the year 1512, seems to belong in the crude beginnings of his career, and it certainly conforms to the manner of Encina. If it is indeed an early attempt, perhaps refashioned later on, one might suggest that there is no need to assume influence of Encina, for the pastoral tradition (witness the *Vita Christi* of Diego de Mendoza) existed before Encina. However, that may be, it is plain that the *introito* of Encina's *Plácida y Vitoriano* is in the manner of Torres Naharro, at least if Torres Naharro is to be considered the inventor of that particular kind of *introito.* Now that it is questioned whether it was the *Plácida y Vitoriano* which was performed in Cardinal Arborea's house in Rome as early as 1513, and not rather Encina's *triunfo the Amor,* it seems even more reasonable to accept influence of Torres Naharro in at least Juan del Encina's second manner. A comparision of texts reveals occasional similarities and even an idential line, confirming perhaps what seems to be so far the only safe conclusion, namely that Encina was acquainted with Torres Naharro's work.

John Brotherton[137] en su libro, *The pastor-bobo in the Spanish Théâtre before Lope de Vega,* analiza escrupulosamente la aportación fundamental de este personaje al teatro de Juan del Encina, Lucas Fernández, Bartolomé Torres Naharro y Diego Sánchez de Badajoz. Es uno de los pocos investigadores que ha estudiado de modo objetivo la violencia sexual en las obras de *Propalladia.* Con respecto a la actuación del pastor en los introitos, el rústico de Torres es un exhibicionista, un agresor y hasta un violador (en la Comedia Jacinta,

---

135 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, "Trophea", Introito, pág. 87. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256

136 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 447

137 **BROTHERTON, John** (1976). The «pastor-bobo» in the Spanish Théâtre before Lope de Vega, London, Tamesis, 1976.

por ejemplo); es un personaje que expresa los placeres carnales ilícitos[138].

Estas características corresponden también a Juan del Encina que con profundo sentimiento relata en *La Trivagia* la vida viciosa que había llevado hasta este momento. Se había dado cuenta de sus errores y ya quiere llevar otra vida:

1.
Los años cincuenta de mi edad cumplidos
Habiendo en el Mundo yo ya jubilado,
Por ver todo el resto muy bien empleado,
Retraje en mí mesmo mis cinco sentidos,
Que andaban muy sueltos, vagando perdidos,
Sin freno siguiendo la sensualidad,
Por darles la vida conforme á la edad,
Procuro, que sean mejor ya regidos.

2.
Agora, que el vicio ya pierde su fuerza,
La fuerza perdiendo, por fuerza, su vicio,
Conviene á la vida buscar egercicio,
Que vaya. muy recto, y acierte, y no tuerza,
El libre alvedrio, que a vicio se esfuerza,
Al tiempo que tiene su flor juventud,
Gran yerro sería, si á la senectud,
Que le es necesario, virtud no le fuerza.

3.
Por tanto, yo viendo mi yerro muy claro,
Quitando las causas, que el yerro postrero
No sea juzgado por mas que el primero;
Por fin saludable lo bueno le aparo:
Podando lo malo, delante le paro
De buenos deseos las obras guisadas,
Maguera que tarde muy bien aparadas,
Y en gran abundancia, que no como avaro.

4.
Con Fé prostestando, mudar de costumbre,

---

138 **WEISBERGER, Barbara F.** (1996). El «voyeurismo» en el teatro de Diego Sánchez de Badajoz. En: Críticon 66-67, págs. 195-215

Desando de darme a cosas livianas,
Y á componer obras del Mundo ya vanas:
Mas tales, que puedan al ciego dar lumbre,
Y en tales leyendo en gran muchedumbre,
Y en Letras Sagradas de contemplación,
Pues dexa Jerónimo su Cicerón:
Que en gran eloqüencia tenia la cumbre.

5.
¡O voluntad mia! qué quieres obrar
Agora en tal tiempo, sino romerages,
Ayunos, limosnas y peregrinages,
Que a tal tiempo debes orar y velar:
Por fin saludable poder alcanzar
Al alma y al cuerpo, tornandote a Dios,
Al alma en partiendo, después a los dos:
Tus puedes hacerles, de gloria gozar

2.3.15 Muerte de Bartolomé Torres Naharro

Para no extender más este capítulo, nos falta a indicar el año de la muerte de Bartolomé Torres Naharro. Gillet[139] no cree en la sospecha de que murió en Sevilla, entre 1530 y 1531, tras participar en las Justas poéticas fundadas por D. Baltasar del Río, obispo de Escala, tal como fue formulado por Menéndez Pelayo[140]. Oleza tiene razón cuando dice que el hecho de no comparecer en las justas de 1531 (las primeras fechadas) no puede ser un indicio de su muerte. Torres Naharro conocía a Baltasar del Río antes de octubre 1513, cuando éste entonces fue consagrado obispo de Escalas y volvió a Sevilla[141], y podía haber dejado a él copias de sus coplas[142]. Antes de morir en 1534, Juan del

[139] **GILLET, Joseph E.** (1936). The date of Torres Naharros death. En: Hispanic Review, IV, págs. 41-46.
[140] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 316
[141] **MONTOTO DE SEDAS, Santiago** (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia. Pág. XI
[142] **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un “Hombre de bien”. Saggi di lingue e

Encina podría haber dado instrucciones al obispo de Escalas de organizar y terminar la impresión de las comedias de *La Propalladia* en Sevilla en 1534.

2.3.16 El obispo de Escala

Pero vamos a estudiar algo más este personaje Don Baltasar del Río, obispo de Escala. Según Zimic[143], que cita Gillet[144], Baltasar del Río, elegido el 22 de octubre de 1515 Obispo de Escala no-residente, era el protector de Bartolomé Torres Naharro. Don Baltasar del Río, sacerdote de origen palentino, fue también Arcediano de Niebla en 1518 y canónigo de la Catedral de Sevilla[145].

Era el promotor de las justas poéticas sevillanas en los años 1531, 1532, 1533, 1534 y 1541, según Santiago Montoto de Sedas[146]. Las justas o certámenes poéticos que estableció el obispo de Scalas, don Baltasar del Río, se hacían anualmente en los palacios arzobispales de Sevilla, en presencia del cardenal don Alonso Manrique. Juan del Encina ya conocía a Baltasar del Río cuando éste era, al menos desde 1503, secretario del Cardenal valenciano de Arborea, Jaime Serra[147]. Recordamos que Juan del Encina tuvo muy buena amistad con el cardenal valenciano Jaime Serra. El secretario Baltasar del Río estuvo en la corte papal hasta al menos 1521 y 1523, cuando recibió la bula

---

letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

143 **ZIMIC, Stanislav (**1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I, pág. 217

144 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen III, pág. 461

145 **ORTIZ DE ZÚÑIGA, Diego** (1796). Anales eclesiásticos y seculares de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Sevilla... : que contienen sus mas principales memorias desde el año de 1246... hasta el de 1671... / formados por Don Diego Ortiz de Zúñiga... ; ilustrados y corregidos por D. Antonio Maria Espinosa y Carzel ; tomo III. Madrid : En la Imprenta Real. Págs. 220-221

146 **MONTOTO DE SEDAS, Santiago** (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia.

147 **GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo** (1980). Historia de la Iglesia en España. Madrid. 7 tomos. Tomo III, pág. 112

papal para establecer la Capilla de Nuestra Señora y doce Apóstoles en la Catedral de Sevilla[148].

Los versos del capítulo II de *La Propalladia*, dedicados probablemente al Monseñor de Médicis, el futuro Papa Clemente VII, se refiere obscuramente a Baltasar del Río:

> Vivid, señor, sin cuidado,
> Pues que ya, gracias a Dios,
> Para subir reposado
> Al alto pontificado,
> La scala tenéis por vos

Hallamos en Lisandro y Roselia[149], la obra de Sancho de Muñón (1542) también alusiones al obispo de Escalas, lo que delata un indicio más al autor Juan del Encina:

> CELESTINA. ¿No me hicieron obispo de Escala entonces?
>
> BELISENO. Mira no se te escapa el que echa las escalas, que creo que es el traidor de Oligides.
>
> LISANDRO. Cuelga la escala, Oligides, y sube conmigo. Vosotros guardad el paso.
>
> ROSELIA. ¡O dulzura de mi ánima! ¡Oh lumbre de mis ojos! ¡Oh claridad de mis tinieblas y consuelo de mi tristura! Ponme esas escalas, baxaré allá, que

---

[148] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen III, pág. 53

[149] Es interesante ver que mis libros son un estímulo para los investigadores. El 18 de abril de 2009 me decía en un correo electrónico la profesora María Remedios Prieto de la Iglesia con respecto a mi obra "El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo" lo siguiente:
"Sus libros son un manantial de información, maravilla ver la capacidad que tiene usted para recabar datos, transcribir textos, etc. Tiene intuiciones muy interesantes, sugerentes y sorprendentes. Nos llama profundamente la atención el hecho de que en la transcripción de las piezas preliminares de *Lisandro y Roselia* ponga usted lo que nosotros pensamos que ocurrió exactamente en *La Celestina:* la identificación del amigo con Fernando de Rojas y la del autor con Juan del Encina. La primera cuestión ya la hemos abordado en un artículo que esperamos no tarde mucho en publicarse. Lo de Juan del Encina va para más tarde, porque las cosas hay que madurarlas mucho antes de lanzarlas a "los cuatro vientos".

entre esas floridas y olorosas hierbas, al murmurio de esa fontecica, nos holgaremos.

Juan del Encina era según Marciales un admirador de Juan de Mena[150]. Teniendo en cuestión esta esclarecimiento es interesante ver la definición de Juan de Mena sobre el amor, hecho continuado por Bartolomé Torres Naharro, lo que prueba que también este personaje conocía bien a Juan de Mena[151]:

Juan de Mena's definition of love contains most, but by no means all, of the elements which constitute courtly love:

El qual est tal *medio de dos coraçones*
que la voluntad que estaua no junta
la su dulcedumbre *concorda e ayunta*
faziéndoles vna sus dos opiniones,
o dando tal parte de sus afeçiones
a los amadores sin gozo cadena,
e a los amados deleyte sin pena,
a los menos méritos más galardones.

The phrases *medio de dos coraçones* and *concorda e ayunta* have to do with the "unity of wills" and the "desire mutually to please" which A.J. Denomy regards as the foundation of *fin' amors.* The words *sin gozo cadena,* applied only to the *amador,* the lover or suitor, indicate "the delight and ecstasy of true love and its beitter-sweet pangs of desire," a desire that must ever remain a desire –sin gozo- in order that its end may be fulfilled:

Ni biuo desesperado,
si bien dexo de so gozar;
que un bien de bienes sin par
basta hauerlo deseado[152].

---

[150] **MARCIALES, Miguel** (1985). Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea. Fernando de Rojas. Introducción y crítica de Miguel Marciales. Tomo I: Introducción. University of Illinois Press. Págs. 34-35

[151] **GREEN, Otis H.** (1949). Courtly love in the Spanish Cancioneros. En: Modern Language Association (PMLA), Vol. 64, Nº. 1, págs. 247-301. Cita en págs. 248-249.

[152] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen 1. Pág. 223.

The last two lines, *e a los amados deleyte sin pena* and *a los menos méritos más galaradones,* refer to the elements of *humility* and *reward generously given* which concern the lover and the beloved respectively.

Semejanzas entre Juan del Encina y Bartolomé Torres Naharro

Juan del Encina (1469-1535)	**Bartolomé Torres Naharro (1485 – 1540)**
Elementos similares:	**Elementos similares:**
Estudió en Salamanca	Estudió en Salamanca
Dialecto sayagues	Dialecto sayagues
Innovador comedia	Innovador comedia
En servicio de César Borgia	En servició de César Borgia
Cortesano	Cortesano
Clérigo	Clérigo
Conoce a Rodrigo Basurto	Conoce a Rodrigo Basurto. Describe su muerte entre 1507 - 1508
Conoce a Isabel del Este	Conoce a Isabel del Este
Como autor en el Arte de Ajedrez (1497) trata a la reina como "dama poderosa"	Como autor en la Comedia Jacinta trata a la divina Como "dama poderosa"
Conoce a Julio de Médicis	Conoce a Julio de Médicis (su protector)
Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal (su protector)	Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal (su protector)
Usa el término único "pundonor"	Usa el término único "pundonor"
Ha vivido en Valencia	Ha vivido en Valencia
Definición de poesía (1996)	Definición de una comedia - proemia
Le gusta viajar y ver el mundo	Le gusta viajar y ver el mundo
Conoce a la obra *La Celestina*	Conoce a la obra *La Celestina*
Sabe latín	Sabe latín
Desaparece Juan del Encina	Aparece Bartolomé Torres Naharro
La cruda verdad en sus escritos	La cruda verdad en sus escritos
Crítica burlesca	Crítica burlesca
J.E. Gillet (*Op.cit.* I, p.87) documenta en el *Cancionero* de 1496 de Juan del Encina una referencia mitológica muy semejante, que delimita las funciones de Clotos, Láquesis y Atropos en la vida humana: "Cloto tiene del nacer/	Aquilan: que Antropus cortase su vida en dolores

Láquesis tiene tomados/ de la vida los cuydados/ y Antropos del fenecer."	
Pastores y villanos	Pastores y villanos
	Erotismo brutal, claramente misógino del introito
Misógino	Misógino
Elementos diferentes:	**Elementos diferentes:**
Descripción física: desconocida	Descripción física: persona alta, graciosa, no llamativa. Parco en palabras, palabras premeditas[153].
Encina identificable	Torres Naharro no identificable, y tampoco se sabe quién era Barberius Aurelianensis) que escribió al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius)

[153] Parece más bien escrito para despistar. Dice Gillet al respecto:
Indeed, Barbier's model for his portrait of Torres Naharro seems to have been nothing less than the description of the "Ideal Man" in aristotle's "Ethics" (IV, 3): "He is of a disposition to do men service (*visu affabili*) ...... He never feels malice, and always forgets and passes over injuries (*ab omni genere vitiorum se abstinere non desinit*) .... He is not found of talking (*verbis parcus*) .... His carriage is sedate (*incessu graviori*) .... his speech measured (*non nisi remeditata et que statera ponderata habentur, verba emitit*)".

2.4 Conclusiones

Según Menéndez y Pelayo, Torres Naharro llegaría también a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó inesperadamente a Nápoles para entrar como capellán en el ámbito familiar de Fabrizio Colonna y de su hija, la divina Vittoria Colonna que estaba casado con el Marqués de Pescara.

¿Pero donde están las pruebas que Torres Naharro y Juan del Encina coincidieron tal como dice Menéndez y Pelayo? ¿No es más lógico constatar que cuando desaparezca la literatura de Juan del Encina aparece la literatura de Bartolomé Torres Naharro? ¿Solamente por constar el nombre de Bartolomé Torres Naharro en el libro es cien por cien seguro que el autor realmente tuviera este nombre? ¿Y si este nombre era un seudónimo? ¿Hay otros documentos italianos o españoles que hablan de un Bartolomé Torres Naharro antes de esta fecha?

En el invierno de 1514-1515 Juan del Encina está en Italia y vemos que Juan del Encina acompañó a Isabel del Este a Nápoles. Estos contactos con esta dama, que era muy aficionada al ajedrez, igual como Juan del Encina, no quedaron sin resultados. Isabel del Este hizo traducir en italiano en 1515 el libro Cárcel de amor, obra que se imprimió en el mismo año en Venecia. Por otro lado sabemos que tuvo años después en su biblioteca también la obra Propalladia.

Los contactos que tienen Isabel del Este con Fabricio Colonna y su hija Vitoria llevan consigo que ella pudiera haber sido la persona que introdujera Bartolomé Torres Naharro en su corte. Probablemente con el fin de buscar la paz entre el marqués de Pescara y su esposa Vitoria, dado que este matrimonio tuvo sus altibajos.

El personaje misterioso de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es nadie menos que Jean Passet Barbier. Este impresor solía trabajar para universidades, libreros e incluso para la Santa Sede. El libro sobre el Papa Gregorius I Magnus es un ejemplo de ello. Sin embargo, este

impresor murió en 1514 y se imprimió *La Propalladia* en 1517. Pensamos con esto haber demostrado que el nombre de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es más bien una broma del autor o del editor, con lo cual el contenido de la carta también puede tratarse de una manipulación.

3 Francisco Delicado, seudónimo para Juan del Encina

En el capítulo de Juan del Encina ya hemos indicado que cuando nos fijemos en las tres personas del clan Lucena, nos damos cuenta de que ellos siempre están relacionados con este grupo humanístico de Italia, cuyos árboles genealógicos hallamos en el capítulo de Lucena.

Del misterioso Francisco Delicado (forma italiana de Delgado) se sabe hasta ahora bien poco, pero los distintos investigadores le han analizado muy bien y ellos nos informan que viajó por Roma y por Venecia. En esta ciudad publicó su única novela: *Retrato de la lozana andaluza* (1530), escrita casi en su totalidad alrededor de 1524, en Roma; y algunos textos en fechas posteriores, que constituye un importante documento sobre la vida y las costumbres de su tiempo. El autor explica bien en su obra el saco de Roma, pero tengo mis dudas que realmente Delicado estuviese en 1527 en Roma. Juan del Encina en esta fecha estaba en León y se volvió a Roma en 1529 para arreglar una bula en nombre de un familiar e interesarse por lo que realmente pasó en Roma. Estoy en este sentido de acuerdo con Ugolini que los libros de la *Lozana andaluza* y *El modo de adoperare el legno de India occidentale* fueron impresos en 1530 y nunca en 1529.

La obra *Lozana andaluza* fue dada a luz en 1845 por el alemán Ferdinand Wolf, que descubrió esta obra en la Biblioteca Imperal de Viena[154]. Delicado editó, además, Cárcel de amor (20-11-1531) los cuatro libros de *Amadís de Gaula*[155] (7-9-1533), los tres libros de

---

154 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág. 117.

155 **SHOLOD, Barton.(**1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).

Primaleón (febrero, 1534), *La Celestina* (24-10-1531 y 10-7-1534)[156] y la *Cuestión de amor* (1533) con esta nota final hízolo estampar miser Juan Bautista Pedrezano, mercader de libros: por importunación de muy muchos señores a quien la obra y estilo y lengua romance castellana muy mucho place; correcta de las letras que trastrocadas estavanse[157]. Después de 1534 no se sabe nada de Francisco Delicado y esto motivó a Ruth Pike[158] de suponer que vivió en Venecia hasta su muerte, algo después de 1534.

3.1 El saqueo en Roma

La mayoría de los autores estipulan su permanencia en Italia entre los años 1513 y 1534. Según ellos Francisco Delicado estaba en Roma en 1513 hasta 1528 y a partir de esta fecha se estableció en Venecia. El lunes, seis de mayo de 1527 penetraban veinticinco mil hombres de los ejércitos de Carlos V en la ciudad de Roma y por espacio de ocho meses se dedicaron a una orgía militar. Una vez terminado el saqueo en Roma Delicado sale según estos autores el diez de febrero de 1528 con ayuda del ejército imperial hacía Venecia, «por no esperar las crueldades vindicativas de los naturales». No hay documentos y los autores que dicen esto lo tienen sacado del mismo libro de Francisco Delicado. Éste lo podría haber escrito perfectamente en una fecha

---

Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 173

156 **JOSET, Jacques.** (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 118

157 **SÁNCHEZ REYES, Enrique** (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III. Pág. 183. (Edición digital).

158 **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 304

posterior, con ayuda de su amigo Pietro Aretino en Venecia, puesto que Juan del Encina estaba en 1527 en León y no en Roma.

Serrano Poncela[159] apunta 1480 como fecha de su nacimiento[160] y que «su conocimiento de episodios sucedidos durante el pontificado de Alejandro VI parece muy personal», estimando que salió de España en 1492, año de la expulsión. Años difíciles, porque los judeosconversos romanos temían su competencia en los negocios y ofrecieron al Papa Alejandro VI mil ducados[161] para rechazarles la entrada en Italia. El Sumo pontífice no solamente no quiso saber nada de esta súplica tan denigrante, sino que impuso a la colonia romana una multa de mil ducados y la obligación de hospedar a los judeosconversos huidos de España. Sabemos que Juan del Encina fue muy estimado por César Borgia y su padre, el Papa Alejandro VI.

En este aspecto observa Ferrara de Orduna[162] que en La Lozana andaluza se halla: «…fue tiempo de Alejandro VI, cuando Roma triunfaba», y que hay también un texto tocante al Papa Julio II (1503-1513): «¿Y a vos no's conosçí yo en tiempo de Julio segundo en Plaça Nagona, cuando sirvíedes al señor canónigo?» Opina Menéndez Pelayo que Francisco Delicado, probablemente siendo ya clérigo, se fue a Roma en busca de algún beneficio y que allí debió de obtener el vicariato del valle de Cabezuela[163], algo que Eduardo María de Segovia también supone[164]. Recordamos que el cardenal Bernardino

---

159 **SERRANO PONCELA, Segundo** (1962). Aldonza la Andaluza Lozana en Roma. En: Cuadernos Americanos, CXXII, págs. 117-132.

160 Francisco Delicado dejo ver en el prólogo a la edición veneciana del Amadís (7 de septiembre), 1533 de que había sido discípulo de Antonio de Nebrija y éste era profesor en Salamanca entre los años 1475 y 1486. Por lo tanto la fecha del año 1480 es imposible.

161 **PECCHIAI, Pio** (1948). Roma nel Cinquecento, Bologna, Cappelli. Pág. 378 Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid . Pág. 24

162 **FERRARA DE ORDUNA**, Lilia (1973). Algunas observaciones sobre La Lozana andaluza. En: Archivum, XXIII. Págs. 105-115. Cita en pág. 105 - 107

163 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Pág. 49 y 50

164 **SEGOVÍA, Eduardo María de** (1916). Introducción all'edizione del retrato de la Lozana Andaluza, Madid. Pág. XII. Citado por **GALLINA, A.** (1962). L'attività

López de Carvajal y Sande era en 1516 el protector de Bartolomé Torres Naharro (Juan del Encina)[165].

Enriqueta zafra[166] considera que los últimos estudios sobre la novela picaresca femenina de Damiani[167], Imperiale[168] y Cruz[169] dan suficientes pruebas de que esta obra merece ser incluida dentro del canon picaresco. Esto entonces no es nada más que una confirmación de algo que muchos autores habían intuido en el pasado, porque para

---

editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en pág. 71

165 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 274-275

Dice Menéndez Pelayo de este cardenal entre otras cosas: «Fue, a lo que parece, su principal protector, quizá por su condición de extremeño, el pródigo, fastuoso y turbulento cardenal de Santa Cruz y obispo de Túsculo, don Bernardo Carvajal, descendiente de la noble familia placentina de su apellido, principal fautor o más bien alma del conciliábulo de Pisa, reunido contra Julio II, bajo la protección del rey de Francia Luis XII. Carvajal, cuyos altos pensamientos aspiraban nada menos que a la tiara, para la cual había obtenido doce votos en el conclave de 1503, del cual salió electo Julio II, se hizo cabeza de un cisma viendo frustrada su ambición, y fue excomulgado y destituído en el consistorio de 24 de octubre de 1511……si bien Carvajal persistió en su rebelión, hasta que, muerto Julio II, abjuró solemnemente su error en el Concilio de Letrán (27 de junio de 1513), recibiendo la absolución de manos de León X, que le volvió a su gracia y le restituyó el capelo.

166 **ZAFRA, Enriqueta** (2004). El papel de la protitución en la picaresca femenina. Tesis doctoral. Department of Spanish and Portuguese University of Toronto. Pág. 18

167 **DAMIANI, Bruno M.** (1989). La Lozana andaluza as Precursor to the Spanish Picaresque. The Picaresque: A Symposium on the Rogue's Tale. Ed. Carmen Benito-Vessels and M. Zappala. Newark: University of Delaware Press, 1989. Págs. 57-68

168 **IMPERIALE, Louis** (1997). La Roma clandestina de francisco Delicado y Pietro Aretino. New York: Peter Lange.

169 **CRUZ, ANNE J.** (1999). Discourses of Poverty: Social Reform and the Picaresque Novel in Early Modern Spain. Toronto: University of Toronto Press.

CRUZ, ANNE J. (1989). Sexual Enclosure, Textual Escape: The Picara as Prostitute in the Spanish Female Picaresque Novel. Seeking the Woman in Late Medieval and Renaissance Writings. Eds. Sheila Fisher and Janet Halley. Knoxville: University of Tenessee Press. Págs. 135 - 159

uno de ellos el estilo en *La Lozana andaluza* era la prehistoria en la novela picaresca[170].

3.2 Bernardino de Carvajal

Otra investigadora, Carla Perugini, da en la clave cuando afirma que el clérigo andaluz no era persona cualquiera si en Roma, en Nápoles, en Mantua, en Venecia y en Sienna, pudo contar con estimadores y protectores importantes, tal como se observa en los prólogos y dedicatorias de sus libros y con un privilegio para la impresión de su obra *El modo de adoperare el legno de India occidentale,* concedido por el Papa Clemente VII, quien le llama «dilectus filius». Según esta investigadora Francisco Delicado estaba en el ejército de Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán, y su protector era - igual como pasó con Juan del Encina y Bartolomé Torres Naharro – el problemático Bernardino de Carvajal[171]. No creo que Juan del Encina estuvo en el ejército del gran capitán, sino que más bien estuvo al lado de César Borgia durante algún tiempo. El Cardenal Bernardino de Carvajal había recibido el encargo de Julio II de custodiar en Ostia al rebelde César Borgia. Sin embargo, Bernardino liberó a César y ambos fueron el 19 de abril de 1504 llevados a Nápoles en las galeras que enviaba el buen amigo de César, el Gran Capitán[172]. Así César gracias al Cardenal se libró de un peligro y se metió en otro peor, puesto algún tiempo después César fue encarcelado por el gran capitán, Gonzalo de Córdoba, por orden expresa del Rey Católico. Tal vez durante esta estancia el Cardenal Carvajal pudo escribir o adueñarse de la obra *La conquista del Reyno de Nápoles* que poco después fue editado por uno

---

[170] **BLANCO AGUINAGA, Carlos** (1957). Cervantes y la Picaresca: Notas sobre dos tipos de realismo", Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH), XI: Págs. 313-42. Citado por **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 16

[171] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Págs. XII-XIII

[172] **CALVO FERNÁNDEZ, Vicente** (2000). El cardenal Bernardino de Carvajal y la traducción latina del Itinerario de *Ludovico Vartema.* EN: Cuadernos Filológicos Clásicos. Estudios Latinos, 18: págs. 303-321. Cita en pág. 309
MARTOS RUBIO, Ana (2006). Los 7 Borgia. Nowtilus. Pág. 278

de los amigos del clan Lucena, en Zaragoza, Jorge Coci[173]. Sea lo que fuere, el Cardenal Bernardo de Carvajal, no era muy partidario del Papa Julio II y lideró durante muchos años un movimiento rebelde[174] contra este Papa, más guerrero que enviado de Dios.

Luego la hipótesis de Perugini[175], de que la posible profesión del joven Delicado fuera militar es igual como la de Juan del Encina y de Bartolomé Torres Naharro. Por otro lado estima Perugini[176] que podría haberse conocido a seis Papas: Alejandro VI (Rodrigo Borja 1492-1503), Pío III (Francesco Todeschini Piccolomini, pocos meses de 1503), Julio II (Giuliano della Rovere, 1503-1513), León X (Giovanni de Médici 1513-1522), Adriano VI (Adrian Floriszoon, 1522-1523), Clemente VII (Giulio de Médici, 1523-1534).

3.3 Algunos textos de la Lozana andaluza

A continuación presentamos para un mayor conocimiento algunos textos de una edición modernizada de *La lozana andaluza* de Francisco Delicado, Venecia, 1530[177], (edición facsímil de Antonio Pérez Gómez, Valencia, Tipografía Moderna 1950), basándonos en la

---

[173] **ANÓNIMO** (1948). La Conquista del Reyno de Nápoles. Madrid: La Arcadia.

[174] Más detalles en: **FERNÁNDEZ Y SÁNCHEZ, Teodoro** (1981). El discutido extremeño Cardenal Carvajal. Cáceres.

[175] **PERUGINI, Carla** (2000). Las fuentes iconográficas de la *Editio Princeps de La Lozana Andaluza.* En: Salina, 14 (2000), págs. 65-72. Citado en pág. 69

[176] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Págs. XII-XIII

[177] Muchos autores siempre hablan del año 1528. Sin embargo, el libro no tiene fecha e investigaciones han demostrado que el libro realmente fue impreso en el año 1530, tal como explicado aquí en este capítulo. Ugolini ha corregido la fecha citada en el colofón, 1529, en 1530, según la datación ventea, que hacía empezar el año con el primero de marzo: «Che la datazione sia di questo stile è corroborato dal riferimento al dogato di Andea Gritti». Cfr. **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 468 nota 29.

edición de Bruno M. Damiani (Delicado, Francisco *La lozana andaluza*, Madrid, Castalia, 1984)

3.3.1 Dedicatoria

> Ilustre Señor:
> Sabiendo yo que vuestra señoría toma placer cuando oye hablar en cosas de amor, que deleitan a todo hombre, y máxime cuando siente decir de personas que mejor se supieron dar la manera para administrar las cosas a él pertenecientes, y porque en vuestros tiempos podéis gozar de persona que para sí y para sus contemporáneas, que en su tiempo florido fueron de esta alma ciudad, con ingenio mirable y arte muy sagaz, diligencia grande, vergüenza y conciencia, «por el cerro de Úbeda» ha administrado ella y un su pretérito criado, como abajo diremos, el arte de aquella mujer que fue en Salamanca en tiempo de Celestino segundo[178]; por tanto he dirigido este retrato a vuestra señoría para que su muy virtuoso semblante me dé favor para publicar el retrato de la señora Lozana. Y mire vuestra señoría que solamente diré lo que oí y vi, con menos culpa que Juvenal, pues escribió lo que en su tiempo pasaba; y si, por tiempo, alguno se maravillare que me puse a escribir semejante materia, respondo por entonces que *epistola enim non erubescit*, y asimismo que es pasado el tiempo que estimaban los que trabajaban en cosas meritorias. Y como dice el cronista Fernando del Pulgar, «así daré olvido al dolor», y también por traer a la memoria muchas cosas que en nuestros tiempos pasan, que no son laude a los presentes ni espejo a los a venir. Y así vi que mi intención fue mezclar natura con bemol, pues los santos hombres por más saber, y otras veces por desenojarse, leían libros fabulosos y cogían entre las flores las mejores. Y pues todo retrato tiene necesidad de barniz, suplico a vuestra señoría se lo mande dar, favoreciendo mi voluntad, encomendando a los discretos lectores el placer y gasajo que de leer a la señora Lozana les podrá suceder.

En un primer momento Allegra[179] pensó que el "ilustre señor" podía ser uno de los siguientes personajes: Federico Gonzaga, un Bonifacio di Montefeltro, un Manfredo di Collalto o el dux Andrea Gritti, pero rechazó esta idea.

---

[178] Se refiere de manera burlesca a la Celestina.

[179] **ALLEGRA, G.** (1973). Pequeña nota sobre el ilustre señor de La Lozana Andaluza. En: Boletín Real Academía Española. LIII, págs. 391-397. Cita en págs. 392-393

3.3.2 Argumento

Argumento en el cual se contienen todas las particularidades que ha de haber en la presente obra

Decirse ha primero la ciudad, patria y linaje, ventura, desgracia y fortuna, su modo, manera y conversación, su trato, plática y fin, porque solamente gozará de este retrato quien todo lo leyere.

Protesta el autor que ninguno quite ni añada palabra ni razón ni lenguaje, porque aquí no compuse modo de hermoso decir, ni saqué de otros libros, ni hurté elocuencia, porque: *para decir la verdad, poca elocuencia basta*, como dice Séneca; ni quise nombre, sino que quise retraer muchas cosas retrayendo una, y retraje lo que vi que se debería retraer, y por esta comparación que se sigue verán que tengo razón.

Todos los artífices que en este mundo trabajan desean que sus obras sean más perfectas que ningunas otras que jamás fuesen. Y vese mejor esto en los pintores que no en otros artífices, porque cuando hacen un retrato procuran sacarlo del natural, y a esto se esfuerzan, y no solamente se contentan de mirarlo y cotejarlo, mas quieren que sea mirado por los transeúntes y circunstantes, y cada uno dice su parecer, mas ninguno toma el pincel y emienda, salvo el pintor que oye y ve la razón de cada uno, y así emienda, cotejando también lo que ve más que lo que oye; lo que muchos artífices no pueden hacer, porque después de haber cortado la materia y dádole forma, no pueden sin pérdida emendar. Y porque este retrato es tan natural, que no hay persona que haya conocido la señora Lozana en Roma o fuera de Roma que no vea claro ser sacado de sus actos y meneos y palabras; y asimismo porque yo he trabajado de no escribir cosa que primero no sacase en mi dechado la labor, mirando en ella o a ella. Y viendo, vi mucho mejor que yo ni otro podrá escribir, y diré lo que dijo Eschines, filósofo, leyendo una oración o proceso que Demóstenes había hecho contra él; no pudiendo exprimir la mucha más elocuencia que había en el dicho Demóstenes, dijo: «¿Qué haría si oyerais a él?», *Quid si ipsam audissetis bestiam?* Y por eso vendrá en fábula mucho más sabia la Lozana que no mostraba, y viendo yo en ella muchas veces manera y saber que bastaba para cazar sin red, y enfrenar a quien mucho pensaba saber, sacaba lo que podía, para reducir a memoria, que en otra parte más alta que una picota fuera mejor retraída que en la presente obra; y porque no le pude dar mejor matiz, no quiero que ninguno añada ni quite; que si miran en ello, lo que al principio falta se hallará al fin, de modo que, por lo poco, entiendan lo mucho más ser como deducción de canto llano; y quien al contrario hiciere, sea siempre enamorado y no querido, amén.

Parte I

> Comienza la historia o retrato sacado del jure cevil[1] natural de la señora Lozana; compuesto en el año mil quinientos veinticuatro, a treinta días del mes de junio, en Roma, alma ciudad; y como había de ser partido en capítulos, va por mamotretos, porque en semejante obra mejor conviene

Aquí ya se delata Francisco Delicado de haber estudiado en el tiempo de Antonio de Nebrija, puesto que Juan del Encina fue discípulo de Antonio de Nebrija. En aquellos años el término mamotreto no se usó demasiado y era una de las asignaturas durante el tiempo de Antonio de Nebrija. En aquellos años los estudios de gramática implicaban *el "Doctrinal"* (de Alejandro de Villa-Dei)*, el Grecismo* (de Everardo de Bethune)*, Compendio de Pastrana, Libros Menores y Mayores, Libros auxiliares: el "Mamotreto", el "Compreensorio"* y el *"Catolicon".* Con respecto a los libros auxiliares "Mamotreto", *el "Compreensorio"* y el *"Catolicon".* Olmedos nos hace saber[180]:

> Compuso el primero el minorita Marquesino de Regio Lépido, que floreció hacia el año 1300. Era natura de Regio Lépido, cerca de Módena, de la provincia de Bolonia. Hombre sencillo, devoto y caritativo, vio que podía ser útil a los clérigos componiendo una exposición gramatical o diccionario eclesiástico, y aunque sus conocimientos eran pocos, quiso imitar a la pobre viuda del Evangelio, echando como ella en el gazofilacio del tiempo sus dos cornadillos, o sea un diccionario o exposición de la Biblia y de otros libros litúrgicos que contuviese el significado, el acento y la pronunciación de las palabras más oscuras. Como este trabajo iba destinados a los clérigos ignorantes, que eran como niños en materia de letras, el buen franciscano ofreció su libro a los clérigos, *veluti mommam suggendam et manibus puerilibus tractandam.* De ahí el nombre de *Mammotrepton* o Mamotreto, con que se le conoció en adelante.

3.3.3 Apología

> **Cómo se excusa el autor en la fin del Retrato de la Lozana, en laude de las mujeres**

---

[180] **OLMEDO, Felix G.** (1913). Nebrija en Salamanca (1475 -1513). Madrid. Págs. 37 y 38.

Sin duda, si ningún hombre quisiese escribir la audacia de las mujeres, no creo que bastasen plumas de veloces escritores, y si por semejante quisiese escribir la bondad, honestidad, devoción, caridad, castidad y lealtad que en las claras mujeres se halla y hemos visto, porque las que son buenas no son tanto participadas en común. Por tanto, muchas virtudes están tácitas y ocultas que serían espejo a quien las oyese contar. Y como la mujer sea jardín del hombre y no hay cosa en este mundo que tanto realegre al hombre exterior, y que tanto y tan presto le regocije, porque no solamente el ánima del hombre se alegra en ver y conversar mujer, mas todos sus sentidos, pulsos y miembros se revivifican incontinente. Y si hubiese en la mujer modestia, y en el hombre temperanza honesta, gozarían con temor lo que, con temerosa audacia, ciega la impaciencia, así al hombre racional como a la frágile mujer; y cierto que si este tal jardín que Dios nos dio para recreación corporal, que si no castamente, al menos cautamente lo gozásemos en tal manera que naciesen en este tal jardín frutos de bendición, porque toda obra loa y alaba a su Hacedor cuando la precede el temor, y este tal fruto aprovecha en laude a su Criador, máxime a quien lo sabe moderar. La señora Lozana fue mujer muy audaz, y como las mujeres conocen ser solacio a los hombres y ser su recreación común, piensan y hacen lo que no harían si tuviesen el principio de la sapiencia, que es temer al Señor, y la que alcanza esta sapiencia o inteligencia es más preciosa que ningún diamante; y así, por el contrario, muy vil. Y sin duda, en esto quiero dar gloria a la Lozana, que se guardaba mucho de hacer cosas que fuesen ofensa a Dios ni a sus mandamientos, porque, sin perjuicio de partes, procuraba comer y beber sin ofensión ninguna. La cual se apartó con tiempo y se fue a vivir a la ínsula de Lípari, y allí se mudó el nombre, y se llamó la Vellida[181], de manera que gozó tres nombres: en España, Aldonza, y en Roma, La Lozana y en Lípari, la Vellida. Y si alguno quisiere saber del autor cuál fue su intención de retraer reprehendiendo a la Lozana y a sus secuaces, lean el principio del retrato. Y si quisieren reprehender que por qué no van muchas palabras en perfecta lengua castellana, digo que, siendo andaluz y no letrado y escribiendo para darme solacio y pasar mi fortuna que en este tiempo el Señor me había dado, conformaba mi hablar al sonido de mis orejas, que es la lengua materna y su común hablar entre mujeres. Y si dicen que por qué puse algunas palabras en italiano, púdelo hacer escribiendo en Italia, pues Tulio escribió en latín, y dijo muchos vocablos griegos y con letras griegas. Si me dicen que por qué no fui más elegante, digo que soy ignorante y no bachiller. Si me dicen cómo alcancé a saber tantas particularidades, buenas o malas, digo que no es mucho escribir una vez lo

[181] Doña Vellida era el nombre de una amiga judía de la madre de Juan Ramírez de Lucena. Primeramente residió en Soria hacia 1460 y luego pasó a vivir a Fuentepinilla. Cf. **CARRETE PARRONDO, CARLOS** (1985). Fontes Iudaeorum Regni Castellae, II. El tribunal de la Inquisición en el Obispo de Soria (1486 – 1502). No. 108 (Página 57) 30 de mayo de 1492.

que vi hacer y decir tantas veces. Y si alguno quisiere decir que hay palabras maliciosas, digo que no quiera nadie glosar malicias imputándolas a mí, porque yo no pensé poner nada que no fuese claro y a ojos vistas: y si alguna palabra hubiere, digo que no es maliciosa, sino malencónica, como mi pasión antes que sanase. Y si dijeren que por qué perdí el tiempo retrayendo a la Lozana y a sus secuaces, respondo que, siendo atormentado de una grande y prolija enfermedad, parecía que me espaciaba con estas vanidades. Y si por ventura os viniere a las manos un otro tratado, *De consolacione infirmorum*, podéis ver en él mis pasiones para consolar a los que la fortuna hizo apasionados como a mí. Y en el tratado que hice del leño del India, sabréis el remedio mediante el cual me fue contribuida la sanidad, y conoceréis el autor no haber perdido todo el tiempo, porque, como vi coger los ramos y las hojas del árbol de la vanidad a tantos, yo, que soy de chica estatura, no alcancé más alto: asentéme al pie hasta pasar, como pasé, mi enfermedad. Si me decís por qué en todo este retrato no puse mi nombre, digo que mi oficio me hizo noble, siendo de los mínimos de mis conterráneos, y por esto callé el nombre, por no vituperar el oficio escribiendo vanidades con menos culpa que otros que compusieron y no vieron como yo. Por tanto, ruego al prudente letor, juntamente con quien este retrato viere, no me culpe, máxime que, sin venir a Roma, verá lo que el vicio de ella causa. Ansimismo, por este retrato sabrán muchas cosas que deseaban ver y oír, estándose cada uno en su patria, que cierto es una grande felicidad no estimada. Y si alguno me dirá algún improperio en mi ausencia al ánima o al cuerpo *imperet sibi Deus*, salvo ignorante, porque yo confieso ser un asno, y no de oro. Valete con perdón y notá esta conclusión: el ánima del hombre desea que el cuerpo le fuese par perpetuamente; por tanto, todas aquellas personas que se retraerán de caer en semejantes cosas, como éstas que en este retrato son contadas, serán pares al espíritu y no a la voluntad ni a los vicios corporales, y siendo dispares o desiguales a semejantes personas, no serán retraídas, y serán y seremos gloria y laude a aquel infinito Señor que para sí nos preservó y preservará, amén.

3.3.4 Explicación

ciento veinticinco; va dividido en mamotretos sesenta y seis. Quiere decir mamotreto libro que contiene diversas razones o compilaciones juntadas. Asimismo porque en semejantes obras seculares no se debe poner nombre ni palabra que se pertenezca a los libros de sana y santa doctrina, por tanto, en todo este retrato no hay cosa ninguna que hable de religiosos, ni de santidad, ni con iglesias, ni eclesiásticos, ni otras cosas que se hacen que no son de decir. Ítem, ¿por qué más se fue la Lozana a vivir a la ínsula de Lípari que a otra parte?: porque antiguamente aquella ínsula fue poblada de personas que no había sus pares, de adonde se dijeron *li pari*: los pares; y dicen en italiano *li pari loro non si trovano*, que quiere decir: no se hallan sus pares. Y era que, cuando un hombre hacía un insigne delito no le daban la muerte, mas

condenábanlo a la ínsula de Lípari. Ítem, ¿por qué más la llamé Lozana que otro nombre? Porque Lozana es nombre más común y comprehende su nombre primero, Aldonza o Alaroza en lengua arábica, y Vellida lo mismo, de manera que Lozana significa lo que cada un nombre de estos otros significan. Así que Vellida y Alaroza y Aldonza particularmente demuestran cosa garrida o hermosa, y Lozana generalmente lozanía, hermosura, lindeza, fresqueza y belleza. Por tanto, digo que para gozar de este retrato y para murmurar del autor, que primero lo deben bien leer y entender, *sed non legatur in escolis*. No metí la tabla, aunque estaba hecha, porque esto basta por tabla.

3.3.5 Epílogo

Esta epístola añadió el autor el año de mil quinientos veintisiete, vista la destrucción de Roma y la gran pestilencia que sucedió, dando gracias a Dios que le dejó ver el castigo que méritamente Dios permitió a un tanto pueblo

¿Quién jamás pudo pensar, oh Roma, oh Babilón, que tanta confusión pusiesen en ti estos tramontanos occidentales y de Aquilón, castigadores de tu error? Leyendo tus libros verás lo que más merece tu poco temor. ¡Oh qué fortuna vi en ti! Y hoy habiéndote visto triunfante y ahora te veo y con el dedo te cuento, dime, ¿dónde son los galanes, las hermosas que con una chica fosa en diez días cubriste y encerraste dando fin a las favoridas, pues una sábana envolvió sus cuerpos pestíferos? Las que no se podía vivir con ellas ya son sepultas, yo las vi. ¡Oh, Lozana!, ¿qué esperas? Mira la Garza Montesina, que la llevan sobre una escalerita por no hallar, ni la hay, una tabla en toda Roma. ¿Dónde es el favor? ¿Cómo van sin lumbre, sin son y sin llanto? Mira los galanes que se tapan las narices cuando con ellas pasan. ¡Oh, Dios!, ¿pensolo nadie jamás tan alto secreto y juicio como nos vino este año a los habitadores que ofendíamos a tu Majestad? No te ofendieron las paredes, y por eso quedaron enhiestas, y lo que no hicieron los soldados hiciste tú, Señor, pues enviaste después del saco y de la ruina pestilencia inaudita con carbones pésimos y sevísimos, hambre a los ricos, hechos pobres mendigos. Finalmente que vi el fin de los muchos juicios que había visto y escrito. ¡Oh, cuánta pena mereció tu libertad, y el no templarte, Roma, moderando tu ingratitud a tantos beneficios recibidos! Pues eres cabeza de santidad y llave del cielo, y colegio de doctrina y cámara de sacerdotes y patria común, quién vio la cabeza hecha pies y los pies delante. ¡Sabroso principio para tan amargo fin! ¡Oh, vosotros, que vendréis tras los castigados, mirá este retrato de Roma, y nadie o ninguno sea causa que se haga otro! Mirá bien éste y su fin, que es el castigo del cielo y de la tierra, pues los elementos nos han sido contrarios. Gente contra gente, terremotos, hambre, pestilencia, presura de

gentes, confusión del mar, que hemos visto no solamente perseguirnos sus cursos y raptores, pero este presente diluvio de agua, que se ensoberbeció Tíber y entró por toda Roma, año de mil quinientos veintiocho, así que llegó al mismo señal que fue puesto el año de mil quinientos quince, donde están escritos estos versos:

Bis denos menses decimo peragente Leone,
idibus huc Tiberis unda Novembris adest.

No se puede huir la Providencia divina, pues con lo sobre dicho cesan los delicuentes con los tormentos, mas no cesarán sol, luna y estrellas de pronosticar la meritoria que cada uno habrá. Por cierto no fui yo el primero que dijo: *Ve tibi, civitas meretrix!* Por tanto, señor Capitán del felicísimo ejército imperial, si yo recibiese tanta merced que se dilatase demandar este retrato en público, me sería a mí disculpa y al retrato privilegio y gracia. La cual, desde ahora, la nobleza y caballería de vuestra merced se la otorgó, pues mereció este retrato de las cosas que en Roma pasaban presentarse a vuestra clara prudencia para darle sombra y alas a volar sin temor de los vituperadores que más atildado lo supieran componer. Mas no siendo obra sino retrato, cada día queda facultad para borrar y tornar a perfilarlo, según lo que cada uno mejor verá; y no pudiendo resistir sus reproches y pinceles acutísimos de los que remirarán no estar bien pintado o compuesto, será su defensión altísima y fortísima inexpugnable el planeta Marte que al presente corre, el cual planeta contribuirá favor al retrato en nombre del autor. Y si alguno quisiere combatir con mi poco saber, el suyo mucho y mi ausencia me defenderá. Esto digo, noble señor, porque los reprochadores conozcan mi cuna, a los cuales afectuosísimamente deseo informar de las cosas retraídas, y a vuestra merced servir y darle solacio, la cual nuestro señor **próspero**, sano y alegre conserve muchos y felicísimos tiempos. Ruego a quien tomare este retrato que lo enmiende antes que vaya en público, porque yo lo escribí para enmendarlo por poder dar solacio y placer a lectores y audientes, los cuales no miren mi poco saber sino mi sana intención y entreponer el tiempo contra mi enfermedad. Soy vuestro y a vuestro servicio; por tanto, todos me perdonaréis.

Aquí Francisco Delicado se refiere al capitán del ejército imperial y Allegra[182] piensa que este capitán es Filiberto de Chalôns, príncipe de Orange. Bajo el mando de este capitán, sucesor de Hugo de Borbón, Francisco Delicado se retiró de Roma. Iba bien encaminado Allegra, pero Delicado escribió su obra casi totalmente en 1524 y la dedicatoria

[182] **ALLEGRA, G.** (1973). Pequeña nota sobre el ilustre señor de La Lozana Andaluza. En: Boletín Real Academía Española. LIII, págs. 391-397. Cita en págs. 396-397

me parece algo un asunto mucho más difícil, puesto que el autor se está jugando su reputación y pellejo. Solamente podía haber dedicado esta obra a una persona de su total confianza. Tampoco se puede tomar a pie de la letra los textos añadidos de Francisco Delicado, alias Juan del Encina, puesto que en 1527 estaba nuestro autor (Juan del Encina) en León y no en Italia. Según mi hipótesis el capitán del ejército imperial era nadie menos que su amigo Próspero Colona[183], el cual murió en Milán en 1523. El emperador Carlos V le puso al frente del ejército imperial cuando Próspero Colona[184] (1452-1523) tuvo ya 69 años. Esto era en el año 1521 y por lo tanto Francisco Delicado escribió su obra Lozana Andaluza después de esta fecha. La fecha última que hallamos en su libro es de 1524, puesto que dice en su libro:

> LOZANA: Porque lo guardaron para el diluvio, que había de ser este año en que estamos de 1524, y no fue.

Curioso es que Lozana se hizo concubina de Diosmedes el Ravegnano, o sea, un hombre de Ravenna[185]. Recordamos otra vez la batalla de Ravenna, del 11 de abril de 1512, donde entre otras personas luchaban por un lado el Gran Condestable del Reino de Nápoles, Fabricio Colonia, el Marqués de Pescara, Fernando Dávalos y por otro lado el duque de Ferrara, Alfonso del Este. En este sentido nos referimos al

---

[183] **FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo** (1989). Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Edición de Juan Bautista de Avalle Arce, Salamanca. Págs. 258

[184] En la portada del libro de Giovio vemos a Próspero Colona:

GIOVIO, Paoli (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V. Rey de España, que fueron en su tiempo, es a saber, el Prospero Colu[a]na , el Duque de Borbón, Don Carlos Lanoy, Don Hugo de Moncada, Philiberto Principe de Orange, Antonio de Leyua y el Marques de Guastro, Recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes donde se trata la preía de Africa y así mismo la conquista de Sena con otras azañas particulares. Ánveres.

[185] **COSTA FONTES, Manuel da** (1994). Trinity in La Lozana andaluza. En: Hispanic Review, Vol. 62, No. 2 (Spring, 1994), págs. 249-266. Cita en pág. 249

COSTA FONTES, Manuel da (1994). The art of 'Sailing' in La Lozana andaluza. En: Hispanic Review, Vol. 66, No. 4 (Autumn, 1998), págs. 433-445. Cita en pág. 433

capítulo de Bartolomé Torres Naharro donde se explica en detalle que el duque de Ferrara tuvo como prisioneros a estos dos personajes en Ferrara. Vemos de esta forma otra vez una conexión con Torres Naharro.

Francisco Delicado se permite un retruécano con el nombre de "Próspero" en su epílogo, procedimiento que debe repetir con los apellidos y nombres de otros amigos. Evidentemente, era una práctica común en aquella época[186].

En 1522 se publicó en Venecia por primera vez la edición italiana del Almanaque de Efemérides de Johann Stoffler. En ella se advertía que en febrero de 1524 se produciría una conjunción de planetas en el signo de Piscis. Stoffler, basándose en sus predicciones sobre las posiciones planetarias que ocurrirían en los años subsiguientes, pronosticaba para 1524: *"Durante el mes de febrero habrá veinte conjunciones pequeñas, medianas y grandes y de éstas, dieciséis ocuparán signos de agua..".* Con todo esto la gente temiera un nuevo diluvio universal[187].

Del texto de Lozano deducimos que la fecha era después de febrero de 1524 y en esta fecha Próspero Colona, con el título de capitán general[188] del ejército imperial, ya había muerto en Milán, puesto que murió poco después del 28 de diciembre de 1523, según Konstam[189]. La amistad de Juan del Encina con los Colonnas ya viene de lejos. También tenía Juan del Encina en mente a Próspero Colonna cuando

---

[186] Compare del uso de Castillo (Hernando del Castillo) por Alonso de Proaza. Cf. **McPHEETERS, D.W.** (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Editorial Castalia, Valencia. Págs. 113-114

[187] **PONS, José Enrique** (2005). Lues, luminarias, lujuria y lucro en Roma renacentista. En: Archivos de Ginecología y Obstetricia, vol. 43, nº 3, págs. 148-153. Cita en pág. 148

[188] **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles ; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres, págs. 88-89

[189] **KONSTAM, Augus** (1996). Pavia 1525: The Climax of the Italian Wars. Oxford: Osprey Publishing, págs. 27-28

conjuntemente con el primer Marqués de Tarifa, Fadrique Enríquez de Ribera, escribieron la obra del viaje de Sevilla a Jerusalén[190]:

> Otro día llegamos a Terachina a comer, que es de la Iglesia, y a dormir a Itre, que pertenece a Próspero Colonna, que está en un paso muy fuerte.

Recordamos que Próspero Colonna era el primo de Fabricio Colonna (1460-1520), Gran condestable del Reino de Nápoles en 1512. Ambos primos ayudaron a escaparse en 1512 a Alonso del Este, Duque de Ferrara, de las manos del Papa Julio II. Unos meses antes el Duque de Ferrara había liberado a Fabricio Colonna por una señal de caballerosidad su prisionero de la famosa batalla de Ravenna. Al final del año 1512 el duque de Ferrara quiso rehabilitarse ante el futuro Papa León X mediante una edición de un libro del ajedrez nuevo y para eso uso los servicios de su maestre de ajedrez, Francesch Vicent. Probablemente también pudo contar con la ayuda de Juan del Encina, y luego la influencia de su amigo Fabricio Colonia y su primo Próspero Colonna hizo el resto.

En 1524 Francisco Delicado no estaba al tanto de la muerte reciente de su amigo y esto puede implicar que escribiese la obra de *La Lozana Andalusa* en León. Una vez vuelto Encina a Italia tampoco quiso cambiar los textos, ni los prólogos, para una futura impresión. Incluso, añadió como sabemos, textos de los acontecimientos del año 1527. Merece la pena observar que hubo una portada diferente de *La Lozana Andalusa* y cuyo ejemplar es propiedad de la Biblioteca Imperial de Viena. La misteriosa portada lleva la presencia de unos grabados de figurillas desnudas. ¿En que fecha se publicó esta misteriosa obra? No lo sabemos, pero es un hecho de que hubo otra portada[191].

---

190 **ENRIQUEZ DE RIBERA, Fadrique de** (1974). Desde Sevilla a jerusalén con versos de Juan de la Enmcina y prosa del Primer Marqués de Tarifa; estudio y transcripción de Joaquín González Moreno. Sevilla. Pág. 167

191 **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Págs. XVIII – XIX.

3.3.6 Carta de excomunión

Carta de excomunión contra una cruel doncella de sanidad
De mí, el vicario Cupido, de línea celestial, por el dios de amor elegido y escogido en todo lo temporal, y muy gran administrador, a todas las tres edades de cualesquier calidades donde su ley sucedió: salud y gracia. Sepáis que, ante mí, apareció un amador, que se llama «de remedio despedido», el cual se me querelló de una muy graciosa dama. Dice que, con su beldad y con gracias muy extrañas, le robó la libertad de dentro de sus entrañas; dice que le desclavó la clavada cerradura con que su seso guardaba, y también que le tomó toda junta la cordura, cual fortuna le guiaba; que le mató el sosiego sin volverle ningún ruego ni saber, ni discreción, por la cual causa está ciego y le arden en muy vivo fuego las telas del corazón. Este dios de afición, cuyo lugar soy teniente, manda sin dilación que despache este acto presente. Capellanes y grandes curas de este palacio real de Amor y sus alturas haced esta denunciación porque no aclame cautela, desde ahora apercibiendo por tres conominaciones. Y porque le sean notorios los sacros derechos y vías, por término perentorio yo le asigno nueve días, porque es término cumplido, como antedicho es, ya pronunciado y sabido. Del templo luego la echéis, como miembro disipado de nuestra ley tan bendita. Todos cubiertos de luto, con los versos acostumbrados que se cantan al difunto; las campanas repicando, y el cura diga: «Muera su ánima en fuerte fragua como esta lumbre de cera veréis que muere en el agua». Véngale luego a deshora la tan gran maldición de Sodoma y Gomorra, y de Atam y Abirón véngale tal confusión, en su dicho cuerpo y, si no en su cuerpo, en conclusión, como a nadie le vino. Maldito lo que comiere: pan y vino y agua y sal; maldito quien se lo diere, nunca le fallezca mal, y la tierra que pisare, y la cama en que durmiere, y quien luego no lo dijere que la misma pena pene. Sus cabellos tan lucidos, ante quien el oro es fusco, tornen negros y encogidos que parezcan de guineo. Y sus cejas delicadas, con la resplandeciente frente, se tornen tan espantables como de un fiero serpiente. Y sus ojos matadores, con que robó mis entrañas, hínchense de aradores, que le pelen las pestañas. Y su nariz delicada, con que todo el gesto airea, se torne grande y quebrada como de muy fea negra. Y su boca tan donosa, con labrios de un coral, se le torne espumosa, como de gota coral. Y sus dientes tan menudos, y encías de un carmesí, se le tornen grandes y agudos, parezcan de jabalí. Su garganta y su manera, talle, color y blancura, se tornen de tan mal aire como toda su figura. Y sus pechos tan apuestos, testigos de cuanto digo, tornen secos y deshechos, con tetas hasta el ombligo. Y sus brazos delicados, codiciosos de abrazar, se le tornen consumidos, no hallen de qué tomar. Y lo demás y su natura, (por más honesto hablar), se torne de tal figura, que de ello no pueda gozar. Denle demás la cuerda, que ligue su corazón.

Dada mes y año el día de vuestra querella.

Dice Francisco Delicado: *Si me decís por qué en todo este retrato no puse mi nombre, digo que mi oficio me hizo noble, siendo de los mínimos de mis conterráneos, y por esto callé el nombre, por no vituperar el oficio escribiendo vanidades con menos culpa que otros que compusieron y no vieron como yo.* Si tenemos como hipótesis de que Francisco Delicado no era otra persona que Juan del Encina, entonces tenemos que demostrar que efectivamente Encina se hizo noble. Por los documentos que demostramos al final del capítulo de Juan del Encina, bien que sean simplemente unos extractos, sabemos que nuestro poeta era uno de los conclavistas en el conclave que eligió al Papa Julio II. Demostramos ahora mediante el diccionario de Derecho Canónico que un conclavista es un caballero noble[192]. Es decir, Juan del Encina era un noble en Roma.

> CONCLAVISTA. Es una especie de familiar del cardenal en el *cónclave*; se ha empleado necesariamente esta palabra, porque no se permite a nadie en el *cónclave* cerca de los cardenales sino bajo este concepto y para sus necesidades; de donde viene que eclesiásticos muchas veces del mas elevado nacimiento, siguen a Roma a los cardenales para ser sus *conclavistas.* Estos son como unos secretarios de honor que elije cada cardenal para dividir su soledad y hacer mas llevaderos los enojos inseparables de una clausura rigorosa y a veces bastante larga. Todos los *conclavistas* llevan una toga del mismo color y forma. Es una túnica de seda con mangas flotantes, largas y estrechas. La cámara apostólica les da una gratificación de diez mil escudos que dividen entre todos ellos; pero de nada sirve esta gratificación en comparacion de los privilegios que adquieren. Los *conclavistas* legos [?] adquieren la cualidad de caballeros nobles y el derecho de vecindad en la ciudad de Roma. Los eclesiásticos son preferidos para los benéficos y dignidades, y se les concede la esención de todo derecho en la corte de Roma, tanto por las bulas como por cualquiera otras expediciones de la dataría.

Ugolini dio con la fuente de esta *Carta de excomunión*, puesto que los primeros quince versos de la *Descomunión de amores fecha a su amiga* del comendador Ludueña (1468) coinciden casi exactamente con la *Carta de excomunión*, desde "De mí el vicario Cupido" hasta

---

[192] **ANDRÉ, Michel** (1847). Diccionario de Derecho Canónico. Madrid. Pág. 26

"de una muy graciosa dama"[193]. Ugolini se refiere en este caso al manuscrito Add. 10.431 del cancionero español del Museo Británico, editado parcialmente por Rennert[194] e inserta en las paginas 478 hasta 483 tanto los versos del manuscrito como los de Delicado. Probablemente el *Concilio de los galanes y cortesanos de Roma, inuocado por Cupido* es una situación comparable con *la Carta de excomunión*[195]. Daremos algunos versos a continuación:

DE COMENDADOR LUDUEÑA
Descomunión de amores
Fecha a su amiga.

De mí, el vicario Cupido
de la linea celestial
por el alto Dios de amor
elegido y escogido
en todo lo tenporal,
juez, administrador
á todas las dynidades,
y á todas las tres edades
donde su ley sucedió,
de qualesquier calidades,
salud y graçia, sepades
que ante mí pareçió

Un amador que se llama
de rremedio despedido,
el qual se me querelló

FRANCISCO DELICADO
Carta de excomunión
Contra una cruel doncella
De sanidad.
De mi el vicario Cupido,
de linea celestial,
por el Dios de amor
elegido y escogido
en todo lo temporal,
y muy gran administrador

y a todas las tres edades
de qualesquier calidades,
donde su ley sucedió,
salud y graçia: sepades
que ante mi pareçió

Un amador que se llama
de remedio despedido,
el qual se me querelló

---

193 **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 528

194 **RENNERT, Hugo Albert** (1899). Der spanische Cancionero des Britischen Museum (Ms. add. 10431), Erlangen. En: Romanische Forschungen, X, págs. 1-176, n. 168, pág. 87; ver también la nota en pág. 181. Citado por **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 477

195 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen 1, págs. 241-255. Citado por **GERNERT, Folke** (1999). Francisco Delicado *Retrato de la Lozana Andaluza* und Pietro Aretinos *Sei giornate.* Geneve. Librairie Droz S.A. Pág. 42

de una muy hermosa dama,	de una muy hermosa dama.
de cuyas fuerças vencido	
siempre se halla y halló;	
dize que, con su beldad	Dize que, con su beldad
sin estima ni igualdad,	
y con graçias muy estrañas,	y con graçias muy extrañas,
que, contra su voluntad,	
le rrobó su libertad	le robó su libertad
de dentro de las entrañas.	de dentro de las entrañas.
Dize que le desclavó	Dize que le desclavó
la cerrada clavadura	la clavada cerradura
con que su seso guardava	con que su sesso guardava
y que çierto le rrobó	y también que le tomó
toda junta la cordura	toda junta la cordura
que Fortuna le giava;	qual fortuna le guiava;
y que le mató el sosiego	que le mató el sosiego
sin valerle ningun rruego	sin bolverle ningún rruego
ni tenple ni descriçion,	ni saber ni descriçion,
por la cual causa está çiego,	por la cual causa está çiego,
y aridas en vivo fuego	y le arden en muy bivo fuego
las telas del coraçon.	las telas del coraçon.
Etc.	Etc.

También Menéndez y Pelayo[196] mencionó estos versos y el comendador debería estar identificado con «el comendador Hernando de Ludueña, maestresala de la Reyna nuestra señora», autor de un *Doctrinal de gentileza.* Ugolini[197] en relación con estos versos se refiere a las obras de *Celestina*, la *Cárcel de Amor*, la *Tinelaria de*

---

196 **MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino** (1944?). Antología de poetas líricos castellanos, III, pág. 215. Citado por **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia”, XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 478

197 **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia”, XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 477

Bartolomé Torres Naharro y las *Coplas de Fajardo* contenidas en el *Cancionero de* obras de burlas.

En la Dedicatoria de *La Lozana Andaluza* dice Francisco Delicado: "que solamente diré lo que oí y vi, con menos culpa que Juvenal". Esta idea corresponde a un texto que hallamos en la "carta a un su amigo" de Fernando Rojas (nuestra hipótesis es que la carta es de Juan del Encina): "el estilo del Acto I es tan "elegante" que nada como él fue "jamás en nuestra castellana lengua visto ni oído". En el tiempo de Fernando de Rojas y Juan del Encina la Universidad era primordialmente oral. Dice Imperale al respecto[198]:

> A raíz de tales reflexiones, afloran varias consideraciones: si la expresión "ver y oir" era casi sinónima de Salamanca, entonces hay que intuir en la afirmación de Delicado "solamente diré lo que oý y vi, con menos culpa que Juvenal" una sentencia truncada, recurso muy frecuente en Delicado. El *auctor* nunca dijo: "solamente diré lo que oý y vi [en los libros], con menos culpa que Juvenal," y esto se refería a lo que Delicado había visto y oído igualmente en los libros. Por ende el *ver* y *oir* del *auctor* de *La Lozana* es una expresión que aclara el propósito fundamental de la "carta a un su amigo"de Fernando de Rojas, y además, gran parte de lo que él oyó y vio, lo había oído y visto en las universidades españoles. Por consiguiente, la oralidad de la narrativa delicadiana proviene, en gran parte, de la calle, pero la otra parte, provienen en cambio, de las aulas universitarias.

3.4 Bartolomé Torres Naharro

Allegra apunta algo en la dirección de Bartolomé Torres Naharro[199]:

> Varios estudiosos han observado o puesto de relieve cierto aire asonantado que caracteriza la Carta de excomunión, otros –como el que redacta esta nota- la han relacionado con el Concilio de los Galanes… de Torres Naharro, parecido que no puede negarse.

---

198 **IMPERIALE, Louis** (1997). La Roma clandestina de francisco Delicado y Pietro Aretino. New York, Peter Lang. Pág. 31

199 **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 528

3.4.1 Coplas de Fajardo

Torres Naharro se detecta en la obra de “La Lozana andaluza”[200]. No solamente a Bartolomé Torres Naharro, sino también a las coplas de Fajardo y a la Celestina. Aquí “que me leáis” puede tener un doble sentido, pero para mí está claro que el que habla es el autor de estos libros. O sea, Francisco Delicado, el seudónimo de Juan del Encina, escribió estas obras.

> Mi señor, no sea mañana ni el sábado, que terné priesa, pero sea el domingo a cena y todo el lunes, porque quiero que me leáis, vos que tenéis gracias, las coplas de Fajardo y la comedia Tinelaria y a Celestina.

3.4.2 La comedia Jacinta

Hughes también nota claramente algo extraño en la obra de Lozana Andaluza. Para él la *Lozana andaluza* es la *Divina* en la *Comedia Jacinta* de Bartolomé de Torres Naharro y en seis puntos intenta Hughes demostrar su hallazgo[201]:

> This essays seeks to demonstrate:
> 1. that Bartolomé de Torres Naharro, Francisco Delicado and Juan del encina, three Spanish conversos know to be in Rome in 1513, knew each other and knew the «Lozana andaluza» who was first depicted in literature as «Divina» in Torres Naharro’s play *Comedia Jacinta;*
>
> That Torres’s play is an «oeuvre à clé» in which the characters can be identified as follows:

Divina	Lozana
Pagano	1. Rampín
	2. Torres Naharro (dramatic voice)
	3. Pseudo rustic, loutish *cristiano viejo*
	4. Pre-gracioso, theatrical device
Jacinto	Torres Naharro (lyric óbice)
Precioso	Juan del Encina

---

200 **DELICADO, Francisco** (1969). La Lozana andaluza, Madrid. Castalia. Edición de B. Damiani, pág. 160

201 **HUGHES, John B.** (1983). La Lozana andaluza and the Comedia Jacinta. En: Essays on Hispanic Literatura in Honor of Edmund L. King. Eds. Sylvia Molloy and Luis Fernández Cifuentes. London: Tamesis, 1983. Págs. 97-121. Cita en págs. 98-99

3. that to be fully understood, the play must be read as an ironic «semi-cypher» in which the lyric celebration of the central and explicit themes, i.e. *Eros,* woman (women) and the city of Rome, and the exalted vow of friendship in adversity of the three pilgrims, and by implication of all the characters are analyzed against the backdrop of the work's wealth of historical «realistic» and topical allusion, and in terms of it's frequently ambiguous and convoluted language;

that such a reading reveals an elaborate and self-consicious juxtaposition which would have been perfectly obvious ot the public for whom the play was written, namely the presence of a transparent vulgar farce behind the lyrical aristocratic façade in which the noble *señora del castillo,* the three *caballeros* and *Pagano, criado de Divina* are clearly perceived to be a well-known prostitute, her «count» of *converso* clients and admirers, and her pimp;

5. that one of the play's significant levels of meaning is as an «injoke» for a *converso* public in Rome in which the dominant Old Christian Society of Spains is severely criticized and parodied at the same time that the livelier *converso* sub-world of the author and his friends is simultaneously mocked and exalted;

6. finally, that this reading of the play, in conjunction with his other works, suggest, in addition to his importance in the development of the Spanish theater, that Bartolomé de Torres Naharro should be included among the significant creators of the Spanish secular novel in the great stemming from the *Celestina* and leading to the *Quijote.*

Hernando de Ludueña se movía en los círculos poéticos donde se transmitía la obra del judeo-converso Antón de Montoro, más conocido por su apodo el Ropero (1404-1480) Ludueña escribió 1468 la "Descomunión de amores", y le dedica a Isabel la Católica su "Doctrinal de gentileza". Antón de Montoro era en estos años el único poeta de su época que afirmó abiertamente su origen judeoconverso y defendió frente a nobles y monarcas el valor de la población conversa.

3.5 Otros textos de Francisco Delicado

3.5.1 Epístola

Epístola de la Lozana a todas las que determinaban venir a ver campo de flor en Roma

Amigas y en amor hermanas: Deseando lo mismo, pensé avisaros cómo, habiéndome detenido por vuestro amor esperándoos, sucedió en Roma que entraron y nos castigaron y atormentaron y saquearon catorce mil teutónicos bárbaros, siete mil españoles sin armas, sin zapatos, con hambre y sed, italianos mil quinientos, napolitanos reamistas dos mil, todos éstos infantes; hombres de armas seiscientos, estandartes de jinetes treinta y cinco, y más los gastadores, que casi lo fueron todos, que si del todo no es destruida Roma, es por el devoto femenino sexo, y por las limosnas y el refugio que a los peregrinos se hacía ahora. A todo esto se ha puesto entredicho, porque entraron lunes a días seis de mayo de mil quinientos veintisiete, que fue el oscuro día y la tenebrosa noche para quien se halló dentro, de cualquier nación o condición que fuese, por el poco respeto que a ninguno tuvieron, máxime a los perlados, sacerdotes, religiosos, religiosas, que tanta diferencia hacían de los sobredichos, como haría yo de vosotras, mis hermanas. Profanaron sin duda cuanto pudiera profanar el gran Sofí si se hallara presente. Digo que no os maravilléis porque murió su capitán, por voluntad de Dios, de un tiro romano, de donde sucedió nuestro daño entrando sin pastor, donde la voluntad del Señor y la suya se conformó en tal modo que no os cale venir, porque no hay para qué ni a qué. Porque si venís por ver abades, todos están desatando sus compañones; si por mercaderes, ya son pobres; si por grandes señores, están ocupados buscando la paz que se perdió y no se halla; si por romanos, están reedificando y plantando sus viñas; si por cortesanos, están tan cortos que no alcanzan al pan. Si por triunfar, no vengáis, que el triunfo fue con las pasadas; si por caridad, acá la hallaréis pintada, tanta que sobra en la pared. Por ende, sosegad, que sin duda por muchos años podéis hilar velas largas y luengas. Sed ciertas que si la Lozana pudiese festejar lo pasado, o decir sin miedo lo presente, que no se ausentaría de vosotras ni de Roma,

3.5.2 Digresión

> **Digresión que cuenta el autor en Venecia**
> Cordialísimos lectores: pienso que muchas y muchas tragedias se dirán de la entrada y salida de los soldados en Roma, donde estuvieron diez meses a discreción y aun sin ella, que, como dicen, *amicus Socrates, amicus Plato, magis amicus veritas*. Digo sin ella porque eran inobedientes a sus nobilísimos capitanes, y crueles a sus naciones y a sus compatriotas. ¡Oh gran juicio de Dios!, venir un tanto ejército *sub nube* y sin temor de las maldiciones generales sacerdotales, porque Dios les hacía lumbre la noche y sombra el día para castigar los habitadores romanos, y por probar sus siervos, los cuales somos mucho contentísimos de su castigo, corrigiendo nuestro malo y vicioso vivir, que si el Señor no nos amara no nos castigara por nuestro bien. Mas, ¡guay por quien viene el escándalo! Por tanto me aviso que he visto morir muchas buenas personas y he visto atormentar muchos siervos de Dios como a su Santa Majestad le plugo. Salimos de Roma a diez días de febrero por no esperar las crueldades vindicativas de naturales, avisándome que, de los que con el felicísimo ejército salimos, hombres pacíficos, no se halla, salvo yo, en Venecia esperando la paz, que me acompañe a visitar nuestro santísimo protector, defensor fortísimo de una tanta nación, gloriosísimo abogado de mis antecesores, Santiago y a ellos, el cual siempre me ha ayudado, que no hallé otro español en esta ínclita ciudad. Y esta necesidad me compelió a dar este retrato a un estampador por remediar mi no tener ni poder, el cual retrato me valió más que otros cartapacios que yo tenía por mis legítimas obras, y éste, que no era legítimo por ser cosas ridiculosas, me valió a tiempo, que de otra manera no lo publicara hasta después de mis días, y hasta que otra que más supiera lo enmendara. Espero en el Señor eterno que será verdaderamente retrato para mis próximos, a los cuales me encomiendo, y en sus devotas oraciones, que quedo rogando a Dios por buen fin y paz y sanidad a todo el pueblo cristiano, amén.

El autor no quiso indicar en *La Lozana andaluza* su nombre y las razones se encuentran en la Apología:

> Si me decís por qué en todo este retrato no puse mi nombre, digo que mi oficio me hizo noble siendo de los mínimos de mis conterráneos, y por esto callé el nombre, por no vituperar el oficio escribiendo vanidades…

Francisco Delicado dejó ver en el prólogo a la edición veneciana del Amadís (7 de septiembre), 1533 de que había sido discípulo de

3.6 Francisco Delicado en Venecia

Antonio de Nebrija[202] y lo insinúa indirectamente cuando dice en la introducción al primer libro de Primaleón: «…..como dize mi preceptor Antonio de Librixa[203]». Gallina[204] nos informa que esta edición sigue bastante fielmente la edición de Sevilla (22 de junio) en el año 1531. ¿Estaba Francisco Delicado este año o en 1530 también en Sevilla? Del Prohemio del corregidor (Amadís de Gaula, Venecia, 1533):

> Este libro se celebra por muy antiguisimo e assi lo parece en el su gentil y gracioso estilo. *Hijo* es más elegante por ser toledano, e *fijo* está bien por ser sacado del latin que dice *filius* y por el semejante de otros muchos, que el mismo autor del libro los puso en diversos vocablos por nos dar a entender que la lengua no es menguada o falta de vocablos, antes muy abundante, que se puede por muchas maneras dezir una palabra… y certísimamente este libro es del arte de la Gramática Española[205].

Este hecho anterior ya fue indicado por Menéndez Pelayo que dice que en la Lozana se observa: «Eso que está escrito no creo que lo leyese ningún poeta sino vos, que sabéis lo que está en las honduras y Lebrixa lo que en lo alturas» (Orígenes de la novela, Madrid, 1910, t. III, pág. CXC), mientras Eugenio Asensio opina que la mención de Nebrija en la *Lozana* es auténtica y la del Amadís imaginaria. A continuación indica Asencio[206] parte de los prólogos, del primer y el tercer libro de

---

202 **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11

203 **ALLEGRA, Giovanni** (1974-75) Introduzione alla "Loçana Andaluza" di Francisco Delicado. En: Annali della facoltà di Lettere e Filosofia (Università degli Studie di Perugia), XII, Págs. 383-442. Cita en pág. 386

204 **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en págs. 77-78

205 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113. Cita en pág. 109

206 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101 – 113. Cita en págs. 109 - 111

Primaleón, escritos por Delicado donde las ideas delatan la autoridad de Antonio de Nebrija.

Resume la introducción al primer libro de Primaleón (Venecia, 1534) como sigue:

> Casi todo el prólogo lo gasta en apoyar: dos teorías: primero, que el Amadís y el Primaleón son historias castellanas de los días de Fernando el Magno y Enrique II transportadas alegóricamente a reinos extraños; segundo, que son escuela de valor y galanteria para damas y caballeros nobles que no frecuentan las escuelas. Sabe que algunos bachilleres remendados, para quien los libros caballerescos son meras fablillas, le censurarán y no le importa «porque no serán buenos ni aun para badajos de campanas. Porque, como dezia mi preceptor Antonio de Librixa, quien menos vale se endereza en las puntillas por parecer más de lo que es».

De la introducción al tercer libro de Primaleón dice Delicado:

> Quando se acabó de imprimir *Amadis de Gaula*.. y porque aquel libro es muy verdadera lengua Castellana (y dirvos he una machorrada: que cierto los que se apartan de la gramática española que es encerrada en aquella grande y famosa ystoria de *Amadis de Gaula*, son sin duda nuevos romancistas, como lo fui yo cuando compuse la *Loçana* en el común hablar de la polida Andaluzia; mas fizelo por mejor la arrendar en la manera de su hablar) assi que yo mismo por poder deprender aquella suavidadá y razonamientos y aquellos fermosos vocablos y machuchas palabras que en *Amadis* están, lo tomé a corregir. No digo a corregir el libro (que cierto, si él fuera libro de la Sagrada Escritura, yo no tuviera tanto miedo de quitar ni ajuntar) porque él no lo havia menester, que está bien, mas …. con zelo que los officiales de las letras no trastrocasen o cohondiessen tan excelente obra, y tam bien ordenada como es ella. Porque alli deprendí yo para ser bachiller deste otro libro de Primaleón. Digo que deprendía la Ortografía de Castilla la alta, porque soy de Castilla la baxa, y junto a mi tierra dizen *zarro* y en la vuestra dizen *jarro,* y acá dezimos cueros y allás vosotros *odres* por ser más elegante vocablo, de manera que mas presto se debe escuchar el hablar de un rudo Toledano en su çafio razonar que no al Gallego letrado, ni al polido Cordovés. Y aquí daré yo mi alcaldada, y es que todas las otras provincias que son fuera de Castilla la alta, con bárbaros a los Castellanos salvo los de la fermosa Andaluzia. La razón es ésta: porque ningunos otros se conforman tanto en el hablar Castellano como ellos, salvo que son algo más cendrados o polidos y hermoseadores de sus razones. Y esto no es error, porque no salen fuera del camino real, especialmente que ellos son los que más se allegan al latín que ningunos otros. Dime un poco: ¿Por qué no te allegas al latín quando dizes

hacer o *hijo* y *hurtar* y *hidalgo*? Esta letra h no se escribe en latin para dezir *facio, filio, furto, fidalgo*. Si dize que está bien porque la usanza es más que la ley, callaré. Mas ni los Gallegos, ni Vizcaínos, ni Navarros, ni Aragoneses, Ni portogeses, ni Catalanes no conforman sus bárbaras lenguas con los Castellanos, como lo fazen los de Castilla la baxa que son de Toledo acá yuso. Y esto, si no te do la razón, no quiero que me valga. Toledo con toda el Andaluzia, ¿no fue la última a ganarse de las manos de los moros quando el Rey don Fernando, el que ganó a Seuilla y a Córdoua y a la Frontera? Echamos los moros, mandóla poblar de los castellanos, como assi mismo hizieron los católicos reyes de inmortal memoria don Fernando y doña Ysabel, quando ganaron el reyno de Granada. Pues ¿de dónde se pobló toda aquella Bétia sino de los hombes y mugeres Castellanos que viniero de Castilla la vieja a poblar el Andaluzia? Mas el ayre que es delicado y gentil haze las mugeres hermosas y los hombres orgullosos y dizen sus palabras agudas que primero las dezían machorrales.

Francisco Delicado exponiendo sus opiniones en su prólogo en las ediciones venecianas de Amadís (1533) y del Primaleón (1534) exaltó el Amadís como la cúspide del estilo y el modelo del lenguaje, glorificando de este modo el lenguaje andaluz y alabando a Antonio de Nebrija. Según Asensio estas opiniones "provocaron la cólera de Juan de Valdés"[207]. Es interesante ver que en el prólogo que antepone a su edición del *Primaleón,* Delicado deja ver sus relaciones con personajes importantes italianos de la época[208], como los Fernández de Córdoba de Nápoles, los Gonzaga de Mantua o los Ghinucci de Sienna[209].

Sin embargo, al fin de la obra de *La Lozana andaluza* Francisco Delicado no quiere descubrirse y prefiere presentarse como un hombre indocto:

Y si quisieren reprehender que por qué no van munchas palabras en perfeta lengua castellana, digo que, siendo andaluz y no letrado … conformaba mi hablar al sonido de mis orejas….

---

[207] **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101 – 113. Cita en pág. 102

[208] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XX

[209] **DOWN, Kevin** (1995). The Administration of the Diocese of Worcester under the Italian Bishops, 1497-1535, in: Midland History 20, 1995, págs. 1-19

Desde luego, de hombre indocto tenía poco nuestro Francisco Delicado. Era autor de muchas ediciones en los últimos años de su vida y se nota un gran dominio del castellano, igual como Juan del Encina. Lo observamos cuando Delicado, en la introducción a la tercera parte del *Primaleón,* se dirige contra los impresores de la edición de 1528 de Toledo, inculpándoles de no saber castellano, así como su disparatada ambición de lucro[210].

> El libro estava tan demarañado como hilado de regatera, y esto porque lo estamó Christóval Francés, y lo corigió Cosmedamián, que cierto ninguno de los dos nasció en Çocodover, y por vender bien dizen que fue estampado en la Emperial ciudad de Toledo, y no miran el provecho de los letores, ni se dan nada, porque la lengua y romance Castellano sea loada y amada de todos, como lo es de todas las naciones estrañas, ni guardan honrra del que lo compuso puniendo estrangeros aljamiados a lo corregir. Mas esto cada uno lo conosce que el Autor hordenó bien y sabidamente tex[i]ó la ystoria y en ella no ay que corregir. Mas el defeto está en los impresores y en los mercaderes que han desdorado la obra de la señora Agustobrica con el ansia de ganar, puniendo vocablos que no los hallarían en todo el reyno de Toledo aunque viniesen los caçadores del rey don Pelayo. Salvo si no los hallaron en algún misal moçárave. Pues conoscidos estos impedimentos sobredichos y especialmente porque era voz y fama que el segundo libro de Palmerín (es decir, el *Primaleón* – TB) estava descoregido, yo con mi alma de cántara rriéndome de los que de mí burlaran partí el libro entre partes y púsele el sobrenombre que él tenía por nombre propio, de guisa como se dezía libro segundo de Palmerín, dixe, libro primero y segundo & tercero de Primaleón. Mas hize que no quise ninguna abreviatura salvo que todo va por letras, porque ninguno tropeçe y porque otra vez los officiales de las letras no atropillen (sic) en ellas, ni menos los letores buscaran achaques, porque va en buena letra y clara y puntada y pausada que a ojos abiertos lo leeran los que no son ciegos.

Una crítica sin demasiada imparcialidad que solamente se puede comprender si Delicado hubiese sido el verdadero autor de la edición príncipe en 1512. En la edición de Salamanca (1512), en la de Sevilla (1524) y la de Toledo (1528) no hay un índice de capítulos, algo que Delicado mejora, agregando un índice de capítulos. Se nota otra vez la mano de Juan del Encina y lo mismo pasó en la Tragicomedia donde

---

[210] **BUBNOVA GULAYA, Tatiana** (2004). Los prólogos de Delicado, II: el texto del *Primaleón.*En: María Luisa Lobato; Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 373-383. Cita en págs. 376-377

Encina tuvo una importante participación; primeramente en Italia y a continuación en Zaragoza. También la gran investigadora Patriza Botta[211] ve claramente huellas de Juan del Encina en la Tragicomedia de Zaragoza:

> Una coincidencia más es una corrección textual a lo que el primer "impressor" no había entendido: al hablar del encuentro de amor en el jardín de Melibea, el primer argumentista hablaba de "huerta" dos veces en el *Arg.XIV* de la *Comedia*:
>
> (*B*):
> Esperando Melibea la venida de Calisto en la huerta
> Sube por ella y métese en la huerta
>
> sin percatarse que el autor a lo largo de toda la obra (tal como nos muestran las Concordancias) distingue netamente entre "huerta", la del primer encuentro ('huerta' como campo cultivado fuera de la ciudad) y "huerto", el jardín de la casa ciudadana de Melibea. El primer argumentista no lo entiende, y se equivoca, poniendo dos veces "huerta" aun refiriéndose al jardín de la ciudad. Ahora bien, el segundo argumentista, el que redacta el *Argumento* correspondiente para la *Tragicomedia* (o sea el *Arg.XIX*), y que mejor conoce el texto y sus matices, corrige las dos menciones en "huerto" respectivamente, y añade de su cosecha una mención más:
>
> (*Z*):
> Yendo Calisto con Sosia y Tristán al huerto de Pleberio a visitar a Melibea
> Estando Calisto dentro del huerto con Melibea
> Y oyendo Calisto desde el huerto onde estava con Melibea
>
> y ésta tiene todas las trazas de ser una corrección de autor. Son menudencias, claro, pero que todas juntas, y sumadas a las consideraciones anteriores, dan verosimilitud a la hipótesis de un Rojas autor de los 6 *Argumentos* nuevos (visto además el tono irónico con que aludía a los *Argumentos* viejos57 -que habrá querido de alguna manera superar, evitando interferencias y escribiendo de su puño los 6 nuevos, con su propio enfoque y asumiéndose la presentación del contenido de los Autos).
>
> *Si es correcta la hipótesis, la actitud del autor de la Tragicomedia sería semejante a la de Juan del Encina que cuida en primera persona los aspectos*

---

[211] **BOTTA, Patricia** (2001). Los epígrafes en "La Celestina" (títulos, subtítulos, rúbricas, argumentos, etc.), in Los orígenes del español y los grandes textos medievales: "Mio Cid", "Buen Amor" y "Celestina" (ed. M. Criado de Val), Madrid, C.S.I.C., [col. "Biblioteca de Filología Hispánica"], págs. 237-264.

editoriales de su Cancionero de 1496, incluidos los epígrafes, para no dejarlos al azar de cajistas extraños al material poético que se edita, como declara expresamente el propio Encina.

Como era costumbre en Juan del Encina, también en la Tragicomedia vemos un autor que se mete con los impresores[212]. Opina Menéndez Pelayo de Delicado; que es un hombre indocto y ni siguiera quiere entrar, por supuesto, en su análisis, que no es tarea para ningún crítico tan decente como el mismo Menéndez. Es francamente interesante la opinión de este gran literario, porque con el tiempo más de uno ha dudado de estas palabras[213]:

> La *Lozana*, en la mayor parte de sus capítulos, es un libro inmundo y feo, aunque menos peligroso que otros, por lo mismo que el vicio se presenta allí sin disfraz que le haga parecer amable. Es un caso fulminante de naturalismo fotográfico, con todas las consecuencias inherentes a este modo de representación elemental y grosero, en que la realidad se exhibe sin ningún género de selección artística y hasta sin plan de composición ni enlance orgánico. Con saber que llegan a ciento veinticinco los personajes de esta fábula, si tal nombre merece, pude formarse idea del barullo y confusión que en ella reina. No es comedia, ni novela tampoco, sino un retablo o más bien un cinematográfo de figurillas obscenas, que pasan haciendo muecas y cabriolas, en diálogos incoherentes. En rigor puede decirse que la *Lozana* no está escrita, sino hablada, y esto es lo que da tan singular color a su estilo y constituye su verdadera originalidad.
>
> Aunque muy admirador de la *Celestina,* que cita desde la portada y vuelve a mencionar en otras partes, Delicado no pertenece a la escuela de Fernando de Rojas, ni era capaz de comprender siguiera el arte tan profundo y humano de la tragicomedia de Calisto y Melibea. Sólo podia asimilarse los elementos picaresco de aquella creación, y ni aun esto hizo, porque las costumbres que describe son más italianas que españolas, y él mismo era un español italizanado. El tipo de la protagonista Aldonza carece de la grandeza y de la perversidad transcendental del de Celestina. Una sola seducción y tercería de ésta significa más que todas las acciones indignas y vituperables que comete la Lozana y todos los disparates que pronuncia su cínica lengua.

---

212 Dice la Tragicomedia de Zaragoza: "quien negará que aya contienda en cosa que de tantas maneras se entienda: que aun los impressores an dado sus punturas poniendo rúbricas o sumarios al principio de cada acto, narrando en breve lo que dentro contenía: una cosa bien escusada según lo que los antiguos scriptores usaron".

213 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Págs. 54-55

No solamente esto, porque poco después dice incluso: “digo que soy iñorante y no bachiller”, afirmaciones poco verosímiles en un discípulo de tan excelente humanista como Nebrija, según observa adecuadamente Damiani[214]. Incluso en la *Nouvelle biographie générale*, publicado por Didot en 1866 Delicado aparece como sacerdote, doctor y autor del trato de Legno de India[215].

Por lo tanto tampoco se debe creer todo lo que el autor escribe de su pueblo natal y otros asuntos, porque el autor quiere ante todo despistar. Sin embargo, algunos años después de la edición de la Lozana andaluza el autor resolvió el enigma de su nombre en el prólogo al tercer libro de Primaleón, edición veneciana corregida por él[216]:

> … que cierto los que se apartan de la gramática española que es encerrada en aquella grande y famosa historia de *Amadís de Gaula* son, sin duda, nuevos romancistas como lo fui yo cuando compuse la *Lozana* en el común hablar de la polida Andalucía.

Damiani nos hace saber que al final de la obra de *Primaleón*, para la edición de Venecia de 1534, encontramos la afirmación de que los tres libros de dicha novela de caballerías “fueron corregidos y emendados de las letras que trastocadas eran, por el vicario del Valle de Cabezuela, Francisco Delicado, natural de la Peña de Martos”. En cambio en el libro de la *Lozana andaluza* vemos que es mas bien su madre que nació en Martos: “Porque su castísima madre y su cuna fue en Martos”, y no Francisco Delicado. Por otro lado, Delicado usa en sus libros el lugar de su nacimiento Peña de Martos solamente después

---

[214] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11

[215] **DAMIANI, Bruno M.** (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271. Cita en pág. 255

Roma, 1525; Venezia, 1529; ejemplares en: Biblioteca Marciana, Venecia, Misc. 2544; Fondazione Cini, 371 II A 37; Biblioteca Mazarine, Paris.

[216] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Págs. 9-10.

de su encuentro con el embajador veneciano[217] Andrés Navagero, probablemente en 1527. Por tanto, parece más bien un invento de Delicado para despistar al lector su verdadero origen. Veamos lo que dice Bubnova[218]:

> El último punto que importa recoger en relación con Martos es el culto a Hércules, relacionado con el de Marte. Navagero, que le trae a Delicado el recuerdo de Martos, viene de una estancia bastante prolongada en la corte de Carlos V, donde empieza a promoverse una imagen ideologizada del que pronto sería emperador. A pesar de que su articulación definitiva pertenezca a una época posterior, la genealogía del príncipe flamenco convertido primero en rey de España y luego coronado emperador de Alemania y del Sacro Imperio, derivada nada menos que de Hércules, muy dentro de la tradición hispánica, permitía a la vez ver en el joven soberano a un legítimo heredero de los Césares y además considerarlo español. Emblemáticamente, en el marco del *RLA,* el César representa al ejército imperial y a la vez la política imperial española en Italia; su presencia en la obra se vincula con Martos, por ser descendiente de Hércules y "Marte español". Marte, alegoría de la guerra, recibe sacrificios del descendiente de Hércules que es el Emperador. Martos, según la etimología popular politizada, vinculado genéticamente a Marte, es patria de hombres aguerridos; "cabeza del maestrazgo de Calatrava" (es decir. Villa perteneciente a los calatravos, pero además su centro administrativo en la zona), en el siglo XV participa en las luchas civiles encabezadas por la familia Carvajal; los Carvajales buscan destruir a Lucas de Iranzo, protector de los conversos, y alternativamente se alzan en contra de o apoyan a Enrique IV. La "felice patria" Martos y el "felicísimo ejército imperial", causa del desastre romano, pertenecen así a un mismo campo semántico.
>
> El haberse criado en Martos proporcionaba al autor, que en otra parte se refiere a sí mismo como "de los mínimos de sus conterráneos", una oportunidad de un supuesto y ambivalente abolengo, en cierta forma paralelo al origen mítico de los antepasados del Emperador. Así, la referencia a Martos es realmente ambigua: permite tangencialmente (por ejemplo, nunca se dice de quien es patria) introducir una crítica indirecta a los efectos de la política imperial y, a la vez, hacerse de una genealogía, y la idea probablemente le surgiría en Venecia, después de su encuentro con Navagero. En efecto, la licencia papal para la impresión de *el modo,* fechada n Roma, 1526, no incluye la identificación del sacerdote con *oppidum Martos.* En cambio, en el

---

[217] **ALLEGRA, Giovanni** (1973). Breve nota acerca del "Ilustre Señor" de la Lozana Andaluza. En: Boletín de la Real Academia Española, LIII, Págs. 391-397. Cita en pág. 396

[218] **BUBNOVA, Tatiana** (1998). Delicado en la Peña de Martos. En: Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 21-26 de agosto de 1995, Birmingham. Volumen 2. Págs. 70-78. Cita en págs. 74-75

finis del tratado, fechado en el 10 de febrero de 1529[219], ya parece la identificación. Asimismo en el *Spechio vulgare per li Sacerdoti che administranno li Sacramenti [.....]* (Roma, 1525), otra obra de Delicado, el autor aparece como cura de la parroquia romana Santa Maria in Posterula, sin ninguna mención de Martos. En cambio, los demás textos de Delicado producidos en Venecia, casi todos llevan una referencia a Martos.

3.6.1 Andrea Navagero

Creo que Andrea Navagero era amigo de Francisco Delicado (Juan del Encina) y el texto con respecto a Martos en el libro de Navagero es como sigue[220]:

> El día diez fuimos a Mártos, que dista de Alcaudete tres leguas; se pasa en el camino con río llamado *Bívora,* por un castillo inmediato del mismo nombre, y otro río salado del cual se provee Mártos. Mártos fue colonia romana, y según se infiere de muchas lápidas que allí se encuentran, se llamaba *Tucci,* y los habitantes *tuccitanos;* hablando de ella dice Plinio: *Tucci cognomine Auguta Gemella;* en algunas lápidas encontramos no sólo el nombre, sino el *cognomen.*

Veamos también lo que escribió Francisco Delicado en su *El modo de adoperare el legno de India Occidentale*[221]:

> Siendo venido en esta ínclita ciuidad de Venecia después de la dispersión de los eclesiásticos que en Roma nos hallamos, hallé que vn magnífico embaxador d'esta prudentíssima et serenísima Señoría, que en España era estado, truxo el libro del señor Ouiedo, y porque me pareció que dize mui bien en todo, máxime d'este legno santo come el precedente capítulo suyo, y púselo en mi obra porque en este legno da muncha autoridad de la nuestra lengua romance. Y porque su Magnificencia estuuo ansimismo en mi tierra, y

---

[219] Recuérdese que Ugolini estipula la fecha en 10 de febrero de 1530. Cfr. **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 458.

[220] **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 65-66

[221] **DAMIANI, Bruno M.** (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271. Cita en págs. 265-266

> traxo la copia de los epitaphios, que antiguamente allí dexaron los romanos, demonstrando la grandeza de la felicíssima patria que allí fue en quella fortíssima peña que agora se dize Martos porque miraculosamente Santa Martha delibró aquellos pópulos de vn ferocíssimo serpiente criado sota la peña la sierpe a los quales pueblos Tolomeo llama Tuci[tanos]. Estos epitaphios lo prueuan. Por tanto escriuí aquí tres, el primero que está escrito en la misma peña, ouero Monte lapideo a la fuente Santa Martha; el otro, en la ylesia de Santa Martha que antiguamente era el templo del fortíssimo planeta Marte como parece en esta efigie aquí figurada; el tercero, èn el foro a la fuente de la república Tucitana.

El embajador de Venecia, Andrea Navagero, estuvo en Mártos y Granada en la corte del emperador Carlos V, el mes de mayo hasta diciembre de 1526[222]. Durante las fiestas de la boda del emperador Carlos V con la emperatriz, Andrea Navagero (1483-1529), amigo de Pietro Bembo (1483-1529), tuvo tiempo a ver a Juan Boscán y su amigo Baldosare Castiglione (1478-1529)[223]. En estas fechas también se vieron Alfonso de Valdés, Pedro Mártir de Anglería, Lucio Marineo Sículo y el mismo Castiglione, Navagero murió en Blois de Francia, donde era embajador de su ciudad natal, dejando sólo unos cuantos escritos y poesías[224]. En el tiempo del Papa León X Navagero igual como Pietro Bembo y Baldassare Castiglione, pertenecían a la Academia romana, regentada por el secretario de León X. De allí la temprana amistad entre ellos en el vaticano[225]. Comprendemos ahora enseguida que Juan del Encina también conocía a estos humanistas italianas y tuvo amistad con ellos.

Nuestra hipótesis es que Francisco Delicado es el seudónimo para Juan del Encina. Pues sabemos que entre los años 1526 y 1529 Juan del

---

222 **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 65-66

223 **VEGA, Garcilazo de la** (2003). Poesías castellanas completas; edición, introducción y notas de Elías L. Rivers, Madrid. Pág. 14
GARCÍA DE LA CONCHA, Victor (1999). Historia de España Menéndez Pidal. Tomo XXI. La cultura del Renacimiento (1480-1580). Madrid: Esposa-Calpe. Pág. 634

224 **GREGOROVIUS, Ferdinand** (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica. Pág. 159

225 **GREGOROVIUS, Ferdinand** (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica. Pág. 135 y 294.

Encina estaba en España y seguramente allí tuvo ocasión de encontrarse con su amigo, el embajador Navagero. ¿Cuándo tuvo lugar este encuentro entre Juan del Encina y Andrea Navagero? Me parece que debió ser en el año 1527, cuando Navagero se hallaba en Paredes de Nava, desde el 30 de agosto hasta el 15 de octubre. Suficientes días para que Encina pudiese correr en caballo la distancia de unos 100 km. También es posible que Encina le viera en Valladolid, donde la corte de Carlos V estuvo entre el 10 de enero de 1527 hasta el 24 de agosto[226].

Puede ser que el mismo Andrés Navagero[227] le ayudó a Encina en tiempos pasados con libros de la imprenta de Zaragoza, porque este embajador conocía muy bien la importancia de la imprenta de Jorge Coci en Zaragoza y otorgó a la ciudad el título de "la harta". Curiosa es la carta de Navagero, escrita en Toledo en 12 de septiembre de 1525, donde se revela su conocimiento del libro de caballería *Primaleón*[228].

> Os envio, hermano Juan Bautista, con el magnífico Micer Gaspar Contarini, el *Primaleon* que me encargasteis.

3.6.2 Alonso de Valdés

Es muy posible que Juan del Encina también viera a Alonso de Valdés, el secretario del rey Carlos V, durante la estancia de ése en la corte en las ciudades de Valladolid (1527), Palencia (verano1528) y Burgos (otoño 1528). Éste estaba preparando entre 1527 y 1529 sus dos obras, el *Diálogo de Lactancio y un Arcediano o Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*, y el *Diálogo de Mercurio y Carón*. Son discursos en los que defiende la política del emperador Carlos V y glorifica el

---

[226] **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 79-80

[227] **NAVAGERO, Andrea** (1524-1526). Viaje a España del magnífico señor Andrea Navagero, Embajador de la República de Venecia ante el Emperador Carlos V. Citado por **RUIZ LASALA, Inocencio** (1975). Historia de la Imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia. Zaragoza, pág. 61

[228] **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 108-114

pensamiento erasmista. De Alonso de Valdés podía tener información exacta de las cosas que había ocurrido en Roma en el año 1527.

Otra noticia interesante de Damiani es que éste cree que Francisco Delicado naciera en la diócesis de Córdoba, y no en la Peña de Martos, como dicen los impresores de sus obras[229]. Se debe el descubrimiento de este hallazgo a Pascual de Gayangos[230], hacia el año 1857.

En el mamotreto XLVII vemos:

- Señor Silvano, ¿qué quiere decir que el autor de mi retrato no se llama cordobés, pues su padre lo fue, y él nació en la diócesi?
- Porque su castísima madre y su cuna fue en Martos, y como dicen: "no donde naces, sino con quien paces".

Podría ser que aquí Francisco Delicado quisiera decir indirectamente el nombre de su padre. Dice que su padre era Cordobés y sabemos que el nombre de Lucena corresponde a un pueblo cerca de Córdoba. Indirectamente dice por lo tanto que su padre se llama Lucena. El hecho de que nació en la diócesis puede implicar que su padre fuera un eclesiástico y el verbo nacer (nació) podría significar indirectamente "engendrar". De momento estos datos corresponden a nuestro protonotario, Juan Ramírez de Lucena. Una cosa es "engendrar" y otra cosa es "nacer" y no veo nada claro que Francisco Delicado realmente nació en Andalucía; todo es muy confuso. Ruth Pike piensa que el origen de Francisco Delgado es de un cristiano nuevo, a pesar de que no existen documentos que lo prueban. La evidencia circunstancial, sus conocimientos de las costumbres de los conversos y su percepción íntima de los sentimientos tal como reflejados en La Lozana apunta fuertemente en esta dirección[231].

---

229 **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 10

230 **GAYANGOS, Pascual de** (1857). Libros de caballerías, con un discurso preliminar y un catálogo razonado - Madrid, - Enc. - XCII, 580p - Son tratados "Amadís de Gaula" y "Las Sergas de Esplandián"- 17 X 26 - (M. RIVADENEYRA / Bibl. de Autores Españoles, desde la Formación del Lenguaje hasta Nuestros Días)

231 **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 305

3.6.3 Amadís de Gaula

Con respecto al libro de Amadís de Gaula[232], editado en 1533 en Venecia[233], observamos que Francisco Delicado lo corrigió y sustituyó el prólogo[234] de Montalvo por uno suyo. Cosa que no me extraña, puesto que desde que Lucena[235] decía en su libro de *Repetición de amores,* que las armas eran más importantes que la ciencia, era de esperar que Lucena pudiera estar implicado en algo sobre este género. Sospechoso es, además, que la primera edición que se conoce fue precisamente en los talleres de Jorge Coci en Zaragoza en el año 1508, aunque se mantiene que hubo una anterior, hoy ya perdida, publicada en 1496.

¿Qué sabemos exactamente de Amadís de Gaula? Es Durán[236] que nos da la información necesaria La primera versión que se conserva fue editada en los talleres de Jorge Coci en Zaragoza en 1508, en cuatro

---

232 **ORDUNA, Lilia Ferrario de** (1990). «Hallazgo de un ejemplar más de *Amadís de Gaula* (Venecia, Juan Antonio de Sabia, 1533): Biblioteca Jorge Furt. "Los Talas". Luján (Buenos Aires), Argentina. 1-7». En *Dialogo. Studi in Onore di Lore Terracini*, ed. Inoria Pepe Sarno. 2 vols. Roma: Bulzoni, 1990, II, págs. 451-469. (Ofrece una descripción detallada del ejemplar. Reproduce, en apéndice, el Proemio de Delicado, tomándolo del ejemplar R-12099 de la Biblioteca Nacional de Madrid). Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 190

233 Hubo una edición también en 1519 en Roma. Cfr. **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XII

234 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113. Este investigador Estudia los prólogos que Delicado antepuso a las ediciones venecianas de *Amadís de Gaula* (1533) y de *Primaleón* (1534). Citado **por EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 57

235 «Ni por esto, quanto quiera que yo sea obligado a los letrados, aunque mi padre el prothonotario sea uno de aquéllos; no dexaré confessar la verdad, defendiendo las armas ser superiores a la scientia, la qual conclusión entiendo provar por una sola razón».

236 **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 100

libros, a los que seguiría el quinto libro en los talleres de Jacobo Cromberger en Sevilla en 1510, la obra llamada *Las Sergas de Esplandián*, cuyo autor es el regidor de Medina del Campo, Garci Ordoñez de Montalvo. Este personaje, supuestamente escribió también los cuatro libros de Amadís de Gaula. Esto, sin embargo, no se puede mantener totalmente porque ya en el siglo XIV se leía en Castilla un *Amadís* en tres libros e incluso antes[237]. Garcí Rodríguez Montalvo, el nombre que figura en el primer libro de Amadís (1508) y en las demás ediciones Garci Ordóñez, corrigió realmente estos tres libros, añadió el cuarto y terminó la obra después del año 1492. La única obra de su invención era el quinto, que tituló *Las Sergas de Esplandián*, donde las incomparables hazañas de *Esplandián* destacan y el protagonista es el defensor de la cristiandad amenazada[238]. De este libro se conoce una edición del 1521 por Juan de Villaquirán en Toledo, y otro en 1525 por Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca en Roma[239].

La primera edición del sexto libro de Amadís de Gaula (*Florisando*) de Páez de Rivera era en Salamanca, también en el año 1510 en los talleres de Juan de Porras. Luego el séptimo libro (*Lisuarte de Grecia*) de Feliciano de Silva fue impreso por Juan Varela de Salamanca en Sevilla, el 22 de septiembre de 1514. De repente se tiene que esperar doce años para ver el óctavo libro (*Lisuarte de Grecia*) del autor Juan Díaz impreso el 25 de septiembre de 1526 en Sevilla por los hermanos Jacobo y Juan Cromberger que fue adquirido por el bibliómano Hernando Colon, añadiendo años más tarde el noveno libro (*Amadís de Grecia*) de Feliciano de Silva, impreso en 1530 por Cristóbal Francés, en Cuenca. Luego sigue el libro décimo (*Florisel de Niquea*) de Feliciano de Silva, impreso en 1532 por Nicolás Tierry en

---

[237] **BELTRÁN PEPIÓ, Vicente** (1992). Tipos y temas trovadorescos. Leonoreta / fin Roseta, la corte poética de Alfonso XI y el origen de Amadís. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989 / coord. por Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pags. 111-126

[238] **GILI GAYA, S.** (1947). Las Sergas de Esplandián como crítica de la caballería bretona. En: Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, tomo XXIII, 1947, pág. 107. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 109

[239] **McPHEETERS, D.W.** (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Castalia, Valencia. Pág. 88

Valladolid y el libro décimo uno[240] (*Rogel de Grecia*) de Feliciano de Silva impreso en 1535 por el impresor Pierre Trovans (?) en Medina del Campo. Finalmente tenemos el libro décimo dos de *Amdadís* (*Silves de Selva*) de Pedro de Luján impreso en 1546 por Dominico de Robertis en Sevilla que Hernando Colón no alcanza a comprar[241].

Su verdadero nombre era realmente Garci Rodríguez, tal como había estudiado con los documentos encima la mesa Alonso Cortés[242]. Felizmente los investigadores que quisieron aclarar el verdadero año de origen tuvieron una grata sorpresa en el año 1955 cuando hallaron el primer manuscrito de Amadís de Gaula. La letra resultó ser en torno del año 1420 y se pudo demostrar que Garci Rodríguez de Montalvo recortara el texto primitivo en más de una tercera parte y que tanto Nasciano como *Esplandián* figuraban en el *Amadís* primitivo[243], tal como había sostenído Lida de Malkiel[244] algunos años antes.

---

240 **WAGNER, Klaus** (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa, págs. 41-42

241 **WAGNER, Klaus** (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa, págs. 27-29.

242 **BOHIGAS BALAGUER, P.** (1968). En: Historia general de las literaturas hispánicas / publicada bajo la dirección de Guillermo Díaz-Plaja ; con una introducción de Ramón Menéndez Pidal.Vol. 2, Pre-Renacimiento y Renacimiento / Manuel García Blanco ... [et al.], págs. 213 y sigs. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 100

243 **RODRÍGUEZ MOÑINO, A.** (1956). El primer manuscrito del Amadís de Gaula. En Boletín de la Real Academia Española, T. XXXVI, 1956, págs. 199-216. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 103

DEYERMOND, Alan (1995). La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I. Épica y romances, Salamanca. Universidad de Salamanca.

244 **LIDA DE MALKIEL, M. R.** (1952-53). El desenlace del Amadís primitivo. En Romance Philology, T. VI, 1952-53, págs 283-289. Cita en pág. 286. Citado por **DURÁN, Armando** (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca, pág. 102

Bien que Hutz ya no era activo en la imprenta de Jorge Hutz en este año –al parecer ahora en 1508 era librero en Zaragoza-, en años anteriores entre 1498-1504 estaba Hutz allí en la imprenta y también en esta época el protonotario Juan Ramírez de Lucena y estaba en Zaragoza, por no olvidar al corrector Alonso de Proaza. Otro asunto sospechoso es que se imprimió en el año 1510, en Sevilla, la obra de *Sergas de Esplandían*, una continuación de Amadís de Gaula, y que dicha edición se cierra con unas coplas de Alonso de Proaza. La primera es la siguiente[245]:

> Los claros ingenios que quieren saber
> de grandes señores famosas historias,
> sus fieras batallas, sus altas vitorias,
> el libro presente procuren leer,
> adonde menos podrán conocer,
> si sienten sus penas y bivos ardores,
> los más generosos y castos amores
> que nunca en el mundo se fallan aver.

Jordi Pardo Pastor dice en relación con esta obra en la cual trabajó el corrector Alonso de Proaza[246]: «Es muy frecuente en Proaza la inclusión de texto propio en sus ediciones. Igualmente, inserta en sus ediciones lulianas (como hemos comprobado en el apartado anterior), material ajeno a la obra y del que se sirve con distintos fines, al igual que en la impresión de las *Sergas de Esplandián*, donde hallamos unas coplas con claras reminiscencias a las octavas finales de la edición celestinesca».

Más contundente es aún José Luis Canet Vallés[247] que afirma: «Pero tanto los versos finales de las *Sergas de Espandián* como los de *La*

---

[245] **RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci** (2003). Sergas de Esplandían. Edición de Carlos Sainz de la Maza. Clásicos Castalia, Madrid. Pág. 841
PARDO PASTOR, Jordi. (2000). Alonso de Proaza “homo litterarum, corrector et excelsus editor”. En Convenit Selecta, Nº 3, 2000
[246] **PARDO PASTOR, Jordi** (2000). Alonso de Proaza “homo litterarum, corrector et excelsus editor”. En Convenit Selecta, Nº 3, 2000
[247] **CANET VALLÉS, José Luis** (2000). Prólogo en Tragicomedia de Calisto y Melibea. Valencia : Vicent Garcia ; [Madrid] : Biblioteca Nacional Reprod. facs. de la ed. de : Valencia : Juan Joffre, 1514. Págs. 32-33.

Celestina parece que sobrepasan los simples comentarios de los correctores de imprenta de su época, pareciendo más un poema laudatorio de un amigo del autor o de un “intérprete”, que una “epístola al lector” de los correctores, en la cual cualquier supervisor de la impresión declararía la imposibilidad de corregir todas las erratas...». Segun López Castro[248] el personaje trágico de Rojas, con su aura sexual y económica, influyó de manera decisiva en *la Lozana andaluza* (1528), de Francisco Delicado, y en la aparición del género picaresco. También La Celestina, tal como observa Patrizzia Botta[249], vibra en la Lozana”. José A. Hernando Ortiz dice en este sentido[250]:

> El caso caro de la *Lozano*, ni es caso, ni es raro, sino que aparece como una consecuencia y reacción ante *La Celestina,* siendo un libro que literariamente tiene como modelo, un contramodelo, o la negación del ejemplo sentado por *La Celestina,* aunque esta misma negación prueba la dependencia de nuestro autor ante la obra de Rojas.

Esta claro que había algo más que una simple alianza entre los autores y el corrector del clan Lucena; había una fuerte amistad entre ellos que comenzó ya con la obra de Lucena de *Repetición de amores y arte de ajedrez*. Como en el año 1510 Alonso de Proaza estaba ya trabajando en Valencia, está claro que de la obra de *Sergas de Esplandían* pudiera pensarse a una edición anterior; probablemente una entre los años 1498-1504 en Zaragoza. Sin embargo, esta suposición se esta complicando ahora muchísimo sabiendo que después del hallazgo de una Celestina completa del año 1507, de Zaragoza, hace poco en la Biblioteca del Cigarral del Carmen en Toledo, Alonso de Proaza

---

248 **LÓPEZ CASTRO, Armando** (2001). El motivo de la vieja bebedora: Celestina y María Parda. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 391-401. Cita en pág. 399

249 **BOTTA, Patrizia** (2002). La Celestina vibra en “la Lozana”. En: Cultura Neolatina*,* núm. 62 (2002), págs. 275-304.

250 **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 74

resulta ser el corrector de dicha obra[251]. Más lógico es ahora conjeturar que Alonso de Proaza ayudó a Juan del Encina con los versos de *Sergas de Esplandían* durante la estancia de éste en Zaragoza, es decir en el año 1507 y tal vez también en el año 1508. Por este motivo también se debe creer en la edición en 1508, de Zaragoza, de la obra de 1508 de *Amadís de Gaula.*

Obscuro es también el hecho de que aquí el misterioso autor Garci Rodríguez de Montalvo, del cual tampoco sabemos tanto, estaba muerto ya en el año 1504. Los años 1507 y 1508 fueron años de peste en Zaragoza y de esta forma el clan Lucena pudo trabajar tranquilamente, sin intervención de oficiales del Santo Oficio. Hay constancia de que estos oficiales se refugiaron en otros pueblos; así consta, por ejemplo, que Johan de Anchias, un notario de secreto del Tribunal del Santo Oficio de Zaragoza se aisló en la Villa de Belchite, debido a la peste que reinaba en la capital del Reino[252].

Francisco Delicado era un hombre activo que escribió más de una obra en Italia. Aparte de sus tratados, escribió una obra sobre la sífilis, pero tenía suficiente cuidado en no dejar rastros de su nombre. Él mismo dice en la *Lozana andaluza* que escribió un tratado sobre "del leño del India[253]":

> **Cómo se escusa el Autor en la fin del Retrato de la Loçana, en laude de las mugeres**
>
> ……. Y si dixeren que por qué perdí el tiempo retrayendo a la Loçana y a sus secaçes, respondo que, siendo atormentado de una grande y prolixa enfermedad, pareçía que me espaçiaba con estas vanidades. Y si, por ventura,

---

[251] **MARTÍN ABAD, Julián** (1998). Otro volumen facticio de raros impresos españoles del siglo XVI. En: Pliegos de bibliofilia, 1998-4. Págs. 5-19

[252] **COMBESCURE, Monique** (2003). El libro Verde de Aragón. Introducción de Miguel Ángel Motis, Zaragoza: Certeza.

[253] El modo de adoperare el legno de In/ dia occidentale: Salutifero remedio/ a ogni piaga et mal incurabile, et si guarisca il mal Franceso; operina de misser prete Francisco Delicado. (Al fin): Impressum Venetiis sumptibus vener. Presbiteri Francisci Delicati Hispani de Oppido Martos, die 10 Februarii 1529. 4.º ocho folios de letra gótica. Roma 1525. Ejemplares en: Biblioteca Marciana, Venecia; Misc. 2544; Fondazione Giorgio Cini, 371 II A 37; Bibliothèque Mazarine, Paris.

os veniere a las manos un otro tratado, *De consolaçione infirmorum*, podéis ver en él mis pasiones para consolar a los que la fortuna hizo apassionados como a mí. Y en el tratado que hize del leño del India sabréis el remedio mediante el cual me fue contribuida la sanidad y conoçeréis el autor no haber perdido todo el tiempo, porque, como vi coger los ramos y las hojas del árbor de la vanidad a tantos, yo, que soy de chica estatura, no alcançé más alto: asentéme al pie hasta pasar, como pasé, mi enfermedad.

3.7 Il Legno de India

Francisco Delicado[254] da a entender en su obra *Legno d'India* que esta enfermedad comenzó en el año 1488. Dice lo mismo en su obra *Lozana andaluza*:

> DIVIÇIA: Por cierto, que paso, que cuando vino el rey Carlo a Nápoles, que comenzó el mal incurable el año de 1488. vine yo a Italia. Y agora estoy consumida de cabalgar, que jamás tengo ya de salir de Roma sino para mi tierra.
>
> DIVIÇIA. En Rapolo, una villa de Génova, y es puerto de mar, porque allí mataron los pobres de San Lázaro, y dieron a saco los soldados del rey Carlo cristianísimo de Francia aquella tierra y las casas de San Lázaro, y uno que vendió un colchón por un ducado, como se lo pusieron en la mano, le salió una buba ansí redonda como el ducado, que por eso son redondas. Después, aquél lo pegó a cuantos tocó con aquella mano, y luego incontinente se sentían los dolores acerbísimos y lunáticos, que yo me hallé allí y lo vi. Que por eso se dice: "el Señor te gurde de su ira", que es esta plaga, que el sexto ángel derramó sobre casi la meatad de la tierra.

Sin embargo, la fecha de 1488 no puede referirse al pueblo de Rapallo y debe tener otro significado en las obras de Delicado, puesto que la fecha era de 1494 cuando las tropas de Carlos VIII saquearon a Rappalo.[255]

---

[254] **DELICADO, Francisco** /(1985). La Lozana andaluza; edición de Claude Allaigre. Cátedra, Madrid. Pág. 218

[255] **MAQUIAVELO, Valeriu Marcu** (2000). La Escuela del poder. La herencia del pasado. Espasa-Calpe. Madrid.

GANDÍA, Enrique de (1947). Cultura y Folkore en America. Buenos Aires, "El Ateneo". Pág. 343

> Sólo faltan pocos días para que Carlos VIII de Francia llegue a Florencia, al frente de sus tres mil seiscientas lanzas, sus seis mil arqueros bretones, sus seis ballesteros, sus ocho mil tiradores suizos, su numerosa artillería liviana, rodeado por los grandes de Francia, España e Inglaterra, numerosos caballeros pocos caballerosos, y los emigrantes italianos. Al venir desde Lyón a través de Grenoble, ha cruzado los Alpes por Mont Genevre, ha saqueado Rapallo y ha organizado fiestas en plena campaña en Turín y Asti, en Cásale y Piacenza.

La obrita de "El modo de adoperare il legno de India" lleva como fecha el 10 de febrero de 1529, pero según Joaquín del Val[256] hubo una probable primera edición en Roma en 1527. Sin embargo, Ugolini opina que esta obrita fue publicada el 10 de febrero de 1530. Entre esta obra y la *Lozana andaluza* existe una semejanza tipográfica, y Ugolini después de un profundo estudio estima que incluso la obra de "Lozana andaluza" fue publicada en una fecha algo posterior a esta fecha y apunta también 1530 como año de impresión de la obra[257]. Este dato es de sumo interés, porque en la obra de Lozana Andaluza falta, igual que el nombre del autor y lugar, también la fecha y muchos autores habían estimado de ser una obra impresa en 1528 en Venecia[258]. Ciudad de pegado que en 1490 tuvo al menos 300.000 habitantes, de los cuales 11.654 eran cortesanas ocupando los prostíbulos de dicha

---

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (1990). Los Reyes Católicos: El camino hacia Europa. Madrid. Pág. 49

[256] **DELICADO, Francisco** (1967). Retrato de la Lozana andaluza; estudio preliminar y bibliográfia por Joaquín del Val. Madrid. Pág. 21

[257] **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 458. Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 524

"Recuerdo que Juan del Encina salió de León con rumbo desconocido en 1529".

[258] **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 523

ciudad[259]. Ugolini no puede creer en una fecha de 1528, porque realmente no hay lógica que un autor, desconocido en una ciudad donde acaba de refugiarse, pudiese escribir un libro tan largo y tan bien hecho.

3.8 De consolacione infirmorum

Vemos que Francisco Delicado se refiere a otro libro, el de "*De consolacione infirmorum*", escrito para entretener o consolar la pasión melancólica que su enfermedad le produjo[260]. Este libro hasta ahora no se ha encontrado y debería entonces existir antes del año 1530 cuando Delicado publicó su "Lozana andaluza" en Venecia. Según afirman Toda[261] y Palau[262] la obra *De consolatione infirmorum* consta como obra del año 1549, pero entonces debería ser una segunda edición.

3.9 Spechio vulgare

Por otro lado Ugolini halló otro libro de Francisco Delicado, en este caso un libro religioso llamado *"Spechio vulgare per li Sacerdoti",*

---

[259] **REYES, Alfonso** (1957). Capítulos de literatura española: (primera y segunda serie). De un autor censurado en el "Quijote". Páginas adicionales. La casa de España en México. Págs. 249-256. Cita en pág. 249

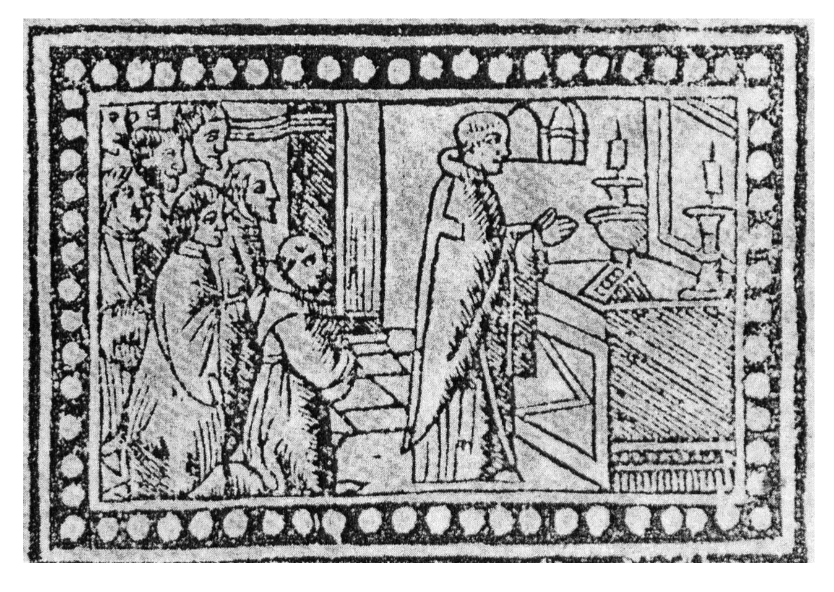
[260] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Págs. 50 y 51

[261] **TODA, Eduard** (1927-1931). Bibliografia espanyola d'Itàlia: dels origens de la impremta fins a l'any 1900. Escornalbou: Vidal-Güell, 1927-1931. 5 v. Cita en tomo II, pág. 1443. Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 530

[262] **PALAU Y DULCET, Antonio** (1923-1927). Manual del librero hispano-americano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros días, con el valor comercial de todos los artículos descritos. Tomo IV, pág. 349. Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 530

que Delicado compuso en italiano para religiosos forasteros, y cuyo libro solo se conocía por Toda[263] y Palau en su *Manual del librero*.

> **Spechio vulgare per li Sacerdoti: che administraranno li sacramenti in ciascheduna parrochia:** lo quale contiene in che modo debiano pronunicare le feste et farae (sic) la Confesione sotto brevita: et le parole et monitioni che in ciascheduno de li sacramenti debiano dire: e anchora le monitioni quando daranno la sepultura ad alcuno con l'ordine el quale se debe tenere in celebrare le mece de santo Gregorio, Antonio di Salamanca. Rom 1525.



Parte de la portada de *frontis del Spechio vulgare,* Venecia 1530, de Francisco Delicado

---

[263] **TODA, Eduard**. Bibliografia espanyola d'Itàlia: dels origens de la impremta fins a l'any 1900. Escornalbou: Vidal-Güell, 1927-1931. 5 v.

El modo de adoperare el legno de India occidentale: Salutifero remedio a ogni piaga et mal incurabile.

Con gratia et privilegio: per diece anni.

Portada de
El modo de adoperare el legno de India occidentale,
Venecia 1530, de Francisco Delicado

Tuvo que dejar su oficio de sacerdote para ingresar en el hospital romano de Santiago de los Incurables[264] debido a la enfermedad secreta de sífilis que padeció durante 23 años según el dedicatorio[265] de su obrita "El modo de adoperare il legno de India". En el mismo libro Delicado se refiere a la persona, sin decir su nombre, de un embajador veneciano. Era un hombre que le ayudó en facilitarle una copia de los epitaphios romanos hallados en las ruinas de la Peña de Martos. Allegra[266] supone que se trata aquí del embajador veneciano Andrés Navagero, que estaba en 1526 en Andalucía y se hallaba casi ininterrumpida en España entre los años 1525-1528, muriéndose en 1529 en Francia. Los comentarios de Allegra en relación con dos xilografías donde se ve a Francisco Delicado son realmente interesantes[267]:

> Para mayor coincidencia podemos comprobar que la xilografía del frontis del *Legno de India*, donde se ve a la izquierda un sacerdote arrodillado delante de Santiago, representa al mismo Delicado en tal sacerdote, pues el mismo perfil, caracterizado por una barbilla muy punzante y por una frente espaciosa y una calva incipiente, lo encontramos en el *frontis del Spechio vulgare*…. Entre unas figuras en acto de rezar y, exactamente, en la tercera desde la derecha.

---

[264] **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 451. Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 524

[265] En la dedicatoria del *Modo de adoperare el legno de India* dice Delicado: "……. Cum per viginti et tres annos partim atrocissimis doloribus, partim sevissimis ulceribus confectus sim, inhumanum mihi visum est [.....] que via quove ingenio ad pristinam sanitatem redierim ceteris non comostrare". Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 524

[266] **ALLEGRA, Giovanni** (1973). Breve nota acerca del "Ilustre Señor" de la Lozana Andaluza. En: Boletín de la Real Academia Española, LIII, Págs. 391-397. Cita en pág. 394

[267] **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 525


LIBRO
DA IMPARARE GIOCARE
A Scachi: & de belitissimi Partiti Reui
sti & Recorrecti Con summa diligentia emẽda
ti da molti famosissimi Giocatori. In lin
gua Spagnola & Italiana, Nouamẽte Stampato

Portado del *libro de ajedrez* de Pedro Damiano, Roma 1524.

El sacerdote al lado izquierdo debería ser nuestro Juan del Encina, mientras el jugador a la derecha podría ser el Maestro de ajedrez, Francesch Vicent. Ahora figura el sacerdote sin barba punzante y con unas gafas. Sin embargo, esta probable imagen de Juan del Encina es diferente que las imágenes en los otros dos libros mencionados de 1530.

Como hemos indicado antes la obra de *Legno de India* se públicó realmente el 10 de febrero de 1530, en vez del 10 de febrero de 1529,

y como vemos en la imagen hubo otra edición en el año 1525 que salió de las prensas de Antonio de Salamanca en Roma. En la dedicatoria de este libro Delicado nos informa que él padeció la enfermedad "secreta" durante veintitrés años; consecuentemente Francisco Delicado debió contraer esta enfermedad 23 años antes.

Si pensamos que lógicamente el prólogo no se hace el último día antes de publicar el libro, es perfectamente posible que se hiciera el prólogo en diciembre 1524 o en 1525. Si restamos 23 años a estas dos fechas tenemos los años 1501 y 1502; algo que sorprendentemente corresponde con la estancia de Juan del Encina al lado de César Borgia, a finales de 1500 y 1501 y en 1502 en el Vaticano. Se sabe que César, al igual como su padre, era incapaz de resistir las tentaciones de la carne. El vicio amador de Juan del Encina debería ser igual en estos años, durante su estancia en el ejército del duque de Valentinois y en 1502 en Roma[268]. También César Borgia estaba mal de salud en octubre de 1500, debido a un absceso provocado por el «mal francés[269]». Era un seductor sin escrúpulos y los vicios se pagan.

No obstante si el dedicatorio era igual en la obrita publicada en Roma[270] en el año 1525, obra no hallada hasta ahora, entonces sí contrajo Francisco Delicado esta enfermedad en el año 1502, cuando

---

[268] **MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino** (1944). Juan de Encina. En: Antología de poetas líricos castellanos. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes, Santander. Tomo III, págs. 221-297. Cita en pág. 228:
Según noticias que un curioso del siglo pasado extractó en el archivo de la Santa Iglesia de Salamanca, y que desde aquella ciudad fueron comunicadas en 1867 a D. Manuel Cañete, cuando se ocupadaba en preparar su edición del teatro de Enzina, el Papa Alejandro VI, en 15 de septiembre de 1502, hizo merced a nuestro poeta de una *ración* de la catedral de Salamanca, vacante por muerte de Antontio de Castillo. En la Bula se llama a Enzina *Clérigo salmantino, Bachiller familiar de S.S. y residente en la curia romana.*
[269] **CLOULAS, Ivan** (2003). Los Borgias: Fama e infamia en el renacimiento. Pág. 216
[270] **PERUGINI, Carla** (2003). Francisco Delicado, "personaggio" de La Lozana Andaluza. En: Cervantes, núm. 4, págs. 81-90. En pág. 83 Perugini cita una edición de Roma, 1525.

estaba en Roma. Se sabe que Ferrara tenía sus mancebías[271] en el año 1519, cuando el Marqués de Tarifa descansaba algunos días en Ferrara, antes de seguir su viaja a Venecia con destino a Jerusalén, y la situación debió que ser lo mismo en el año 1506, cuando Francesch Vicent estaba allí.

En el dedicatorio del *Modo de adoperare* ... -dirigida a los médicos Giovan Battistas, pavés, Domenico Senno y Giulio Marziano Rota- afirma Delicado haber sufrido esta enfermedad durante 23 años. Curioso es que el apellido Delgado es la forma preferida en el breve pontificio en esta obra que exactamente dice: *dilectus filius Franciscus Delgado presbyter Giennensis diocesis.* El privilegio de Clemente VII es del 4 de diciembre de 1526.

Es muy extraño que un refugiado de Roma pudiera imprimir en tan breve tiempo un libro de larga composición, de un autor desconocido. La verdad no puede ser otra que en Venecia Francisco Delicado no era un desconocido. En este sentido es interesante lo que comenta Damiani con respecto a un grabado en el mamotreto XXXVII de la Lozana Andaluza, que también se halla por primera vez en una edición veneciana de *La Celestina,* en el año 1523, que aparentaba haber sido hecha en Sevilla[272]. El mismo grabado se halla otra vez en *La Celestina* de 1531, obra impresa por el librero Juan Bautista Pederzano, y algunos años más tarde en La Celestina de 1534, impresa en Venecia por Estephano de Sabio. En esta última edición de *La Celestina* hay en la introducción (págs. 213-215) una muestra de

---

[271] B.N. sig. 9.355. "Viaje de Don Fadrique Henríquez a Jerusalem". Fols. 21, 23, 26. En **GARCÍA MARTÍN, P.** (1997). La Cruzada Pacífica. La peregrinación a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera. Ed. Del Serbal. Barcelona, págs. 63-65. Citado por **ANDRADES GOMEZ, Andrés** (2001). En: Aljaranda. Revista de Estudios Tarifeños Servicios de Publicaciones Excmo. Ayuntamiento de Tarifa, 2001- número 42.

[272] Salvá, Foulché-Delbosc y Prince Essling estaban de acuerdo que este libro se imprimió en Venecia y no en Sevilla. **PENNEY, Clara Louisa** (1954). The book called Celestina in the library of the Hispanic Society of America. Pág. 41

3.10 La pronunciación española

Francisco Delicado sobre la pronunciación española[273]. Según Gallina[274] el texto de la portada del año 1531 es como sigue:

> Tragicomedia de Calisto y / Melibea en la qual se côtiene de mas de su / agradable et dulce estilo; muchas sentêcia / filosofales e auisos muy necessarios para mâcebos: mostrâdoles los engaños q esta / encerrados en seruientes et alcahuetas: et / nueuamëte añadido el tractado de Cêturio. Alla fine: El libro presente agradable atodas las extrañas na/ciones fue enesta inclita ciudad de Venecia. Reim / preso por miser Juan batista Pedresano mercader de libros que tiene por enseña Tore: junto al puente / de Rialto dôde esta su tiêda o botica de diuersas obras / y libros apeticion y Ruego de muy muchos magni/ficos señores desta prudentissima señoria. Y de otros / munchos forasteros los quales como que el su muy d/licado y polido estilo los agrade y munchos mucho la / tal comedia amê maxime enla nuestra lengua Roman/ce Castellana q ellos llaman española q cassi pocos la ygnoran y porque en latin ni enlengua Ytaliana no / tiene e puede tener aquel impresso sentido que ledio / su sapientissimo autor: y tambien por gozar de su encubi/erta doctrina encerada debaxo de su grande y marauilloso ingenio assi que auiendole hecho coregir de mû/chas letras que tras trocadas estauâ (ya de otros estâ/padores) lo acabo este año del Señor de, 1531, a dias / 14 de Otobre. Reinando el inclito y serenissimo Príncipe miser Andrea Grisi Duque clarissimo. / / El coretor que es dela peña de martos solamente cor/rigio las letras que malestauan. // Finis. (Madrid, Bibl. Nacional R 12435). Altra edizione: Venezia, 1534. Estephano da Sabio (Madrid, Bibl. Nacional R 2877).

Observamos que Francisco Delicado se refiere a la "encubierta doctrina" en el texto de la portada, arriba mencionada. Según Henk de Vries, había dos personas que sabían los códigos secretos de *La Celestina.* Uno de ellos era precisamente Francisco Delicado. Termina De Vries su artículo diciendo[275]:

---

[273] **PENNEY, Clara Louisa** (1954). The book called Celestina in the library of the Hispanic Society of America. Pág. 41 Citado por **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en págs. 117 y 118.

[274] **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en págs. 78-79

[275] **VRIES, Henk de** (1994). ¿Quién es La Lozana?. En: Celestinesca, 18.1, págs. 51-73. Cita en pág. 68

Hará falta también un estudio más detenido de las estructuras aritméticas que Delicado escondió en su novela. Aparte de lo que estas estructuras contribuyen a la interpretación integral del *Relato,* son de máximo interés porque atestiguan, treinta años después de aparecer *La Comedia,* que el mensaje secreto de *La Celestina* no pasó inadvertido, sino que lo descifraba y comprendía un círculo de lectores al cual pertenecía y para el cual escribía Francisco Delicado. El testimonio de las estructuras aritméticas del *Retrato*-necesariamente encubierta, porque expresa un mensaje "subversivo", dirigió contra los que pueden suprimir la expresión libre del pensamiento- confirma la alusión expresa que hizo su autor a la "encubierta doctrina" de *La Celestina.* A los buenos entendedores para quienes escribía no les escaparía la señal que les hacía el autor al escribir en el Argumento que "solamente gozará d'este retrato quien todo lo leyere".

En un fragmento de la "Introducción en La Celestina" aconseja Delicado como se debe pronunciar la lengua española. Este consejo se atribuyó durante muchos años a Alfonso de Ulloa, pero era realmente de Delicado[276]:

Assendo poca diferencia entre la Ytaliana lengua con la española, brevemente se nos da a entender en qué sílabas y en qué letras discrepa la una con la otra (…) La dificultad está en saber pronunciar cada una de estas sobrepuestas letras, las quales a mi ver, sería cosa más razonada oyrlas para pronunciar según que se oyen.

Penny[277] veía ya a Francisco Delicado en el ambiente de la Universidad de Salamanca y en relación con Rojas y Luis de Lucena, cuando afirmaba:

A fellow-student of Delicado and of Rojas at Salamanca should have been Luis de Lucena, son of the prothonotary. There the son's *Repeticion de amores e arte de axdres* was printed about 1994-95.

VRIES, Henk de (2001). Knisters en Goziedemij "*La Celestina".* Athenaeum-Polak & Van Gennep, Ámsterdam. Págs. 345-346. Con gracias a mi buen amigo Rob Jansen de Ámsterdam que me indicó esta valiosa referencia y me facilitó generosamente esta edicón holandesa.

276 **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 53

277 **PENNEY, Clara Louisa** (1954). The book called Celestina in the library of the Hispanic Society of America. Pág. 126

> ...Seemingly, Rojas also possessed a copy (no. 37 of his library) of this "survey of anti-feminist opinio".

En julio de 1534 se imprimió en Venecia una edición de La Celestina con «introducción que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». Sin embargo, en esta edición falta la predilecta añadidura sobre el vicariato y la patria chica del autor. Y con razón se pregunta ahora Allegra si aquello quiere decir que había muerto o simplemente que se había ido de Venecia[278].

Allegra[279], en relación con el librito de solamente 16 hojas de *Spechio vulgare per li Sacerdoti*, nos relata que Francisco Delicado era sacerdote en Roma y que sufría la enfermedad secreta:

> Por las noticias en él contenidas sabemos ahora que el autor fue cura párroco de Santa Maria in Poserula, iglesia que hasta 1870, año en que fue derivada, se encontraba en el mismo centro de la Roma lozanesca, el barrio del Urso. Sabemos asimismo que al momento de escribir el Spechio…. Se hallaba en el hospital romano de Santiago de Incurables, habiéndose visto obligado a dejar su oficio..

Más interesante es que incluso podemos contar con una imagen de Francisco Delicado, porque Allegra se fijo también en este detalle[280]:

> Para mayor coincidencia podemos comprobar que la xilografía del frontis del *Legno de India*, donde se ve a la izquierda un sacerdote arrodillado delante de Santiago, representa al mismo Delicado en tal sacerdote, pues el mismo perfil, caracterizado por una barbilla muy punzante y por una frente espaciosa y una calva incipiente, lo encontramos en el frontis del *Spechio vulgarre…* entre unas figuras en acto de rezar y, exactamente, en la tercera desde la derecha.

---

278 **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 54

279 **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 524

280 **ALLEGRA, Giovanni** (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535. Cita en pág. 525

La Lozana Andaluza esta escrito en el mismo estilo que la Tragicomedia. Delicado insiste en que se tiene que leer la obra entera y luego dice: “no quiero que ninguno añada ni quite; que si miran en ello, lo que al principio faltase hallará al fin”. Podría de esta manera haber un mensaje secreto de este judeoconverso. Tiene ya todo el aspecto de escribir en este lenguaje tan místico como se solía hacer con la *Comedia* y *Tragicomedia de Calisto y Melibea.*

Si Delicado fuera discípulo de Antonio de Nebrija en Salamanca, entonces esto ocurriría entre los años 1475 – 1486[281], cuando Nebrija estaba en Salamanca, porque en el período 1487-1504 Nebrija estaba ausente, volviendo a Salamanca en el año 1505, hasta 1513. Esto implicaría también que Francisco Delicado, alias de Juan del Encina, era entonces, al menos, unos 10 años mayor que Fernando de Rojas. Si estudiara con Nebrija, por ejemplo en el año 1485, entonces Delicado pudiera haber tenido unos 17 años y su nacimiento entonces fue el año 1568. La mayoría de los autores piensan que Delicado nació después del año 1480. Uno de los autores que cree en una fecha anterior al de 1480 es Vilanova[282].

Sin embargo Menéndez Pelayo era muy crítico con él y opina que Delicado se había aprovechado poco de Nebrija: «Pero no creo que se aprovechase mucho de la doctrina de tan excelente maestro, ni que llegase a ser nunca un verdadero humanista. Su arqueología es popular y del gusto de la Edad Media; su estilo, el de la conversación, no el de los libros; rara vez cita autores clásticos. Quizá su relativa incultura le libró de pedanterías y afectaciones, que en su tiempo eran frecuentes, pero en cambio rebajó su ideal artístico hasta un punto que apenas pertenece a la literatura[283]». Observa nuestro gran genio literario que Delicado en su libro de Lozana andaluza no muestra conocimiento de

---

[281] **BONMATI SÁNCHEZ, Virginia** (1998). El humanista Juan del Encina, discípulo de Antonio de Nebrija. En: Studia philologica valentina, Nº 3, págs. 113-120

[282] **DELICADO, Francisco** (1952). La Lozana andaluza. Edición de A. Vilanova, Barcelona, pág. XII.

[283] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Págs. 48-49

los clásicos con excepción del *Asno de Oro* de Apuleyo[284], un cuento del siglo II donde tampoco faltaba Cupido armado con saetas[285].

3.11 Erasmo de Rotterdam

También José A. Hernández Ortiz[286] señala la relación entre el *Retrato de la Lozana andaluza* con la obra *Asno de oro* y las correspondencias entre el *Elogio de la locura* de Erasmo y el *Retrato.* Francisco Delicado se siente solidarizado con las ideas de Erasmo y los alumbrados[287]:

> La relación entre Erasmo y Delicado se reduce a una serie de coincidencias: ambos estuvieron en Roma y ambos observaron su decadencia y corrupción. Esta visión inspiró a los dos escritores, que dejaron testimonio de ella: Erasmo en su *Elogio de la Locura* y Delicado en *La Lozana.* Pero es justo notar que una diferencia esencial entre ambos es su posición con respecto a esa depravación romana. Para Erasmo, pensador de enorme talla e influencia, es un objeto de reflexión moralizante y generalizadora. Para Delicado, clérigo ordinario sin educación mansita, es su vida misma, y poco se para a pensar en los porqués de tanta maldad. Los escritos de Erasmo son una abstracción: los de Delicado quieren ser un reflejo fiel de realidad.

Del Obispo de Córdoba, Alonso Manrique (1516-1523), nombrado Inquisidor General en 1523, Francisco Delicado habla con ironía[288]:

LOZANA.- ¿Quién es éste? ¿Es el Obispo de Córdoba?

---

284 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Pág. 56

285 **GIL, Juan** (1986). Apuleyo y Delicado: el influjo de El asno de oro en La Lozana Andaluza. En: Habis, XVII, pp. 209-220

286 **HERNÁNDEZ ORTIZ, José A.** (1974). La génesis artística de “La Lozana andaluza”. Ed. Ricardo Aguilera, Madrid. Citado por **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 74

287 **GARCIA-VERDUGO, María Luisa** (1994). La Lozana andaluza y la literatura del siglo XVI. La sífilis como enfermedad y metáfora. Editorial Pliegos, Madrid. Págs. 40-41

288 **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 62

RAMPÍN.- ¡Ansí viva mi padre! Es un obispo espigacensis de mala muerte.
LOZANA.- Más triunfo lleva un mameluco.
RAMPÍN.- Los cardenales son aquí como los mamelucos.

Igual como Juan de Encina, nuestro autor también intentaba obtener un beneficio de la iglesia, pero en vez de un lugar en España, ahora en Italia. Esto finalmente consiguió Delicado entre los años 1529 y 1533, tal como nos indica Damiani[289]:

> Esto se puede comprobar en el hecho de que la publicación de su obra *El modo de adoperare el legno de India* (Venecia, 1529), todavía lleva el nombre del autor con el título "prete de oppido Martos", y solamente se le atribuye el vicariato del Valle de Cabezuela en la impresión veneciana del *Amadis*, 1533 y en la del *Primaleón*, 1534.

Durante mi investigación ya sabía que Juan de Encina se fue a Roma y seguramente pudo contar con la ayuda de Juan Ramírez de Lucena. También se fue a Roma Francesch Vicent y también es posible que aquí también pudiera contar con apoyo del protonotario. Desde el principio vi un tipo de conexión entre Francisco Delicado y Juan de Encina. Sin embargo, estos resultados de mi investigación no son nada nuevos, ya que hace años había observado Alfonso Reyes[290] un tipo de colaboración o amistad entre ellos, cuando remarcó que Juan de Encina y Francisco Delicado se conocieron en la Ciudad Santa. Reyes[291] trató de ver la precedencia literaria de la Garza Montesina, famosa mujer en la Lozana Andaluza, y la halló en el villancio de Juan

---

[289] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11
[290] **REYES, Alfonso** (1957). Capítulos de literatura española: (primera y segunda serie). De un autor censurado en el "Quijote". Páginas adicionales. La casa de España en México. Págs. 249-256. Cita en pág. 251
[291] **REYES, Alfonso** (1945). La Garza Montesina. En: Capítulos de literatura española, 2ª edición, México. Págs. 91-99.
REYES, Alfonso (1963). Un enigma de «La Lozana andaluza ». Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60.º aniversarios – Tomo III. Pág. 153

del Encina de la Cancionero General en 1496. El texto es como sigue[292]:

Montesina era la garza, y de muy alto volar: no hay quien la pueda tomar.	
Mi cuidoso pensamiento ha seguido su guarida, mas cuanto más es seguida tiene más defendimiento; de seguirla soy contento por de su vista gozar: no hay quien la pueda tomar.	Si la sigo por halago, no me cree mi deseo, y por mal perdidos veo os servicios que le hago; quiérole pedir en pago me deje suyo llamar: no hay quien la pueda tomar.
Otros muchos la han seguido pensando poder tomalla, y a quien más cerca se halla tiene más puesto en olvido; harto paga lo servido en sólo querer mirar: no hay quien la pueda tomar.	Y pues de tan alta suerte la hizo Dios en extremo, de ningún peligro temo si es contenta con mi muerte; puede con su fuerza fuerte ligeramente matar: no hay quien la pueda tomar.
Nunca vi tanta lindeza ni ave de tal crianza, mas a quien tiene esperanza muéstrale mucha esquiveza; puede bien con su belleza todo el mundo cativar: no hay quien la pueda tomar.	No quiero sino fatiga, soy contento ser penado, pues que quiere mi cuidado que sin descanso la siga; y que pene y no la diga, pues es vitoria penar: no hay quien la pueda tomar.
Tiene tan gran hermosura y es tan noble y virtüosa, que en presencia nadie osa descubrirle su tristura; es de dichosa ventura el que sirve en tal lugar:	Asi que por muy dichoso me siento por la servir, aunque sienta mi vivir trabajo muy trabajoso; quiero vida sin reposo, por huir de la enojar.

[292] **ENZINA, Juan del** (1496). Cancionero General. Págs. XCVv – XCVIr. Reproducida en facsímile por la Real Academia Española en Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1928 (reimp. Madrid, Arco/Libros, 1989).

no hay quien la pueda tomar. El que más sigue su vuelo, le parece muy más bella: por sólo gozar de vella el trabajo le es consuelo; su mirar pone recelo porque calle el desear: no hay quien la pueda tomar.	iNo hay quien la pueda tomar!

La Garza Montesina en la "Lozana andaluza" era una mujer hermosa, inalcanzable para Juan de Encina en sus años jóvenes. Pero hay otro indicio que delata una posible previa relación entre esta dama y uno de los autores de la Celestina, el del protonotario Juan Ramírez de Lucena. Como la Garza Montesina, en la Mamotreto LVIII, no halló capa que ofrecer a su criado, todavía le mandó un sayo que fue del protonotario.

LOZANA: Señora, ¿quién osará ir a mi casa? Que luego me matará mi criado. Que le prometió ella misma una capa.

MONTESINA: Capa no hay en casa que se le pueda dar, más mirá si le verná bueno este sayo, que fue del protonotario.

LOZANA: ¡Buen paraiso hay quien acá os dejó!.....

Reyes pensaba que Francisco Delicado y Juan de Encina se conocieron durante su estancia en Roma, ya que ambos frecuentaban el mismo ambiente y que Garza Montesina podía ser una de las más reputadas cortesanas españolas en este ambiente. Sin embargo, el poema de Juan de Encina es del año 1496 y las primeras acciones que se conoce de Francisco Delicado son el año 1513. Por tanto, un lapso de 17 años[293]. Sin embargo, estos datos son otra prueba más de que efectivamente Francisco Delicado conocía perfectamente la obra de Juan de Encina y

[293] **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág 132.

el ambiente de la Corte. Una prueba más que delata que Francisco Delicado no es otra persona que el mismísimo Juan del Encina.

Igual como en el diálogo vital de *La Celestina,* el amor es el motivo central en *La Lozana andaluza,* donde la moral determina la obra; muerte de los amantes en el caso de *La Celestina* y el saqueo de Roma en el caso de *La Lozana andaluza.* Delicado debía conocer muy bien a La Celestina y lo dice en su obra:

> ..el cual retrato demuestra lo que en Roma passaba y contiene munchas más cosas que la Celestina.

También Francisco Marqués Villanueva ve bastante semejanza en diversos aspectos de la Celestina con los de Lozana Andaluza[294]:

> Si en lo profesional la Lozana se muestra algo más escrupulosa que Celestina, no dejamos de palpar en el amoralismo de tales argumentos el nexo que liga al personaje de Delicado con el de Rojas. Aunque de otro empuje y dimensiones, la vieja alcahueta es también el mismo personaje de religiosidad neutra, amoral por encarnación de un racionalismo implacable y por tanto dentro de una perspectiva española, inconfundiblemente converso. Celestina tenía también su casilla "allá cerca de las tenerías" (Aucto I) y Delicado, agudo entendedor de lo pequeño y de lo grande hubo de ser uno de los primeros en percatarse de los sentidos más íntimos de la obra de Rojas. En su Lozana andaluza, que vale, por su imitación declarada, como un comentario sutil a La Celestina, pretendió aclarar ciertos extremos.

3.12 Pietro Aretino

La obra *Ragionamento del Zoppino,* del año 1539, se atribuye a Francisco Delgado, pero Perugini se refiere más bien al veneciano Lorenzo Venier[295]. Interesante es que Apollinaire, en su prólogo a La

---

[294] **MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco** (1973). El mundo converso de la Lozana andaluza. En: Archivo Hispalense. 1973-CLXXI-CLXXLIII, Págs. 87-97. Cita en págs. 95 y 96

[295] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XL

Gentille Andalouse[296], ve en Pietro Aretino (1492-1556) como un plagiador de Delicado, tal como había observado antes ya el investigador italiano Manzella Frontini[297]. Menéndez y Pelayo observa que "el Aretino no necesitaba lecciones de nadie en semejante materia, y menos del autor oscurísimo de *La Lozana,* a quien nada cita ni en Italia ni en España durante aquella centuria[298].

El cardenal Julio de Médici era en 1520 protector de Pietro de Aretino. En 1523 estuvo con Federico Gonzaga en Mantua. En noviembre de 1524 estuvo en Roma y después de un atentado en julio de 1525 fue herido seriamente y se quedó en Roma hasta octubre de 1525. Es muy probable que en este año Francisco Delicado y Aretino se vieran en Roma. Una vez curado, Aretino se fue el 13 de octubre de 1525 a su amigo Giovanni delle Bande Nere, en Mantua. Tanto el cardenal Julio de Médici y Federico Gonzaga eran buenos amigos de Juan del Encina. Bruno Damián cree en la posibilidad de que Andrea Navagero, otro amigo de Juan del Encina, también fuese amigo de Aretino[299].

Louis Imperiale hizo un estudio amplio sobre Francisco Delicado y Pietro Aretino. El teatro de Juan del Encina se cambia por la vida real. La realidad en la calle se hace visible en la imaginación del lector por la ortografía de la exacta fidelidad auditiva, captada por Francisco Delicado. Con respecto a la obra *La Lozana Andaluza* escrita con la firme intención de orientar la obra hacia la representación teatral, que según mi entender forzosamente nos hace pensar en Juan del Encina, dice Imperiale[300]:

---

[296] **SADE, Donatien Alphonse François, marquis de** (1912). L'Oeuvre du Marquis de Sade / introduction, essai bibliographique et notes par Guillaume Apollinaire. Paris : Bibliothèque des Curieux, Pág. 3. Citado por **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 20

[297] **FRONTINI, Manzella** (1910). La Lozana andaluza, Catania.

[298] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Pág. 54

[299] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 19

[300] **IMPERIALE, Louis** (1997). La Roma clandestina de francisco Delicado y Pietro Aretino. New York, Peter Lang. Pág. 27

> *La Lozana Andaluza* es una novela dialogada (como lo es *La Celestina*) más apta para ser dramatizada que leída. Delicado pudo alcanzar una fidelidad acústica con efectos muy "realistas" donde se destaca la nota verosímil, gracias a una ortografía "inventada", imaginativa, fantasiosa que se adaptaba más a la palabra-sonido (a su masa acústica) que a la palabra escrita, se adecuaba más a una *lingua franca,* lengua bastarda por excelencia que carece de reglas y normas internas.

Otros habían fechado la primera parte de los ragionamenti en 1534, y la segunda en 1536[301], pero sea lo que fuere la posterioridad cronológica de los Ragionamenti está comprobada en la literatura italiana. Allegra dice en este sentido[302]:

> no sólo habla de La Lozana como posible modelo imitado por Aretino, sino que atribuye a Delicado la paternidad del pseudoaretiniano *Dialogo del Zoppino*, y esto porque «ces détails presque macabres, ces descriptions écoeurantes de la crasse, cet étalage malpropre de laideurs féminines, ces méthaphores bizarres, épouvantables, apocalyptiques même, décèlent, à mon sens, un auteur espagnol».

Como he indicado anteriormente, es de suponer que Aretino conocía a Delicado ya en Roma, donde al parecer Aretino estaba entre los años 1517 y 1525. Luego es casi probable que los dos se vieran en la imprenta de Venecia, de donde salieron obras de Aretino, entre ellas la *Cortigiana* y el *Marescalco* (1534 y 1535)[303].

Creo que la *Carajicomedia* fue escrita por Juan del Encina y no por Reinosa[304] y que escritos similares tales como figuran en las *Obras de burlas provocantes a risa* fueron conocidos por Pietro de Aretino. Gracias a este conocimiento y su amistad con Juan del Encina pudo

---

301 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en págs. 120.

302 **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 20

303 **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Págd. 19-21

304 **DÍAZ TENA, María Eugenia** (2006). Vicios y virtudes de una Reina. En: Península. Revista de Estudios Ibéricos, Nº. 3, págs. 19-36. Cita en pág. 25

escribir *en* 1524 *Sonetos sobre los dieciséis modos*[305]. Ya en su obra *Coloquio de las Damas* escrita en Venecia en 1534 se nota que Aretino estaba al tanto de *La Celestina*[306], y los libros de *Amadis de Gaula*[307].

3.13 La comedia Thebayda

Damiani observa que, en cuanto a la figura de la protagonista la Lozana Andaluza, existe un precedente más directo que la Celestina: la lasciva Franquila, que aparece en la anónima Comedia llamada Thebayda (Valencia, 1521)[308]:

> Franquila, como la bella cordobesa, proviene de familia rica, es joven, astuta y sensual: posee su misma mezcla de cinismo y agudeza, sirve de tercera y se entrega a un mercader, en cuya ausencia tiene amores ilícitos con su paje. A más de esto, las circunstancias en que tiene lugar el primer encuentro de Franquila con el pajecillo Amintas, así como la descripción de la escena amorosa que sigue, tiene elementos análogos en la Lozana. Sin embargo, en la obra de Delicado, maestro en el arte de retratar, las circunstancias y escenas, como los personajes que en ellas actúan, adquieren un aspecto verdaderamente realista, singular en la literatura española del siglo XVI.

En el mismo sentido ya se había expresado Vilanova que también vio un influjo de la anónima Thebayda en la génesis de la Lozana Andaluza. Hay semejanza entre el primer encuentro de Franquila con Aminthas y el de la Lozana con Rampín. La primera noche de amor de

---

305 **ARETINO, Pietro; CABRERA, Sarandi; BAFFO, Giorgio** (1991). Sonetos lujuriosos & pasquines del aretino. Vintén Editor. Montevideo.

306 **VÍAN HERRERO, Ana** (2003). El legado de "La Celestina" en el aretino español: Fernán Xuárez y su "Colloquio de las damas". En: El mundo social y cultural de la Celestina: actas del Congreso Internacional de la Universidad de Navarra / coord.. por Jesús María Usunáriz Garayoa, ignacio Arellano, págs. 323-354.

307 **ARETINO, Pietro; XUÁREZ, Fernán; LLANAS AGUILANIEDO, J.M.** (1900). Coloqvio de las Damas y la Cortesana del famoso y gran demostrador de vicios y virtudes Pedro Aretino. Madrid, B. Rodríguez serra, Editor, pág. 13

308 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág. 129. Citado por **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 15

Rampín y la Lozana se inspira a la entrega de Franquila a Aminthas. Por otra parte Aminthas llevó una noche a su casa a Franquila, mientras Rampín enseña la ciudad a Lozana. Incluso Vilanova rechaza el dictamen de Menéndez Pelayo[309]:

> El volumen de comedias anónimas, publicado en Valencia en 1521, que contenía la comedia Hipólita, la Thebayda y la Seraphina, fue, sin duda alguna, el estímulo decisivo que decidió la creación literaria de la Loçana, y el modelo que se fundió en su espíritu con el influjo de La Celestina para dar origen a una obra absolutamente original pero en el fondo estrechamente vinculada con los anteriores hitos de la comedia celestinesca. En consecuencia, y después de un análisis pormenorizado de las coincidencias y semejanzas que relacionan la obra de Francisco Delicado con la Comedia Thebayda, ya no es lícito aceptar como veredicto inapelable el dictamen de Menéndez Pelayo al afirmar erróneamente que la Lozano carecía de antecedentes literarios. Sin menoscabar en un ápice la originalidad creadora del clérigo cordobés, cabe afirmar que, desde el punto de vista literario, el tipo humano de la Lozana procede de una fusión de la vieja Celestina vuelta a sus años mozos de cortesana astuta y sin escrúpulos, y de la joven Franquila, apasionada y sensual, que encubre su insaciable lascivia y su perfidia de alcahueta bajo un mano de fingida honestidad y de taimada hipocresía. Y, por otra parte, es de todo punto evidente que el tránsito de la tragicomedia de Fernando de Rojas a la novela dialogada de Francisco Delicado sólo se explica por la existencia de un estadio intermedio, correspondiente a la comedia de costumbres rufianesca y licenciosa que tiene su más perfecto exponente en la Comedia Thebayda, en la que se inicia la transformación de la vieja Celestina, en el tip deo mujer pícara, rufiana y deshonesta, que tendrá su encarnación no superada en la Lozana Andaluza.

Allegra[310] observa que el modelo del Galterio de la Thebayda parece más próximo a otro rufián que aparece fugazmente en el Mamotreto LII y siguientes: Sagüeso.

> Mamotreto LII
> Cómo la Loçana se encontró, antes que entrase en su casa, con un vagamundo llamado Sagüesso, el cual tenía por offiçio jugar y cabalgar de balde, y dize
> SAGÜESSO.- Si como yo tengo a Çelidonia, la del vulgo, de mi mano, tuviesse a esta traidora colmena de putas, yo sería duque del todo. Mas aquel

309 **DELICADO, Francisco** (1952). La Lozano andaluza. Edición y prólogo por Antonio Vilanova. Barcelona, págs. XXXIV-XXXVII.

310 **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid . Pág. 19

azemilón de su criado es causa que pierda yo y otros tales el susidio d'esta alcatara de putas y alcançía de bobas y alambique de cortesanas. Juro a Dios que la tengo de hazer dar a los leones, que quiero dezir que Çelidonia sabe más que no ella y es más rica y vale más, aunque no es maestra de enxambres. LOÇANA.- ¿Dónde is vos por aquí? ¿Hay algo que malsinar o que baratar? Ya es muerto el duque Valentino, que mantenía los haraganes y vagabundos.

El duque Valentino es nadie menos que César Borgia, el hijo de Alejandro VI, cuyas hazañas y crímenes llamaban constantemente la atención en los años del comienzo del siglo XVI y que era amigo de Juan del Encina.

Damiani también se refiere a la *Comedia Serafina* como modelo de enseñar las especialidades culinarias[311]. Allegra señala el parecido del rufián Pinardo de la Seraphina con el Rampín Lozanesco; el de los sabrosos pasajes sobre manjares de la cocina y producto de campo andaluses[312].
Considero ser la obra *Thebayda* el trabajo de protonotario, Juan Ramírez de Lucena y si Delicado se había fijado en esta obra para su *Lozana andaluza*, esta claro que Delicado no es otra persona que el mismísimo Juan del Encina, perteneciente al clan Lucena, que en un momento dado hizo imprimir esta obra en Valencia cuando intentaba colocarse en la corte del tercer duque de Gandía, Don Juan de Borja y Enríquez.

Ruth Pike[313] observa que el barrio de Pozo Blanco en *La Lozana andaluza* también se halla en la comedia *Soldadesca[314]* de Bartolomé Torres Naharro. También hay una referencia a la Comedia Tinalaria, porque en La Lozana andaluza vemos en la mamotreta XLVII[315]:

---

[311] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 15

[312] **DELICADO, Francisco** (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid. Págs 37-38

[313] **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 304

[314] **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1517). Propalladia, Nápoles. Edición facsímil: Real Academia Española, Madrid, Tipografía de Archivos, 1936. Serafina, II jornada.

[315] **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 34

> Quiero que me leáys, vos que tenéys graçia, las Coplas de Fajardo y la Comedia Tinalaria [Tinellaria] y a Celestina, que hueglo de oyr estas cosas muncho.

Las Coplas de Fajardo, también conocidas como Carajicomedia[316], están dedicadas al noble caballero Diego Fajardo y atribuidas a la fantasía de un fraile, un tal Bugeo Montesinos[317]. Otras obras pornográfícas similares eran[318]: el *Sermón de amores* de Cristóbal de Castillejos, el *Concilio de los galanes y cortesanas de Roma, invocado por Cupido* de Bartolomé Torres Naharro.

Tanto Torres Naharro como Francisco Delicado tienen en sus obras varios pasajes con palabras extranjeras. En este sentido Torres Naharro advierte a sus lectores en el prólogo de la *Propalladia,* de usar algunos vocablos italianos[319]:

> Hallarán en parte de la obra algunos vocablos ytalianos, especialmente en las comedias, de los cuales conuino vsar, hauiendo respecto al lugar y a las personas a quien se recitaron.

Lo mismo ocurre en la obra Lozana andaluza de Francisco Delicado, donde los motivos son similares:

> Y si dizen por qué puse algunas palabras en ytaliano, pudelo hazer escriviendo en Ytalia, pues Tulio escrivió en latin, y dixo munchos vocablos griegos y con letras griegas. (Apología).

---

[316] **MONTESINOS, Bugeo** (1519). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (Carajicomedia). Valencia.

[317] **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 35

[318] **GERNERT, Folke** (1999). Francisco Delicado *Retrato de la Lozana Andaluza* und Pietro Aretinos *Sei giornate.* Geneve. Librairie Droz S.A. Pág. 75

[319] **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 34

3.14 Cárcel de amor

La obra Cárcel de amor (1492) también tuvo un posible influjo en la creación literaria de Delicado[320] según Damiani y el mismo autor corrige al gran maestro Menéndez y Pelayo[321]:

> Hay que notar el posible influjo que tuvo aún otra obra, la *Cárcel de Amor* (1492), en la creación literaria de Delicado. Esto es en cuanto se refiere a la intervención del autor en la obra, intervención que se basa, en ambos casos, en la relación íntima del autor con sus personajes. Recordemos que en la *Cárcel de amor* el autor hace el papel de intermediario, de mensajero entre Leriano, el doliente amante desdeñado, y la ingrata Laureola.
> ..En fin, aunque la Lozana nazca de la vida real de sus personajes en el ambiente corrompido y rufianesco de la Roma renacentista, tiene, como obra literaria, un modelo en la estructura dialogada de la Celestina, un precedente de la figura humana de su protagonista en la lasciva Franquila de la Thebayda, y el antecedente novelístico de la intervención del autor en la Cárcel de amor. Así que no es la Lozana andaluza una obra aislada, sin antecedentes literarios, como afirma Menéndez y Pelayo, sino que tiene notables puntos de contacto con la tradicción literaria que la precede.

Este hecho no me extraña nada, porque siempre he pensado que la obra Cárcel de Amor es realmente una obra de la mano del protonotario, Juan Ramírez de Lucena. Interesante en este aspecto es que tanto Eduardo María de Segovía[322] como Menéndez Pelayo[323],

---

[320] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 112

[321] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Págs. 15-16

[322] Carcel de amor compuesto/ por diego de sant Pedro a pedimiento/ del señor Diego hernandez alcayde de los donzeles et de otros cavalleros cor/tesanos: Nuevamente correydo.
SEGOVÍA, Eduardo María de (1916). Introducción all'edizione del retrato de la Lozana Andaluza, Madid. Pág. XII. Citado por **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en pág. 77

[323] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Pág. 54

éste de una forma dudosa, atribuyen al Delicado la rarísima edición del Cárcel de amor en el año 1531:

> Está descrita con el número 4.568 en las adiciones al Ensayo de Gallardo (t. IV, cols. 1563-64). Las palabras con que termina este volumen son exactamente las mismas que Delicado solía usar aunque no se expresa su nombre. «Estampado en la ynclita ciudad de Venecia; hizo lo estampar miser Juan Batista Pedrezano, mercader de libros: por importunacion de muy munchos señores a quien la obra y estilo y lengua Romance Castellana muy muncho plaze. Correcto de las letras que trastrocadas estavan; se acabo año del Señor 1531. A dias 20 Noviembris. Reinando el inclito y sereníssimo príncipe miser Andrea Griti, Duque clarissimo. Cum gracia y privilegio del inclito e prudentissimo Senado; a la librería o botecha (botica) que tiene por enseña la Torre junta al puente de Rialto».

Ugolini[324] no quiere adjudicar la edición en 1531 de cárcel de Amor a Delicado, porque piensa que estas palabras no son suficientes bases para esta hipótesis. Además no hay lógica que indica su nombre en la edición de Celestina y no en la edición de Cárcel de Amor. Nosotros, en cambio, si creemos en esta posibilidad y tal vez no figura Delicado en esta obra por un olvido o que no tuvo tiempo de corregirla por estar de viaje. Francisco Delicado conocía perfectamente esta obra y la prueba es que hallamos en La Lozana andaluza en una misma frase a Diego de San Pedro hermanado con Rojas[325]:

> CABALLERO.- Monseñor, ésta es Cárcel de Amor; aquí idolatró Calisto, aquí no se estima Melibea, aquí poco vale Celestina.

Es de suponer que Francisco Delicado llevaba consigo esta obra, porque se halla huellas de "Carcel de amor" en la Celestina[326]. Esta obra ya se conocía en Italia, porque se hizo una traducción al italiano

---

324 **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 488

325 **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid. Pág. 33

326 **ALBORG, Juan Luis** (1986). Historia de la literatura española. Editorial Gredos, S.A. Pág. 457

por Lelio Manfredi, a ruegos de Isabel de Gonzaga[327], con el fin de poder publicarla en 1515, en Italia.

Nuestro autor, Francisco Delicado, también estaba al tanto de lo que pasaba en Ferrara. Sabía contar que los médicos de Ferrara pagaban a Gonela dos carlines al mes:

> LOÇANA.- ¿Qué más Çelidonia o Celestina que ella? Si todas las Çelidonias o Celestinas que hay en Roma me diesen dos carlines al mes, como los médicos de Ferrara al Gonela, yo sería más rica que cuantas mugeres hay en esta tierra.
> DIVIÇIA.- Dezíme esso de Gonela.
> LOÇANA.- Demandó Gonela al duque que los médicos de su tierra le diesen dos carlines al año. El Duque, como vido que no había en toda la tierra arriba de diez, fue contento. El Gonela, ¿qué hizo? Atóse un paño al pie y otro al braço y fuesse por la tierra. Cada uno le dezía «¿Qué tienes?», y él les respondía «Tengo hinchado esto». E luego le dezían: «Va, toma la tal hierba, y tal cosa, y póntela y sanarás.» Después escrebía el nombre de cuantos le dezían el remedio y fuesse al duque y mostróle cuántos médicos había hallado en su tierra. Y el duque dezía «¿Has tú dicho la tal medizina al Gonela?» El otro respondía: «Señor, sí». «Pues pagá dos carlines, porque sois médico nuevo en Ferrara.» Assí querría yo hazer por saber cuántas Çelidonias hay en esta tierra.

Dicen los distintos autores que es difícil saber cuando exactamente Francisco Delicado entra en Roma. Dos referencias vemos con respecto al año 1512. Se menciona la batalla de Ravena:

> Ansí que, si esto se hiçiese, munchas más vernían y sería como en las batallas, cuando echan delante la gente armada y, a la postre, cuando van faltando éstos, los peones y hombres d'armas, y esles fuerça pelear a ellos y a los otros que esperaban seguir vitoria, que si bien venzen el campo, no hay quien lo regozije como en la de Rávena, ni quien favoresca el plazer que consiguen por ser pocos y solos, que no tienen quien los ayude a levantar.

Y por otro lado, el mamotreto XVII se refiere al papa Julio, cuando Delicado pregunta a Rampín:

---

[327] **ALBORG, Juan Luis** (1986). Historia de la literatura española. Editorial Gredos, S.A. Pág. 456

¿Y a vos no's conosçí yo en tiempo de Julio segundo en Plaça Nagona, cuando sirvíedes al señor canónigo?
RAMPÍN.- Verdad dezís, mas estuve poco.

Vilanova expuso la posibilidad de que Delicado perteneciera a una familia de judeosconversos[328]. Varios autores creen que Francisco Delicado era el vicario del Valle de Cabezuela, que vivió en Italia desde los últimos años del siglo XV hasta mediar los treinta del sucesivo.

Francisco Delgado conocía bastante autores clásicos y cita diversos autores, entre ellos Séneca, Virgilio, Marcial, Lucano, Cicerón, Avicena y Demóstenes. La influencia más clara viene de Juvenal, Hernando del Pulgar, Torres Naharro, La Celestina, la Comedia Thebayda, Cárcel de Amor y Apuleyo. Particularmente de los seis primeros. Tiene Delicado en común con Bartolomé Torres Naharro (Tinelaria[329] y Soldadesca) de que se expresan las costumbres romanas. Por otra parte, Delicado en la Lozana andaluza no incluye solamente palabras italianas, sino también voces latinas, catalanas (mossén) y portuguesas (boa)[330].

El profesor Márques Villanueva ha destacado el mundo converso de la Lozana andaluza, donde los conversos y andaluces son, precisamente, muchos personajes de La Lozana[331]. Francisco Delicado era este converso que debía sentir una honda admiración por Fernando de Pulgar, uno de los pocos hombres que, igual que Juan Ramírez de Lucena, se atrevió con escritos denunciar el maltrato inquisitorial a los conversos hebreos sevillanos.

---

[328] **DELICADO, Francisco** (1952). La Lozana andaluza. Edición de A. Vilanova, Barcelona, pág. XIII. Citado por **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11

[329] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 441

[330] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 24

[331] **MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco** (1973). El mundo converso de la Lozana andaluza. En: Archivo Hispalense. 1973-CLXXI-CLXXLIII, Págs. 87-97.

Francisco Delicado no olvida hablar de los primeros momentos de la inquisición de Sevilla, en el año 1481[332]:

BEATRIZ.- Señora mía, desde el año que se puso la Inquisiçión.

Se observa el gran conocimiento que tenía Delicado en todos los aspectos. Era el típico judeoconverso sabio, seguramente inocente, que se fue a Roma para sentirse más seguro y realizado. En la Lozana Andaluza también hallamos "el Ropero" (Es parienta del Ropero, conterrana de Séneca, Lucano, Marçial y Avicena) y aquí se refiere Delicado al poeta Antón de Montoro (1404-1480), poeta y converso famoso, cuyo padre fue Alonso de Baena, como sobrino de Juan Alfonso de Baena[333].

En el *Cancionero general,* del año 1511, se incluyen muchos poemas del Ropero, Antón de Montoro, las cuales por motivos desconocidos desaparecen en las futuras ediciones del *Cancionero general*. Podríamos preguntarnos por qué figuran dichas obras en la edición de 1511 y no años más tarde, en las ediciones de 1514, 1517, 1520, 1527, 1535 y 1540, en España. Seguramente había problemas con la Inquisición y esto intentaremos demostrar con uno de sus poemas[334], el *Aposentamiento en Juvera,* que también se halla en *El Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, en el capítulo 2 de este libro. Es verdad que el *Aposentamiento en Juvera* es una obra con una aguda crítica del aspecto religioso del país y el clan Lucena tenía motivos suficientes para remar en esta dirección. La obra fue escrita con motivo de la visita del Legado Papal a Castilla, en el año 1473, cuando

[332] **MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco** (1973). El mundo converso de la Lozana andaluza. En: Archivo Hispalense. 1973-CLXXI-CLXXLIII, Págs. 87-97. Cita en pág. 90

[333] **RAMÍREZ DE ARELLANO, Rafael** (1900). Antón de Montoro y su testamento. **Revista** de Archivos, Bibliotecas y Museos (RABM), 4, págs. 484-489.

[334] **ANÓNIMO** (1974). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Basado en la edición original de Valencia, 1519. Edición a cargo de J.A. Bellón y P. Jauralde Pou. Págs. 27-45

dicha embajada estuvo durante tres semanas en Álcala[335] y no se puede excluir que fuera una obra de nuestro protonotario Lucena.

El frecuentísimo tópico conocido como *carpe diem* (aprovecha el día) consiste en una invitación a disfrutar del presente sin preocuparse del futuro. Esta invitación al *carpe diem* se halla tanto en la Lozana andaluza como en la Celestina[336] y la comedia Thebayda[337].

Delicado se refiere a "las coplas de Fajardo" y estas coplas se hallan en el *Cancionero de* obras de burlas:

> LOÇANA.- Mi señor, no sea mañana ni el sábado, que terné priessa, pero sea el domingo a çena y todo el lunes, porque quiero que me leáis, vos que tenéis graçia, las copias de Fajardo y la comedia Tinalaria y a Celestina, que huelgo de oír leer estas cosas muncho.

Gracias a estos investigadores sabemos que existe una relación entre *La Celestina* y su obra *El retrato de la Lozana andaluza*. Más sospechoso es aún que este hombre editó dos obras de la Celestina, la del año 1531 y otro del año 1534 y este hecho confirma mis sospechas de que Francisco Delicado es realmente el personaje que estaba buscando en Italia.

Para comenzar, igual que como pasa en la Comedia *La Celestina*, el autor no quiere decir su nombre en la obra *Lozana Andaluza* y las razones se hallan en la Apología[338]:

> Si me decís por qué en todo este retrato no puse mi nombre, digo que mi oficio me hizo noble siendo de los mínimos de mis conterráneos, y por esto

---

335 **ANÓNIMO** (1974). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Basado en la edición original de Valencia, 1519. Edición a cargo de J.A. Bellón y P. Jauralde Pou. Pág. 27

336 **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 14

337 **IZQUIERDO-VALLADARES, Rafael** (1999). El tópico del "carpe diem" en la Celestina y en la comedia Thebaida. En: Revista de Folklore. -- ISSN 0211-1810. -- Valladolid: Obra Social y Cultural de Caja España. -- T. 19/2, 1999-223, Págs. 9-19

338 **DAMIANI, Bruno** (1984). Francisco Delicado. La Lozana Andaluza. Edición de Bruno Damiani. Pág. 9

callé el nombre, por no vituperar el oficio escribiendo vanidades con menos culpa que otros que compusieron y no vieron como yo.

Según se aprende del libro Primaleón del año 1534, editado en Venecia[339], Francisco Delgado era un vicario del Valle de Cabezuela (Cáceres) y natural de la Peña de Martos.
Recibió Francisco Delicado, en beneficio, el vicariato en la diócesis placentina del Valle de Cabezuela. Justo en este lugar vemos:
- Bernardino López de Carvajal entre 1521 y 1523
- Gutierre Vargas de Carvajal, nacido en Madrid en 1506 y sobrino del cardenal Bernardino de Carvajal, como obispo entre 25 de mayo 1524, hasta 27 de abril 1559.

Es decir, había un muy buen entendimiento entre nuestro autor Francisco Delicado y el cardenal Bernardino de Carvajal.

Primaleon (1534):
Los tres libros del muy esforçado cauallero Primaleon et Polendos su hermano, hijos del Emperador Palmerin de Oliua. Portada a dos tintas con grabado xilográfico. Libros segundo y tercero con portada propia a dos tintas y grabados xilográficos. Grabados xilográficos al inicio de cada capítulo con escenas de caballeros. Sign.: (3), A-Y8, Z10, AA-KK8
Colofón:[cclxiii]: Acabase de imprimir en la inclita ciudad del Senado Veneciano. oy primero dia de Hebrero del presente Año de mil y quinientos & trenta quatro del nacimiento del nuestro Redemptor. y fue Impreso por M. Iuan Antonio de Nicolini de Sabio Alas espesas de M. Zuan Batista Pedreçan Mercader de libros que esta alpie del puente de Rialto & tiene por enseña la Tor(r)e. Estos tres libros como arriba uos., diximos fueron coregidos y Emerndados dela letras que tras trocadas eran por el uicario de ualle de cabeçuela. Francisco delicado natural de la peña de Martos f. cclxii (recto): Fve trasladado y tradvzido este Libro de Primaleon de Griego en nuestro Romance Castellano En la muy noble & Imperial ciudad de Toledo. Año del nascimiento del nuestro Redeptor Iesu Christo del mil & quinientos & ueynte y ocho Años

La autoría de las obras *Primaleón* y *Palmerín de Olivia* es incierta y, de creer la información recogida en el comentario del *Primaleón*,

[339] De este libro tambien trata **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en págs. 79-80

fueron las dos traducidas del griego al castellano por un vecino de Ciudad Rodrigo, llamado Francisco Vázquez. Al parecer la primera edición de *Primaleón* tuvo lugar en 1512, en Salamanca[340], en el taller de Juan de Porras[341], donde también fue impresa la obra *Palmerín de Olivia,* en el año 1511.

La enseñanza del griego[342] se produjo en Salamanca en el año 1490. Gillet intuyó también algo en el *Libro segundo de Palmerín,* también llamado Primaleón, pero no se atrevió a decir más cosas, puesto que esto requiere muchos más estudios[343]:

> The enamored and disguised prince in the *Viuvo* may proceed from the *Aquilana* if Torres Naharro's play should be earlier than 1517, which is not impossible. However, it seems improbable and the occurrence of the same character in the *Libro segundo de Palmerín* and in Vicente's *Don Duardos* as well as in certain earlier Italian comedies points to a possible common source, probably hidden in some romance of chivalry.

Suena muy bien el comentario en el libro de *Primaleón*, pero son sospechosas las coplas finales al estilo de las compuestas por Alonso de Proaza para cerrar *La Celestina* y *Las sergas de Esplandián*. Sin embargo, las coplas enuncian una autoría femenina "por mano de dueña prudente labrado", repitiendo lo mismo como en los versos latinos finales de *Palmerín de Olivia,* firmados por el bachiller Juan Augur de Trasmiera, donde se atribuye la obra a una "femina docta". Es decir, la misma confusión como en la Celestina. El hecho de que Francisco Delgado organiza la edición de los cuatro libros de Amadís

---

340 **NORTON**, F.J. (1960). The First Edition of Primaleón, Salamanca, 1512. En: Bulletin of Hispanic Studies, XXXVII, 1960, págs. 29-31.

341 **NORTON, F.J.** (1978). A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520, Cambridge University Press, Cambridge, 1978, págs. 26-27.

342 **VIÑAS MEY, Carmelo** (1921). Una página para la historia del helenismo en España. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Tercera Época, Año XXVI, 42, págs. 168-198; 404-429; 560-573. Citado por **GREEN, Otis H**. (1947). A Critical Survey of Scholarship in the Field of Spanish Renaissance Literature, 1914-1944. En: Studies in Philology, Vol. 44, No. 2 (April, 1947), págs. 228-264. Cita en págs. 243-244.

343 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 448

de Gaula, la obra de Primaleón y de la Celestina en Venecia, es algo muy extraño. Creo que en estas obras Francisco Delicado (Juan del Encina) ha participado activamente. Es muy posible que lo hiciera el clan Lucena, entre los años 1495 – 1512, y que con ayuda de Alonso Proaza pudiera haber escrito todas estas obras. Hay una tendencia ya últimamente no fiarse del autor y vemos que prefieren dedicar el libro de *Primaleón* a un autor anónimo[344]. No obstante lo indicado antes, no se puede olvidar que probablemente hubiera ediciones anteriores de *Amadís de Gaula* (1496) y de *Primaleón*[345]*.* Se entiende con todo aquello que este tema necesitará una profunda investigación de nuestra parte, algo que por ahora no es posible realizarla[346].

Si es verdad tal como apunta Zafra[347] que el autor de *la pícara Justina* (1605) debía haber conocido la obra de Delicado por las afinidades de lenguaje que comparten así como por el dibujo del frontispicio, entonces debe haber una relación entre Francisco Delicado y Toledo. Vilanova[348] ya habló de la semejanza de la portada de La Lozana con la en la primera edición que se atribuya a López de Úbeda.

---

344 **ANÓNIMO** (2004). Libro Segundo de Palmerín que trata de los grandes fechos de Primaleón y Polendos y sus fijos. Edición de **Lilia Elda FERRARIO DE ORDUNA** et alii. Vol. II. Edition Reichenberger. Kassel, Alemania.

345 **EISENBERG, Daniel** (2001). Estado actual del estudio de los libros de caballerías castellanos. En: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Lepanto, 1/8 de octubre de 2000. Universitat de les Illes Balears, Antonio Bernat Vistarini (Ed). Palma. Págs. 531-536

EISENBERG, Daniel (1979). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza.

346 Hubo un editio princips de *Amadís* en Ferrara. Cfr. **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347. Cita en pág. 346

Hubo un *incunabulum* de 1496. Cfr. **WILLIAMS, G.S.** (1909). The Amadis question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167. Cita en pág. 155.

347 **ZAFRA, Enriqueta** (2004). El papel de la prostitución en la picaresca femenina. Tesis doctoral. Department of Spanish and Portuguese University of Toronto. Pág. 227

348 **DELICADO, Francisco** (1952). La Lozana andaluza. Edición y prólogo por Antonio Vilanova, Barcelona. Pág. XI. El grabado de La pícara Justina aparece en Novela pícaresca española. Edición de Ángel Valbuena Prat, Madrid. Aguilar, 1956, Pág. 6. Citado por **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio

Ya hemos indicado en el segundo libro de esta serie que María de Salazar y Ulloa de Montalbán, hija de Antonio Salazar de Esquívias y mujer de García González Ponce de Rojas (nieto de Fernando de Rojas), era familia de Catalina de Salazar y Palacios que se casó en 1584 con Miguel Cervantes de Saavedra. No solamente conocía Cervantes la obra de Fernando de Rojas, sino también la obra de la Lozana andaluza[349]. El estudio de Francisco Maldonado de Guevara va en esta dirección[350]. En este sentido, Henk de Vries dice que no solamente Francisco Delicado conocía los códigos secretos de *La Celestina,* sino también Cervantes[351]. Se refiere a la criptografía y sabemos que Juan Ramírez de Lucena era un gran experto en esta arte.

Dice Menéndez Pelayo[352] que Torres Naharro tiene algunas afinidades con Delicado, especialmente en una composición bastante licenciosa que no se atrevió incluir en la Propaladia: *Concilio de los Galanes y cortesanas de Roma invocado por Cupido* (pliego suelto de la

---

preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid. Págs. 13-14

349 **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Págs. 63-64

350 **MALDONADO DE GUEVARA, Francisco** (1972). La Lozana andaluza y el Quijote. En: Anales Cervantinos Tomo XI, págs. 1-16.

351 **VRIES, Henk de** (1994). Libro, en mi opinión, divi-»: La comedia y el acto primero. En: Dicenda. Cuaderno de Filologia Hispánica, 1987-6, págs. 235-254.

VRIES, Henk de (2001). Knisters en Goziedemij "*La Celestina".* Athenaeum-Polak & Van Gennep, Ámsterdam. Págs. 346-349. Con gracias a mi buen amigo Rob Jansen de Ámsterdam que me indicó esta valiosa referencia y me facilitó generosamente esta edicón holandesa.

En dicho libro holandés en pág. 440, De Vries nos da dos referencias más en relación con Cervantes y Fernando de Rojas:

VRIES, Henk de (1990). Een eeuwenheugend lied en een roman voor eeuwen. En: André Klukhuhn (red.), *De Eeuwenden 3: Renaissance 1600, Kunst en Literatuur,* Studium General, Rijksuniversiteit Utrecht, págs. 221-252.

VRIES, Henk de (2000). Balads, Literature, and Hitorical Fact ("Voces corren", Celestina, Don Quijote)", En: Jahrbuch für Volksliedforschung, 44, págs. 13-23

352 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid. Págs. 62

Biblioteca de Oporto). De su contexto parece inferirse que fue compuesto en 1515.

La Lozana Andaluza sigue siendo un misterio entre los distintos investigadores. Seguimos sin noticias o menciones de Francisco Delicado entre escritores de su tiempo y esto solamente puede implicar que su nombre sea falso, algo que era costumbre en estos años debido a los brazos largos de la Santa Inquisición[353]. Tampoco parece arriesgado suponer, tal como propone Allegra, una destrucción deliberada y escrúpulos de los ejemplares localizables[354].
Juristas, escribanos y clérigos eran cargos que otorgaban prestigio y poder. El grado de bachiller y licenciado también ayudaba para entrar en este grupo de nobles, alcanzar oficios destacados, ocupar cargos importantes en la corte y adquirir la hidalguía[355].

Loçana….. ¿Qué quiere dezir que el autor de mi rretrato no se llama cordovés, pues su padre lo fue, y él nació en la diócessi?
¿Cómo tenemos que interpretar esta frase? ¿Se refirió el autor con el nombre de su padre al nombre cordovés "Lucena", o sea Juan Ramírez de Lucena? ¿Y con el nacimiento en la diócessi, se quiso referir el autor de que allí Loçana fue engendrado por un clérigo?

---

353 **COSTA FONTES, Manuel da** (2005). The Art of Subversión in Inquisitorial Spain. Rojas and Delicado. En: Celestinesca, Número 29, págs. 247-258
354 **ALLEGRA, Giovanni** (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid . Pág. 12
Observa este autor: "Recuérdese que en 1540, 1544 y 1550 se sancionó la prohibición de tener y difundir libros «impresos o escritos desde treinta años a esta parte, sin indicación del nombre del autor, del impresor, o sin fecha y sin lugar». *Vid. Jean-Baptiste VINCENT, V. Essai sur l'histoir de l'imprimerie en Belgique, 1867.* Esto edictos tenían validez en todos los países de jurisdicción española. Todos estos detalles sacó Allegra de **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 448
355 **BOBES, Maire** (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78. Cita en págs. 69-73.

La lengua en que escribe Delicado es un tipo del español usado entre los siglos XV y XVI con muchos italianismos y más de un pasaje que aparece en catalán, italiano o latín[356]. Recientemente, B. Damiani supuso que Francisco López de Úbeda probablemente conociera La Lozana[357].

Lozana piensa retirarse de su oficio y en el siguiente texto se transparenta la actitud de su autor, que siente llegar el fin de su vida y busca un nuevo mundo[358]:

> Vamos …. Al ynsula de Lípari con nuestros pares, y mudaréme yo el nombre, y diréme la Vellida, y assí más de quatro me echarán de menos, aunque no soy sola, que más de quatro Loçanas ay en Roma. Y yo seré salida de tanta fortuna pretérita, continua y futura, y de oyr palabradas de neçios…. Haré como haze la Paz, que huye a las yslas, y como no la buscan, duerme quieta y sin fastidio, pues ninguno se lo da, que todos son ocupados a rromper ramos del sobrescrito árbor, y cogiendo las hojas será mi fin. Estarme he rreposada, y veré mundo nuevo, y no esperar que él me dexe a mí, sino yo a él. Ansí se acabará lo passado, y estaremos a ver lo presente, cojmo fin de Rampín y de la Loçana.

Otra prueba de que el autor se siente al final de sus días, podría ser tal vez el siguiente texto[359]:

> Y esta neçessidad me compleió a dar este rretrato a un estampador por rremediar mi no tener ni poder, el qual rretrato me valió más que otros cartapacios que yo tenía por mis legítimas obras, y éste, que no era legítimo, por ser cosas ridiculosas, me valió a tiempo, que de otra manera no lo publicara hasta después de mis días, y hasta que otrie que más supiera lo emendara.

---

356 **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág 74

357 **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág 63

358 **DELICADO, Francisco** (1990). La Lozana andaluza, Madrid. Castalia. Edición de B. Damiani, pág. 245

359 **DELICADO, Francisco** (2007). La Lozana andaluza. Linkgua ediciones, Barcelona. Pág. 247

Tenemos otra curiosa coincidencia entre la obra *Propalladia* de Bartolomé Torres Naharro y la obra *Lozana andaluza* de Francisco Delicado. Resulta que la obra *Propalladia* lleva una carta de Barberius (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis) escrita al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius Ascensius). Por otro lado la obra *Lozana andaluza* lleva una ilustración de un barco con varias personas, entre ellos Francisco Delicado. Probablemente Francisco Delicado copió la idea de la ilustración del *Narrenschiff*, tal como consta en la obra de Jodocus Badius del año 1502[360], para su obra la Lozana andaluza. La *stultiferae nauticulue* de Jodocus Badius era un tratado de moral destinado a las mujeres. ¿Tenía Juan Ramírez de Lucena este libro en su posesión? Es chocante, pero hay una conexión con Borgoña, donde nuestro protonotario estuvo más de una vez como embajador. Dice Michel Foucault[361]:

> El Narrenschiff es evidentemente una composición literaria inspirada sin duda en el viejo ciclo de los Argonautas, que ha vuelto a cobrar juventud y vida entre los grandes temas de la mitología, y al cual se acaba de dar forma institucional en los Estados de Borgoña. La moda consiste en componer estas "naves" cuya tripulación de héroes imaginarios, de modelos éticos o de tipos sociales se embarca para un gran viaje simbólico, que les proporciona, si no la fortuna, al menos la forma de su destino o de su verdad. Es así como Symphorien Champier compone sucesivamente una Nef des princes et des batailles de Noblesse en 1502, y después una Nef des Dames vertueuses en 1503; hay también una Nef de Santé, junto a la Blauwe Schute de Jacob van Oestvoren de 1413, del Narrenschiff de Brandt (1497) y de la obra de José Bade, Stultiferae naviculae scaphae fatuarum mulierum (1498). El cuadro de Bosco, con seguridad, pertenece a esta flota imaginaria.

Badius era un importante editor en Paris y figura clave para la difusión de los trabajos de Erasmo, tanto que de su imprenta salieron cuarenta y tres obras de Erasmo. ¿Entonces el barco usado por Francisco Delicado era un tipo de protesta burlesca contra la Santa Inquisición

---

[360] La ilustración del "Narrenschiff" de Badius hallamos en: **SOCIEDAD ESTATATAL** (2002). Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid. Pág. 251

DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XLVIII

[361] **FOUCAULT, Michel** (1964). Historia de la locura en la época clásica. Paris.

que en aquellos años perseguían enérgicamente a los eramistas y alumbrados? No lo sabemos, pero si vemos otra vez con Badius la conexión entre Francisco Delicado y Bartolomé Torres Naharro y el clan Lucena. Por otro lado José A. Hernández Ortiz[362] ya señaló las correspondencias entre el *Elogio de la locura* de Erasmo y el *Retrato.*

¿Tendría que ver algo Barberius (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis) con Alonso de Proaza y su lullismo? Los neoplatónicos extranjeros contemporáneos de Proaza eran Pico de la Mirándola en Italia y los franceses Jacques LeFèvre, Charles de Bouvelles, Bernard de Lavinheta y Josse Bade. Ellos eran los nombres más destacados que se sentían atraídos por la filosofía del Doctor Iluminado y publicaron sus obras o escribieron otras incorporando sus ideas[363]. ¿Era Alonso de Proaza corrector de la obra Propalladia? Son todas preguntas a las cuales hoy en día no podemos contestar.

Las fuentes de Francisco Delicado son varios libros y a continuación reflejamos los títulos y autores[364]:

Año	**Autor**	**Título**	
	Arcipreste de Hita	Libro de buen amor	
	Arcipreste de Hita Alfonso Martínez de Toledo	Corbacho	
	Joanot Martorell	Tirant-lo-blanc	
1513	Anónima	Cuestión de amor	

[362] **HERNÁNDEZ ORTIZ, José A.** (1974). La génesis artística de “La Lozana andaluza”. Ed. Ricardo Aguilera, Madrid. Citado por **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 74

[363] **CARRERAS I ARTAU, J.** (1947-1951). El lullisme de Herrera l’arquitecte de l’Escorial. En: Micel-lània Puig i Cadalfalch, Barcelona, I, pág. 59. Cfr. W.J. Bouwsma (1957). Concordia mundi: The Career and Thought of Guillaume Postel, Cambridge, Mass., págs. 78-97. Citado por **McPHEETERS, D.W.** (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Castalia, Valencia. Pág. 43

[364] **HERNÁNDEZ ORTIZ, José A.** (1974). La génesis artística de “La Lozana andaluza”. Ed. Ricardo Aguilera, Madrid.

1510		Dechado de amor	
	Anónima	Cancionero de obras de burlas	
	Juvenal		
	Eschines		
	Apicio Romano	De re coquinaria[365]	
	Lucano		
	Marcial		
	Avicena		
	Séneca		
	Cicerón		
	Virgilio		
	Apuleyo	El asno de oro	
	Platón		
	Platina		
	El Ropero (Antón de Montoro)		
	Fernando de Pulgar		
	Juan del Encina		
	Nebrija		
	Diego de San Pedro	Cárcel de amor	
	Fernando de Rojas y otros	La Celestina	
1519		Coplas de Fajardo	Valencia
1517	Bartolomé Torres Naharro	Tinellaria (Propalladia)	Nápoles
	Erasmo		
	Bartolomé dei Sachi o Platina	De voluptatibus	
	Ariosto	Orlando furioso[366]	
	Juan Ramírez de Lucena? Juan del Encina?	Serafina[367] (Thebayda)	

[365] **JOHNSON, Chuck** (2006). An etymological exploration of foodstuffs and utensils: The sociolinguistic fortune of culinary terms of Apicius "De re coquinaria". Tesis doctoral. The University of North Carolina at Chapel Hill, 357 págs.

[366] **HART, Thomas R.** (1997). Delicado's art of representation. En Bulletin of Hispanic Studies, 74-2, págs. 145-153. Cita en pág. 151

[367] **DAMIÁN, Bruno Maria** (1970). La Lozana Andaluza: Tradición literaria y sentido moral. En: Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas, 1970-01-01, pags. 241-248. Citado en pág. 243

Similaridades entre los Juan del Encina, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado

Juan del Encina (1469-1535)	**Bartolomé Torres Naharro (1485 – 1540)**	**Francisco Delicado (1480-1534)**
Elementos similares:	**Elementos similares:**	**Elementos similares**
Judeoconverso		Judeoconverso[368]
En Italia entre 1500-1513 Intervalos en España 1519 Roma	En Italia entre 1503-1517	En Italia[369] entre 1503-1513 En Italia desde 1500[370] En Roma[371] entre 1513-1528 En Venecia entre 1529-1533
Estudió en Salamanca Discípulo de Antonio de Nebrija	Estudió en Salamanca	Estudio en Salamanca Discípulo de Antonio de Nebrija
Dialecto extremeño sayagués Dice en 1496: La mayor parte de sus	Dialecto extremeño sayagués Dice en 1517: La mayor parte de sus	

[368] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 59

[369] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 59
No obstante Bubnova dice también: "Por otra parte, Delicado, que sale de España probablemente antes de 1500 (en todo caso no más tarde de 1503, porque alcanza todavía los tiempos de Alejandro VI)...". Cfr. Pág. 181

[370] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Págs. XIII-XIV y LXII.

[371] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 59

obras entre Sus 14 y 25 años	obras entre sus 15 y 30 años	
Originario de Salamanca	Originario de Andalucía según sus escritos	Originario de Andalucía según sus escritos
Innovador comedia	Innovador comedia	Método revolucionario en lo narrativo de su obra Lozana andaluza
Manual de poesía (Cancionero, 1996)	Manual de comedia	Manual del castellano (Amadís y Primaleón)
Experto en el idioma castellano		Experto en el idioma castellano
		Innovador del idioma
Espantar, verbo usado treinta veces por Encina[372]		Espantándose, verbo usado por Sancho en la segunda parte del Quijote[373]
En servicio de César Borgia	En servició de César Borgia	Se fue a Italia como soldado Alrededor de 1500[374]. Enfermedad de Sífilis en 1501 al lado de César Borgia.
Noble por ser conclavista		mi oficio me hizo **noble**
Cortesano	Cortesano	
	Roma, ciudad de pecados	Roma, ciudad de

[372] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid.
[373] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Pág. LXIV.
[374] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Págs. XIII-XIV.
PERUGINI, Carla (2000). Las fuentes iconográficas de la *Editio Princeps de la Lozana Andaluza.* En: Salina, 14, págs. 65-72. Cita en pág. 69.

		pecados
Clérigo	Clérigo	Clérigo
Conoce a Rodrigo Basurto	Conoce a Rodrigo Basurto	
Conoce a Isabel del Este	Conoce a Isabel del Este	Conoce muy bien el ambiente de Mantua, Roma, Nápoles, Venecia, Siena
Como autor en el Arte de Ajedrez (1497) trata a la reina como "dama poderosa"	Como autor en la Comedia Jacinta trata a la divina[375] Como "dama poderosa"	Divina está basada en la cortesana "Lozana Andaluza[376]".
Conoce a Federico Gonzaga	Conoce a Federico Gonzaga	Conoce a Federico Gonzaga[377]
Conoce a Julio de Médici	Conoce a Julio de Médici (su protector)	Conoce a Julio de Médici, ahora Papa Clemente VII, quien le llama "dilectus filius". Tienen protectores importantes.
Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal[378] (probablemente otro protector)	Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal[379] (su protector)	Conocía al Cardenal Bernardino de Carvajal. También a su

[375] **VECCHIO, Laura M. del** (2002). Archetypal female figures in the works of Bartolomé de Torres Naharro and other renaissance spanish and italian dramatists. Tesis doctoral, State university of New York at Buffalo.

[376] **HUGHES, John B.** (1983). La Lozana andaluza and the Comedia Jacinta. En: Essays on Hispanic Literatura in Honor of Edmund L. King. Eds. Sylvia Molloy and Luis Fernández Cifuentes. London: Tamesis, 1983. Págs. 97-121.

[377] **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Pág. XX

[378] **OLMEDO, Felix G.** (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Editorial Nacional, Madrid. Pág. 28

[379] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 274-275

		sobrino, Guterius Vargas de Carvajal, sobrino del Cardenal, otro protector[380]
Tono duro en la Trivagia al Cardenal Carvajal	Tono duro en la Tinellaria al Cardenal Carvajal	
Conoce a la Garza Montesina		Conoce a la Garza Montesina
	Duque de Nájera	Señora, de Nájera
Usa el término único "pundonor"	Usa el término único "pundonor"	
Usa[381] el vocablo "gasajo"		Usa el vocablo "gasajo"
	Usa la palabra "retracto"	Usa la palabra "rretrato"
Cul y cap y feje y cos echan fuera a voto a Dios (atribuido por Delicado a Encina que no aparece en escrito alguno)	Cul y cos Voto a Dios (Tinellaria)[382]	Cul y cap y feje y cos echan fuera a voto a Dios
Ha vivido en Valencia	Ha vivido en Valencia	
Definición de poesía (1996)	Definición de una comedia - proemia	
Le gusta viajar y ver el mundo	Le gusta viajar y ver el mundo	
Conoce a la obra *La Celestina*	Conoce a la obra *La Celestina*	Conoce a la obra *La Celestina*
Escribe obra pornográfica (La Celestina)	Escribe obra pornográfica (Concilio de los galanes y cortesanas de Roma, inuocado por Cupido)	Escribe obra pornográfica (Lozana andaluza)

380 **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini. Fundación José Manuel Lara, Sevilla. Págs. XII-XIII Gutierre Vargas de Carvajal, nacido en Madrid en 1506 y sobrino del cardenal Bernardino de Carvajal, como obispo entre 25 de mayo 1524 hasta 27 de abril 1559.

381 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Págs. 219, 238, etc.

382 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen I, págs. 46-49

Sabe latín, italiano	Sabe latín, italiano, francés, portugués, catalán, valenciano	Sabe latín, catalán, portugués, italiano
Asno de oro de Apuleyo en La Celestina		Asno de oro de Apuleyo en La Lozana andaluza
Obra dialogada		Obra dialogada
Desaparece Juan del Encina	Aparece Bartolomé Torres Naharro	Aparece Francisco Delicado
	Escribe la comedia "Tinelaria"	Conoce la comedia "Tinelaria" y otras obras de Torres Naharro
Semejanza Thebayda[383]: Franquila con Aminthas		Semejanza Lozana andaluza: Lozana con Rampín
La cruda verdad en sus escritos	La cruda verdad en sus escritos	La cruda verdad en sus escritos
Crítica burlesca	Crítica burlesca	Crítica burlesca
J.E. Gillet (*Op.cit.* I, p.87) documenta en el *Cancionero* de 1496 de Juan del Encina una referencia mitológica muy semejante, que delimita las funciones de Clotos, Láquesis y Atropos en la vida humana: "Cloto tiene del nacer/ Láquesis tiene tomados/ de la vida los cuydados/ y Antropos del fenecer."	Aquilan: que Antropus cortase su vida en dolores	
Pastores y villanos	Pastores y villanos	
	Erotismo brutal, claramente misógino del introito	

[383] Obra escrita por el clan Lucena y probablemente editada por Juan del Encina.

Misógino	Misógino	
Fallecimiento según unos 1529, otros dicen 1535		Fallecimiento[384] 1534
Elementos diferentes:	**Elementos diferentes:**	
Descripción física: deconocida	Descripción física: persona alta, graciosa, no llamativa. Parco en palabras, palabras premeditas[385]	Descripción física: persona pequeña
Encina identificable	Torres Naharro no identificable, y tampoco se sabe quién era Barberius Aurelianensis) que escribió al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius)	
El autor de La Celestina se queja de los descuidos de los impresores		Delicado se queja de los descuidos de los impresores

[384] **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 59

[385] Parece más bien escrito para despistar. Dice Gillet al respecto:

Indeed, Barbier's model for his portrait of Torres Naharro seems to have been nothing less than the description of the "Ideal Man" in aristotle's "Ethics" (IV, 3): "He is of a disposition to do men service (*visu affabili*) ...... He never feels malice, and always forgets and passes over injuries (*ab omni genere vitiorum se abstinere non desinit*) .... He is not found of talking (*verbis parcus*) .... His carriage is sedate (*incessu graviori*) .... his speech measured (*non nisi remeditata et que statera ponderata habentur, verba emitit*)".

3.15 Conclusiones

Es realmente muy atrevido afirmar que Francisco Delicado (Delgado) no es otra persona que nuestro famoso poeta Juan del Encina. Del misterioso Francisco Delicado (forma italiana de Delgado) se sabe hasta ahora bien poco, pero los distintos investigadores le han analizado muy bien y ellos nos informan que viajó por Roma y por Venecia. En esta ciudad publicó su única novela: *Retrato de la lozana andaluza* (1530), escrita casi en su totalidad alrededor de 1524, en Roma; y algunos textos en fechas posteriores, que constituye un importante documento sobre la vida y las costumbres de su tiempo. El autor explica bien en su obra el saco de Roma, pero tengo mis dudas que realmente Delicado estuviese en 1527 en Roma. Juan del Encina en esta fecha estaba en León y se volvió a Roma en 1529 para arreglar una bula en nombre de un familiar e interesarse por lo que realmente pasó en Roma. Estoy en este sentido de acuerdo con Ugolini que los libros de la *Lozana andaluza* y *El modo de adoperare el legno de India occidentale* fueron impresos en 1530 y nunca en 1529. El autor estuvo en Venecia hasta 1534, trasladándose según mi teoría en el mismo año hacia España para morir en su propio país.

Hasta ahora los historiadores no han podido dar con el nombre del capitán del ejército imperial. Según mi hipótesis el capitán era nadie menos que su amigo Próspero Colona, el cual murió en Milán en 1523. El emperador Carlos V le puso al frente del ejército imperial en el año 1521 y por lo tanto Francisco Delicado escribió su obra Lozana Andaluza después de esta fecha. La fecha última que hallamos en su libro es de 1524. En este año Francisco Delicado no estaba al tanto de la muerte reciente de su amigo y esto puede implicar que escribiese la obra de *La Lozana Andalusa* en León. Una vez vuelto Encina a Italia tampoco quiso cambiar los textos, ni los prólogos, para una futura impresión. Incluso, añadió como sabemos, textos de los acontecimientos del año 1527.

Años antes, con el seudónimo de Bartolomé Torres Naharro, Juan del Encina había escrito escrito en diciembre del 1515 la poesía *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron contra venecianos* donde destacan las heroicidades de Próspero Colonna y el Marqués de Pescara. Francisco Delicado tuvo como protector a Guterius Vargas de Carvajal, sobrino del Cardenal Bernardino de Carvajal. Este último era también protector de Bartolomé Torres Naharro y Juan del Encina.

No hay mucha más información sobre su muerte; según unos en 1534 y otros en 1540. Por el contenido de este libro el lector se dará cuenta que creemos que Juan del Encina no se murió entre 1529-1530, sino en 1535 y que se fue a Roma y a continuación a Venecia para terminar su gran obra, tal como había profetizado en su obra Trivagia, bajo el seudónimo de Francisco Delicado.

4 Cronología del presunto editor de libros, Juan del Encina

Asunto	Vida de Juan del Encina
07.08.1468	Fecha nacimiento de Juan del Encina. Fecha según Ticknor, otros dicen 1469.
1485	Discípulo de Antonio de Lebrija, en Salamanca.
1495?	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Lerida? – Henrique Botel
1495	Se imprime la obra de Ajedrez de Francesch Vicent, en la imprenta de Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach, en Valencia.
20.06.1496	Cancionero (Juan del Encina).
1496	El protonotario Juan Ramírez de Lucena invita a Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach a venir a Salamanca (hipótesis).
1497	Juan del Encina se establece en Salamanca
1497	Lucena (Fernando de Rojas) edita su libro de Repetición de Amores y Arte de ajedrez, obra dedicada al Príncipe Juan. Obra impresa por López Sanz y Leonardo Hutz. De Pedro Hagenbach no se sabe nada.
1497	El príncipe Juan muere y hay una reconciliación entre los Reyes Católicos, Alonso Ortiz y el protonotario Juan Ramírez de Lucena. Éste es nombrado Consejero del Consejo Real de Aragón El rey promete más tolerancia en la religión (hipótesis). El protonotario se lleva con él a Leonardo Hutz, el impresor.
1498	Fernando de Rojas (Lucena) está terminando sus estudios en Salamanca. Le acompaña Encina, que escribe parte de La Celestina, Cenas II-XVI, con ayuda de la Cena I que le dejó el protonotario Juan Ramírez de Lucena. Lucena (Fernando de Rojas) intercala textos.
1499	Juan del Encina se va a Roma y termina la Comedia La Celestina, cenas II-XVI. Probablemente le acompañó Fernando de Rojas. Una vez la comedia en manos de Lucena (Fernando de Rojas), éste, con ayuda de su padre, el protonotario Juan Ramírez de Lucena, comienza a imprimir la obra en Burgos, Toledo y Sevilla. Alonso de Proaza ayuda activamente como corrector.
12.05.1500	La bula de este beneficio, dirigida al obispo de Zamora, al Deán de Oviedo y al Arcediano de Cornado, en la iglesia compostelana, dice que «dilectos filius *Johannes del Enzina*, clericus salamantinus, familliaris noster, nobis hactenus impendit et ad hunc solicitis studiis impendere non desistit, necnon vitae ac morium honestas allia que laudabilis probitatis & virtutem merita. Quibus personam suam tam

	familliari sperientia quam etiam fidedignorum testimoniis innari percipimus» le movieron a darle cierta «portio ecclesiae salamantinae quam dilectus filius Antonio Carrillo, alias Vivero, dictae ecclesiae portionarius» obtenía; y por cuanto por su muerte y vacante había vuelto al Papa, «nos volentis prefacto Johanni qui etiam continus comensalis noster existit premissorum obsequiorum et meritorum suorum instruitu gratiam facere speciae ipsumque Johannem»... «cum cura et cine cura», para lo cual le concede dispensa... (Roma, 1500 (*sic*) «tertio nonis augusti...» «año octavo de nuestro pontificado», que es efectivamente el de 1500.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Burgos. Fadrique Alemán. 17 xilograbados. Probablemente 1500 y no 1499.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Toledo. Pedro Hagenbach.
1501	Comedia de Calisto y Melibea, Sevilla. Stanislao Polono.
16.01.1501	Cancionero - Sevilla Juan Pegnicer y Magno Herbst Juan del Encina.
1501-1502	Juan del Encina al servicio de César Borgia; participa en su ejército como artista.
1502	Probablemente Alonso de Proaza y Lucena (Fernando de Rojas) se desplazan a Zaragoza, al lado del protonotario.
08.10.1503	A Encina se le han concedido dos beneficios, uno en «Frades», en la diócesis de Salamanca, y otro «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo.
09.10.1503	Encina pide le sea concedido dos beneficios: uno en «Cabrillegos» en la diócesis de Salamanca, y otro en «Fanhilla», en la diócesis de Palencia.
16.10.1503	Alejandro VI concede a Encina varios beneficios: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno «de Raba», otro en la iglesia de San Juan de la Zogue, en la ciudad de Medina del campo (ambos en la diócesis de Salamanca), y otro «de Ragama», en la diócesis de Ávila. 3. Un simple beneficio en la iglesia de San Paulus «alias de Santpolo», en la diócesis de Salamanca. Encina confirma haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI, gracias a la influencia de César.
11.12.1503	Encina pide que en la unión de las iglesias parroquiales «Demora», en la diócesis de Urgel y «Arbecha», en la diócesis de Tarragona, se mantenga al priorato «Sancti Laurentii de Sancto Laurentio», de la

	Orden benedictina en la diócesis de Tortosa.
1504	Después de marzo de 1504 Fernando de Rojas (Lucena), Alonso Proaza y Leonardo Hutz, se dirigen hacia Valencia. Proaza se coloca en la Universidad y Hutz comienza a imprimir para Proaza. Fernando de Rojas va a Roma, en busca de justicia para Carlos de Lucena (hipótesis), que estaba en la prisión del Santo Oficio.
19.04.1504	Menciona un escribano por error la muerte de Juan del Encina, rectificándose después por el nombre de Franciscus Troche.
01.08.1504	Encina pide una prorroga de seis meses, para permitirle tomar posesión de la iglesia parroquial en la ciudad de Huerta, en la diócesis de Salamanca.
19.09.1504	Encina pide le sea concedido un simple beneficio en «Santa Maria de la Atigua» y la iglesia parroquial «Santa Columbe de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
10.11.1504	Encina (descrito como familiar del Cardenal de Elne, Francisco Loriz) cede un número de beneficios, porque cartas que confiere a ellos no fueron escritas: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno en San Pablo «alias de sanpolo», en la diócesis de Salamanca; otro en «Adea de Alve [?]», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; y otro de «Belvis» en la diócesis de Palencia. 3. Tres simples beneficios: uno, «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; otro «de Frades», en la diócesis de Salamanca; y otro en Santa Maria del Antigua», y la iglesia parroquial «Sancte Columbre de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
07.12.1504	Encina pide que se le conceda la iglesia parroquial de San Bartolomé de Turón, en la diócesis de Oviedo. La iglesia estaba en el cotejo de un monasterio, en la diócesis de la que el Cardenal Loriz fue abad *in commendam*, y el cardenal había presentado a Encina para el beneficio.
13.02.1505	Cancionero - Juan del Encina. Burgos - Andrés de Burgos.
17.02.1505	Encina pide permiso para ceder la iglesia parroquial de San Mabiri [?], en la ciudad de «Depricatia», en la diócesis de Montefeltro [?-«Feretran»], a Julianus Christophorus, de Monte Cupiobo, un sacerdote de esta diócesis.
1505	Gentile Feltria (1458-1529), hija ilegítima del Duque de Urbino, Federico de Montefeltro (1422-1482), y hermana de Guidobaldo de Montefeltro (1472-1508), duque de Urbino, invita a Alonso Ordóñez, familiar del Papa Julio II, a traducir la Celestina.

02.03.1505	Encina no ha podido tomar posesión de una canonjía y prebend en la iglesia de San Juan, en la ciudad de Persignan, en la diócesis de Elne, y pide permiso para dimitir en favor de Juan Binnerandi, clérigo de Urgel.
29.01.1506	Encina ayuda a su amigo Fernando de Rojas (Lucena) a tener impresa la Tragicomedia de Calisto y Melibea, en Roma.
25.02.1506	Encina, el cual se describe como bachiller en leyes y familiar de Cardenal Loriz, pide se le otorgue el título de Doctor en leyes Canónigas y Civiles.
28.01.1505	Este documento es un largo indulto concedido a los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, y termina con una lista de los conclavistas. En el folio 212V, lo siguiente ha sido añadido en el margen: Jo. Del Enzina, cassatum et descriptum de mandato S.D.N. Registro lib. Tertio X, fol. Ccxxv, per me. N. De Aretio, anno tertio eiusdem S.D.N.
14.04.1506	El Cardenal Francisco Loriz pide que Juan del Encina (descrito como clérigo de Salamanca y familiar del cardenal) fuere inscrito en el *rotulus* de los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, en lugar de Juan Pérez, que había fallecido, y que se le concediesen todos los derechos y privilegios de los conclavistas.
01.03.1506	A Encina (descrito como canón de Salamanca, Licenciado en Derecho, y familiar del Papa) se le concede canonjías e ingresos en las diócesis de Salamanca, Ávila, y Oviedo, junto con las expectativas en estas diócesis. Se describe también a Encina como sustituto de Juan Pérez, el cual era sirviente del cardenal Loriz, en el cónclave que eligió Juliuas II.
22.06.1506	Muere su protector, Francisco de Loriz, y Encina vuelve a España con Fernando de Rojas.
1506	Fernando de Rojas, Juan del Encina, Alonso Proaza y el impresor Leonardo Hutz, se desplazan otra vez a Zaragoza. A continuación Fernando de Rojas deja Zaragoza y se establece en Montalbán.
5.5.1506	Desprecio de la Fortuna (de Nicolás Núñez), aparece en la obra Laberinto de Fortuna de Juan de Mena - Zaragoza - Jorge Coci.
05.01.1507	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca – Hans Gysser.
1507	Se imprime secretamente La Celestina, en la imprenta de Jorge Coci de Zaragoza, en tiempos de La Peste. El corrector es Alonso de Proaza.
1508	Existe un Amadís (editio princeps) en Ferrara - Italia
1508	Juan del Encina esta pendiente de la impresión de los libros de Amadís de Gaula.
1508	Cárcel de amor.

	Logroño – Arnao Guillén de Brocar.
1508	Tragicomedia de la Celestina. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1509	No se saben los andares de Encina. Fue nombrado Arcediano mayor de la Catedral de Málaga. Inicialmente tomó posesión de su cargo, en su nombre, su hermano Pedro Hermosilla, el 11 de abril de 1509.
1509	Cárcel de Amor – Sevilla.
07.08.1509	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca - Hans Gysser.
22.12.1509	Fernando del Castillo se halla en Valencia.
1510	El 2 de enero de 1510 figura el nombre de Encina en los cabildos de Málaga.
20.03.1510	Juan del Encina, junto con el canónigo Gonzalo Pérez, va en representación del Cabildo, gestionando ciertos asuntos ante el Rey y la Reina.
1510	Probablemente Encina tiene que ver con la impresión de *Sergas de Esplandían* (1510), en Sevilla - Jacobo Cromberger.
1510	Tragicomedia de la Celestina (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.
11.10.1510	El 11 de octubre de 1510, el Cabildo llama al arcediano que se hallaba en la corte.
20.11.1510	Juan del Encina regresa a Málaga.
15.01.1511	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1511 por el impresor Cristóbal Koffman, lleva por título, en la parte novena, *Obras de burlas provocantes a risa.*
14.07.1511	Está en Málaga y viaja por España
1511	Tragicomedia de la Celestina (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla.
11.01.1512	Entre el 11 y el 15 de enero de 1512 está en el cuarto Concilio hispalense, en Sevilla.
16.04.1512	Fernando del Castillo se halla en Valencia.
17.05.1512	El 17 de mayo de 1512, Juan del Encina recibe permiso del Cabildo de Málaga, para viajar a Roma.
02.10.1512	Fernando del Castillo se halla en Valencia
1512	Palmerín de Olivia - Primaleón. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).
1512	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente de su amigo Francesch Vicent (Impressum Rome per Stephanum Guillireti, Herculem consocios).

1513	Al principio del año 1513 Juan del Encina presenta su comedia *Égloga de Plácida y Vitoriano*, en el palacio del cardenal valenciano Jaime Serra (cardenal de Arborea).
15.05.1513	Fernando del Castillo testigo en una escritura en relación con la obra *Renaldos de Montalbán.*
1513	Probablemente Encina tuvo que ver con la obra *Cuestión de amor,* Impresa el 2 de julio en Valencia.
1513	Tragicomedia de la Celestina (1502) Jacobo Cromberger – Sevilla.
1513	El 13 de agosto se halla otra vez el nombre de Encina en las actas capitulares de Málaga
1513	El 7 de octubre el Cabildo de Málaga le envió otra vez a la corte de Castilla – seguramente a Madrid.
1514	La Celestina – corrector Alonso de Proaza Se acabó dicha obra en febrero 1514, Valencia - Juan Jofré.
1514	En 24 de enero de 1514 los del cabildo le mandaron a efectuar un libramiento, a cuenta de su viaje a la corte (Madrid) y a Sevilla.
1514	No pudo el poeta resistirse a la atracción de Roma y se puso en camino en 31 de Marzo de 1514.
1514	Tragicomedia – edición dudosa. Hieronymo[386] Claricio Immolese.
23.06.1514	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Zannoto o Giannoto de Castione – Milano.
24.8.1514	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Juan Varela de Salamanca - Sevilla
1514	El 11 de octubre por parte del Sr. Arcediano de Málaga, fueron presentadas ciertas bulas del Papa León moderno y la diligencia sobre la ausencia de Juan del Encina, para que estando fuera de su iglesia, en corte de Roma, por suya propia causa o ajena, no pudiese ser privado, molestado ni perturbado, no obstante la institución, erección, o estatutos de la dicha iglesia.
24.06.1514	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1514 por el impresor Jorge Costilla, lleva en la parte novena por título *Obras de burlas provocantes a risa.* Lleva el Pleyto de Manto.
1514	Vita Beata. Según Nortón, impresa en la ciudad de Sevilla, entre 1514-1519, por Juan Varela, de Salamanca (1509-1537).

[386] **UNGERER, G.** (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke. Págs. 176 y 224. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 214

1515	Encina está en Italia.
1515	Tragicomedia en Italiano. Corrector Vincencio Minuciano. Editor Niccolò Gorgonzola. Oficina Minuciana – Milano.
1515	Carcer d'amore[387]. Venecia - Georgio de Rusconi.
1515	
22.01.1516?	Palmerín de Olivia - Primaleón[388]. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).
1516	Encina estaba de regreso en Málaga el 4 de febrero de 1516.
1516	El 21 de mayo recibió una orden misteriosa, de su Obispo Diego de Villaescusa, para que en el plazo de veinte días se le presentase en dicha villa, pues tenía que hablar con él acerca de ciertos asuntos (pleito de los excusados), bajo la pena de excomunión y de privación de su beneficio.
1516	Cárcel de Amor. Jorge Coci – Zaragoza.
15.12.1516	Cancionero general de Juan del Encina. Jorge Coci – Zaragoza.
1516	Tragicomedia (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.
1516	Tragicomedia (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla. Realmente impresa por el impresor oficial de la Curia Romana en Roma, Marcelo Silver Es una edición pirata.
1515-1519	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la cual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.

[387] Pallotta habla del año 1518. Cfr. **PALLOTTA, Augustus** (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42. Cita en pág. 23

[388] El catálogo manuscrito o *Regestrum B* de la biblioteca de Colón, reproducido en facsímil en 1905, es muy preciso en sus referencias a *Palmerín de Olivia* y *Primaleón*. Menciona (entrada 4124) la edición de Salamanca del 22 de enero de 1516 de *Palmerín*, comprada en Salamanca por cuatro reales el 27 de marzo de 1525. *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967. Citado por **EISENBERG, Daniel** (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.

1515-1519	Romance de Amadís y Oriana y otro del rey Malsín... Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.
30.12.1516	El Cabildo libra 20 ducados a Juan del Encina, para que se remitiesen a la corte para gastos del pleito que trataba con el señor obispo Diego de Villaescusa, sobre los excusados.
27.03.1517	Juan del Encina retorna de su viaje a Valladolid y Málaga, hacia el 27 de marzo de 1517.
Marzo, 1517	El Cabildo acordó enviar otra vez a Encina, a la corte, para terminar el asunto.
14.04.1517	Encina pide dinero al Cabildo para seguir el pleito de los excusados.
31.08.1517	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1517, en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
12.09.1517	La última vez de que se tienen noticia de Juan del Encina, en el acta capitular de Málaga, es del 12 de septiembre de 1517.
29.12.1517	Encina cede canonjías e ingresos en las iglesias de «San Martinus de Arnolda» y «Maria Rotundus de lo Granno» en la diócesis de Calahorra y Calzada. Pide que los beneficios sean dados a Didacus de Villoslada, decano de estas inglesias y familiar del Papa. Los ingresos no excederán los 24 ducados y se concede una pensión a Encina de 8 ducados. Estos beneficios se le había dado el Cardenal Jaime Serra.
27.3.1518	La Celestina – copia de 1514. Juan Joffré – Valencia.
29.03.1518	Encina ha estado en litigios en Roma con Didacus de Ortega y otros, con respecto a una canonjía e ingresos en la catedral de Calahorra. Se confirma que ninguno de los reclamantes tiene derecho a beneficio, y Encina pide que, si ese fuera el caso, se le concediere. Los ingresos se espera que no excediere 24 ducados. Encina también se describe como un familiar de Franciscus de Bobadilla, obispo de Salamanca, pero en Roma como oficial y escribano.
1518	Carcer d'amore – Venecia.
21.08.1518	Libro de Ajedrez de Damiano. Francesch Vicent. (Impresso in Roma per Mastro Johanne Philippo de Nani Bolognese).
1518	La Tragicomedia La Celestina (1502). (Alonso de Proaza) – Sevilla.
23.11.1518	Falleció Juana Díez y su esposo Hernando del Castillo pagó una cantidad de la dote materna a su hijo Pedro del Castillo.
07.01.1519	Hernando del Castillo se asoció con Gaspar Trincher y Joan Uguet

	para editar libros de carácter religioso, misales y breviarios.
1519	Cuestión de amor. Anónimo. Salamanca.
22.02.1519	Otra obra de un autor anónimo es la *Carajicomedia*, una parodia del *Laberinto de Fortuna o Trescientas* de Juan de Mena. El libro con su título *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* "fue impreso en la muy noble ciudad de Valencia por Juan Viñao, el 22 de Febrero de 1519. El único ejemplar que se conoce se halla en el Museo Británico.
16.03.1519	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Impresso in Milano por Ioanne Angelo Scinzezeler[389]
1519	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Antonio Martínez de Salamanca. Roma.
01.07.1519	Encina parte de Roma en la primavera y el 1 de julio de 1519 se embarca en Venecia, con destino a Jerusalén.
17.08.1519	Encina se embarcó en 17 de agosto para la vuelta y llegó a Venecia dos meses más tarde.
10.12.1519	Tragicomedia en Italiano. Cesaro Arrivabono – Venecia. 16 xilograbado.
1520	Tragicomedia. (Para Antonio de Salamanca). Realmente impresa por: Antonio Blado (1490-1567, activo desde 1516-1567) – Roma.
1520	Probablemente Encina estuvo en Roma y España.
1520	Égloga pastoril valenciana. ¿Juan del Encina?
1518-1520	Égloga nuevamente trobada por Juan del Enzina, en la cual se introducen dos enamorados, ella llamada Plácida y él Vitoriano. Burgos: Alonso de Melgar.
20.01.1520	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1520 en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
1520	La Comedia Thebayda y Ypólito es de fines de 1520.
20.03.1521	El protector de Juan del Encina, el Cardenal Bernardo de Carvajal, es nombrado Obispo de Plasencia por un Breve de León X. Probablemente el Cardenal envió a Juan del Encina a Plasencia, para

[389] **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en págs. 216 y 217

	vigilar sus intereses.
1521	En 1521 vemos, de Juan del Encina, unas coplas sobre el "año de mil quinientos veinte y uno", tratando sobre Andalucia.
15.02.1521	La Comedia *Ypólita* (Nueva imitación de la comedia humanística al teatro representable urbano) junto a la "Thebayda" es trabajo del impresor valenciano, Juan Viñao. Sin embargo la comedia "Serafina" vino de la prensa de Jorge Costilla, y el colofón lleva la fecha del 15 de febrero de 1521, en Valencia.
1521	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Zaragoza, Jorge Coci.
8.5.1521	Las Sergas de Esplandián – Toledo – Juan de Villaquirán
1521	Trivagia – Roma. Juan del Encina escribió en su libro un poema de arte menor, en tono muy exigente, a su protector, el Cardenal Bernardo de Carvajal.
1521	Carcer d'amore – Venecia.
1521	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Milano – Gianotto di Castiglio
25.02.1522	Cárcel de amor. (con un tratado que hizo Nicolás Núñez). Burgos - Alonso de Melgar.
1522	Arnalte y Lucenda. Burgos.
1523	Probablemente estuvo Encina, entre 1521 y 1523, en la corte del Duque de Gandia.
1523	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1523	Tragicomedia – Sevilla. Tragicomedia – Venecia, que se finge sevillana[390].
20.11.1523	Hallamos a Encina en León, desempeñando su oficio de Prior, el 20 de noviembre de 1523.
16.12.1523	Fallece el Cardenal Bernardo de Carvajal, en Roma.
1524	Según los documentos, Encina se halla en León.
1524	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla

[390] **GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo** (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia. Pág. 36

1524	Primaleón – Sevilla. Juan Varela de Salamanca.
21.11.1524	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente de su amigo Francesch Vicent (Stampato in Roma per Antonio Bladi de Asula)[391].
17.05.1525	En 1525 estuvo ausente de León, pues el 17 de mayo desempeñaba Juan de Lorenzana, que sería canónigo, el cargo de Prior, por Encina.
1525	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la qual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar.
1525	Cárcel de Amor. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1525	Tragicomedia. Sevilla – Jacobo Juan Cromberger.
1525	Cárcel de Amor. Carlos Amorós – Barcelona.
1525	Carcer d'amore – Venecia. Francesco Caron. (novembre)[392]
1525	Carcer d'amore – Venecia. Gregorio de Gregorii - (novembre)[393]
1.9.1525	Las Sergas de Esplandián Roma? – Jacobo de Junta y Antonio Martínez de Salamanca
1526	Tragicomedia. Ramón de Petras – Toledo. Incluye el Auto de Traso. Juan del Encina
1526	Cárcel de Amor – Burgos.
10.4.1526	Las Sergas de Esplandián Sevilla – Juan Varela de Salamanca
1526	Las Sergas de Esplandián – Burgos. A costa de Juan de Junta.

391 **LINDE, Antonius van der** (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Teil 1, págs. 341-343
Trata sobre las ediciones de 1512, 1518, 1524 y otras.

392 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

393 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

1526	Paraíso de Amor en coplas Hernando del Castillo - Nápoles
1526	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gregorio de Gregori
02.10.1526	Encina estaba ya de regreso, el 2 de octubre del año 1526.
17.12.1526	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Miguel de Equia - Toledo
10.05.1527	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1527, en Toledo. Ramón de Petras
22.05.1527	El 22 de mayo de 1527 Juan del Encina se halla como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1527	Arnalte y Lucenda[394]. (obra dudosa) Burgos.
02.10.1528	Juan del Encina se halla el 2 de octubre de 1528 como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1528	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1528	Primaleón, Toledo (consta esta fecha en el libro de 1534 de Venecia).
27.02.1529	El 27 de febrero de 1529 Encina ya había dejado León y se había ido a otros lugares. Probablemente a Italia, para arreglar el priorato en nombre de su familiar.
1529	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1529	Tragicomedia. Juan Viñao – Valencia.
1529	Tragicomedia. Nourry - Lyon – Francia.
1529	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Melch. Sessa
10.01.1530	El canónigo Juan Xuárez, después de haber presentado al Cabildo de León una bula del Papa, tomó posesión en nombre del reverendo Señor García de Gibraleón, que vivía en Roma, por muerte de Juan del Encina.
14.10.1530	Se presenta en el cabildo el testamento de Juan del Encina.
1530-1540	Tragicomedia. Medina del Campo (sin fecha). Incluye el Auto de Traso.

[394] **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 610-611

	¿Obra de Rojas?
1530	Disparates y almoneda trobados por Juan del Enzina. E un villancio. Burgos: Juan de Junta[395].
1530	Tragicomedia – Venecia? Penney[396].
1531	Tragicomedia. Juan de Junta – Burgos.
1531	Coplas del memento homo quia cinis es et in cinerum (sic) reuerteris. Hechas por Juan del Enzina[397].
1531	Tragicomedia. Barcelona.
1531	Tragicomedia. Stampata per Marchio Sessa (10 febbraio)[398]
1531	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia –
24.10.1531	Tragicomedia. Stampata per Francesco di Alessandro Bindoni & Mapeo Pasini - (Zugno)[399].
28.07.1531	Pedro Fermosell, en nombre de Francisco Fermosell del Encina, presenta en el Cabildo una bulla y poder, demostrando que el Papa Clemente había concedido el regreso del Priorato de dicha iglesia de León, a Francisco Fermoselle del Encina.
02.08.1531	Los canónigos de la iglesia de León dejan en suspenso el regreso del Priorato, en nombre de Francisco Triguero Fermoselle del Encina.

[395] **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 662-664

[396] **PENNEY, C.L.** (1954). The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

[397] **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 681-683

[398] **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

[399] **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 224

1532	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1533	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Marchio. Sessa
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gabriele Giolito de Ferrari
1533	Vita Beata – juntos con los Proverbios del Marqués de Santillana. Juan Cromberger – Sevilla.
1534	Thebayda – lugar y autor desconocido. (Obra en una biblioteca checa).
1534	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Francesco Bindoni & Maphio Pasini
1535	Hernando de Castillo. Cancionero General.
	¿Editados con ayuda de Fernando de Rojas?:
1536	Tragicomedia. Burgos.
1536	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1538	Tragicomedia – Toledo. Juan de Ayala. Incluye el Auto de Traso. Juan del Encina

4.1 Conclusiones

No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o un organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina tiene una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usa constantemente las imprentas para editar *Cárcel de amor, la Tragicomedia de Calisto y Melibea,* su *Cancionero* y otros libros. Es de suponer que hasta la muerte del protonotario, Juan Ramírez de Lucena, el encargado de imprimir era su hijo Lucena, pero una vez fallecido, este trabajo es entonces un asunto de Juan del Encina. Indiscutiblemente esta afirmación es completamente nueva en la literatura de *la Celestina* y por eso voy a dar diferentes pruebas para justificar mi hipótesis.

Ya hemos reflejado las diferencias entre la edición de *la Tragicomedia,* de Zaragoza (1507) y Valencia (1514), para justificar una impresión anónima de Fernando de Rojas y Juan del Encina, respectivamente. Evidentemente este indicio no es suficiente como prueba y por este motivo daremos otros ejemplos. Es sabido que se cambió la ley de Censura de los libros en 1502, y para evadir la ley los editores usaron, en al menos seis ediciones, la fecha de 1502, como si fuese esa realmente la fecha de impresión. De esta forma vemos que el impresor de la Curia, Marcelo Silver, imprimió en Roma *la Tragicomedia,* con una fecha de 1502, cuya fecha real de la impresión es 1516.

En 1505 Juan del Encina estuvo en Montefeltro, y Gentile Feltria, de Montefeltro, financió la edición italiana de *la Tragicomedia*. Luego se fue a España y vemos la primera *Tragicomedia* en Zaragoza, en el año 1507. Poco después, en 1508, los cuatro libros de Amadís de Gaula.

Juan del Encina, con el seudónimo de Torres Naharro, se halla en Roma en el otoño de 1514 e Isabel del Este Gonzaga es su inspiradora de Divina, en la comedia *Jacinta.* Luego Isabel del Este se fue a Nápoles y tal como el historiador Oleza sospecha, Torres Naharro la acompañó y en Nápoles ella vio la actuación de la comedia *Jacinta,* de

Torres Naharro. Después de su regreso a Roma, en el invierno de 1514-1515, Isabel del Este se marchó a Mantua, a finales de febrero de 1515 y seguramente Juan del Encina la acompañó otra vez. Estas cosas tienen su recompensa, puesto que vemos una impresión en italiana de *Cárcel del amor* a ruegos de Isabel del Este Gonzaga. Juan del Encina no perdió el tiempo y así hubo también una edición más de la Tragicomedia, en italiano, en la ciudad de Milán. Esta misma duquesa de Mantua también tuvo en su posesión la obra Propalladia, de Torres Naharro.

En 1519, cuando Juan del Encina está en Roma, se editan en Roma los cuatro libros de Amadís de Gaula. Juan del Encina regresa de su viaje a Jerusalén en octubre de 1519 a Venecia y dos meses después vemos una edición de la Celestina en Venecia.

El lector comprenderá, estudiando bien en este resumen los andares de Juan del Encina, que todas estas coincidencias no pueden ser casuales. A Juan del Encina le gustaba viajar y él no pierde el tiempo, sino escribe o se dedica a la impresión de libros.

5 Bibliografía

ABOCA MUSEUM DE SANSEPOLCRO (2004). Gli scacchi di Luca Pacioli. Evoluzione rinascimentale di un gioco matemático.
AGNESIUS, Ioannes Baptista (1543). Apología in defensionem virorum illustr. Equestrium, honorumque civium Valentinorum. In ciuilem Valentín populi seditionem. Quam vulgo Germaniam olim appaellarunt. Valentiae, per Ionnem Baldouinum, et Ionnem Mey socios, natione Germanos. Quinto Februarii, Anno a Christi natali, 1543. Ionnes Baptista Agnesius, Christisacerdos.
ALBORG, Juan Luis (1981). Historia de la literatura Española. Gredos, Madrid.
ALBORG, Juan Luis (1986). Historia de la literatura española. Editorial Gredos, S.A.
ALCALA, Angel (1968). Juan de Lucena y el Pre-erasmismo español. Revista Hispánica Moderna, 34, Págs. 108 – 131.
ALCALÁ Ángel (1976). El Neoepicureismo y la intención de *La Celestina.* Notas para una relección. En: Romanische Forchungen, 88, Band, Heft 2/3, págs. 225-245.
ALCALÁ Ángel (1977). Rojas y el Neoepicureismo. Notas sobre la intención de *La Celestina* y el silencio posterior de su autor. En: La Celestina y su contorno social. Actas del I Congreso Internacional sobre *La Celestina.* Págs. 35-50.
ÁLCALA, Ángel (1984). Inquisición española y mentalidad inquisitorial. Pág. 293
ALCALÁ Ángel (1995). Tres cuestiones en busca de respuesta: Invalidez del bautismo "forzado", "conversión" de judíos, trato "cristiano" al converso. En: Judíos. Sefarditas. Conversos. La expulsión de 1492 y sus consecuencias. Págs. 523-541.
ALCALÁ Ángel y SANZ HERMIDA, Jacobo (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León.
ALDEA VAQUERO, Quintín (1975). Diccionario de historia eclesiástica, vol. I.
ALIPRANDINI, Luisa; ENCINA, Juan del (2000). Triunfo de amor, égloga de Plácida y Vitoriano. Alkal.
ALLEGRA, Giovanni (1973). Breve nota acerca del "Ilustre Señor" de la Lozana Andaluza. En: Boletín de la Real Academia Española, LIII, Págs. 391-397.
ALLEGRA, Giovanni (1974-75) Introduzione alla "Loçana Andaluza" di Francisco Delicado. En: Annali della facoltà di Lettere e Filosofia (Università degli Studie di Perugia), XII, Págs. 383-442.
ALLEGRA, Giovanni (1976). Sobre una nueva hipótesis en la biografía de Francisco Delicado. En: Boletin de la Real Academia Española. 1976-LVI, págs. 523-535.
ALLEGRA, Giovanni (1985). Lozana Andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra. Taurus Ediciones, Madrid.
ALLIEVI, Roberto (2004). Il libro di Damiano da Odemira. En: L'Italia scacchistica, nº 1168, mayo de 2004. Págs. 164-171.

ALONSO CORTÉS, Narcisso (1933). Montalvo, el del Amadís. En: Revue Hispanique 81, págs. 434-442
ALONSO, Álvaro (2000). Acerca de la *Égloga de los tres pastores* de Juan del Encina. En: Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de septiembre de 1999, ed. M. Freixas y S. Iriso, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, I, págs. 129-136.
ALTÉS I AGUILÓ, F. Xavier (1993). Un nuevo incunable salmantino. En: Trabajos de la Asociación española de Bibliografía. Págs. 33-38.
ALVAR, Carlos (1991). LB1 y otros Cancioneros castellanos. En: Lyrique romane médiévale, la tradition des chansonniersactes du colloque de Liège, 1989 / édités par Madeleine Tiznes Editorial: Liège: [Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège]. Págs. 469-500.
ALVISI, E. (1878). Cesare Borgia duca di Romagna, Imola.
AMADOR DE LOS RÍOS, José (1865). Historia crítica de la literatura Española. Tomo VI, Madrid.
ANCONA, Alessandro de (1891). Origini del Teatro Italiano, 2a ed., Torino. 1891, Tomo II.
ANDERSON, James Anthony (1967). Juan del encina: Aestetics of his poetry. Tesis doctoral. University of California, Berkely, 338 págs.
ANDRADES GOMEZ, Andrés (2001). En: Aljaranda. Revista de Estudios Tarifeños Servicios de Publicaciones Excmo. Ayuntamiento de Tarifa, 2001- número 42.
ANDRÉ, Michel (1847). Diccionario de Derecho Canónico. Madrid.
ANDREWS, J. Richard (1959). Juan del Encina. Prometheus in search of prestige. University of California Press. Berkely and Los Angeles. Los Angeles.
ANDREWS, J. Richard (1969). Prometheus in search of prestige. University of California. Publications in Modern Philology, núm. 53, cap. III, págs. 29-32.
ANÓNIMO. (1170?). Auto de los Reyes Magos. Códice la la Biblioteca Nacional de Madrid vª 5-9.
ANÓNIMO (1501). Libro del muy esforzado caballero Don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas, Valladolid. Impresor: Juan de Burgos.
ANÓNIMO (1542). Carro de las Donas. Valladolid. Libro III.
ANÓNIMO (1926). Textos inéditos de la Liturgia mozárabe. Transcripción y comentarios por Germán Prado, O.S.B., Madrid.
ANÓNIMO (1948). La Conquista del Reyno de Nápoles. Madrid: La Arcadia.
ANÓNIMO (1974). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Basado en la edición original de Valencia, 1519. Edición a cargo de J.A. Bellón y P. Jauralde Pou.
ANÓNIMO (1978). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Introducción y edición de Frank Domínguez. Valencia.
ANÓNIMO (2004). Libro Segundo de Palmerín que trata de los grandes fechos de Primaleón y Polendos y sus fijos. Edición de **Lilia Elda FERRARIO DE ORDUNA** et alii. Vol. II. Edition Reichenberger. Kassel, Alemania.
ANTONUCCI, Fausto (2004). Teodoro y César Borgia: Una clave para la

interpretación: el perro de hortelano. En: **LOBATO, María Luisa**. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 263-264
APARICI MARTÍ, **Joaquín** (1999). Judeo-Conversos en Segorbe. Sector Secundario y Terciario en en siglo XV. Instituto de Cultura Alto Palancia. Boletin. Número 8, Págs. 57 – 78.
ARAGONE, Elisa (1961). Rodrigo Cota, Diálogo entre el Amor y un Viejo*,* ed. di Elisa Aragone, Le Monnier, Firenze.
ARAUJO, F. (1994). La reina del Tormes, guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca. Salamanca, Caja de Ahorros.
ARBEA GAVILAN, Antonio (1990). Chrysis de Enea Silvio Piccolomini (Comedia humanística latina del renacimiento). Introducción, texto traducción y notas. Pontificia Universidad Católica de Chile: Facultad de Filosofia: Instituto de Filosofia.
ARCHER, M. (1967). *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York.
ARCHER, Robert (2001). Mioginia y defensa de las mujeres. Madrid.
ARCO Y GARAY, Ricardo del (1952). Un panegírico de Fernando el Católico, por el humanista Juan Sobrarias. En: el "boletín de la Real Academia Española", XXXII, págs. 193-222.
ARCO Y GARAY, Ricardo del (1954). Cortes aragonesas de los Reyes Católicos. En: Archivos, Bibliotecas y Museos, LX. Págs. 77-103.
ARELLANO, Ignacio (1991). Siete siglos de autores españoles. Kassel: Reichenberger.
ARETINO, Pietro; XUÁREZ, Fernán; LLANAS AGUILANIEDO, J.M. (1900). Coloqvio de las Damas y la Cortesana del famoso y gran demostrador de vicios y virtvdes Pedro Aretino. Madrid, B. Rodríguez serra, Editor.
ARETINO, Pietro; CABRERA, Sarandi; BAFFO, Giorgio (1991). Sonetos lujuriosos & pasquines del aretino. Vintén Editor. Montevideo.
ARIZA Y MONTERO-GORACHO, Antonio María (1890). Bosquejo biográfico de Don Juan Téllez Girón, IV Conde de Ureña.
ARRIZABALAGA, Jon (1996). Práctica y teoría en la medicina universitaria de finales del siglo XV: el tratamiento del mal francés en la corte papal de Alejandro VI Borgia. En: Arbor, CLIII, 604-605 (Abril-Mayo), págs. 127-160.
ARRIZABALAGA, Jon (2002). Francisco López de Villalobos (c. 1473-c. 1549), médico cortesano. En: Dynamis. Acta Hisp. Med. Sci. Hist. Illus., 22, págs. 29-58.
ARTEAGA Y FALGUERA, Cristina (1940-1944). Historia de la Casa del Infantado, Madrid. Vol. 1.
ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid.
ASENJO BARBIERI, Francisco (1987). Cansionero musical de los siglos XV y XVI. Transcrito y comentado por Francisco Asenjo Barbieri Facsimil del año 1890. Málaga.
ASENSIO, Eugenio (1878). Cancionero de D. Pedro Manuel Ximenez de Urrea; publicado por la Diputación de Zaragoza teniendo a la vista la única y hoy rarísima edición que se hizo en Logroño en 1513.

ASENSIO, Eugenio (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso.* 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113.
ASKINS, Arthur L.F. & INFANTES, Victor (1997). Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI), ed. corr. y act. de Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia.
ATIENZA, Juan G. (2002). Regina beatissima :la leyenda negra de Isabel la Católica. Madrid : Esfera de los Libros.
AUSTIN, Brother (1956). Juan del Encina. En: Hispania, Vol. 39, No. 2 (May, 1956), págs. 161-174.
AVALLE-ARCE, Juan Bautista de (1994). Cancionero del Almirante don Fadrique Enríquez, Barcelona.
AYLLÓN, Cándido (1965). La visión pesimista de la Celestina. Ediciones de Andrea. (Colección Stadium, XLV), México. Pág. 14
AZCONA, Tarsicio de (1964). Isabel la Católica. Estudio crítico de su vida y su reinado.
AZCONA, Tarsicio de (1983). El príncipe don Juan, heredero de los Reyes Católicos en el V Centenario de su nacimiento (1478 – 1497). Cuadernos de Investigación Histórica. Seminario "Cisneros". Número 7, Págs. 219 - 243
AZNAR GRASA, José Manuel (1992). La ilustración del libro impreso en Salamanca. Siglos XV y XVI. Análisis cuantitativo y temático. En: El Libro Antiguo Español: Actas del Segundo Coloquio Internacional, Salamanca. Págs. 61-95.
BACH Y RITA, Pedro (1930). The works of Pere Torroella, a Catalan Writer of the XVth Century, Nueva York: Instituto de las España, 1930.
BADEL, Pièrre-Yves (1980). Le Roman de la Rose au XIVième Ginebra : Droz.
BALLESTEROS GAIBROIS, Manual Y FERRANDO PEREZ, Roberto (1996). Luis de Santángel y su entorno.
BARANDA, Consolación (2004). La Celestina y el mundo como conflicto. Ediciones Universidad de Salamanca.
BARANDA, Nieves (1991). «Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballeresca breve», en M.ª Eugenia Lacarra, ed., Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca, Bilbao, Universidad del País Vasco, 1991, págs. 183-191.
BARANDA, Nieves (1995). Historias caballerescas del siglo XVI, Madrid, Biblioteca Castro/Turner, Tomo I.
BARBERO, Edmundo (1956). El teatro.
BARRUECO SALVADOR, Manuel (1989). El testamento de D. Miguel Ximénez de Urrea y los orígenes del convento agustiniano de Urrea. En: Archivo Agustiniano, Nº LXXIII – 191. Págs. 370 – 389.
BARTOLINI, Alexandra (1956). Il canzoniere castigliano nella Biblioteca delle Scalle (Palermo). En: Boletín del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, IV (1956), págs. 147-187.
BATAILLON, Marcel (1950). Erasmo y España, 2 vols., Méjico. Tomo II.
BATAILLON, Marcel (1961). La Célestine selon Fernando de Rojas.
BATISTINI, Giovanni (1996). Raphael's Portrait of Fedra Inghirami. En: The

Burlington Magazine, Vol. 138, No. 1121 (Aug., 1996), págs. 541-545.
BAUDI DI VESME, Carlo (1854). Il Cortegiano. Firenze.
BAYO, Marcial José (1959). Virgilio y la pastoral española del Renacimiento (1480-1530). Madrid: Gredos.
BELTRÁN LLAVADOR, Rafael; CANET VALLÉS, José Luis; SIRERA, Joseph Lluis (1992). Historias y ficciones: Coloquio internacional sobre la la literatura del siglo XV.
BELTRÁN PEPIÓ, Vicente (1992). Tipos y temas trovadorescos. Leonoreta / fin Roseta, la corte poética de Alfonso XI y el origen de Amadís. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989 / coord. por Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pags. 111-126
BELTRÁN PEPIÓ, Vicente (1995). Dos Liederblätter quizá autógrafos de Juan del Encina y una posible contribución. En: Revista de Literatura Medieval, II, págs. 41-71.
BELTRÁN PEPIÓ, Vicente (1996). Juan del Encina, el marqués de Tarifa y el viaje a Jerusalén. Libros de viaje. En: Actas de las Jornadas sobre "Los libros de viaje en el mundo románico", celebradas en Murcia del 27 a 3' de noviembre de 1995, Murcia, Universidad, págs. 73-86.
BELTRÁN PEPIÓ, Vicente (2000). Tipología y Génesis de los Cancioneros. El Cancionero de Juan del Encina y los Cancioneros de autor. En: Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Javier Guijarro Cevallos. Universidad de Salamanca, págs. 27-53.
BELTRÁN PEPIO, Vicente (2002). El viaje a Jerusalén del Marqués de Tarifa: Un nuevo manuscrito y los problemas de la composición. En: **BELTRÁN, Rafael & BELTRÁN LLAVADOR, Rafael** (2002). Maravillas, peregrinaciones y utopías: Literatura de viajes en el mundo románico. Actas de las Jornadas celebradas entre el 24 y 26 de noviembre de 1999. Universidad de Valencia. Págs. 171-186.
BELTRÁN, Rafael & BELTRÁN LLAVADOR, Rafael (2002). Maravillas, peregrinaciones y utopías: Literatura de viajes en el mundo románico. Actas de las Jornadas celebradas entre el 24 y 26 de noviembre de 1999. Universidad de Valencia.
BELTRÁN, Rafael; SERRA DESFILIS, Amadeo; PIQUERAS, Norberto (2005). Del Tirant al Quijote: la imagen del cabellero. Universidad de Valencia. Valencia.
BENAVENTE Y BENAVIDES, Cristóbal (1643). Advertencias para Reyes, Príncipes y Embaxadores dedicadas al serenísimo príncipe de las Españas.
BENEDICTINES IN SPAIN (Silos). (1907). Fuentes para la historia de Castilla. G. del Amo, Madrid.
BENNASSAR, B. (1981). Inquisición española: poder político y control social. Barcelona.
BERBERIUS, Johannes (1516). Viatorum utriusque iuris. Colonia.
BERGER, Philippe (1987). Libro y lectura en la Valencia del renacimiento. Edicions Alfons el Magnànim Institució Valenciana d'Estudes i Investigació. Tomo II.
BERNÁLDEZ, Andrés; GABRIEL, Fernando de; APODACA, Ruiz de (1870).

Historia de los reyes católicos.
BERNALDEZ, Andrés (1878). Historia de los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel, escrita por el bachiller Andrés Bernaldez, cura que fue de la villa de los Palacios y capellán de don Diego de Deza, Arzobispo de Sevilla, en Crónicas de los Reyes de Castilla, edición Cayetano Rossell, Madrid: M. Rivadeneyra.
BERNALDEZ, Andrés. (1962). Memorias del reinado de los Reyes Católicos. (Eds. J. de M. Carriazo & M. Gómez-Moreno. Madrid.
BERNDT-KELLY, Erna Ruth (1963). Amor, Muerte y Fortuna en "La Celestina". Editorial Gredos S.A., Madrid.
BESÓ PORTALÉS, César (2002). El sentimiento amoroso en la Cárcel de amor. En: Espéculo, Revista de estudios literarios, número 21.
BEYSTERVELDT, Antony van (1982). Amadís-Esplandián-Calisto. Historia de un linaje adulterado. Madrid.
BIETENHOLZ, Peter G.; DEUTSCHER, Thomas Brian; ERASMUS, Desiderius (2003). Contemporaries of Erasmus. Toronto: University of Toronto Press.
BLANCO AGUINAGA, Carlos (1957). Cervantes y la Picaresca: Notas sobre dos tipos de realismo", Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH), XI: Págs. 313-42.
BLANCO, Antonio (1985). La realidad histórica de "el caballero de Olmedo". En Boletín de la Real Academia Española, 65, cuaderno CCXXXV, págs. 237-310.
BOASE, Roger (1977). Pedro Manuel Ximénez de Urrea (1486-c. 1530): A bibliographical inquiry. En: Ibero-romania, 1977-6. Págs. 35-46.
BOBES, Maire (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78.
BOFARULL, Manuel de (1865). Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón. Volum XXVIII.
BOHIGAS BALAGUER, P. (1968). En: Historia general de las literaturas hispánicas / publicada bajo la dirección de Guillermo Díaz-Plaja ; con una introducción de Ramón Menéndez Pidal.Vol. 2, Pre-Renacimiento y Renacimiento / Manuel García Blanco ... [et al.], págs. 213 y sigs.
BONFIL, Robert (1993). Ferrara, un puerto seguro y apacible para la diáspora sefardí. En Méchoulan, H: Los Judíos de España. Historia de una diáspora. 1492-1992, Madrid. Págs. 291-298.
BONMATI SÁNCHEZ, Virginia (1998). El humanista Juan del Encina, discípulo de Antonio de Nebrija. En: Studia philologica valentina, Nº 3, págs. 113-120.
BONMATÍ SÁNCHEZ, Virginia (2000). Citado por Humanistas europeos (Siglos XIV – XVI). Editorial complutense.
BOTTA, Patrizia (1993). La Celestina de Palacio en sus aspectos materiales (continuación), Boletín de la Real Academia Española, tomo LXXIII, cuaderno CCLIX, mayo-agosto. Págs. 347-366.
BOTTA, Patrizia (1995). Ancora sulla genesi e paternità de "La Celestina" (reseña-artículo de A. Sánchez Sánchez-Serrano y M.R. Prieto de la Iglesia, Fernando de Rojas y La Celestina, Barcelona, Teide, 1991). En: Cultura Neolatina, LV, págs. 269-283

BOTTA, Patrizia (1997). El texto en movimiento (de la *celestina de palacio*a la *celestina* posterior). En: Rafael Beltrán and José Luis Canet, eds., Cinco siglos de Celestina: aportacions interpretativas. Universidad de Valencia. Págs. 135-160.
BOTTA, Patrizia (1999) Y nuevamente añadido el Auto de Traso y sus compañeros. En: Insula, revista de letras y ciencias humanas, número 633, págs. 9-11.
BOTTA, Patrizia (2001). La autoría de "La Celestina" en su dimensión diacrónica. En: Homenaje a Germán Orduna, Buenos Aires, SECRIT - Alcalá Universidad.
BOTTA, Patrizia (2001). La autoría de "La Celestina" Publicado en: Edizione critica de La Celestina di Fernando de Rojas (dall'Atto VIIIº alla fine).
BOTTA, Patrizia (2001). Los epígrafes en "La Celestina" (títulos, subtítulos, rúbricas, argumentos, etc.), in Los orígenes del español y los grandes textos medievales: "Mio Cid", "Buen Amor" y "Celestina" (ed. M. Criado de Val), Madrid, C.S.I.C., [col. "Biblioteca de Filología Hispánica"], págs. 237-264.
BOTTA, Patrizia (2002). La Celestina vibra en "la Lozana". En: Cultura Neolatina, núm. 62 (2002), págs. 275-304.
BOTTA, Patrizia (2002). La Celestina. Otra ed.: Alvar, Carlos, Lucía & Megías, José Manuel, *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión,* Madrid, Castalia, 2002. Págs. 252-267
BOTTA, Patrizia (2003). Sobre el uso del "etcétera en "La Celestina". En: Celestinesca, núm. 27, págs. 25-34.
BOTTA, Patrizia (2009). Entre cancionero, romancero, *Celestina* y Valencia. En: Buletin Hispanic Studies, 86, págs. 104-113
BOTTA, Patrizia & CONDE, Juan Carlos (2002). Las fiestas de Zaragoza y las relaciones entre LB1 y 16RE. En: Incipit, XXII (2002), págs. 13-51
BOUWSMA, W.J. (1957). Concordia mundi: The Career and Thought of Guillaume Postel, Cambridge, Mass.
BRIOS SANTOS, Hector (2003). Apuntes celestinescos (1). Una edición moderna de La Celestina. En Teatro, Revista de estudios teatrales, 11, págs. 289-310.
BROTHERTON, John (1976). The «pastor-bobo» in the Spanish Théâtre before Lope de Vega, London, Tamesis.
BROWN, Cynthia J. (1995). Poets, Patrons and Printers. Crisis of Authority in Late Medieval France, Ithaca and London.
BUBNOVA GULAYA, Tatiana (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.
BUBNOVA GULAYA, Tatiana (1998). Delicado en la Peña de Martos. En: Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 21-26 de agosto de 1995, Birmingham. Volumen 2. Págs. 70-78.
BUBNOVA GULAYA, Tatiana (2004). Los prólogos de Delicado, II: el texto del *Primaleón.*En: María Luisa Lobato; Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 373-383.
BUCETA, Erasmo (1920). Antón de Montoro y el cancionero de burlas. En: Modern Philology, Vol. 17, Nº. 11, págs. 651-658.
BULLÓN Y FERNÁNDEZ, Eloy (1927). Un colaborador de los Reyes Católicos:

el doctor Palacios Rubios y sus obras, Madrid.
BURNINGHAM, Bruce R. (1996). Reinventing Thespis: Golden age theatre, performance and the "juglar". Tesis doctoral. Yale University, 325 págs.
BUSSELL THOMPSON, B. (1977). Another Source for Lucena's Repetition de amores. En: Hispanic Review, 45 (1977), págs. 337-345.
BUSTOS TÁULER, Álvaro (2006). El Cancionero del British Museum y el de Juan del Encina (96JE): a propósito del compilador de LB1. (Ponencia leída en el XVII Colloquium del Medieval Hispanic Research Seminar, 2006), Londres: Queen Mary and Westfield College, en prensa.
BUSTOS TÁULER, Álvaro (2007). "Llora sangre mi papel": Agudeza y retórica en las coplas de amores de Juan del Encina. En: VARIOS AUTORES (2007). Cancionero general, 5. 121 págs.
BUSTOS TÁULER, Álvaro (2008). Villancicos pastoriles de deshecha en el *Cancionero* de Juan del Encina (1496); entre poesía de cancionero, música renacentista y teatro de pastores. En: La fractura historiográfica: Las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio. Seminario de Estudios Medievales y renacentistas (SEMYR). Universidad de Salamanca. Págs. 507-517
CALAMITA, Carlos (1947). Figuras y Semblanzas del imperio. Francisco López de Villalobos. Médico de Reyes y Príncipe de literatos. Colección "La Nave", Zamora.
CALAMITA, Carlos (1952). Figuras y Semblanzas del Imperio. Francisco de Villalobos. Madrid.
CALMETTE, Joseph (1903). Louis XI. Jean II et la révolution catalane. (1461-1473).
CALMETTE, Joseph (1905). Une ambassade espagnole à la Cour de Bourgogne en 1477. En : Bulletin hispanique, 1905-VIII, Págs. 34-37.
CALVO FERNÁNDEZ, Vicente (2000). El cardenal Bernardino de Carvajal y la traducción latina del Itinerario de *Ludovico Vartema*. EN: Cuadernos Filológicos Clásicos. Estudios Latinos, 18: págs. 303-321.
CALVO, Ricardo (1997). Lucena. La evasión en ajedrez del converso calisto. Perea Ediciones. Pedro Muñoz (Ciudad Real).
CALVO, Ricardo (1999). El poema Scachs d'amor. (Siglo XV). Análisis y comentarios por Ricardo Calvo. Editorial Jaque XXI.
CAMILLO, Ottavio di (1976). El humanismo castellano del siglo XV, New York.
CAMILLO, Ottavio di (1999). Ética humástica y libertinaje. En: Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Universidad Salamanca. Págs. 69-82.
CAMILLO, Ottavio di (2001). La péñola, la imprenta y la doladera. Tres formas de cultura humanística en la Carta "El autor a un su amigo" de *La Celestina.* En: Silva Studia philologica in honorem Isaías Lerner. Editorial Castalia, Madrid. Págs. 111-126.
CAMILLO, Ottavio di (2001). Ética humanística y libertinaje en *La Celestina.* En: Santiago López Ríos, ed., Estudios sobre *"La Celestina".* Istmo, Madrid. Págs. 579-598.
CAMILLO, Ottavio Di (2005). Consideraciones sobre *La Celestina* y las

instituciones dramatúrgicas del humanismo en lengua vulgar, *La Celestina 1499-1999.* Selected papers from the International Congress in Conmemoration of the Quincentennial Anniversary of *La Celestina,* New York, November 17-19, 1999, ed. Ottavio Di Camillo & John O'Neill, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies. Págs. 53-74.

CAMILLO, Ottavio di (2005). Hacia el origen de la *Tragicomedia:* huellas de la princeps en la traducción al italiano de Alfonso Ordóñez. En: En: Actas del Simposio Internacional 1502-2002: Five Hundred Years of Fernando de Rojas «Tragicomedia de Calisto y Melibea» (18-19 de octubre de 2002, Departamento de Español y Portugués, Indiana University, Bloomington), edición de Juan Carlos Conde, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies. Págs. 115-145.

CAMILLO, Ottavio di (2005). The Burgos Comedia in the Printed Tradition of La Celestina: a Reassessment. En: La Celestina 1499-1999. Selected Papers from the International Congress in Commemoration of the Quincentennial Anniversary of *La Celestina,* New York, November 17-19, 1999. New York, págs. 235-335.

CAMILLO, Ottavio Di (2008). Juan de Lucena's rewriting of Bartolomeo Fazio's De *vita felicitate:* on the many uses of humanist ethical theories. En: Letras humanas y conflictos del saber. La filología como instrumento a través de las edades. Ana Vían y Consolación Baranda (Eds.). Págs. 35-67.

CAMON AZNAR, JOSÉ (1963). Sobre la muerte del príncipe don Juan. Discurso del académicio electo ….Madrid.

CANALES, Alfonso (1976). Sobre la identidad del actante (lease protagonista) de la «Carajicomedia». En: Papeles de Son Armadans, 80, págs. 73-81.

CANAVAGGIO, Jean; CARBORD, Bernard; NAVARRO DURÁN, Rosa (1994). Historia de la literatura española. Tomo II.

CANET VALLÉS, José Luis (1986). La comedia Thebayda, una reprobatio amoris. En: Celestinesca, vol. 10, Nº. 2, págs. 3-16

CANET VALLÉS, José Luis (1988) Algunos datos más para la fecha de edición de "la Comedia Thebayda". En: Varia bibliographica: homenaje a José Simón Díaz / comisión organizadora del homenaje, Concepción Casado Lobato… et al., págs. 137-143.

CANET VALLÉS, José Luis (1989). La comedia Thebayda: ¿una comedia humanística especial? En: Literatura hispánica, Reyes Católicos y descubrimiento: actas del Congreso Internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento / Manuel Criado de Val (dir.). Págs. 331-336

CANET VALLÉS, José Luis (1993). De la Comedia Humanística al teatro representable.

CANET VALLÉS, José Luis (1997). La celestina y el mundo intelectual de su época. En: En: Rafael Beltrán and José Luis Canet, eds., Cinco siglos de Celestina: aportacions interpretativas. Universidad de Valencia. Págs. 43-60.

CANET VALLÉS, José Luis (1999). Alonso de Proaza. En: *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (Valencia, Juan Jofré, 1514). Estudios y edición paleográfica y facsimiliar, ed. Facsímile, dir. y ed. De Nicasio Salvador Miguel, 2 vols., Valencia, Instiució Alfonso el Magnànim. Págs. 31-38

CANET VALLÉS, José Luis (2000). Prólogo en Tragicomedia de Calisto y Melibea. Valencia: Vicent Garcia; [Madrid]: Biblioteca Nacional Reprod. facs. de la ed. de: Valencia: Juan Joffre, 1514.
CANET VALLES, José Luis (2003). La Comedia Thebayda. Ediciones Universidad de Salamanca.
CANNET VALLÉS, José Luis (2007). Celestina: 'sic et non'. ¿Libro escolar-universitario?. En: Celestinesca, 31, págs. 23-58.
CANET VALLÉS, José Luis (2008). La Celestina en la 'contienda' intelectual y universitaria de principios del XVI. En: Celestinesca, número 32, págs. 85-108.
CANO BALLESTA, Juan (1992). Castigos y dotrinas que un sabio daua a sus hijas: un texto del siglo XV sobre educación femenina. **En:** Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989. 1 / publicadas por Antonio Vilanova. Barcelona, págs. 139-150.
CANTALAPIEDRA, Fernando (2000). Tragicomedia de Calisto y Melibea. V. Centenario, 1499-1999. Edición crítica con un estudio sobre la autoría y la "Floresta celestinesca", Kassel: Reichenberger, 3 vols. Tomo I.
CANTERA MONTENEGRO, Enrique (1988). Las comunidades mudéjares de las diócesis de Osma y Siguënza a fines de la Edad Media. En: Espacio, Tiempo y Forma. Historia Medieval. 1988-1, págs. 137 – 173.
CANTERA MONTENEGRO, Enrique (2000). Notas acerca de la expulsión de los judíos en la diócesis de Osma (Soria). En: Espacio, Tiempo y Forma. Historia Medieval. 2000 – 13, págs. 57 – 84.
CANTERA MONTENEGRO, Enrique (2007). Malos tratos y violencia doméstica entre los judeoconversos hispanos en el tránsito de la Edad Media a la Moderna. En: Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia Medieval, tomo 20, 2007, págs. 29-42.
CANTERA, Francisco (1944). Fernando de Pulgar y los conversos. En: Sefarad, 4, págs. 295-348.
CAPPELLI, Guido M. & VALLÍN, Gema (1999). Fernando de Rojas. La Celestina. Edición de Guido M. Cappelli y Gema Vallín. Circulo de Lectores. Barcelona.
CAPPELLI, Guido M. (2002). El humanismo romance de Juan de Lucena.
CAPUTTO, Zoilo R. (1992). El arte del estudio de ajedrez. Ediciones Eseuve, S.A., Madrid.
CARAJICOMEDIA (1975). Colección "Torcvlvm", IV, Madrid: Gisa ediciones.
CARBALLO PICAZO, Antonio (1956). Res. De Repetición de amores, ed. Jaco Ornstein. Revista de Filologia Española, Nº 40, págs. 299 – 303.
CARBÓ, F; MARTÍNEZ, E. Y MORENILLA, C eds. Homenatge a Amelia García Valdecasas. Calamita se quiere casar. Los orígenes de la comedia y la nueva concepción del matrimonio. En: Anexes de ***Quaderns de Filologia.*** València. 1995. Págs. 607-622.
CAREAGA, Luis (1938). Investigaciones referentes a Fernando de Rojas en Talavera de la Reina. En: Revista Hispánica Moderna, Boletín del Instituto de las Españas. Año IV, No. 3 págs. 193-208.
CARMONA-RUIZ, Fernando (2007). La recepción de *La Celestina* en Alemania

en el siglo XV. Tesis doctoral de la Universidad de Freiburg, Alemania.
CARNERO, Guillermo (2002). "¿Restaurar *La Celestina*?". Saber leer, Nº. 156, págs. 1-3.
CARO BAROJA, JULIO (1961). Los judios en la España moderna y contemporánea, Madrid. III Tomas. Tomo II.
CARRARA, E. (s.a.). La Poesia pastorale, Milano.
CARRASCO, Félix (1991). La recepción del *carpe diem* en las letras hispánicas del Siglo de Oro. En: Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, Vol. XV, 3, primavera 1991, págs. 411-425.
CARRASCO, Félix (1995). «La Thebayda» versus «La Celestina»: Perspectivas ideológicas. En: Los albores del teatro español: Actas de la XVII jornadas del teatro clásico: Almagro, julio de 1994 / Edición cuidad por Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal. Págs. 191-203.
CARRERAS I ARTAU, J. (1947-1951). El lullisme de Herrera l'arquitecte de l'Escorial. En: Micel-lània Puig i Cadalfalch, Barcelona, I.
CARRERAS Y ARTAU, T. & CARRERAS Y ARTAU, J. (1943). Historia de la filosofia española, Madrid.
CARRETE PARRONDO, CARLOS (1985). Fontes Iudaeorum Regni Castellae, Tomo II. El tribunal de la Inquisición en el Obispo de Soria (1486 – 1502).
CARRETE PARRONDO, CARLOS (1991). Juan Ramírez de Lucena, judeo converso del renacimiento español, en A. Mirsky, A. Grossman, Y. Kaplan (editores), Exile and Diaspora. Studies in the History of the Jewish People presented to Professor Haim Beinart, Jerusalén, págs. 168 – 179.
CARRETE, Carlos (1992). El judaísmo español y la Inquisición, Ed. Mapfre, Madrid. Pág. 135.
CARRIÓN, M. (1978). Gómez Manrique y el protonotario Lucena. Dos cartas con memoria de Jorge Manrique. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Volumen 81, Número 3, págs. 565 – 582.
CARVALHO, J. de (1927). Dois inéditos de Abraham Zacuto, Lisboa.
CASSUTO, U. (1918). Gli Ebrei a Firenze nell'età del Rinascimento, Firenze.
CASTIGLIONE, Baldassarre & BAUDI DI VESME, Carlo (1854). Il Cortegiano. Firenze. Felice Le Monnier. Tomo I.
CASTIGLIONE, Baltasar de (1984). El Cortesano. Introducción y notas de Rogelio Reyes Cano. Quinta edición. Revisada y ampliada. Espasa-Calpe S.A., Madrid.
CASTILLO, Hernando de (1884). Cancionero general de Hernando del Castillo.
CASTILLO, Hernando del (1958). Cancionero general. Real Academia Española. Introducción bibliográfica, índices y apéndices por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid.
CASTILLO, Hernando del (1971). Cancionero general. Edición J.M. Aguirre, Salamanca.
CASTILLO, Hernando de (2004). Cancionero General. 5 tomos. Tomo V. Edición de Joaquín González Cuenca. Editorial Castalia.
CASTIÑEIRA EZQUERRA, Marina (1999). El principado de Urbino como corte-jardín: Castiglione y su tratado de cortesania. En: Espacio, Tiempo y Forma,

Serie IV, Historia Moderna, tomo 12, págs. 11-45.
CASTRO GUISASOLA, Florentino (1924). Observaciones sobre las fuentes literarias de *"La Celestina",* C.S.I.C., Madrid.
CASTRO GUISÁSOLA, Florentino. (1973). Observaciones sobre las fuentes literarias de "La Celestina". Madrid.
CASTRO, Américo (1961). De la edad conflictiva, Madrid. Taurus.
CASTRO, Américo (1970). Aspecto del vivir hispánico. Alianza Editorial, Madrid.
CATÁLOGO DE LA Exposición de los libros manuscritos e impresos referentes a los Reyes Católicos y de los documentos sobre los mismos reyes que existen en los archivos universitario, catedrálico y municipal de Salamanca. Salamanca: Patronato Provincial para el Fomento de Archivos, Bibliotecas y Muesos, 1951.
CÁTEDRA, Pedro M. (1989). Amor y pedagogía en la Edad Media. Salamanca: Universidad.
CÁTEDRA, Pedro M. (2001). Lectura, polifonía y género en la *Celestina* y su entorno. En: Celestina. La comedia de Calixto y Melibea, locos enamorados, Madrid, Sociedad Estatal españa Nuevo Milenio. Págs. 33-59.
CAZZOLA, F. (1967). Polemiche e contrasti per l'istituzione dell'arte della seta a Ferrara (1595-1620). Economia e Storia, 3, Págs. 291-329.
CECCHINI, Enzo (1968). Introducción a la *Chrysis* de E.S. Piccolomini, Firenze.
CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1913). La Celestina. Madrid.
CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1915). Historia de la lengua y literatura castellana, Madrid 1915-1922. En 14 tomos. Tomo 2.
CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1965). Fernando de Rojas. La Celestina II. Espasa-Calpe S.A., Madrid.
CENTENO, Augusto (1941). The intent of the Artists. Pág. 22. Citado por **GILMAN, Stephen** (1978). La España de Fernando de Rojas. Taurus ediciones.
CHAS AGUIÓN , Antonio (2006). Los testamentos en la poesía de cancionero. En: revista de Poética Medieval, 16, págs. 53-78
CHASTENET, Geneviève (1995). Lucrecia Borja 1480-1519. Javier Vergara Editor, S.A
CHICCO, Adriano (1946). Gli Estensi. En: Fortuna degli scacchi nel "500", Milano.
CHICCO, Adriano (1959). Il libro completo degli Scacchi.
CHICCO, Adriano y ROSINO, Antonio (1990). Storia degli scacchi in Italia. Venezia, Marsilio Editori.
CLOUGH, Cecil H. (1965). Pietro Bembo's Library Represented in the British Museum. En: The Britisch Museum Quarterly, Vol. 30, No. 1 / 2 (Autumn, 1965), págs. 3-17
CLOUGH, Cecil H. (1969). Pietro Bembo's Gli Asolani of 1505. En: Modern Lenguaje Notes, Vol. 84, No. 1. The Italian Issue (January, 1969), págs. 16-45
CLOUGH, Cecil H. (1972). The Printings of the First Edition of Pietro Bembo's Gili Asolani. En: Modern Lenguaje Notes, Vol. 87, No. 1. The Italian Issue (January, 1972), págs. 134-139
CLOULAS, Ivan (2003). Los Borgias: Fama e infamia en el renacimiento.
COLECCIÓN SALAR Y CASTRO (Año?). Memorias de la Casa de Centellas,

Real Academia de la Historia: Colección Salazar, B-8 (sign. 9/123).
COLOMBÍ-MONGUIÓ, Alicia (2005). La poesía en la *Cuestión de amor.* En: Textos medievales: recursos, pensamiento e influencia. México : El Colegio de Mexico : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, págs. 163-178.
COLÓN (1905). El catálogo manuscrito o *Regestrum B* de la biblioteca de Colón, reproducido en facsímil en 1905.
COMBESCURE THIRY, Monique (2003). El libro verde de Aragón. Introducción y transcripción Monique Combescure Thiry Presentación y estudio preliminar Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza.
COMMYNES, Philippe de (1747). Memoires de Messire Philippe de Comines, Seigneur d'Argenton, où l'on trouve l'histoire des rois de France Louis XI. & Charles VIII: où l'on trouve l'histoire des rois de France Louis XI. & Charles VIII. Paris.
COMMYNES, Philippes (1875). The Memoirs of Philip de Commines, Lord of Argenton. London. Vol. I.
CONDE LÓPEZ, J.C. (1985). El siglo XV Castellano a la luz del Diálogo de Vita beata de Juan de Lucena. En: Dicenda, IV, Págs. 11- 34.
CONDE LÓPEZ, Juan Carlos (1992-1993). El manuscrito II-1520 de la biblioteca de Palacio: un nuevo testimonio del diálogo de Vita Beata de Juan de Lucena. En: La Corónica, Nº 21, Págs. 34-57
CONDE LÓPEZ, Juan Carlos (1997). El ms II-1520 de la Biblioteca de Palacio y La Celestina: balance y estado de la cuestión. En: "Rafael Beltrán and José Luis Canet, eds., *Cinco siglos de Celestina: aportaciones interpretativas* (Valencia: Universitat de València, 1997), págs. 161- 185.
CONTRERAS, Jaime & DEDIEU, Jean Pierre (1980). Geografía de la Inquisición española: La formación de los distritos 1470-1820. En: Hispania. 1980-40-144, págs. 37-93.
CONTY, Evrart de (1400?). Le livre des échecs amoureux.
CONTY, Evrart de (1991). *Le Livre des **Échecs amoureux***. París: Société Nationale des Éditions du Chêne.
CORNEILLE STROOBANT, M. l'abbé (1843). Notice sur les seigneurs D'Ittre et de Thibermont. En: Bulletin et annales de l'Académie d'archéologie de Belgique. Tome Premier, Anvers.
CORTIJO OCAÑA, Antonio (1999). An Inane Hypothesis: Torroella, Flores, Lucena, and Celestina?. En: Research Series/Number 103. Multicultural Iberia: Language, Literature, and music. Dru Dougherty and Milton M. Azevedo, Editors. University of California at Berkeley. Págs. 40 – 56.
CORTIJO OCAÑA, Adelaida (2002). Review de **JIMÉNEZ CALVENTE, Terresa**. Un siciliano en la España de los Reyes Católicos. Los "Epistolarum familiarium libri" XVII de Lucio Marineo Siculo. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones, 2001. (Pág. 873). En: eHumanista, Volume 2. Págs. 285-292.
CORVALÁN, Juan Loperráez (1788). Descripción histórica del Obispado de Osma. Madrid. Tomo I.
COSTA, Marithelma (2000). La contienda poética entre Juan de Valladolid, el

comendador Román y Antón de Montoro. En: Cahiers de Linguistique Hispanique Medievales, 23, págs. 27-52.
COSTA FONTES, Manuel da (1993). Anti-Trinitarianism and the Virgin Birth in La Lozana andaluza. En: Hispania, Vol. 76, No. 2 (May, 1993), págs. 197-203.
COSTA FONTES, Manuel da (1994). Trinity in La Lozana andaluza. En: Hispanic Review, Vol. 62, No. 2 (Spring, 1994), págs. 249-266.
COSTA FONTES, Manuel da (1994). The art of 'Sailing' in La Lozana andaluza. En: Hispanic Review, Vol. 66, No. 4 (Autumn, 1998), págs. 433-445.
COSTA FONTES, Manuel da (2005). The Art of Subversión in Inquisitorial Spain. Rojas and Delicado. En: Celestinesca, Número 29, págs. 247-258.
COTARELO VALLEDOR, A. (1902). Fray Diego de Dieza…ensayo biográfico, Madrid: José Peredas y Martínez.
COTARELO Y MORI, Emilio (1901). Juan del Encina. Los orígenes del teatro español. Imp. de la Revista Española. Madrid.
COTARELO Y MORI, Emilio (1927). Nuevos y curiosos datos biográficos del famoso trovador y novelista Diego de San Pedro. En: Boletin de la Real Academía Española, XIV, págs. 305-326.
COTARELO, Emilio (1928). Cancionero de Juan del Encina: primera edición, 1496, publicado en facsímile por la Real Academia Española. Prólogo de Emillio Cotarelo. Madrid.
COUCEIRO, María Pilar (2001). La música en «La Celestina». En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de setiembre a 1 de octubrede 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 377-386.
CRAWFORD, J.P.W. (1922). Spanish Drama before Lope de Vega, Philadelphia.
CRAWFORD, J.P.W. (1937). Two notes on the plays of Torres Naharro. I. Who is the Character of Divina in the Comedia Jacinta?. En: Hispanic Review, 5 (1937), págs. 76-77.
CREIZENACH, W.M.A. (1865-1876). Geschichte des neueren Dramas, Halle a. S., vol. II.
CRIADO DE VAL, Manuel (1955). Indice verbal de la Celestina. Madrid. Anejo LXIV de la Revista Filología Española.
CROCE, Benedetto (1894). Versi Spagnuoli in lode de Lucrezia Borgia duchessa di Ferrara e delle sue damigelle. Napoli.
CROCE, Benedetto (1922). La Spagna nella vita italiana durante la Rinascensa. Segunda Edición, Bari: Laterza.
CROCE, Benadetto (1968). La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza (Bari,).
CRUCIANI, F. (1983). *Teatro nel Rinascimento. Roma 1450-1550*, Roma, Bulzoni.
CRUZ, ANNE J. (1989). Sexual Enclosure, Textual Escape: The Picara as Prostitute in the Spanish Female Picaresque Novel. Seeking the Woman in Late Medieval and Renaissance Writings. Eds. Sheila Fisher and Janet Halley. Knoxville: University of Tenessee Press. Págs. 135 – 159.
CRUZ, ANNE J. (1999). Discourses of Poverty: Social Reform and the

Picaresque Novel in Early Modern Spain. Toronto: University of Toronto Press.
CUESTA GUTIERREZ, Luisa (1960). La imprenta en Salamanca.
CUMMINS, J.S. and WHINNOM, K. (1959). An aproximate date for the death of Diego de San Pedro. En: Bulletin of Hispanic studies, 1959-XXXVI, págs. 226-229.
D'ANCONA, Alessandro (1891). Origini del teatro italiano, Tornio, segunda edición.
D'ELIA, Diego (2003). Un testimone inedito della tradizione del gioco degli scacchi tra Quattroncento e Cinquecento: il codice Coronini Cronberg. En: Cultura del testo e del documento, IV, págs. 59-70.
DALMAES, C. de (1976). Coplas sobre el año de quinientos y veynte y uno de Juan del Encina (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17510). En: Quaderni Ibero-Americani, 47-48, págs. 346-351.
DAMIANI, Bruno M. (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139.
DAMIÁN, Bruno Maria (1970). La Lozana Andaluza: Tradición literaria y sentido moral. En: Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas, 1970, pags. 241-248.
DAMIANI, Bruno Maria (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271.
DAMIANI, Bruno M.aria (1984). Francisco Delicado. La Lozana Andaluza. Edición de Bruno Damiani.
DAMIANI, Bruno Maria (1989). La Lozana andaluza as Precursor to the Spanish Picaresque. The Picaresque: A Symposium on the Rogue's Tale. Ed. Carmen Benito-Vessels and M. Zappala. Newark: University of Delaware Press, 1989.
DAMIANO, Pedro (1512). Questo libro e da imparare a giocare a scachi et de le partite. Roma.
DAMIANO, Pedro (1518). Questo libro e da imparare a giocare a scachi et de le partite. Roma.
DAMIANO, Pedro (1524). Questo libro e da imparare a giocare a scachi et de le partite. Roma.
DANVILA, Manuel (1897). Historia crítica y documentada de las comunidades de Castilla. Madrid.
DAVIS, Nina Cox (1988). Torres Naharro's Comic Speakers: Tinellaria and Serafina. En: Hispanic Review, Vol. 56. No. 2 (Spring, 1988). Págs. 139-155.
DEAN, Trevor (1985). Vassals and Clients in Renaissance Ferrara. En: The English Historical Review, vol. 100, No. 394 (Jan. 1985), págs. 106-119.
DECIO, Francisco (2004). Discursos inaugurales de la Universidad de Valencia. (Siglo XVI). Ángel Valentín Estévez i Francisco Pons Fuster, eds. Universidad de Valencia.
DECIO, Francisco (1547). De scientiarvm et academiae valentinae laudibus. Valencia.
DELGADO CASADO, Juan (1996). Diccionario de impresores españoles. (Siglos XV-XVII). Toma I, Madrid.

DELGADO SCHOLL, Federico y **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2002). Predicación religiosa y propaganda política en el siglo XV: el elogio a los Reyes Católicos por la conquista de Granada (1492). En: Voz y Letra: Revista de Filologia Moderna, 2002-XIII (1), págs. 3-26.
DELICADO, Francisco (1952). La Lozano andaluza. Edición y prólogo por Antonio Vilanova. Barcelona, págs. XXXIV-XXXVII.
DELICADO, Francisco (1967). Retrato de la Lozana andaluza; estudio preliminar y bibliográfia por Joaquín del Val. Madrid.
DELICADO, Francisco (1969). La Lozana andaluza, Madrid. Castalia. Edición de B. Damián.
DELICADO, Francisco (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani.
DELICADO, Francisco (1985). La Lozana andaluza. Estudio preliminar, edición y notas de Giovanni Allegra, Taurus Ediciones, Madrid.
DELICADO, Francisco (1985). Retrato de la *Lozana Andaluza.* Edición Claude Allaigre. Madrid, Cátedra.
DELICADO, Francisco (1990). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani.
DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara.
DELICADO, Francisco (2007). La Lozana andaluza. Linkgua ediciones, Barcelona.
DELICATI, Francisci (1525). El modo de adoperare el legno de In/ dia occidentale: Salutifero remedio/ a ogni piaga et mal incurabile, et si guarisca il mal Franceso; operina de misser prete Francisco Delicado. 4.º ocho folios de letra gótica. Roma.
DELICATI, Francisci (1529). El modo de adoperare el legno de In/ dia occidentale: Salutifero remedio/ a ogni piaga et mal incurabile, et si guarisca il mal Franceso; operina de misser prete Francisco Delicado. (Al fin): Impressum Venetiis sumptibus vener. Presbiteri Francisci Delicati Hispani de Oppido Martos, die 10 Februarii 1529. 4.º ocho folios de letra gótica. Roma 1525.
DESCONOCIDO (1974). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Basado en la edición original de Valencia, 1519. Edición a cargo de Juan Alfredo Bellón Cabazán y Pablo Jauralde Pou.
DEYERMOND, Alan (1986). Las relaciones genéricas de la ficción sentimental. En: Symposium in Honorem prof. M. De Riquer, Barcelona, Universitat de Barcelona y Quaderns Crema, págs. 75-92.
DEYERMOND, Alan (1989). The Poetry of Nicolás Núñez. En: The Age of the Catholic Monarchs, 1476-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom. Ed. Alan Deyermond e Ian Macpherson, Bulletin of Hispanic Studies. Special Issue (Liverpool: Liverpool University Press), págs. 25-36.
DEYERMOND, Alan (1995). La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I. Épica y romances, Salamanca. Universidad de Salamanca.
DIAGO HERNANDO, Máximo (1990). La Extremadura soriana y su ámbito a fines de la Edad Media, Universidad Complutense 1990. Tesis doctoral. Dos tomos.
DIAGO HERNANDO, MÁXIMO (1992). Judíos y judeoconversos en Soria en el siglo XV. Volumen 43, número 84, págs. 225-253.

DIAGO HERNANDO, MÁXIMO (1993). El pronotario Lucena en su entorno sociopolítico, nuevos datos sobre su biografía. Sefarad, volumen 53-2, págs. 249-272.
DIARII, I. (1496-1533), editados por R. Fulin et al. Venezia, Fratellia Visentini, 1879-1913, XIX.
DÍAS DE TOLEDO, Pero (1482). Proveberbios de Séneca. Cinco Libros. Zamora, Antonio de Centenera, 3 de agosto de 1482.
DÍAZ TENA, María Eugenia (2006). Vicios y virtudes de una Reina. En: Península. Revista de Estudios Ibéricos, Nº. 3, págs. 19-36.
DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy (1909). Juan del Encina en León. Madrid.
DICKMAN ORTH, Myra (1983). The prision of Love: a Medieval Romance in the French Renaissance adn its illustration. Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. 1983-XLVI, págs. 211-221.
DÍEZ BORQUE, José María (1977). Poesía erótica. Madrid, Siro.
DÍEZ GARRETAS, María Jesús (1999). Fiestas y juegos cortesanos en el Reinado de los Reyes Católicos. Divisas, motes y momos. Revista de Historia Jerónimo Zurita. Volumen 74, Págs. 163-174
DÍEZ-ECHARRI, Emiliano & ROCA, José María (1982). Historia de la literatura española e hispanoamericana. Aguilar, Madrid.
DILLE, Glen F. (1977). Authorship of the Comedias Thebaida and Serafina. En: Journal of the History of Philosophy, I, págs. 187 – 193.
DIOSDADO CABALLERO, Raymundo (1793). De Prima Typographiae Hispaniae, Roma.
DOGLIO, María Luisa (1973). *Storia di due amanti e Rimedio d'amore* (Turin: UTET, 1973)
DOMÍNGUEZ, César (2000). Juan del Encina, el peregrino.. Quen Mary and Westfield College (University of London).
DOMÍNGUEZ, Frank A. (1978). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Introducción y edición de Frank Domínguez, Valencia.
DOMÍNGUEZ, Frank A. (2006). Monkey Business in Carajicomedia: The Parody of Fray Ambrosio Montesino as "Fray Bugeo". En ehumanista, 7, págs. 1-27.
DOMÍNGUEZ, Frank A. (2007). Carajicomedia and Fernando el Católico's Body: The identities of Diego Fajardo and María de Vellasco. En: Bulletin of Hispanic studies, 85, issue 3, págs. 397-416.
DOMÍNGUEZ, Frank A. (2007). La parodia del traductor en *Carajicomedia*: Fray Bugeo Montesino y Fray Juan de Hempudia. En: **RECIO, R.** Traducción y humanismo: panorama de un desarrollo cultural. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, número 9. Universidad de Valladolid. Págs. 155-172.
DOMÍNGUEZ, Frank A. (2008). Carajicomedia and Fernando el Catolico's Body: The Identies of Diego de Fajardo and María de Vellasco. En: Bulletin of Hispanic Studies, vol. 85, issue 3, págs. 397-416.
DOMÍNGUEZ, Frank A. (2008. Santilario and Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros: stanza 28 of Carajicomedia and its gloss. En: La Corónica 37.1, págs. 301-337.
DOMINGUEZ BORDONA, Jesús (1949). Letras. Fernando de Pulgar. Madrid.

DOMÍNGUEZ CASAS, Rafael (2006). Estilo y rituales de corte. En: Felipe I el hermoso. La belleza y la locura. Dirigido por Miguel Ángel Zalama y Paul Van den Broeck. Coedición del CEEH, la Fundación Caros de Ámberes y la Fundación Caja de Burgos.
DOWN, Kevin (1995). The Administration of the Diocese of Worcester under the Italian Bishops, 1497-1535, in: Midland History 20, 1995, págs. 1-19
DUMANOIR, Virginie (2003). Le Romancero courtois. Jeux et enejux poétique des vieux romances castillans (1421-1547), Rennes: Presses Universitaires, págs. 143-150.
DURÁN, Armando (1973). Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballersca.
DUTTON, Brian & FLEMING, Stephen (1982). Catálogo-ïndice de la Poesía Cancioneril del siglo XV. Publicado por Hispanic Seminary of Medieval Studies.
DUTTON, Brian et all (1982). El desarrollo del "Cancionero General" de 1511. En: Actas del Congreso Romancero-Cancionero/coord.. por Enrique Rodríguez Cepeda, Vol. 1, págs. 81-96.
DUTTON, Brian (1990-1991). El Cancionero castellano del siglo XV (c.1360-1520) (Salamanca Universidad de Salamanca, 1990-91, 7 vols.).
EBERENZ, Rolf (1998). La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI). En: **OESTERREICHER, Wulf; STOLL, Eva; WESH, Andres** (1998). Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII. Gunter Narr Verlag, Tübingen. Págs. 243-268.
EBERT, Adolf (1862). Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas instruyéndolas para cuando contrajesen matrimonio, en castellano, escr. Al fin. d. s. XV. Está con el Tostado desde la página 85v. (Cat. 31v). En: Die Handschriften der Escorial-Bibliothek aus dem Gebiete der romanischen Literaturen, sowie der englischen, Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur, Band 4, Leipzig, F.A. Brockhaus. Pág. 61.
EDWARDS, Johan (2004). Isabel la Católica.
EGGERT, Dr. C.A. (1896). La Celestina: The Question of Authorship and position in Spanish Literature. En: Publications of Modern Language Association, Vol. 11.
EGGERT, Dr. C.A. (1897). Zur Frage der Urheberschaft der Celestina. En: Zeitschrift für romanische Philologie, XXI, Halle, págs. 32-42.
EIMERIC, N., y PEÑA, F. (1983). El manual de los inquisidores, (introducción y notas de Luis Sala Molíns). Barcelona.
EISENBERG, Daniel (1977). La regla breve y muy compendiosa de Juan de Hempudia, O.F.M. En: Separata de "Archivo Ibero-americano", Tomo XXXVII, Núm 145, págs. 63-81
EISENBERG, Daniel (1979). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza.
EISENBERG, Daniel (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.
EISENBERG, Daniel (2001). Estado actual del estudio de los libros de caballerías castellanos. En: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de

Cervantistas. Lepanto, 1/8 de octubre de 2000. Universitat de les Illes Balears, Antonio Bernat Vistarini (Ed). Palma. Págs. 531-536
EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza.
ENCINA, Juan de (1496). Cancionero general, Salamanca
ENCINA, Juan del (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid.
ENCINA, Juan del (1928). Cancionero de Juan del Encina: primera edición, 1496. Publicado en facsimile por la Real Academia Española. Prólogo: Emilio Cotarelo. Madrid.
ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid.
ENCINA, Juan de (1978). Obras Completas. Tomo I. Arte de poesía castellana. Poemas religiosos y bucólicas.
ENCINA, Juan de (1986). Teatro y Poesía. Estudio preliminar, edición y notas de Stanislav Zimic. Madrid.
ENCINA, Juan del (2001). Juan del Encina. Teatro. Edición de Alberto del Río. Estudio preliminar de Miguel Ángel Pérez Priego, Barcelona.
ENRIQUEZ DE RIBERA, Fadrique de (1974). Desde Sevilla a jerusalén con versos de Juan de la Enmcina y prosa del Primer Marqués de Tarifa; estudio y transcripción de Joaquín González Moreno. Sevilla.
ENZINA, Juan del (1496). Cancionero General. Págs. XCVv – XCVIr. Reproducida en facsímile por la Real Academia Española en Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1928 (reimp. Madrid, Arco/Libros, 1989).
EQUICOLA, Mario (1608). Dell'historia di Mantova libri cinque. Scritta in commentario da Mario Equicola; riformata secondo l'uso moderno di scriuere istorie, per Benedetto Osanna.
ESPINOSA MAESO, Ricardo (1921). Nuevos datos biográficos de Juan del Encina. En: Boletín de la Real Academia Española, 1921-VIII. Págs. 640-656.
ESPINOSA MAESO, Ricardo (1923). Ensayo biográfico del Maestro Lucas Fernández. En: Boletín de la Real Academia Española, 1923-X. Págs. 386-424 y 567-603.
ESTENAGA, Narciso de (1923). Sobre el bachiller Hernando de Rojas y otros variones toledanos del mismo apellido. En: Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo (1923 Jul./Dic., primera época, nº 16-17). Págs. 78-91.
FABIÉ, Antonio María (1886). Algunas obras el doctor Francisco López de Villalobos, Madrid.
FAGEL, Raymond Fagel (1996). De Hispano-Vlaamse Wereld. De contacten tussen Spanjaarden en Nederlanders 1496-1555. Tesis doctoral. Universidad católica de Nijmegen, Holanda.
FALCÓN PÉREZ, María Isabel (1981) Zaragoza en el siglo XV.
FARINELLI, Arturo (1929). Italia e Spagna. 2 volúmenes. Torino, Bocca.
FAULHABER, Charles (1990). Celestina de Palacio: Madrid, Biblioteca de Palacio, Ms 1520. En: Celestinesca, nov. 14-2, págs. 3-40.

FAULHABER, Charles B. (1991). Celestina de Palacio: Madrid, Biblioteca de Palacio, Ms 1520. En: Celestinesca, 1991, 15 – 1. Págs. 3-52
FAULHABER, Charles B. (1993). MS 1520 de la Biblioteca de Palacio. De los 'papeles del antiguo auctor' a la *Comedia de Calisto y Melibea*: Fernando de Rojas trabaja su fuente. En: Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991), Lisboa, Edições Cosmos, II, pp. 283-287.
FAULHABER, Charles B. et all. (1992). *BETA* : Bibliografía Española de Textos Antiguos. Madrid: Mirconet.
FAUS Y FAUS, J. (1957). Efemérides de la ciudad de Segorbe recopiladas por Gonzalo Valero y Montero, Instituto laboral nº 25.
FEBRER ROMAGUERA, Manuel (2003). Ortodoxia y humanismo: el estudio general de Valencia durante el rectorado de Joan de Salaya (1525-1558). Universidad de Valencia.
FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente & PESET, Mariano (2000). Ortodoxia y humanismo.
FELIPO, Amparo (1993). La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611). Universidad de Valencia. Valencia.
FERNÁNDEZ COLLADO, Ángel (2000). Los cantorales mozárabes de cisneros. Toletana. Cuestiones de Teología e historia, Estudio Teológico de San Ildefonso, Toledo. Número 2, págs. 145-168.
FERNÁNDEZ DE BETHENCOURT, Francisco (1912). Historia genealógica y heráldica de la Monarquía española, tomo IX. Madrid.
FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, Francisco (1912). Historia genealógica y heráldica de la monarquía española. Casa Real y grandes de España, Madrid. Tomo II.
FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA MIRALLES, Álvaro (2000). Imagen de los Reyes Católicos en la Roma pontificia. En: En la España Medieval, 28, págs. 259-354.
FERNÁNDEZ DE MADRID, Alonso (1932). Silva palentina / compuesta por Alonso Fernández de Madrid; anotada por Matías Vielva Ramos, Palencia. 3 Tomos.
FERNÁNDEZ DE MORATIN, Leandro (1867). Obras póstumas de D. Leandro Fernández de Moratin. Tomo Segundo, Madrid.
FERNANDEZ DE OVIEDO, GONÇALO (1870). Libro de la Cámara Real del Prínçipe don Juan. Edición de J.M. Escudeo de la Peña, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles.
FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo (1989). Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Real Academia de la Historia, Madrid.
FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo (1989). Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Edición de Juan Bautista de Avalle Arce, Salamanca.
FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALVÉS, Gonzalo (2006). Libro de la Cámara Real del príncipe Don Juan, oficios de su casa y servicio ordinario. Edición de Santiago Fabregat Barrios, Universidad de Valencia.
FERNÁNDEZ POMAR, J.M. (1965). Libros y manuscritos procedentes de Plasencia. Historia de una colección. En: Hispania Sacra, 18, págs. 33-102.
FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes (2002). La imprenta en Burgos (1501-

1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid.
FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, Manuel (1868). El alcalde Ronquillo. (Memorbias del tiempo de Carlos V). Tomo I.
FERNÁNDEZ Y SÁNCHEZ, Teodoro (1981). El discutido extremeño Cardenal Carvajal. Cáceres.
FERRARA DE ORDUNA, Lilia (1973). Algunas observaciones sobre La Lozana andaluza. En: Archivum, XXIII. Págs. 105-115.
FERRARI, Antonio de (1867). La Giapigia e varii opuscoli di Antonio de Ferariis detto il Galateo. Leche. Tipografía Garibaldi.
FERRARIO DE ORDUNA, Lilia Elda et alii (2004). Libro Segundo de Palmerín que trata de los grandes fechos de Primaleón y Polendos y sus fijos. Vol. II. Edition Reichenberger. Kassel, Alemania.
FERRER VALLS, Teresa (1991). La práctica escénica cortesana: de la época del emperador a la de Felipe III, Londres, Tamesis Books.
FERRER VALLS, Teresa (2002). El duque de Lerma y la corte virreinal en Valencia: fiestas, literatura y promoción social. El prado de Valencia de Gaspar Mercader. Universidad de Valencia.
FERRER VALLS, Teresa (2007). Corte virreinal, humanismo y cultura nobilitaria en la Valencia del siglo XVI. En: E. Berenguer (coord..), Reino y ciudad. Valencia en su historia, Madrid, Fundación Caja Madrid. Págs. 185-200.
FILIPPINI, Jeann-Pierre (1993). El estado pontificio. En Méchoulan, H.: Los Judíos de España. Historia de una diáspora. 1492-1992, Madrid.
FILIPPINI, Jeann-Pierre (1996-1997). La nazione ebrea di Livorno. En Vicanti, C.: Gli Ebrei in Italia, volumen 11 de Storia d'Italia: annali, Torino, Págs. 1047-1061.
FLORES, Henrique Fray (2002). Memorias de las reinas católicas / Enrique Flórez ; prefacio, F. Javier Campos y Fernández de Sevilla, OSA. Edición de 1761. 2 vols. Consejería de Educación y Cultura, Valladolid. Volumen I.
FLORES, Juan de (1983). La historia de Grisel y Mirabella. Edición de Pablo Alcázar López y José A. González Núñez, Granada, Don Quijote.
FORCADAS, Albert M. (1978). El 'Planto de Plantasilea' en *La Celestina.* En: Romance Notes, Vol. XIX, Nº 2 (1978), págs. 1-6
FORCADAS, Albert M. (1984). Implicaciones de la "afinidad de los opuestos" entre acto 1 de *La Celestina* y el *Triunfo de las donas.* En: Joseph María Solá-Solé: homage, homenaje, homenatge: (miscelánea de estudios de amigos y discípulos). Coordinado por Antonio Torres-Alcalá, vol. 1 (1984), págs. 251-266
FORCADAS, Albert M. (1992). El Bursario (traducción de las Heroidas de Ovidio por Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón) en *La Celestina*. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Coord.. por Antonio Vilanova, Vol. 1, págs. 179-188.
FORD, Richard & MURRIA, John (1855). A handbook for travellers in Spain.
FOTTHERGIL-PAYNE, Louis (2001). Séneca y La Celestina. En: Estudios sobre la Celestina. Ediciones Istmo, Madrid. Págs. 128-134.
FOTHERGILL-PAYNE, Louise (2002). Celestina comentada. Universidad de Salamanca, Salamanca.

FOUCAULT, Michel (1964). Historia de la locura en la época clásica. Paris.
FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond (1900). Observations sur la Celestine. En: Revue Hispanique, VII, págs. 28-80.
FRANCH BENAVENT, Ricardo (1996). España y Portugal en las rutas de la seda. Universidad de Barcelona.
FRANCISCO OLMOS, José María (2002). La sucesión de los Reyes Católicos (1475-1504). Textos y documentos. Cuadernos de investigación histórica. Seminario "Cisneros". Volumen 19, Número 19. Págs. 129 -166.
FRANCO SILVA, Alfonso (1999). A.C.D.A. Cuellar, Nº 371. Varios/VIII Nº 3. En: Anales de Historia antigua, medieval y moderna. No 32, págs. 80-180.
FREGOSO, Battista (1496). Anteros, Sive de Amore. Milan, Leonardus Pachel.
FRONTINI, Manzella (1910). La Lozana andaluza, Catania.
FROTTOLE [libro secondo, 1516] (Frott): Florencia, Biblioteca Maruecelliana. Dos canciones.
FRYE, Northrop (1957). Anatomy of Critiscism.
FUENSANTA DEL VALLE, Marqués de la (1894). Comedia llamada Thebayda, nuevamente compuesta, dirigida al yllustre e muy magnificio señor el señor Duque de Gandía. Madrid: Imprenta de José Perales y Martínez, 1894. VIII, 544 páginas. Colección de libros españoles raros ó curiosos, tomo 22. Basada en la edición de 1546.
FUENTE, Vicente de la (1859). Historia eclesiástica de España, tablas cronológicas y adiciones. Tomo IV. Barcelona.
FUENTE, Vicente de la (1886). La Santa Cruz de Caravaca. Bolletin de la Real Academia de la Historia, tomo IX. Cuaderno V. Noviembre. Págs. 319-334.
GACHARD, M. (1876). Collection des voyages des souverains des Pays-Bas. Tome I. Itinéraires de Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Maximilien et Philippe le Beau.- Relation du premier voyage de Philippe le Beau en Espagne, en 1501, par Antoine de Lalaing, seigneur de Montigny.- Relation du deuxième voyage de Philippe le Beau, en 1506, par un anonyme, par M. GACHARD, 1876; 596 p. (dont 28 p. d'introd.).
GALÉ CASAJÚS, Enrique I. (1998). Aportación documental para el establecimiento de la biografía de Pedro Manuel de Urrea, señor de trasmoz (1I). En: Tyriaso XV, págs. 229-285.
GALESLOOT, L. & GALESLOOT, Louis Jean Guillaume (1884). Inventaire des archives de la cour féodale de Brabant. Editeur F. Halles.
GALÍNDEZ DE VARVAJAL, Lorenzo (1878). Anales breves del reinado de los reyes católicos d. Fernando y doña Isabel, que dejó manuscritos el dr. L. Galíndez Carvajal, in Crónicas de los reyes de Castilla, desde don Alfonso el Sabio, hasta los católicos don Fernando y doña Isabel (VAE XX), colección ordenada por don Cayetano Rosell. Madrid: M. Rivadeneyra.
GALLAGHER, Patrick (1968). The life and Works of Garcí Sánchez de Badajoz., Londres.
GALLARDO, Bartolomé José (1863). *Ensayo* de una biblioteca española de libros raros y curiosos. Madrid: Rivadeneyra, Tomo I.
GALLARDO, Bartolomé José (1888). Ensayo de una Biblioteca Española de libros

raros y curiosos. Tomo III, Madrid.
GALLARDO, Bartolomé José (1888). Ensayo de la Biblioteca Española de libros raros y curiosos. Madrid: Imprenta y Fundación Manuel Tello. Tomo IV.
GALLARDO, Bartolomé José (1950). Manual del Librero Hispanoamericano, Barcelona. Tomo III.
GALLARDO, Bartolomé José (1968). Ensayo de una bilbioteca española de libros raros y curiosos, Madrid, Imprenta de Rivadeneyra, 1863-1889, ed. Facísmil, Madrid, Gredos, vol. I.
GALLEGO GALLEGO, Antonio (1990). Historia del grabado en España, Madrid.
GALLEGO SALVADORES, José. (1980). «La Facultad de Artes de la Universidad de Valencia desde 1500 hasta 1525», Escritos del Vedat.
GALLINA, A. (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91.
GANDÍA, Enrique de (1947). Cultura y Folkore en America. Buenos Aires, "El Ateneo".
GARCÍA BERMEJO, Miguel M. (2001). Edición, Juan de Lucena, *Repetición de amores.* Reproducido en *Tratados de amor en el entorno de "Celestina"* (Siglos XV-XVI), coord. **Pedro M. Cátedra** (Madrid: España Nuevo Milenio, págs. 95-160.
GARCÍA BERMEJO, Miguel M. (2001). Tratados de amor en el entorno de Celestina. (Siglos XV – XVI). Selección, coordinación editorial y envío de Pedro M. Cátedra, Madrid. Págs. 95-160.
GARCÍA CÁRCEL, Ricardo. (1976). Orígenes de la Inquisición española. El tribunal de Valencia, 1478-1530. Península, Barcelona.
GARCÍA CÁRCEL, Ricardo (1992). Families converses valencianes, Lluís de Santàngel. Un nou home, un nou món, València.
GARCÍA DE LA CONCHA, Victor (1999). Historia de España Menéndez Pidal. Tomo XXI. La cultura del Renacimiento (1480-1580). Madrid: Esposa-Calpe.
GARCÍA DE LA TORRE, Pedro (1974). Proclamación de la reina Isabel la Católica, en la ciudad de Segovia el 13 de diciembre de 1474. Edita: Joyas Bibliográficas, fomento, 5. Madrid. Imprime: Gráficas Eguina. Meléndez Valdés, 7. Madrid. Depósito Legal, M. 39.113 - 1974
GARCIA DE RESENDE, John (1798). Crónica dos valerosos, e insignes feitos del Rey Don Joam II de gloriosa memoria.. Coimbra.
GARCÍA FRAILE, Dámaso (2000). La vida musical en la Universidad de Salamanca durante el siglo XVI. En: Revista de musicología, vol. 23, págs. 9-74.
GARCÍA GRAVIOTTO, F. (1990). (dir.), Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas, II.
GARCÍA MARTÍN, Pedro (1997). La Cruzada Pacífica. La peregrinación a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera. Ed. Del Serbal. Barcelona.
GARCÍA ORO, José (1992). El Cardenal Cisneros. Vida y empresas. Tomo I, Biblioteca de Autores cristianos.
GARCÍA ORO, José (2005). Cisneros un cardenal reformista en el trono de España, 1436-1517.
GARCÍA PÉREZ, Sandra (1998). Imprenta y censura en España desde el reinado

de los Reyes Católicos a las Cortes de Cádez: Un acercamiento a la legislación. En: Boletón de la Anabad 49 (2), págs. 197-204.
GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia.
GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo (1980). Historia de la Iglesia en España. Madrid. 7 tomos. Tomo III.
GARCIA, Michel (1994). Apostillas a 'Consideraciones sobre Celestina de Palacio'. En: Celestinesca, 18.2, otoño. Págs. 145-149.
GARCIA, Michel (1994). Consideraciones sobre Celestina de Palacio. Celestinesca, 18.1, primavera. Págs. 3-16.
GARCIA-VARELA, Jesus M. (1989). El discurso del marginado en la obra dramatica de Torres Naharro. Tesis doctoral de la Indiana University. U.S.A.
GARCIA-VERDUGO, María Luisa (1994). La Lozana andaluza y la literatura del siglo XVI. La sífilis como enfermedad y metáfora. Editorial Pliegos, Madrid. Págs.
GARCI-GÓMEZ, Miguel (1982). Eras e Crato. Identificación Interpretación. En: Celestinesca 1982, 6, págs. 9-14
GARCI-GÓMEZ, Miguel (1982). Sobre el "plebérico coraçón" de Calisto y la razón de Pleberio. En: Hispania, 1983, 55. Págs. 201-207
GARCÍ-GÓMEZ, Miguel (1993). Tres autores en la Celestina. Aplicación de la informática a los estudios literarios, Romania: biblioteca universitaria de estudios románicos, 8; Granada.
GARRIDO PALLARDO, Fernando (1957). Los problemas de Calixto y Melibea y el conflicto de su autor, Figueras, Canigó.
GARZÓN ROGER, José Antonio (2001). En pos del incunable perdido. Francesch Vicent: Llibre dels jochs partits dels schachs, Valencia, 1495. Biblioteca Valenciana, Colección Bibliofilia, Valencia 2001.
GARZÓN ROGER, José A. (2004). Scachs d'amor: la prueba definitiva de origen valenciano del ajedrez moderno. En: **WESTERVELD, Govert**. La reina Isabel la Católica: su reflejo en la dama poderosa de Valencia, cuna del ajedrez moderno y origen del juego de damas. Generalidad Valenciana. Consellería de Cultura, Educació i Esport. Págs. 279 – 311
GARZÓN ROGER, **José Antonio** (2005). El regreso de Francesch Vicent. La historia del nacimiento y expansiçon del ajedrez moderno. Generalidad Valenciana. Fundación Jaime II el Just.
GARZÓN ROGER, José Antonio (2007). Estudio del tratado ajedrecístico de Luca Pacioli, Valencia.
GAYANGOS, Pascual de (1857). Libros de caballerías, con un discurso preliminar y un catálogo razonado - Madrid, - Enc. - XCII, 580p - Son tratados "Amadís de Gaula" y "Las Sergas de Esplandián"- 17 X 26 - (M. RIVADENEYRA / Bibl. de Autores Españoles, desde la Formación del Lenguaje hasta Nuestros Días).
GERLI, E. Michael (1976). Pleberio's Lament and two Literary Topoi: Expositor and Planctus. En: Romanische Forschungen, 88. Págs. 67-74.
GERLI, Michael (1981). La religion del amor y el antifeminismo en las letras castellanas del siglo XV. En: Hispanic Review, 1981 – 49. Páginas 65-86.
GERNERT, Folke (1999). Francisco Delicado *Retrato de la Lozana Andaluza* und

Pietro Aretinos *Sei giornate.* Geneve. Librairie Droz S.A.
GHIRADO, Diane Ivonne (2001). Topography of Prostitution in Renaissance Ferrara. En: The Journal of the Society of Architectural Historians, vol. 60, No. 4 (Dec., 2001), págs. 402-431.
GIANNINI, A. (1919). La cárcel de amor y el Cortegiano de Castiglione. En Revue Hispanique, T. XLVI, 1919, págs. 547-568
GIL, Juan (1986). Apuleyo y Delicado: el influjo de El asno de oro en La Lozana Andaluza. En: Habis, XVII, págs. 209-220
GIL, Marta & CÁCERES, Juanjo, FUENMAYOR, Víctor (2008). Cuerpos que hablan: géneros, identidades y representaciones sociales. [Mataró (Barcelona)]: Montesinos, Ediciones de Intervencioón Cultural.
GILI GAYA, S. (1947). Las Sergas de Esplandián como crítica de la caballería bretona. En: Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, tomo XXIII, 1947.
GILI GAYA, Samuel (1950). Diego de San Pedro. Obras. Prólogo y notas de Samuel Gili Gaya. Espasa-Calpé, S.A., Madrid.
GILI GAYA, Samuel (1967). Diego de San Pedro. Obras. Tercera edición. Edición, prólogo y notas de Samuel Gili Gaya. Espasa-Calpé, S.A., Madrid.
GILLET, Joseph E. (1923). The original version of Torres Naharro's Comedia Tinellaria. En: Romanic Review, XV, págs. 265-275.
GILLET, Joseph (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468.
GILLET, Joseph E. (1936). The date of Torres Naharros death. En: Hispanic Review, IV, págs. 41-46.
GILLET, Joseph (1937). Torres Naharro and the Spanish Drama of the sixteenth century. II. En: Hispanic Review, volume V, july, Number 3, págs. 193-207.
GILLET, Joseph E. (1942). Doña Bisodia and Santo Ficeto. En: Hispanic Review, Vol. X, 1942. Págs. 68-70.
GILLET, Joseph (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen 1.
GILLET, Joseph (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo II.
GILLET, Joseph (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III.
GILMAN, Stephen & RUGGERIO, J. (1961). Rodrigo de Reinosa and La Celestina. En: Romanische Forschungen, 73:3/4, págs. 255-284.
GILLET, Joseph E. (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4.
GILMAN, Stephen (1963-1964). Retratos de conversos en la comedia Jacina de Torres Naharro. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, XVII, págs. 20-39.
GILMAN, Stephen (1966). The family of Fernando de Rojas. En: Romanische Forschungen, LXXVIII, Págs. 1-26.

GILMAN, Stephen (1978). La España de Fernando de Rojas. Taurus Ediciones, Madrid.
GILMAN, Stephen (2001). Fernando de Rojas como autor. En: Santiago López Ríos, ed., Estudios sobre *"La Celestina".* Istmo, Madrid. Págs. 417-456.
GIMBER, Arno (1992). Los rufianes de la primera *Celestina:* observaciones acerca de una influencia literaria. En: Celestinesca 16.2, págs. 63-76.
GIMENO, Rosale Helen (1972). Juan del Encina: Teatro del primer 'Cancionero', composición y significado. Tesis doctoral. Case Western Reserve University, 114 págs.
GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.
GIOVIO, Paoli (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V. Rey de España, que fueron en su tiempo, es a saber, el Prospero Colu[a]na , el Duque de Borbón, Don Carlos Lanoy, Don Hugo de Moncada, Philiberto Principe de Orange, Antonio de Leyua y el Marques de Guastro, Recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes donde se trata la preía de Africa y así mismo la conquista de Sena con otras azañas particulares. Ánveres.
GOLLUT, Loys (1846). Les Mémoires historiques de la république séquanoise et des princes de la Franche-Conté de Bourgougne. Arbois, Auguste Javel, éditeur.
GÓMEZ, Jesús (1994). «Literatura paraescolar y difusión del humanismo en el siglo XV: La Repetición de amores de Lucena»,
en: **TORO PASCUA, María.** (1994). Actas del Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989). Págs. 399-405.
GÓMEZ DE TOLEDO, Gaspar (1536). La tercera Celestina. Toledo.
GÓMEZ IMAZ, M. (1890). Algunas notas referentes al fallecimiento del Príncipe Don Juan, Sevilla.
GÓMEZ IVANOV, María Luisa (2005). Algunas noticias sobre Lucena, hijo de Juan Ramírez de Lucena y autor de Repetición de amores e arte de axedrez: con CL juegos de partido (Salamanca, h. 1497). En: eHumanista: Volume 5, págs. 96-112.
GÓMEZ MONTERO, Javier (2005). Acta: Simposio Internacional Nápoles-Roma 1504 Kiel, 4.–6. Julio 2005. Jornadas de estudio sobre cultura y literatura españolas en Italia en el quinquentésimo aniversario de la muerte de Isabel la Católica.
GÓMEZ PÉREZ, José (1954). Manuscritos del Toledano. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Tomo LX, 1, págs. 189-213
GÓMEZ RAMÍREZ, María Luisa (2003). Cortijo Ocaña, Antonio: La evolución genérica de la ficción sentimental de los siglos XV y XVI. Género Literario y contexto social, Londres, Tamesis. 2000, 335 págs. En: Revista de Filología Española, 2003, LXXXIII, Págs. 181-186.
GÓMEZ REDONDO, Fernando (1996). Lucena, Repetición de amores: sentido y estructura. En: Nunca fue pena mayor. Estudios de Literatura Española en Homenaje a Brian Dutton, ed. de A. Menéndez Collera y V. Roncero López, Cuenca, Ed. de la

Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 293-304.
GOMEZ TORRES, David (1994). La función de la risa en el discurso de la Comedia: Absorción y manipulación de los rasgos grotescos y carnavalescos. Tesis doctoral. The University of Tennessee, 356 págs.
GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín (1978). Cancioneros manuscritos del Prerenacimiento. En: Revista de Literatura, págs. 177-215.
GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín (1996). Cancionero musical de Palacio. Madrid, Visor.
GONZÁLEZ CUESTA, Francisco (2006). Un obispo renacentista, don Gutierre Vargas de Carvajal (1524-1559). En: XXXV Coloquios Históricos de Extremadura: dedicado a la memoria del Obispo D. Gutierre de Vargas Carvajal. Trujillo del 18 al 24 de septiembre de 2006. Págs. 9-28
GONZÁLEZ DÁVILA, Gil (1606). Historia de las antigüedades de la ciudad de Salamanca. Salamanca.
GONZÁLEZ DE AMEZUA Y MAYO, Agustín (1915). La batalla de Lucena y el verdadero retrato de Boabdil.
GONZÁLEZ DE ESCANDÓN, Blanca (1938). Los temas del *"Carpe diem"* y la brevedad de la rosa en la poesía española, Barcelona, Universidad de Barcelona.
GONZÁLEZ DORESTE, Dulce Mª (2001). .Ociosa y Venus: del Roman de la Rose de Guillaume de Lorris a Le livre des Echecs Amoureux de Evrart de Conty. Congreso: Isla Abierta. Simposium Internacional en homenaje a A. Cioranescu. Tipo: Oral La Laguna, España.
GONZÁLEZ DORESTE, Dulce Mª (2001). La mise en page de la fiesta en dos manuscritos del Roman de la Rose. En: Écrire, traduire et représenter la fête, Universidad de Valencia. Págs. 57-70.
GONZÁLEZ DORESTE, Dulce Mª (2004). Cómo ser bella y no morir en el intento: El ideal de Belleza Femenino y la cosmetología medieval. Universidad de La Laguna. Págs. 1-9.
GONZÁLEZ DORIA, F. (1978). Las reinas de España, Madrid: Payro.
GONZALEZ GONZÁLEZ, Enrique (2003). Lectores públicos y privados en la Universidad de Valencia (1499-1520). En: Aulas y Saberes. VI Congreso Internacional de Historia de las Universidades Hispánicas. (Valencia, 1999). Volumen 1.
GONZÁLEZ MORENO, Joaquin (1974). Desde Sevilla a Jerusalen con versos de Juan de la Encina y prosa del Primer Marqués de Tarifa. Estudio y transcripción de Joaquin Gonzalez Moreno. Sevilla.
GONZÁLEZ OLMEDO, F. (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Madrid.
GONZÁLEZ ROLÁN Y SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Pilar (1999). Un importante texto político-literario de finales del siglo XV: la *Epístola consolatoria a los Reyes Católicos* del extremeño Bernardo López de Carvajal (prologada y traducida al latín por García de Bovadilla). En: Cuadernos Filológicos clásicos. Estudios Latinos, 16, págs. 247-277.
GONZÁLEZ SÁNCHEZ, VIDAL (1998). Una muerte que cambió el rumbo de la Historia de España. La del príncipe don Juan, acaecida el 4 de Octubre de 1497. Isla

de Arriarán. Revista Cultural y Científica. Volumen 11, número 11, Págs. 15-48
GONZÁLEZ VÁZQUEZ, José; LÓPEZ MUÑOZ, Manuel; VALVERDE ABRIL, Juan Jesús (1996). Clasicismo y humanismo en el renacimiento granadino, Granada: Universidad.
GOÑI GAZTAMBIDE, José (1992). Bernardino López de Carvajal y las bulas alejandrinas. En: Anuario de historia de la Iglesia, 1, págs. 93-112.
GORNALL, John (1995). Assonance in the Hispanic "Romance": Precept and Practice. En: The Modern Language Review, Vol. 90, No. 2 (April, 1995), págs. 363-369.
GRACIA DEI, PEDRO (1488). Tratado sobre lacriança y virtuosa dotrina (BNM I-1272; *BETA* MANID 1846, editado en *Opúsculos literarios*...379-426).
GRACIÁN, Lorenzo (1649). Agudeza y arte de ingenio.
GRAF, A. (1888). Attraverso il Cinquecento, Torino.
GRAGO GRACIA, Juan A. (1993). Historia de las hablas andaluzas. Madrid.
GREEN, O.H., (1947). Fernando de Rojas, converso and hidalgo. En: Hispanic Review, XV, 1947, págs. 384-387
GREEN, Otis H. (1947). La *Celestina* and the Inquisition. En: Hispanic Review, 15-1, págs. 211-216.
GREEN, Otis H. (1947). A Critical Survey of Scholarship in the Field of Spanish Renaissance Literature, 1914-1944. En: Studies in Philology, Vol. 44, No. 2 (April, 1947), págs. 228-264.
GREEN, Otis H. (1949). Courtly love in the Spanish Cancioneros. En: Modern Language Association (PMLA), Vol. 64, Nº. 1, págs. 247-301.
GREGORIUS I MAGNUS (S., Pape). (1511). Dialogus in quattuor libros divisus: De vita et miraculis patrum italicorum: et De eternitate animarum: cum tabulis nuncnunc a novo superadditis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 1 f. n.ch.-94 ff.-9 ff. n.ch. ; (suivi de). –2) Liber cure pastoralis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 67 ff. n.ch.
GREGOROVIUS, Ferdinand (1885). Lucrecia Borgia, Firenze, Successori Le Monnier.
GREGOROVIUS, Ferdinand (1908). Lucretia Borgia, New York.
GREGOROVIUS, Ferdinand (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica.
GRISMER, Raymond L. (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), págs. 57-58.
GUDIEL, Geronymo (1577). Compendio de algunas historias de España, donde se tratan muchas antiguëdades dignas de memoria: y especialmente se da noticia de la antigua familia de los Girones, y de otros muchos linajes. Dirigido al excellentissimo señor don Pedro Giron quarto deste nombre, Duque primero de Ossuna, y quinto conde de Ureña. Alcala. / por el Doctor Geronymo Gudiel**.** Alcala : En Casa de Iuan Iñiguez de Lequerica.
GUY, Alain & SÁNCHEZ, Ana (1985). Historia de la filosofía española.
HAEBLER, Konrad (1896). The early printers in Spain and Portugal.
HAGENBACH, Pedro (1500). «*Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum mozarabes*», ed. por Pedro de Hagenbach. Catedral de Toledo. Capilla

Mozárabe, Toledo 1500, 470 ff.
HAGENBACH, Pedro (1502). «*Breviarium secundum regulam beati Isidori*», ed. por Pedro de Hagenbacch. Catedral de Toledo. Capilla Mozárabe, Toledo, 432 ff.
HALICZER, S. (1990). Inquisition and Society in the kingdom of Valencia. 1478-1834, Berkely.
HARO CORTÉS, Marta & CONDE, Juan Carlos (2002). La Celestina: con cuadros cronológicos, introducción... / a cargo de Marta Haro Cortés y Juan Carlos Conde. Editorial Castalia.
HART, Thomas R. (1997). Delicado's art of representation. En Bulletin of Hispanic Studies, 74-2, págs. 145-153.
HARVEY, L.R., JONES, R.O., WHINNOM, K. (1967). Lingua Franca in a Villancio by Encina. En: Revue de Littérature Comparée, 41, págs. 572-579.
HATHAWAY, Robert L. (1978). La Égloga de Calisto y Melibea de Ximénez de Urrea. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, 27 (1978). Págs. 314-330.
HAY, DENYS (1988). Historia de las Civilisaciones 7. La época del renacimiento. Alianza Editorial / Labor.
HELLER, J. L and GRISMER, R.L. (1944). Seneca in the Celestinesque Novel. En: Hispanic Review, Vol. 12, No. 1 (Juanuary, 1944), págs. 29-48.
HEMPUDIA, Juan de (1525?) Exposición sobre las Palabras del Pater Noster.
HEMPUDIA, Juan de (1525). Regla breue y muy compendiosa para saber rezar el officio diuino según la costumbre de la Iglesia romana. Valladolid: Nicolás Thierri.
HENRY, M. D. –M. –J. (1835). Histoire de Roussillon: comprenant l'histoire du royaume de Majorque. Deuxième partie. Paris.
HEREDÍA, Beltrán de (1939). Historia de la reforma de la provincia de España (1450-1550), Roma.
HERNÁNDEZ ALONSO, Cesar (1987). Novela sentimental española.
HERNÁNDEZ ORTIZ, José A. (1974). La génesis artística de "La Lozana andaluza". Ed. Ricardo Aguilera, Madrid. Citado por
HERRERA GUILLÉN, Rafael (2005). Glosa al romance "Rey que no hace justicia". edición de Rafael Herrera Guillén para la Biblioteca Saavedra Fajardo. Murcia.
HERRIOTT, J. Homer (1966). The 'lost' Zaragoza 1507 edition of the Celestina. En: Homenaje a Rodríguez-Moñino – I. Editorial Castilia – Madrid. Págs. 253-260.
HERVÁS, Marciano (2003). La invención de la tradición: Leyendas apócrifas de los judíos de Las Hurdes y Las Batuecas. En: Revista de estudios extremeños. Badajoz. Departamento de publicaciones. Ecelentísima Diputación Provincial. Número II, mayo – agosto, 2003 tomo LIX, Págs. 519-546.
HINOJOSA MONTALVO, José (2002). Diccionario de histórico medieval del reino de Valencia, 4 tomos. Tomo IV.
HOOK, David (1978-1979). The genesis of *Auto de Traso.* En: Journal of Hispanic Philology, vol. III, págs. 107-120.
HORS, E., Y VALBUENA, A., (1930). La biblioteca de Fernando de Rojas. En: Revista de Filología Española, XVII, 1930. Pág. 183
HUGHES, John B. (1983). La Lozana andaluza and the Comedia Jacinta. En: Essays on Hispanic Literatura in Honor of Edmund L. King. Eds. Sylvia Molloy and

Luis Fernández Cifuentes. London: Tamesis, 1983.
HUIZINGA, Johan (1930). El otoño de la Edad Media. Estudios sobre las formas de la vida y del espíritu durante los siglos XIV y XV en Francia y en los Países Bajos, Madrid, Alianza Editorial.
I. BROU, I. (1958). *Études sur le missel et le bréviaire "mozarabes" imprimés*: Hispania Sacra 11, págs. 349-398.
IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1986). El estatuto del nombre proverbial en el Refranero antiguo. En: Revista de Filología Románica, IV. Editorial de la Universidad Complutense. Madrid, IV (1986), págs. 11-50.
IGLESIAS, Ramón (1947). Vida del almirante D. Cristóbal Colón, por Hernando Colón, editado por Ramón Iglesias, México y Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
ILLADES AGUILAR, Gustavo (1999). "La Celestina" en el taller salmantino. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1999 (Publicaciones de *Medievalia*, 21).
IMPERIALE, Louis (1997). La Roma clandestina de francisco Delicado y Pietro Aretino. New York, Peter Lang.
INDINI, Vegeu M.L. y PANUNZIO, S. *Modelli e registri nelle traduzioni romanze della Cárcel de Amor,* extret dels «Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari», Nuoava Serie, 2 – Traduzione (julio-desembre 1980), 27 págs.
INFANTES DE MIGUEL, Víctor & BOTTA, Patricia (1999). Nuevas bibliográficas de la Tragicomedia de Calisto y Melibea (Zaragoza, Jorge Coci, 1507). En: Revista de literatura medieval, Nº 11, págs. 179-208.
INFANTES DE MIGUEL, Victor (2002). La textura del poema: disposición gráfica y voluntad creadora. En: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 1980-3, págs. 82-89.
INFANTES, Victor (1995). "La cortesía en verso de Pedro de Gracia Dei y su tratado *La criança y virtuosadoctrina* (1488)". *Les traités de savoir-vivre en Espagne et en France a la fin du MoyenAge*. Clermont-Ferrand: Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, 1995, págs. 43-54.
INFANTES, Victor (1998). Los libros traydos y viejos y algunos rotos que tuvo el Bachiller Fernando de Rojas nombrado autor de la obra llamada Celestina. En: Bulletin Hispanique, 100.1, págs. 7-51.
INFANTES, Victor (2007). El laberinto cronológico y editorial de las primitivas impresiones de Celestina (1497-1514). Con una Marginalia bibliographica al cabo. En: Actas del Simposio Internacional 1502-2002: Five Hundred Years of Fernando de Rojas «Tragicomedia de Calisto y Melibea» (18-19 de octubre de 2002, Departamento de Español y Portugués, Indiana University, Bloomington), edición de Juan Carlos Conde, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies. Págs 3-87.
INFANTES, Victor (2007). Fernando de Rojas: el lector desvelado (en su caligrafñia). De nuevo sobre el «Inventario de sus libros». En: Celestinesca, número 31, págs. 103-118.
INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO" (1952). Catálogo del libro

impreso en Zaragoza durante la época de Fernando el Católico (1474-1516). V Congreso de la historia de la Corona de Aragón. Institución "Fernando el Católico".
IOLY ZORATTINI, P.C. (1992). Ebrei sefarditik, Marrani e Nuovi Cristiani a Venezia nel Cinquecento, en: E andammo dove il vento ci spinse. Gli ebrei sefarditi in Italia dopo l'espulsione dalla Spagna, Genova, Págs. 115-137.
IZQUIERDO-VALLADARES, Rafael (1999). El tópico del "carpe diem" en la Celestina y en la comedia Thebaida. En: Revista de Folklore. -- ISSN 0211-1810. -- Valladolid: Obra Social y Cultural de Caja España. -- T. 19/2, 1999-223, Págs. 9-19.
JIMÉNEZ CALVENTE, Teresa (1998). Lucio Marineo Sículo y Antonio de Nebrija: crónica de una relación difícil. En: Cuadernos de Filología Cásica. Estudios latinos, nº 14. Madrid. Págs. 187- 206.
JIMÉNEZ CALVENTE, Teresa (2001). Epistolarum familiarium Libri XVII. Alcalá. Universidad de Alcalá. Págs. 229-248
JIMÉNEZ CALVENTE, Terresa. (2001). Un siciliano en la España de los Reyes Católicos. Los "Epistolarum familiarium libri" XVII de Lucio Marineo Siculo. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones.
JOHNSON, Chuck (2006). An etymological exploration of foodstuffs and utensils: The sociolinguistic fortune of culinary terms of Apicius "De re coquinaria". Tesis doctoral. The University of North Carolina at Chapel Hill, 357 págs.
JONES, Royston Oscar (1961). Encina y el *Cancionero del British Museum*. En: Hispanófila, 11, págs. 1-21.
JONES, Royston Oscar . (1961). An Encina manuscript. En: Bulletin of Hispanic Studies, 38, págs. 229-237.
JOSET, Jacques. (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310.
JOVIUS, PAULO (1551). Ep. Nucerinus, *De vita Leonis X,*
JUANPERE I AGUILÓ, Salvador (1992). Scachs d'amor.
KIDD, Michael (1997). Myth., Desire, and the Play of Inversión: The Fourtheenth Eclogue of Juan del Encina. En: Hispanic Review, Vol. 65, No. 2 (Spring, 1997), págs. 217-236.
KNUST, Hermann (1869). Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorial-Bibliotek, Leipzig.
KNUST, Hermann (1878). Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles.
KOLSKY, S. (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235.
KONSTAM, Augus (1996). Pavia 1525: The Climax of the Italian Wars. Oxford: Osprey Publishing.
KRAUSE, Anna (1952). Apunte bibliográfico sobre Diego de San Pedro. En: Revista de Filologia Española. 1952-XXXVI, Págs. 126-130.
LA TORRE, ANTONIO DE (1949-1965). Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos. 5 vols. Barcelona.

LA TORRE, ANTONIO DE (1955-1956). Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica. 2 volúmenes, Madrid.
LA TORRE, ANTONIO DE (1956). Maestros de los hijos de los Reyes Católicos, en Hispania 16, Págs. 256-266.
LACARRA LANZ, Eukene (2001). Sobre la cuestión del pesimismo y su relación con la finalidad didáctica de *Celestina.* En: Santiago López Ríos, ed., Estudios sobre *"La Celestina".* Istmo, Madrid. Págs. 457-474.
LADERO QUESADA, Miguel Ángel (1973). La Hacienda Real de Castilla en el siglo XV, Universidad de la Laguna.
LADERO QUESADA, Miguel Ángel (1990). Aristócratas y marginales: aspectos de la sociedad castellana en *La Celestina.* En: Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia Medieval. Tomo III. Págs. 95-120.
LADERO QUESADA, Miguel Ángel (2001). Aristócratas y marginales: aspectos de la sociedad castellana en *La Celestina.* En: Santiago López Ríos, ed., Estudios sobre *"La Celestina".* Istmo, Madrid. Págs. 213-240.
LAPESA, Rafael (1981). Historia de la lengua española. Gredos, Madrid.
LAPESA, Rafael (1982). De la edad media a nuestros días. Madrid. Credos. (Sobre Juan de Lucena: escritos suyos mal conocidos o inéditos).
LAREDO QUESADA, MIGUEL ANGEL (1967). La hacienda real castellana entre 1480 y 1492, Valladolid.
LASKARIS, Paola (2001). Una canzone di Ginés de Cañizares e la glossa del bachiller Alonso de Proaza. En: Confronto letterario: Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia, 36, págs. 309-334.
LATASSA Y ORTÍN, Félix (1599). Biblioteca neva de los escritores aragoneses que florecieron desde 1500 hasta 1599. Pamplona.
LAWRANCE, Jeremy N.H. (1999). La tradición pastoril antes de 1530. Imitación clásica e hibridación romancista en la *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina. En: Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina. Edición de Javier Cevallos y Pedro M. Cátedra. Salamanca: Universidad de Salamanca.
LÁZARO CARRETER, F. (1958). Teatro medieval, Valencia.
LEA, Henry C. (1983). Historia de la inquisición española. Volumen I, Madrid.
LEA, Henry Charles (1982). A history of the inquisition of Spain. Volumen I.
LÉCEA Y GARCIA, Carlos (1893). El licenciado Sebastián de Peralta. Bosquejo histórico-biográfico. Segovia.
LECERTUA, Jean Paul (1975). Estoria de dos amantes, Eurialo y Lucrecia. Traduction espagnole de la Duobus se amantibus (1444) d'Aneas Silvius Piccolomin (PIE II). Edition et notes de Jean Paul Lecertua.
LEFAIVRE, Liane (1997). Leon Battista Alberti's Hypnerotomachia Poliphili: Re-Cognizing the Architectural Body in the Early Italian Renaissance, Cambridge, London.
LEIGHTON, Charles (1960). Sobre el 'Planto de Pantasilea'. En: Hispanófila, Nº 10 (Sept. 1960), págs. 9-14. Citado por **FORCADAS, Albert M.** (1984). Implicaciones de la "afinidad de los opuestos" entre acto 1 de *La Celestina* y el *Triunfo de las donas.* En: Joseph María Solá-Solé: homage, homenaje, homenatge: (miscelánea de estudios de amigos y discípulos). Coordinado por Antonio Torres-

Alcalá, vol. 1 (1984), págs. 251-266.
LEMAIRE, Claudine; HENRY, Michèle; ROUZET, Anne (1991). **I**sabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne, 1397-1471: [exposition Chapelle de Nassan du 5 octobre au 23 novembre 1991]. Bibliothèque royale Albert Ier.
LEONI, A. DI (1987). Gli Ebrei Sefarditi a Ferrara da Ercole I a Ercole II; nuove ricerche e interpretazioni. En: La rassegna mensile di Israel, volumen LII, Págs. 407-446.
LEVI, Ezio (1925). Un juglar español en Sicilia (Juan de Valladolid). En: Homenaje a Menéndez Pelayo, Tomo III, Madrid. Págs. 419-433
LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1950). Mena, poeta del prerrenacimiento español, México.
LIDA DE MALKIEL, M. R. (1952-53). El desenlace del Amadís primitivo. En Romance Philology, T. VI, 1952-53, págs 283-289.
LIDA DE MAKIEL, María Rosa (1962). De la originalidad artística de La Celestina. Buenos Aires.
LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1977). Estudios sobre la literatura española siglo XV.
LIDA DE MALKILE, María Rosa (1978). Estudios sobre la literatura española del siglo XV. Madrid.
LIHANI, John (1971). New biographical ideas on Bartolomé de Torres Naharro. En: Hispania LIV, págs. 828-835.
LIHANI, John (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota.
LIHANI, John. (1976). Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne.
LIHANI, John (1979). Bartolomé de Torres Naharro. Boston: Twayne. Pág. 152.
LINDE, Antonius van der (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Teil 1.
LIÑÁN Y EGUIZÁBAL, Jaime de (1994). *Diccionario de lemas heráldicos* (eds. Alberto Montaner Frutos y Guillermo Redondo Veintemillas, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico.
LLORENTE, Juan Antonio (1822). Historia crítica de la inquisición de España. Tomo X, Madrid.
LLORENTE, Juan Antonio (1980). Anales de la Inquisición de España, I, Madrid.
LLORENTE, Juan Antonio (1980). Historia crítica de la Inquisición en España. 4 tomos. Madrid, tomo I.
LOBATO, María Luisa. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid.
LOBERA SERRANO, Francisco (1993): El Ms.1520 de Palacio y la tradición impresa de La Celestina. En: Boletín de la Real Academia Española, LXXIII. Págs. 51-67.
LOCKWOOD, Lewis (1979). Jean Mouton and Jean Michel: New Evidence on French Music and Musicians in Italy, 1505-1520. En: Journal of the American Musicological Society, Vol. 32, No. 2 (Summer, 1979), págs. 191-246.
LÓPEZ BELTRÁN, María Teresa (1985). La prostitución en el reino de Granada

en época de los Reyes Católicos: el caso de Málaga. (1487-1516). Málaga.
LÓPEZ BERNAL, María Teresa (2003). La prostitución en el reino de Granada a finales de la Edad Media. Servicio de Publicaciones, Centro de Publicaciones de la Diputación de Málaga.
LÓPEZ CASTRO, Armando (2001). El motivo de la vieja bebedora: Celestina y María Parda. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 391-401.
LÓPEZ DE COCA, J.E. (1977). La tierra de Málaga a fines del siglo XI. Granada.
LÓPEZ DE HARO, Alonso (1622). Nobiliario genealógico de los Reyes y Títulos de España, Madrid. Volumen 1.
LOPEZ DE MENDOZA, Iñigo (1988). Marqués de Santillana. Obras completas. Edición, introducción y notas de Ángel Gómez Moreno y Maximilian P.A.M. Kerkhof.
LÓPEZ DE VILLALOBOS, Francisco (1886). Francisco López de Villalobos a Pedro Laso de la Vega (en torno a 1517). En: Algunas obras de Francisco López de Villalobos. Sociedad de Bibliófilos. XXIV, Madrid.
LÓPEZ DE ZUAZO ALGAR, Antonio (2006). “Cierra el pico, que hace frío” (El Cañabate, 1511). En: Estudio sobre el Mensaje Periodístico, 12, págs. 365-378.
LÓPEZ MORALES, H. (1968). Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano, Madrid. Págs, 85-87 y 173.
LÓPEZ MORALES, H. (1977). Celestina y Eritrea: la huella de la tragicomedia en el teatro de Encina. En: La Celestina y su contorno social: Actas del I congreso internacional sobre “La Celestina”, Barcelona. Págs. 315-323.
LÓPEZ MORALES, Humberto (1980). Fernando de Rojas. La Celestina. Planeta, Barcelona.
LÓPEZ MORALES, Humberto (1986). Comedias (Soldadesca, Ymenea y Aguilana). Bartolomé Torres Naharro; estudio preliminar, edición y notas de Humberto López Morales.
LÓPEZ PRUDENCIA, José (1934). Los Naharros de la Torre de Miguel Sesmero. En: Revista del Centro de Estudios Extremeños, Nº 2, págs. 161-167
LÓPEZ RÍOS, Santiago (2001). Estudios sobre la Celestina. Clásicos y Críticos, Tres Cantos (Madrid).
LÓPEZ SERRANO, Matilde (1973). El grabado en los incunables de las colecciones palatina y escurialense. En: Reales Sitios, X, núm. 35, págs. 25-32.
LUCENA (1497). Lucena, Repetición de amores e arte de axedrez: con CL juegos de partido, Salamanca.
LUCENA, JUAN DE (1892). Epístola Exhortatoria a las letras (en A. Paz y Melia (editor): Opúsculos literarios de los siglos XIX a XVI (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1892).
LUZIO (siglo XVI). Memoria sobre Frederico Gonzaga ostagio alla corte di Giulio II (en el *Arc. Della R. Società Romana di Storia Patria).*
LUZIO, A. Y RENIER, R. (1903). La coltura e le relazioni letterarie di Isabella

d'Este Gonzaga. Turín, E. Loscher.
LUZZATI, Michele (1985). La casa dell'ebreo. Saggi sugli Ebrei a Pisa e in Toscana nel medioevo en el Rinascimento, Pisa.
LYNN, C. (1937). A college Professor of the Renaissance Lucio Marineo Siculo among the Spanish Humanists, Chicago.
MACVARY, Ted E. (1986). A possible hidden allusion in "Celestina". En: Celestinesca X, Nº. 1, págs. 19-22.
MAESTRE MAESTRE, J.M. (2002). Alabanzas de Alcañiz. Discurso del Alcañizano Juan Sobrarias pronunciado ante el senado de la villa en el año del Señor de 1506. Alcañiz. Cádiz.
MAIRE BOBES, Jesús (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78.
MAIRE BOBES, Jesús (1997) Género literario y temas de Penitencia de Amor de Ximénez de Urrea. En: Alazat, Revista de Filología, 9. Págs. 125-138.
MALDONADO DE GUEVARA, Francisco (1972). La Lozana andaluza y el Quijote. En: Anales Cervantinos Tomo XI, págs. 1-16.
MANUZIO, Aldo (1499). Hypnerotomachia Poliphili, Venecia.
MANZANARES, Fernando (1490?). Flores Rhetorici. (tres pequeños tratados: uno *De dicendi venustate*, otro *De verborum sententiarumque coloribus*, y otro *De compenendis epistolis*.
MAQUIAVELO, Valeriu Marcu (2000). La Escuela del poder. La herencia del pasado. Espasa-Calpe. Madrid.
MARAVALL, José Antonio (1966). Antiguos y Modernos. La idea de progreso en el desarrollo inicial de una sociedad. Sociedad de Estudios y Publicaciones.
MARAVALL, José Antonio (1981). El pre-Renacimiento del siglo XV. En: Academia Literaria Renacista, III, Salamanca.
MARAVALL, José Antonio (1986). El mundo Social de "La Celestina". Editorial Gredos.
MARCELLI, U. (1962). Saggi economico-sociali sulla storia di Bologna dal secolo XVI al XVIII., Bologna.
MARCIALES, Miguel (1985). Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea. Fernando de Rojas. Introducción y crítica de Miguel Marciales. Tomo I: Introducción. University of Illinois Press.
MARGULIES, S. H. (1906). La famiglia Abravanel in Italia. En: Rivista israelitica, III, Págs. 97 – 107.
MARIANA, Padre Juan de (1854). Obras del Padre Juan de Mariana: Tomo segundo, Madrid.
MARIN PADILLA, Encarnación (1993). Aranda y Jaraque, señorio de los Ximénez de Urrea, en 1449. En: Aragón en la Edad Media, X-XI / homenaje a la Profesora Emérita María Luisa Ledesma Rubio, Universidad de Zaragoza. Págs. 553-573.
MARÍN PATIÑO, José María (1963). El brevarium Mozárabe de Ortiz. En: Misceléanea Comillas. Xl (1963), págs. 205-291.
MARÍN PINA, María C. (1995). La Cárcel de amor zaragozana, una edición desconocida. En: archivo de Filología Aragonesa, LI, págs. 75-88.

MARINEO SÍCULO, LUCIO (1524). Crónica d'Aragón, Valencia: Juan Jofre.
MARINEO SÍCULO, LUCIO. (1943). Vida y hechos de los Reyes Católicos, Madrid. Este libro es una reproducción de la edición de Madrid, 1587 y se refiere a la obra: "De rebus Hispaniae memorabilibus, Libri XXV (Alcalá, 1530).
MARKL, Dagoberto (s.a.). Damiano portogese dito Damiao de Odemira. Alguns esclarecimientos. (www.al-shatrandj.com).
MARQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1960). Investigaciones sobre Juan Álverez Gato.
MARQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1966). Cárcel de amor, novela política. En: Revista de Occidente, 1966-44, págs. 185-200.
MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1973). El mundo converso de la Lozana andaluza. En: Archivo Hispalense. 1973-CLXXI-CLXXLIII, Págs. 87-97.
MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1987). La Trivagia y el problema de la conciencia religiosa de Juan del Encina. La Torre Nuva Época. Estudios en honor de Albert A. Sicroff. Nº 1, págs. 473-500.
MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1993). Orígenes y sociología del tema celestinesco. Anthropos Editorial.
MÁRQUEZ, Antonio (1980). Literatura e Inquisición en España 1478 – 1834. Taurus.
MARTÍN ABAD, Julián (1998). Otro volumen facticio de raros impresos españoles del siglo XVI. En: Pliegos de bibliofilia, 1998-4. Págs. 5-19
MARTÍN ABAD, Julián (2001). Post incunables ibericos.
MARTÍN PATIÑO, J. M. (1963). *El Breviarium mozárabe de Ortiz*: Miscellanea Comillas, 40, págs. 205-279.
MARTINEZ CRESPO, Alicia (1993). Llanillas, lanillas: Algo mas sobre el laboratorio de Celestina. En: Celestinesca 17.1, págs. 61-66.
MARTÍNEZ DE BERGANTES, Rocio A. & MORALES, M. (2002). Noticia sobre el bachiller Fernando de Rojas. La "Iuris Allegatio" de Hernán Suárez Franco. En: Cuadernos para la Investigación de la literatura Hispánica, 27 (2002), págs. 81-141.
MARTÍNEZ MILLÁN, José (1984). La Hacienda de la Inquisición (1478-1700), Madrid.
MARTÍNEZ PEÑA, Leandro (2007). El confesor del Rey en el antiguo régimen. Editorial Complutense, Madrid.
MARTÍNEZ, Salvador (1980). Cota y Rojas: Contribución al estudio de las fuentes y la autoría de La Celestina. En: Hispanic Review, XLVIII, 1980, págs. 37-55.
MARTOS RUBIO, Ana (2006). Los 7 Borgia. Nowtilus.
MATEU LLOPIS, Felip (1979-1980). El infante Enrique de Aragon y Sicilia, duque de Segorbe y Conde de Ampurías. El Acuñado de minutos gerundenses de 1481-1490. Annals de l'Institut d'Estudis Gironins. Número 1, Págs. 363 – 373.
MATULKA, Barbara (1931). An anti-feminist treatise of fifteenth century Spain: Lucena's Repetitión de amores. Comparative Literature Series. Institute of French Studies. New York. Págs. 1-24.
MATULKA, Barbara (1931). An anti-feminist treatise of fifteenth century Spain: Lucena's repetitión de amores. En: Romanic Review, XXII, págs. 99-116.

MATULKA, Barbara (1974). The novels of Juan de Flores and their european difusión. Slatkin Reprints, Genève.
MAUD, J.; MAUD, F. Jerold (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York.
MAULDE, R. de (1890). L'entrevue de Savone. En: Revue d'histoir diplomatique, IV,m 1890, págs. 583-590.
MAURA GAMAZO, GABRIEL (1944). El príncipe que murió de amor: Don Juan, primogénito de los Reyes Católicos, Madrid.
MAURA, DUQUE DE (1944). El príncipe qe murió de amor. Don Juan, primogénito de los Reyes Católicos, Madrid.
MAZZOCCHI, Giuseppe (1989). Un manoscritto milanese (Biblioteca Ambrosiana S.P.II.100) e l'ispanismo del Bembo. En: Cancioneros spaguoli a Milano (ed. G. Caravaggi), Firenze, La Nueova Italia Editrice, págs. 67-100.
McCASH, June Hall Martin (2001). Calisto y la parodia del amante cortés. En: Estudios sobre la Celestina. Editor Santiago López-Ríos. Publicados por Ediciones lstmo.
McGINNISS, Cheryl Folkins (1977). La danza literaria como símbolo de metamorfosis: Empleo y sentido en el teatro de Juan del Encina y Gil Vicente. Tesis doctoral. Case Western Reserve University, 119 págs.
McGRADY, Donald (1980). An Unperceived Popular Story in Encina's Plácida y Vitoriano. En: Bulletin of the Comediantes 32, págs. 139-141.
MCGRADY, Donald (1994). Two Studies on the Text of the *Celestina*. 1. Palacio MS 1520; a late copy of the ancient author's Comedia de Calisto y Melibea. En: Romance Philology, XLVIII.1, august. Págs. 1-9.
McPHEETERS, D.W. (1955). Comments on the date of the Comedia Thebayda. En: Romance Philology, 1955-9. Págs. 19-23.
McPHEETERS, D.W. (1961). El humanista español Alonso de Proaza. Editorial Castalia, Madrid.
McPHEETERS, D.W. (1963). New discovered correspondence of Alonso de Proaza, editor of La Celestina. En: Symposium, 17:3, págs. 225-229 .
McPHEETERS, D.W. (1971). Alegorismo, epicureismo y estoicismo escolástico en "La Celestina". En: Actas del Cuatro Congreso Internacional de Hispanistas, Volumen II. Salamanca. Págs. 251-262.
McPHEETERS, D.W. (1973). Comedias. Soldadesca, Tinelaria, Himenia. Edición, introducción y notas de D.W. McPheeters, Editorial Castalia, Madrid.
McPHEETERS, D.W. (2002). Alegorismo, epicureismo y estoicismo escolástico en "La Celestina". En: Actas del Cuatro Congreso Internacional de Hispanistas, Volumen II. Salamanca. Págs. 251-262.
MEDINA BERMUDEZ, Alejandro (1997). El diálogo De Vita Beata, de Juan de Lucena: un rompecabezas histórico (I). Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica, no. 16, Págs. 251-269.
MEDINA BERMÚDEZ, Alejandro (1998). El diálogo De Vita Beata, de Juan de Lucena: un rompecabezas histórico (II). En: Dicenda, Cuadernos de Filología Hispánica, nº 16, Págs. 135-170.
MEDINA BERMIDEZ, Alejandro (1999). Los inagotables misterios de Juan de

Lucena. En: Dicenda, 17. Págs. 297-311.
MELE, E., & BONILLA, A. (1902). El cancionero de Mathias Duque de estrada. En: Revista de Archivos, Bibliotecdas y Museos, 6, págs. 141-155 y 299-328.
MENA, Juan de (1998). Laberinto de fortuna. Traducido por Maximiliaan Paul Adriaan Maria Kerkhof, Editorial Castalia.
MENDEZ, Francisco (1796). Tipografía española o historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España.
MÉNDEZ, Fray Francisco (1861). Tipografía española, ó historia de la introducción, propagación y progresos del Arte de la Imprenta en España, Madrid.
MÉNDEZ APARICIO, Julia (1978-1979). Impresos de Pedro Hagenbach que se convervan en la biblioteca de Toledo. En Toletum, 12, Págs. 9-29.
MÉNDEZ APÉNELA, Eduardo (1500). Mosén Diego Fajardo. En: Murgetana, Nº 110, págs. 23-42.
MÉNDEZ BEJARANO, Mario (2000). Historia de la filosofia en España hasta el siglo XX, Oviedo.
MÉNDEZ SILVA, Rodrigo (1656). Catalogo real, y genealogico de España: ascendencias, y descendencias de nuestros católicos principes, y monarcas supremos / reformado, y añadido en esta ultima impression... por el mismo autor, Rodrigo Mendez Silva... Publicado en Madrid: En la Imprenta de Doña Mariana del Valle: A costa de Antonio del Ribero Rodríguez.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo VII.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1943). Orígenes de la novela Tomo III. Consejo superior de Investigaciones científicas. Santander.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1943). Orígenes de la Novela, tomo IV. Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1944). Juan de Encina. En: Antología de poetas líricos castellanos. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes, Santander. Tomo III, págs. 221-297.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1947). La Celestina. Buenos Aires, Espasa-Calpe.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906). El dialecto leonés. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, XIV, págs. 128-172.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramon (1950). La lengua en los tiempos de los Reyes Católicos. En Cuadernos Hispanoamericanos, 13.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramon (1969). Historia de España, dirigida por R. Menéndez Pidal. Tomo XVII.
MEREDITH, Joseph A. (1928). "Introito" and "Loa" in the Spanish Drama of the Sixteenth Century*,* Philadelphia.
MÉRIMÉE, Proser (1913). L'art dramatique à Valencia.Toulouse. Pág. 113. Citado por **GILLET, Joseph** (1937). Torres Naharro and the Spanish Drama of the sixteenth century. II. En: Hispanic Review, volume V, july, Number 3, págs. 193-207.
MERLINO, Camillo P. (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347
MESEGUER FERNÁNDEZ, Juan (1959).El traductor del "Carro de las donas" de Francisco Eximénez, familiar y biógrafo de Adriano VI". En: Hispania 19, págs. 230-250.
MÉSEQUER FERNÁNDEZ, Juan (1969). Juan de Ampudia, OFM (1450?-1531/1534). Datos biográficos y bibliográficos. En: Archivo ibero-americano, 39, págs. 163-177.
MESEGUER FERNÁNDEZ, Juan (1979). Documentos históricos. II. El Cardenal Cisneros, Inquisidor General, 1505-1517. En: Archivo Ibero-Americano, 39 (1979), págs. 165-183.
METTMANN, Walter (1976). Anmerkungen zum ersten Akt der Celestina. En: Hispanic Review, 1976 – XLIV, Págs. 257 – 264.
MICHAEL, Ian (1991). La Celestina de Palacio: El redescrubrimiento del Ms II-1520 (sig. Ant. 2. A.4) y su procedencia segoviana. En: Revista de Literatura Medieval, 1991-III, págs. 149-161.
MICHELENE, Itziar (1996). Las dos Celestinas. Historia de la formación de un clásico. En: Claves, Nº. 62, mayo de 1996, págs. 68-74.
MIGUEL MARTÍNEZ, Emilio de (1996). La Celestina de Rojas. Madrid. Gredos.
MIGUEL MARTÍNEZ, Emilio de (2001). Llantos y llanto en la Celestina. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 165-192.
MIOLA, Alfonso (1886). Un testo dramático spagnuolo del XV secolo. En: Miscellanea di filología e lingüística. In memoria di N. Caix e U.A. Canello. Florencia. Págs. 175-189.
MISSALE MOZARABICUM (1500). *Missale secundum regulam B, Isidori, dictum Mozarabes* Toleti, Petrus Hagenbach; impens. Melchioris Gorricii, 9 enero 1500.
MITJANA, Rafael (1895). Sobre Juan del Encina músico y poeta. Málaga.
MITJANA, Rafael (1914). Sobre Juan del Encina, músico y poeta. En: Revista de Filologia Española, 1914-1. Págs. 275-288.
MITJANA, Rafael (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrdos con facsímiles, grabados y textos musicales. Madrid.
MITRANI-SAMARIAN, S. (1907). Un typographe juif en Espagne avant 1482.

(Juan de Lucena.) Revue des etudes juives 54, págs. 246-249.
MITXELENA, Itziar (1996). Algunas observaciones acerca del comienzo de “La Celestina”. En: Celestinesca, vol. 20, Nº 1-2 (1996). Págs. 175-178
MOLL, Jaime (2000). Breves consideraciones heterodoxas sobre las primeras ediciones de La Celestina. En: Voz y Letra, XI, Págs. 21-25.
MONSALVATJE Y FOSSAS, Francisco (1912). El Obispado de Elna. Tomo II, Volumen XXII de Noticias históricas.
MONTERO CARTELLE, Emilio (1992). La trayectoria cronológica y modal de la expresión concesiva maguer(a) (que). En: Actas del II Congreso Internacioal de Historia de la Lengua española. coord.. por Manuel Ariza Viguera, Vol. 1, págs. 701-710.
MONTERO TEJADA, Ros María (1992). Ideología y parentesco: bases de la actuación política del primer duque de Nájera a comienzos del siglo XVI. En: Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval, Tomo V (1992). Págs. 229-260
MONTESINO, Ambrosio Fray (1502-1503). Vita Cristia Cartuxano. Alcalá de Henares.
MONTESINO, Ambrosio Fray (1508). Cancionero de diversas obras de nuevo trovadas, Toledo.
MONTESINO, Ambrosio Fray; THOMAS, Henry; VÁZQUEZ, Juan (1936). Coplas sobre diversas devociones y misterios de Nuestra Santa Fe Católica.
MONTESINOS, Bugeo (1519). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (Carajicomedia). Valencia.
MONTESINO, Fray Bugeo (1976). Carajicomedia. Edición de Luis Montañés, Madrid, Colección Torculum.
MONTOTO DE SEDAS, Santiago (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia.
MONTREAL, M.A. (1996). El carpe diem en La Celestina y en la comedia Thebaida. En: Relaciones discursivas e ideológicas en La Celestina y en la comedia Thebaida, Memoria de M.A., Montreal, Universidad de Montreal, págs.47-87.
MORAIS, Manuel (1997). La obra musical de Juan del Encina, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación Provincial.
MORALES, Rafael (1950). Otro escenario más para la Celestina. En: Cuadernos de literatura, VII (1950), págs. 221-231.
MORELLI,L J. (1787). Biblioteca Maphei Pinellii, Venteéis, typsi Caroli Paleéis.
MORENO BÁEZ, Enrique (1974). Diego de San Pedro. Cárcel de amor. Ediciones Cátedra, S.A., Madrid
MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel Jesús (1997). Sobre la relación de LB1 con 11CG y 14CG. En: Actas del VI Congreso International de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), ed. José Manuel Lucía Megías (Alcalá de Henares: Univ.), II, págs. 1069-1083.
MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel Jesús (1999). La autoría como problema en la edición de la obra poética de Nicolás Núñez, poeta del *Cancionero General* (Valencia, 1511), En: *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso*

de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996) (eds. C. Parrilla - B. Campos - M. Campos - A. Chas - M. Pampín), A Coruña, Universidade da Coruña, vol. 1, 1999, págs. 463-478.
MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel Jesús (2009). Descripción codicológica LB1: CsXV I: 131-275. Ms. Additional 10.431, Biblioteca British Library de Londres.
MORENO, Manuel (1999. La variante en LB1: Tres calas en el ms. Add. 10431 de la British Library. En: Los cancioneros españoles: materiales y métodos (eds. M. Moreno – D.S. Severin), London., Department of Hispanic_Studies. Queen Mary. University of London, Págs. 91-112. Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 43.
MORENO, Manuel (2000). "Poesía dialogada", al fin y al cabo teatro: otra versión de las *Coplas* de Puertocarrero. En: *Proceedings of the Tenth Colloquium* (ed. A. Deyermond), London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, págs. 19-32, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 30.
MORENO, Manuel (2000). Teatro cortesano en los *cancioneros* castellanos: otra versión de las *Coplas* de Puertocarrero. En: *Revista de Literatura Medieval*, XII, págs. 9-53.
MORENO, Manuel (2000). Una nueva edición de LB1. En: *AHLM. Actas VIII Congreso* (eds. M. Freixas - S. Iriso - L. Fernández), Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Jubilar Lebaniego - Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. 2, págs. 1327-1339.
MORENO, Manuel (2001). Transmisión y estructura en *LB1*. Pliegos sueltos y *unica*. En: *Canzonieri iberici* (eds. P. Botta - C. Parrilla - I. Pérez Pascual), Noia, Università di Padova - Toxosoutos - Universidade da Coruña, vol. 2, págs. 287-307.
MORENO, Manuel - RODADO RUIZ, Ana M. (2000). Las polémicas teológicas en los cancioneros. En: *Proceedings of the Tenth Colloquium* (ed. A. Deyermond), London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, págs. 43-64, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 30.
MORON ARROYO, Ciriaco (1974). Sentido y forma de la Celestina.
MORON ARROYO, Ciriaco (1984). Sentido y forma de la Celestina. Catedra.
MORREALE, Margherita (1955). El tratado de Juan de Lucena sobre la felicidad. En: Nueva Revista de Filología Hispánica1, IX . Págs. 1-21.
MORREALE, Marherita (1955). El superlativo en ‘issimo y la versión castellana del Cortesano. En: Revista de Filología Española, XXXIX, 1955, págs. 46-60.
MORREALE, Margherita (1956). La Repetición de amores di Luis de Lucena: alcuni aspetti della prosa spagnuola del Quattrocente. Quaderni Ibero-Americani, Nº. 19-20, Págs. 177-181.
MORROS MESTRE, Bienvenido (2004). La enfermedad de amor y la rabia en el primer Lope. Anuario Lope de Vega IV (1998), págs. 209-252.
MORROS, Bienvenido (2004). Una nueva fuente de Luis de Lucena. En: Bulletin of Spanish Studies, Volume LXXXI, Number 1, págs. 1-14.
MOTTA, E. (1890). Giovanni di Valladolid alle corti di Mantova e Milano (1458-1473). En: Archivo Storico Lombardo, 7, págs. 938-940
MUNICH, Ernst (1832). Die Fürstinnen des Hauses Burgund-oesterreich in den

Niederlanden. Leipzig: F.A. Brockhaus.
MUÑÓN, Sancho de (1542). La Tragicomedia de Lisandro y Roselia. Salamanca.
MURRAY, H. J. R. (1913). A history of chess.
MUZZARELLI, MARIA Giuseppina (1984). Ebrei e città d'italia in età di transizione: il caso di Cesena dal XIV al XVI secolo, Bologna.
MYERS, Oliver Tomlinson (1961). Phonology, morphology and vocabulary in the language of Juan del Encina. Tesis doctoral. Columbia University, 277 págs.
MYERS, Oliver T. (1964). Juan del Encina and the Auto del repelón. En: Hispanic Review, Vol. 32, No. 3, (Jul., 1964), págs. 189-201.
NAVAGERO, Andrea (1524-1526). Viaje a España del magnífico señor Andrea Navagero, Embajador de la República de Venecia ante el Emperador Carlos V.
NAVAGERO, Andres (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid.
NICASIO SALVADOR, Miguel (2001). La identidad de Fernando de Rojas. En: Celestina. La comedia de Calisto y Melibea, locos enamorados. Gonzalo Santoja, coordinador. Madrid.
NORTON, F.J. (1960). The First Edition of Primaleón, Salamanca, 1512. En: Bulletin of Hispanic Studies, XXXVII, 1960, págs. 29-31.
NORTON, F.J. (1966). Note on the early editions of «La Celestina» en apéndice a *Printing in Spain* 1501-1520, University Press, Cambridge 1966.
NORTON, Frederick J. (1966). Printing in Spain. 1501-1520, Cambridge.
NORTON, F.J. (1978). A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520, Cambridge University Press, Cambridge.
NORTON, FREDERICK J. (2001). Las primeras ediciones de la Celestina. En: Estudios sobre la Celestina. Editor: Santiago López Ríos.
OCHOA, Eugenio de (1838). Tesoro del Teatro español desde su origen (año de 1356) hasta nuestros días. Tomo Primero, Paris.
OCHOA BRUN, Miguel Ángel (1995). Historia de la diplomacia española. Biblioteca diplomática española. Volumen cuatro. Madrid.
ODRÍGUEZ VALENCIA, Vicente (1970). Isabel la Católica en la opinión de españoles y extranjeros. Tomo I. Siglos XV al XVI. Instituto "Isabel la Católica". De historia eclesiástica. Valladolid.
OESTERREICHER, Wulf; STOLL, Eva; WESH, Andres (1998). Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
OLEZA, Joan (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de laRenaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177.
OLEZA, Joan (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248
OLMEDO, Felix G. (1913). Nebrija en Salamanca (1475 -1513). Madrid.
OLMEDO, Felix G. (1942). Nebrija debeledor de la barbarie comentador

eclesiástico pedagogo - poeta. Editora Nacional, Madrid.
OLMEDO, Felix G. (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Editorial Nacional, Madrid.
OLMEDO, FELIX. G. (1944). Nebrija en Salamanca.
OLMOS, José María Francisco (2002). La sucesión de los Reyes Católicos (1475-1504). Textos y documentos. Cuadernos de investigación histórica. Seminario "Cisneros". Volumen 19, Número 19. Págs. 129 -166.
ORDUNA, Germán (1992). Los romances del Cancionero Musical de Palacio: testimonios y recepción cortesana del Romancero.En: Scripta Philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch (México: Universidad Autónoma), III, págs. 401–409.
ORDUNA, Lilia Ferrario de (1990). «Hallazgo de un ejemplar más de *Amadís de Gaula* (Venecia, Juan Antonio de Sabia, 1533): Biblioteca Jorge Furt. "Los Talas". Luján (Buenos Aires), Argentina. 1-7». En *Dialogo. Studi in Onore di Lore Terracini*, ed. Inoria Pepe Sarno. 2 vols. Roma: Bulzoni, 1990, II, págs. 451-469.
ORNSTEIN Jacob (ed) (1954). Luis de Lucena. *Repetición de amores.* Chapel Hill, University of North Carolina (Stzudies in the romance Languages and Literatures, 23).
OROL PERNAS, Antonio (1977). Las monedas en la época de la Celestina. En: La Celestina y su contorno social. Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina. Dirección: Manuel Criado de Val. Págs. 427-432.
OROZCO DÍAZ, Emilio (1957). La Celestina. Hipótesis para una interpretación. En: Insula, 12, 124, págs. 1-10.
ORTÍ Y FIGUEROLA, F. (1730). Memorias históricas de la fundación y progressos de la insigne Universidad de Valencia, Madrid.
ORTÍZ DE MONTALBÁN, Gonzalo (1950-1974). Registro general del sello (1454-1495); ed. rev. y aum. por María Asunción de Mendoza Lassalle ; introdución de Miguel Bordonau y Mas. 12 Volúmenes. Valladolid: Archivo de Simancas, 1950-1974. Tomo I.
ORTÍZ DE MONTALBÁN, Gonzalo (1950-1974). Registro general del sello (1454-1495); ed. rev. y aum. por María Asunción de Mendoza Lassalle; introducción de Miguel Bordonau y Mas. 12 Volúmenes. Valladolid: Archivo de Simancas, 1950-1974. Tomo II.
ORTIZ DE ZÚÑIGA, Diego (1796). Anales eclesiásticos y seculares de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Sevilla... : que contienen sus mas principales memorias desde el año de 1246... hasta el de 1671... / formados por Don Diego Ortiz de Zúñiga... ; ilustrados y corregidos por D. Antonio Maria Espinosa y Carzel; tomo III. Madrid : En la Imprenta Real.
ORTIZ, Alonso (1493). Los tratados del doctor Alonso Ortiz. Tratado de la herida del rey. Tratado consolatorio a la princesa de Portugal. Item vna oración a los reyes en latín y en romance. Item dos cartas mensajeras a los reyes, vna que embió la cibdad, la otra el cabildo de la yglesia de Toledo. Tratado contra la carta del prothonotario de Lucena. – Sevilla, por tres Alemanes compañeros.
ORTIZ, Alonso (1983). Diálogo sobre la educación del prícipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos, edición de G. María Bertini, Madrid: Porrúa.

OSBORNE, June & CORNISH, Joe (2003). Urbino: The Story of a Renaissance City.
PALAU Y DULCET, Antonio (1923-1927). Manual del librero hispano-americano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros días, con el valor comercial de todos los artículos descritos. Tomo IV.
PALLARÉS, M.A. (1994). La Cárcel de Amor de Diego de San Pedro, impresa en Zaragoza el 3 de junio de 1493: membra disjecta de una edición desconocida, Zaragoza: Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa.
PALLOTTA, Augustus (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42.
PANUNZIO, Saverio (1982). Sobre la traducció catalana de la “Cárcel de amor” de Diego de San Pedro. Miscel.lània Pere Bohigas/2. Edición de Jordi Carbonell, Barcelona. Págs. 209-226.
Para nosotros Francisco Delicado es el seudónimo de Juan del Encina.
PARADA, Manuel de & TENA, Luca de (2002). Fray Ambrosio Montesino: poeta renacentista y predicador de los Reyes Católicos: apuntes genealógicos sobre una familia conversa de Huete / discurso leído [por] Manuel de Parada y Luca de Tena ; y contestación por Ernesto Fernández-Xesta y Vázquez. Madrid: Real Academia Matritense del Heráldica y Genealogía.
PARDO PASTOR, Jordi (2000). Alonso de Proaza, «homo litterarum, corrector et excelsus editor». En: Convenit Selecta - 3, editado por Gabinete de Filosofia Medieval da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Porto.
PARRILLA, Carmen (1985). El tratado de amores: nuevo relato sentimental del siglo XV. En: El Crotalón: Anulario de Filología Española, 1985-2, págs. 473-486.
PARRILLA, Carmen (1999). Encina y la ficción sentimental. En: Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina. Salamanca. Págs. 123-137.
PARRILLA GARCÍA, Carmen; NÚÑEZ, Nicolás; WHINNOM, Keith; DEYERMOND, Alan David (1995). Cárcel de Amor. Crítica, Barcelona.
PASCUAL, José A. (1997). La traducción de la *“Divina commedia”* atribuida a D. Enrique de Aragón, Salamanca. Universidad de Salamanca (Acta Salmanticensia. Filosofia y Letras:82). Págs. 17-25
PASTOR FUSTER, Justo (1827). Biblioteca Valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno.
PAZ Y MELIA, A. (1892). (editor): Opúsculos literarios de los siglos XIX a XVI (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, Vita Beata.
PAZ Y MELIA, Antonio (1892). Libro de Vida Beata, edición de Antonio Paz y Melia. En: Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI, Madrid.
PAZ Y MELIA, Antonio (1901). Otro erasmista español: Diego Gracián de Alderete. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, V, 27-36, págs. 125-139.
PAZ Y MELÍA, Antonio (1914). Alonso de Palencia. su vida y sus abras; sus décadas y las crónicas contemporáneas / ilustraciones de las décadas y notas varias por A. Paz y Mélia. The Hispanic Society of America. (Tipografia de la Revista de

Archivos. Madrid.
PAZ, Octavio (1993). La llama doble. Amor y erotismo. Barcelona, Seix-Barral.
PECCHIAI, Pio (1948). Roma nel Cinquecento, Bologna, Cappelli.
PEDRAZA GRACIA, Manuel José (1992). Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521.
PENNEY, Clara Louisa (1954). The book called "Celestina". New York: The Hispanic Society of America.
PEREA RODRÍGUEZ, Oscar (2003). Valencia en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo: los poetas y los poemas. En: Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica, 21, págs. 227-251.
PEREA RODRÍGUEZ, Óscar (2005). Un epigrama a la muerte de Fernando el Católico (1516): ¿obra del almirante Fadrique Enríquez?. En: eHumanista: Volume 5, págs. 126-141.
PEREA RODRÍGUEZ, Óscar (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero General. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
PÉREZ DE ARRIAGA, Joaquín (1997). El incunable de Lucena. Primer arte de ajedrez moderno. Ediciones Polifemo, Madrid.
PÉREZ DE GUZMÁN, Juan (1893). Apostolado de la imprenta en España. En: La España Moderna, tomo LXXX.
PÉREZ GÓMEZ, Antonio (1951). Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Edición facsimilar de Antonio Pérez Gómez, Valencia, Tipografía Moderna.
PÉREZ LÓPEZ, José Luis (2004). La Celestina del Palacio, Juan de Lucena y los conversos. En: Revista de Literatura Medieval, XVI-1, págs. 121-147.
PÉREZ LÓPEZ, José Luis (2006). El converso Fernando de Rojas a la luz del expediente Palavesín. En: Bulletin of Hispanic Studies, Volume: 83, Nº 4, págs. 285-315.
PÉREZ PASTOR, Cristóbal (1887). La imprenta en Toledo: Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1989). Espectáculos y textos teatrales en Castilla a fines de la Edad Media. En: Epos: Revista de filología, Nº 5 (1989), págs. 141-164
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1991). Juan de Encina. Teatro completo. Ediciones Catédra S.A.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1994). Obra complete de Bartolomé de Torres Naharro. Biblioteca Castro. Turner Libros S.A., Madrid.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1997). El príncipe don Juan, heredero de los Reyes Católicos, y la literatura de su época. (Madrid; UNED).
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1997). La Celestina y el Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa. En: Rafael Beltrán and José Luis Canet, eds., Cinco siglos de Celestina: aportacions interpretativas. Universidad de Valencia. Págs. 189-198.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1997). Teatro medieval. Castilla, Barcelona. Crítica.
PEREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2001). Mena y Cota: Los otros autores de *La*

Celestina. En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de setiembre a 1 de octubrede 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 147-164.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2002). La égloga dramática. En: La égloga, VI Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro, Universiades de Sevilla y Córdoba, 20-23 de noviembre de 2002; organizado por el Grupo de Investigación P.A.S.O. (Poesía Andaluza del Siglo de Oro /edición dirigida por Begoña López Bueno; Vicente Cristóbal .... [et al.]. Universidad de Sevilla.
PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2004). El teatro en el Renacimiento.
PÉREZ PRIETO, Miguel Ángel (2008). El marqués de Santillana y la Corona de Aragón en el merco del Humanismo peninsular. En: Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca. Nº 9, págs. 29-40.
PÉREZ RIOJA, José María (1954). Los incunables de la Biblioteca Pública Provincial de Soria. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museo, Número 60, Págs. 511-527
PÉREZ-ROMERO, Antonio (2003). The "Carajicomedia": The Erotic Urge and the Deconstruction of Idealist Language in the Spanish Renaissance. En: Hispanic Review, Vol. 71, No 1 (Winter, 2003), págs. 67-88.
PÉREZ-VILLAMIL, Manuel. (1899). Estudios de Historia y Arte. La catedral de Sigüenza, erigida en el siglo XII. Con noticias nuevas para la historia del arte en España, sacadas de documentos de su Archivo. Madrid.
PERUGINI, Carla (1995). Question de Amor, Estudio, edición y notas de Carla Perugini. Ediciones Universidad de Salamanca.
PERUGINI, Carla (2000). Las fuentes iconográficas de la *Editio Princeps de La Lozana Andaluza.* En: Salina, 14 (2000), págs. 65-72.
PERUGINI, Carla (2003). Francisco Delicado, "personaggio" de La Lozana Andaluza. En: Cervantes, núm. 4, págs. 81-90.
PICKERING, Timothy (1956). A Note on the Comedia Serafina and El Conde Alarcos. En: Modern Language Notes, Vol. 71, No 2 (Feb., 1956), págs. 109-114.
PIKE, Ruth (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308.
PILES ROS, Leopoldo (1978) La población de Valencia a través de los llibres de avehinement.
PINELL, Jorge (1972-1975). Liturgia hispáncia. En: Diccionario de historia eclesiástica de España. Instituto Enrique Flórez, Madrid. Tomo 2, págs. 1303-1320.
PINTA LLORENTE, Miguel de (1952). En torno a la Inquisición aragonesa. En: Revista de Estudios Políticos, Nº. 65 Septiembre-octubre, págs. 85-110.
PIROTA, Nino (1975). Li due Orfei. Da Polizano a Monteverdi. Turín. Págs.
PIRRO, Andre and REESE, Gustave (1935). Leo X and Music. En: The Musical Quarterly, Vol. 21, No. 1 (Jan., 1935). Págs. 1-16.
PONS, José Enrique (2005). Lues, luminarias, lujuria y lucro en Roma renacentista. En: Archivos de Ginecología y Obstetricia, vol. 43, nº 3, págs. 148-153.
PORREÑO, Baltasar (1918). Dos tratados históricos tocantes al Cardenal Ximénez

de Cisneros.
PRATESI, Franco (1995). Il manoscritto scacchistico di Cesena. En: Scacchi e Scienze Aplícate, Nº 15 Sup. 2 (1996, págs. 1-18.
PRATESI, Franco (1995). The Last Encyclopedic Manuscript. En: Scacchi e Scienze Applicate, Nº 13 (1995), págs. 18-19.
PRATESI, Franco (1996). Misterioso, ma oggi un po' meno. En: Informazione Scacchi. 6, Nº 4 Luglio/Agosto (1996), págs. 163-166.
PRENZ, Ana Cecilia (2003). Tradición y modernidad en la Comedia Himenea de Bartolomé de Torres Naharro. En: Vetriolo (www.ilbolerodiravel.org).
PRIETO CANTERO, AMALIA (1969). Casa y descargos de los Reyes Católicos…, Valladolid.
PRIETO DE LA IGLESIA, María Remedios (2000). Reflexiones sobre el 'íncipit' y la portada de las ediciones de la "Comedia de Calisto y Melibea" y el "Manuscrito de Palacio". En: Celestinesac, vol. 24, Nº 1-2 (2000), págs. 57-68.
PRIETO DE LA INGLESIA, María Remedios (1994). La portada de las ediciones de la "Comedia" y el Manuscrito 1520 de Palacio: evolución textual de "La Celestina". En: La Celestina, V centenario (1499-1999): actas del congreso internacional Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre - 1 de octubre de 1999 / coord. por Felipe Blas Pedraza Jiménez, Gemma Gómez Rubio, Rafael González Cañal, 2001, ISBN 84-8427-133-1, pags. 283-294
PRIETO DE LA INGLESIA, María Remedios (1994). Las piezas preliminares de la Celestina: un mensaje comunicacional. En: **TORO PASCUA, María.** Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989). Salamanca, Tomo II. Págs. 797-803
PRIMER CONGRÉS D'HISTÒRIA MODERNA DE CATALUNYA (1984). Actas del Primer Congreso de Historia Moderna de Catalunya. Universidad de Barcelona, Barcelona. 2 vol.
PRIZER, William F. (1985). Isabella d'Este and Lucrezia Borgia as Patrons of Music: The Frottola at Mantua and Ferrara. En: The Journal of the American Musicological Society, Vol. 38, No. 1 (Spring, 1985), págs. 1-33.
PRIZER, William F. (1999). Virtu Molto Conveniente A Madonne: Isabella D'este as a Musician. En: The Journal of the American Musicological Society, Vol. 17, No. 1. A Birthday Tableau for H. Colin Slim (Winter, 1999), págs. 10-49.
PUERTO MORO, Laura (2008). Rodrigo de Reynosa – o De Linde-, Bufón o loco literario. Estudio y edición crítica de su obra. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.
PULGAR Crónica I.
RAJNA, Pio (1876). Le fonti dell' Orlando Furioso.
RAJNA, Pio (1900). Le fonti dell "Orlando furioso", Segunda edición, Firenza.
RAJNA, Pio (1925). Versi spagnuoli di mano di Pietro Bembo e di Lucrecia Borgia serbati da un códice ambrosiano. En: Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos, Madrid. Librería y Editorial Hernando, 2, págs. 299-321.
RAMBALDO, Ana María (1971). El Cancionero de Juan del Encina dentro de su

ámbito histórico y literario. Tesis doctoral. New York University, 530 págs.
RAMBALDO, Ana María (1972). El Cancionero de Juan del encina dentro de su ámbito histórico y literario, Santa Fe, Castellví.
RAMBALDO, Ana. María (1978). Juan del Encina. Obras completas, volumen I. Edición, introducción y notas de Ana M. Rambaldo. Espasa-Calpe S.A. Madrid.
RAMÍREZ DE ARELLANO, Rafael (1900). Antón de Montoro y su testamento. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (RABM), 4, págs. 484-489.
RAMÍREZ DE LUCENA, Juan (siglo XV). "Comiença un tratado que el protonotario de Luçena copilo de los gualardones que antiguamente se dauan a los caualleros que auian seruido en las gueras, e del oficio de los harantes haze primero un razonamiento o exortaçion para la guerra".
RAMÍREZ LUCENA, Juan de (1499). Vita Beata. Burgos
RAMÍREZ LUCENA, Juan de (1502). Vita Beata. Burgos
RAMÍREZ DE LUCENA, Juan (1543). Vita Beata. Medina del Campo: Pedro de Castro, a costa de Antonio de Vrueña.
RAMÍREZ DE LUCENA, Juan (1950). De Vita Beata. Edición de Bertini. En Testi espagnoli del Secolo XV, Turín.
RAMÍREZ DE LUCENA, Luis (1953). Repetición de Amores y Arte de Ajedrez. Madrid. Colección Joyas Bibliográficas. VIII. Introducción de J.Mª Cossío.
REAL, E.; JIMÉNEZ, D.; PUJANTE, D. Y CORTIJO, A. (eds.) (2001). Écrire, traduire et représenter la fête, Universidad de Valencia.
RECIO, Roxana (1990-1991). Alfonso de madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista. En: La Corónica, 19:2, págs. 112-131.
RECIO, R.oxana (2007). Traducción y humanismo: panorama de un desarrollo cultural. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, número 9. Universidad de Valladolid. Págs. 155-172.
RENIER, R. (1899). Per la composizione e la cronologia del *Libro di Natura de Amore.* En: Giornale storico d. lett. Ital., XIV.
RENNERT, Hugo Albert (1899). Der spanische Cancionero des Britischen Museum (Ms. add. 10431), Erlangen. En: Romanische Forschungen, X, págs. 1-176.
REY, J. J. (1980). El cancionero Musical de Palacio. Ciclo de Música Medieval Española. Fundación J. March, Madrid.
REYES, Alfonso (1945). La Garza Montesina. En: Capítulos de literatura española, 2ª edición, México. Págs. 91-99.
REYES, Alfonso (1957). Capítulos de literatura española: (primera y segunda serie). De un autor censurado en el "Quijote". Páginas adicionales. La casa de España en México. Págs. 249-256.
REYES, Alfonso (1963). Un enigma de «La Lozana andaluza ». Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60.º aniversarios – Tomo III.
REZABAL Y UGARTE, J. de (1805). Biblioteca de los escritores que han sido individuos de los seis Colegios mayores de San Ildefonso, Alcalá, Valladolid, Cuenca, Oviedo y Salamanca. Madrid.
RICHARD, Ian (1998). Love, Religión, and Politics in Fifteenth century Spain.

Leiden.
RICHTER, Irma A; WELLS, Thereza; KEMP, Martín (2008). Notebooks escrito por Leonardo da Vinci. Oxford University Press.
RICHTHOFEN, Erich von (1941). Alfons Martínez de Toledo und sein Arcipreste de Talavera, ein kastilisches Prosawerk des 15. Jahrhunderts. En: Zeitschrift für Romanische Philologie, 61, págs. 417-537.
RICHTHOFEN, Erich von 11966). El 'Corbacho': Las interpolaciones y la deuda de 'La Celestina'. En: Homenaje a Rodríguez Moñino, Estudios de erudición que le ofrecen sus amigos o discípulos hispanistas norteamericanos, Madrid: Castalia, vol. II, págs. 115-120.
RICO, Francisco (1978). Nebrija frente a los Bárbaros, Salamanca.
RICO, Francisco (1991). Historia y crítica de la literatura española e Hispanoamericano. Primer suplemento.
RICO, Francisco; LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1980). Siglos de Oro: Renacimiento. Publicado por Crítica. Barcelona.
RIOS, Amador de los (1865). Historia crítica de la literatura española, Madrid. T. VI.
RINCÓN, E. (1968). Coplas satíricas y dramáticas de la Edad Media, Madrid.
RIQUER, Martín de (1957). Fernando de Rojas en el primer acto de La Celestina. En: Revista de Filología Española. 41 (1957), págs. 373-395.
ROBAYO ALONSO , Álvaro (1995). Carajicomecia. Edición de Álvaro Alonso, Málaga, Aljibe.
ROBERT, Lee, J. (1979). The 'Villancicos' of Juan del Encina. Tesis doctoral. California State University, Long Beach, 112 págs.
RODRÍGUEZ BLANCO, Daniel (1985). La Orden de Santiago en Extremadura en la Baja Edad Media. (Siglos XIV y XV). Excma. Diputación Provincial de Badajoz. Págs. 210-212. Se trata del documento de Archivo General de Simancas, C.M.C. 1ª época, leg. 95 y 96.
RODRÍGUEZ CACHO, Lina (1999). El viaje de Encina con el Marqués: otra lectura de la Tribagia. En: Javier Guijarro Ceballos (Ed.) Humanismo y Literatura en Tiempos de Juan del Encina. Págs. 163-182.
RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildefonso (1952). Crónica-itinerario del reinado de los Reyes Católicos escrita en el siglo XVI (1468-1517). En: Berceo Nº 22, (1952) , pags. 163-176
RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci (2003). Sergas de Esplandían. Edición de Carlos Sainz de la Maza. Clásicos Castalia, Madrid.
RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1937). El teatro de Torres Naharro. Indicaciones biográficas. En: Revista de Filología Española, XXIV, págs. 37-82.
RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1956). El primer manuscrito del Amadís de Gaula. En Boletín de la Real Academia Española, T. XXXVI, 1956, págs. 199-216.
RODRÍGUEZ MUÑOZ, Pedro (1951). Un colaborador de los Reyes Católicos: Miguel Pérez de Almazán. En: Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses, Palencia. 1951- 6. Págs. 117-153.
RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio (1972). El linaje de Calisto. En: La Edad Media a la edad conflictiva. Madrid, Gredos.

RODRÍGUEZ PUERTOLAS, Julio (1981). Poesía crítica y satírica del siglo XV. Pág. 333

RODRÍGUEZ RISQUETE, Francisco Javier (2008). Vida y Obra de Pere Torroella. Tesis doctoral. Universitat de Girona.

RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio (2001). Esa ciudad...En: La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional. Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de setiembre a 1 de octubrede 1999. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Gema Gómez Rubio. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs. 133-146.

RODRÍGUEZ VALENCIA, Vicente (1970). Isabel la Católica en la opinión de españoles y extranjeros. Tomo I. Siglos XV al XVI. Instituto "Isabel la Católica". De historia eclesiástica. Valladolid. Págs. 271-272

RODRÍGUEZ VILLA, Antonio (1896). D. Francisco de Rojas, embajador de los Reyes Católicos. Documentos justificativos. En: Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 29, cuaderno III, Julio, págs. 5-69

RODRÍGUEZ VILLA, Antonio (2000). Crónica manuscrita del Gran Capitán. En: Crónicas del Gran Capitán. NBAE, X.

RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1968). Poesía y cancioneros (siglo XVI), Madrid.

RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1997). Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI), eds. Arthur L.-F Askins y Victor Infantes, Madrid, Castalia.

ROHLAND DE LANGHEHN, Régula (1992). "Questión de amor" (1513), las tareas que asigna al lector y sus implicaciones, a partir de la "égloga" que incluye. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Volumen 1. Págs. 533-542

ROJAS, Fernando de (1500?). Comedia de Calisto y Melibea. Fedrique Alemán de Burgos, folio 11v. Reproducción digital de la edición facsímil de New York, Hispanic Society of America, 1909. folio 11v.

ROJAS, Fernando de (1991). Comedia o Tragicomedia de Calisto y Melibea. Clásicos Castalia. Edición, introducción y notas de Peter E. Russell, Madrid.

ROJAS, Fernando de (1993). Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea. Edición, Introducción y notas de Peter E. Russell. Madrid, Castalia.

ROJAS, Fernando de (2000). Tragicomedia de Calisto y Melibea. La Celestina y su autoría. Edición de Fernando Cantalapiedra Erostarbe. Tomo II.

ROJAS, Fernando; SILVA, Feliciano de; GÓMEZ DE TOLEDO, Gaspar, MUÑINO, Sancho de (1976). Las Celestinas. Introducción de José María Valverde y Manuel Criado de Val. Editorial Planeta, Barcelona.

ROMERA NAVARRO, Miguel (1921). Estudio de la «Comedia Himenea» de Torres Naharro. En: Romanic Rewiew, Vol. XII, Columbia University Press, 1921, págs 50-72.

ROMERO DE LECEA, Carlos *et alii* (1982). *La imprenta en Castilla en el siglo XV,* en "Historia de la imprenta hispana". - Madrid: Editora Nacional.

ROMEU FIGUERAS, José (1965). La Música en la corte de los Reyes Católicos. Cancionero Musical de Palacio (Siglos XV-XVI), Barcelona: CSIC, Instituto

Superior de Musicología, IV-1 (Vol. 3-A) y IV-2 (Vol. 3-B).
ROS-FABREGAS, Emilio (2002). The Cardona and Fernández de Cordoba Cotas of Arms in the Chigi Codees. En: Early Music History, Vol. 21, págs. 223-258.
ROSSI, Vittorio (s.a.). Il Quattrocento, Milano. Págs. 389-391.
RUBIO GARCÍA, Luis (1985). Estudios sobre La Celestina. Universidad de Murcia.
RUBIÓ I BALAGUER, Jordi (1955). Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona: (1474 – 1553) / recogidos y transcritos por José Mª Madurell Marimón. Barcelona.
RUBIO MARTÍNEZ, Amparo (2008). En: En la España medieval, 31. Págs. 413-474.
RUIZ ARZÁLLUZ, Iñigo (1996). Las Auctoritates Aristotelis en La Celestina primitiva. En: Boletin de la Real Academia Española. 1996 – LXXXVI, Págs. 300-320.
RUIZ AYÚCAR, Eduardo (1958). El alcalde Ronquillo. Su época. Su falsa leyenda negra (Avila: Editorial Cenen Martín; repr. 1997: Avila, Imprenta C. de diario de Avila).
RUIZ CASANOVA, José Francisco (1995). Diego de San Pedro. Cárcel de amor. Arnalte y Lucenda. Sermón. Edición de José Francisco Ruiz Casanova. Ediciones Catedra, S.A., Madrid.
RUIZ CASANOVA, José Francisco (2000). Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra.
RUIZ DE VERGARA Y ALAVA, Francisco (1766). Historia del Colegio Viejo de S. Bartholomé, Mayor de la celebre Universidad de Salamanca: vida del Exc[elentisi]mo y R[everendisi]mo S[eño]r Don Diego de Anaya Maldonado, Arzobispo de Sevilla, su fundador... : primera parte / escrita por el Ill[ustrisi]mo S[eño]r D. Francisco Ruiz de Vergara, y Alava...
RUIZ DE VERGARA, Francisco (1768). Historia del Colegio Viejo de San Bartolomé, Madrid. Dos tomos.
RUIZ FIDALGO, Lorenzo (1994). La imprenta en Salamanca (1501-1600), Madrid.
RUIZ LASALA, Inocencio (1975). Historia de la Imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia. Zaragoza.
RUIZ POVEDANO, J. M. (1991). El Primer Gobierno Municipal de Málaga (1489-1495), Granada. Pág. 209. Citado por
RUIZ RAMÓN, FRANCISCO (1974). Nota sobre la autoría del Acto I de La Celestina. En: Hispanic Review. 1974, 42. Págs. 431 – 435.
RUIZ, Higinio & BRAVO-VILLASANTE, Carmen (1986). Talavera de la Reina, 1478-1498, lugar de acción de «Celestina». En: Anuario de Estudios Medievales, 1986, 13. Págs. 553-562.
RUMEU DE ARMAS, Antonio (1974). Itinerario de los Reyes Católicos. Consejo superior de investigaciones científicas. Instituto Jerónimo Zurita, Madrid.
RUSSEL, P.E. (1976). The *Celestina comentada*. En: Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton, ed. A.D. Deyermond (London: Tamesis), págs. 175-193.
RUSSEL, Peter E. (1978). Las armas contra las letras: para una definición del

humanismo español del silgo XV. En: Temas de *La Celestina* y otros estudios. Barcelona. Ariel, págs. 207-329.
RUSSEL, Peter E. (1998). La Celestina: Comedia o tragicomedia de Calisto y Melebea. Editorial Castalia.
SABEC, Maja (2002). Bartolomé Torres Naharro: entre la preceptiva y la producción dramática. En: Verba Hispánica: Anuario del departamento de la lengua y literatura españolas de la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana, número 10, págs. 71-88.
SADE, Donatien Alphonse François, marquis de (1912). L'Oeuvre du Marquis de Sade / introduction, essai bibliographique et notes par Guillaume Apollinaire. Paris: Bibliothèque des Curieux.
SAEZ, Asensio (1968). Monasterio de San Ginés de la Jara y en pliego de cordel. Vida y milagros del Santo. Colección Almarial, Cartagena.
SAINZ RODRIGUEZ, Pedro (1987). Biblioteca bibliográfica hispánica VI – Bibliografía de las Órdenes religiosas. Fundación Universitaria Española Seminario M. Pelayo, Madrid.
SALINAS, Miguel de (1541). Rhetorica en lengua castellana.
SALVÁ, Miguel y SAINZ DE BARANDA, Pedro (1848). Colección de documentos inéditos para la historia de España, Madrid. Tomo XIII.
SALVÁ, Miguel & SAINZ DE BARANADA, Pedro. (1851). Colección de documentos inéditos para la historia de España (ed.). Tomo XVIII, Madrid.
SALVADOR MARTÍNEZ, H. (1980). Cota y Rojas: contribución al estudio de las fuentes y la autoría de *La Celestina.* En: Hispanic Review; 48 (1980), págs. 37-55
SALVADOR MARTÍNEZ, H. (1980). El viejo el Amor y la Hermosa y la aparición del tema del desengaño en el teatro castellano primitivo. En: Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, 4 (1980), págs. 311-327
SALVADOR MARTÍNEZ, H. (1989). El Viejo, el Amor y la Hermosa. A los umbrales del teatro profano en Castilla. En: Anuario de Letras, 27 (1989), págs. 127-190
SALVADOR MIGUEL, Nicasio (1991). La autoría de *La Celestina* y la fama de Rojas. En: En: Epos: Revista de filología, Nº 7 (1991), págs. 275-290.
SAMARAN, Charles (1938). Vasco de Lucena à la cour de Bourgogne (documents inédits). En: Bulletin des études portugaises et de l'institut français au Portugal, nuvelle série, Nº 5 (1938), págs. 13-26.
SAN PEDRO, Diego de (1974). Cárcel de Amor. Edición de Enrique Moreno Báez.
SÁNCHEZ GONZÁLEZ, A. (1990). Documentación de la Casa de Medinaceli: El Archivo General de los Duques de Segorbe y Cardona. Madrid.
SÁNCHEZ REYES, Enrique (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III. (Edición digital).
SÁNCHEZ RUANO, Javier (2007). Fuero de Salamanca. Editorial Lex Nova, Valladolid.
SÁNCHEZ SÁNCHEZ-SERRANO, Antonio (1987), *Mensaje de La Celestina. Análisis de un proceso de comunicación diferida,* Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Colección Tesis Doctorales, nº 10/87. Madrid.
SÁNCHEZ SÁNCHEZ- SERRANO, Antonio (1994). Diálogos interpolados o

refundidos en la comedia de Calisto y Melibea. En: **TORO PASCUA, María.** Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989). Salamanca, Tomo II. Págs. 805-812

SÁNCHEZ SÁNCHEZ- SERRANO, Antonio (2001). Otro punto de vista sobre el Manuscrito de Palacio Ms 1520. En: La Celestina, V centenario (1499-1999) : actas del congreso internacional Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo, La Puebla de Montalbán, 27 de septiembre - 1 de octubre de 1999 / coord. por Felipe Blas Pedraza Jiménez, Gemma Gómez Rubio, Rafael González Cañal, 2001, ISBN 84-8427-133-1, pags. 283-294

SÁNCHEZ SÁNCHEZ-SERRANO, Antonio y PRIETO DE LA YGLESIA, María Remedios (1971). Solución razonada para las principales incognitas de la Celestina, Madrid.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ-SERRANO, Antonio & PRIETO DE LA IGLESIA, María Remedios (1989). Fernando de Rojas acabó la Comedia de Calisto y Melibea. En: Revista de Literatura, Tomo 51, Núm. 101, págs. 21-54.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ-SERRANO, Antonio & PRIETO DE LA IGLESIA, María Remedios (1991). Fernando de Rojas y La Celestina. Editorial Teide S.A. Barcelona.

SANCHO DE SOPRANIS, Hipólito (1958). Don Juan Téllez-Girón y la Universidad de la Concepción de Osuna. En: Hispania, revista española de Historia. Tomo XVIII, Número LXXII. Págs. 356-436.

SANDOVAL, Prudencio & SECO SERRANO, Carlos (1955). Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V. Madrid.

SANTA CRUZ, ALONSO DE (1951). Crónica de los Reyes Católicos, edición Juan de Mata Carriazo, Sevilla: Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-americanos.

SANTOYO, Julio César (1987). De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII) / Julio-César Santoyo, Isabel Verdaguer (editores).

SANVITO, Alessandro (1999). Il maestro di scacchi spagnolo di Lucrecia Borgia. En: L'Italia Scacchistica, nº 1131, diciembre de 1999. Págs. 392-393.

SANVITO, Alessandro (2001). La biblioteca scacchistica degli Estensi. En: Scacchi e Scienze Applicate, Fasc. 20 (2002), Págs. 37-40.

SANVITO, Alessandro (2002). Death and chess in Iconography. En: L'italia scacchistica.

SANVITO, Alessandro (2004). La storia la societa' scacchistica milanese e gli scacchi in lombardia. En: Società Scacchistica Milanese, http://www.scacchisticamilanese.it

SANZ ARTIBUCILLA, José María (1930). Historia de la F. y V. Ciudad de Tarazona, Madrid, II.

SANZ HERMIDA, Jacobo (1993). Literatura consolatoria en torno a la muerte del príncipe don Juan. Studia histórica-historia medieval, Volumen XI, Págs. 157-170.

SCHERR, Elliott B. (1935). A stuy of the 1496 'Cancionero' of Juan del Encina. Tesis doctoral. The University of Iowa

SCHIZZANO MANDEL, A. (1971). La Celestina Studies: A Thematic Survey and Bibliography, 1824-1970. The Scarecrow Press, Metuchen, N.J.

SCOLES, Emma (1961). Note sulla prima traduzione italiana della Celestina. En: Studi Romanzi, XXIII, págs. 155-217.
SCOLES, Emma (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230.
SCOTT, John T. & SULLIVAN, Vickie B. (1994). Patricide and the Plot of the Prince: Cesare Borgia and Machiavelli's Italy. En: The American Political Science Review, Vol. 88, No. 4 (Dec. 1994), págs. 887-900.
SEGOVÍA, Eduardo María de (1916). Introducción all'edizione del retrato de la Lozana Andaluza, Madid.
SEGRE, Renata (1996-1997). La formazione di una comunità marrana: i portoghesi a Ferrara. En Vivanti, C.: Gli Ebrei in Italia, volumen 11 de Storia d'Italia: annali, Torino, Págs. 781-846.
Según la opinión de Gallardo el *Pleito de Manto* es obra del Padre Iñigo de Mendoza (1430?-1490?).
SEGURA, Juan de (1956). Processo de cartas de amores; Quexa y aviso contra amor / por Juan de Segura. Cartas en refranes / de Blasco de Garay. Diálogo de mujeres / por Cristóbal de Castillejo.
SERIO, Alessandro (2007). Una representación de la crisis de la unión dinástica: los encargos diplomáticos en Roma de Francisco de Rojas y Antonio de Acuña (1501-1507). En: Cuadernos de Historia Moderno, 32, págs. 13-29.
SERRANO PONCELA, Segundo (1958). El secreto de Melibea y otros ensayos. En: Cuadernos Americanos, 100, págs. 488-510.
SERRANO PONCELA, Segundo (1962). Aldonza la Andaluza Lozana en Roma. En: Cuadernos Americanos, CXXII, págs. 117-132.
SERRANO Y MORALES, José Enrique (1895-1899). Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868.
SERRANO Y MORALES, José Enrique (1898-1899). Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia. Valencia.
SERRANO Y SANZ, M. (1902). Documentos referentes a Catalina de Rojas, hija de Fernando de Rojas. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos 6, págs. 295-299.
SERRANO Y SANZ, M. (1902). Noticias biográficas de Fermando de Rojas, autor de la Celstina, y del impresor Juan de Lucena. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. VI, Págs. 245 – 294.
SESSÉ, José de (1619). Libro de la cosmographia universal del mundo, y particular descripcion de la Syria y Tierra Santa / compuesto por el Doctor Iosepe de Sesse... En Çaragoça: Por Iuan de Larumbe...,
SEVERIN, Dorothy S. (1980). Cota, his imitator, and *La Celestina:* the evidence re-examined. En: Celestinesca, 4 (1980), págs. 3-8
SHERR, Richard (1982). A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.
SHEUBER, Yolanda (2007). Juana de Loca. Madrid : Ediciones Nowtilus.
SHOLOD, Barton.(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of*

the Jews in the Hispanic World. II. Literature, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99
SIEBERMAN, G. 1975). Estado presente de los estudios celestinescos (1956-1974). En: Vox Romanica 34, 1975, págs. 168-212.
SLONIMSKY, Nicolas (1984). Ed. "Baker's Biographical Dictionary of Musicians" seventh edition. Collier Macmillan Publishers.
SNOW, J.T. (1985). Celestina by Fernando de Rojas: An annotated Bibliography of World Interest 1930-1985, Madison.
SNOW, Joseph (1999-2000). "Fernando de Rojas, ¿autor de Celestina?". En Letras, 40-41, págs. 152-157.
SNOW, Joseph (2005-2006). La problemática autoría de *Celestina.* En: Incipit, XXV-XXVI, págs. 537-561.
SOCIEDAD ESTATATAL (2002). Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid.
SOLER SALCEDO, Juan Miguel (2008). Nobleza española. Grandeza Inmemorial 1520. Editorial Visión. Madrid. Pág. 213
SORIA, Andrés (1956). Los humanistas de la Corte de Alfonso el Magnánimo: (según los epistolarios). Granada: Universidad.
SOTO, Edward Fred (1982). A study of the 'Villancicos' of Juan del Encina in the Cancionero Musical de Palacio. Tesis doctoral. M.M. University de l'Estat de California.
STATHATOS, Constantine Christopher (2004). Bartolomé de Torres Naharro: A Bibliography (1517-2003). Edition Reichenberger.
STEFANO, Giuseppe di (1993). Romancero. Clásico Taurus. Número 118 en págs. 344-345.
STEFANO, Giuseppe di (1996). Romances en el Cancionero de la British Library, MS. ADD. 10431. En: Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca. Págs. 239-253.
STERN, Charlotte (1960). Studies on the Sayagués in the Early Spanish Drama. Tesis doctoral en microfilme. Universidad de Pennsylvania, Philadelphia,
STERN, Charlotte (1976). The Coplas de Mingo Revulgo and the Early Spanish Drama. En: Hispanic Review, Vol. 44, No. 4 (Autumn, 1976), págs. 311-332.
STERN, Charlotte (1978). Juan del Encina by Henry W. Sullivan. En: Hispic Review, vol.. 46, No. 1 (Witner. 1978), págs. 96-98.
STRAUB, Richard E.F. (1995). David Aubert, escripvain et clerc: escripvain et clerc. Amsterdam: Rodopi.
SUÁREZ ÁLVAREZ, María Jesús (1982). La villa de Talavera y su tierra en la Edad Media (1369-1504). Universidad de Oviedo.
SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (1965-1972). Política internacional de Isabel la Católica: estudios y documentos. Valladolid. Instituto "Isabel la Católica" de Historia Eclesiástica. Tomo II.
SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (1989). Los Reyes Católicos. La conquista del trono. Ediciones Rialp S.A., Madrid.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (1990). Los Reyes Católicos: El camino hacia Europa. Madrid.
SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis (2002). Los Reyes Católicos. Fundamentos de la monarquía.
TADDEO, Sara Anne (1994). Bartolomé de Torres Naharro's Comedia Seraphina: the Comedia a fantasía (de la) cortesana. Tesis doctoral del Graduate School of Arts and Sciences, Universidad de Pennsylvania. U.S.A.
TALAVERA, Hernando de (1961). Católica impugnación Estudio preliminar de Francisco Márquez Villanueva. Edición y notas de Francisco Martín Hernández.
TAMALIO, Raffaele (1994). Federico Gonzaga alla corte di Francesco I di Francia nel carteggio privato con Mantova (1515-1517), Paris: Champion.
TEIJEIRO FUENTES, Miguel Ángel (2005). Un ejemplo de teatro religioso: la Extremadura del siglo XVI. En: Criticón, 94-95, págs. 107-119.
TEIXIDOR Y TRILLES, José. (1976). Estudios de Valencia (Historia de la Universidad hasta 1616), ed. Laureano ROBLES, Valencia, Universitat de Valencia (Secretariado de Publicaciones).
TEMPRANO, Juan Carlos (1972). Moviles poéticos en el 'Cancionero' de 1496 de Juan del Encina: Lo pastoril y lo popularizante (con una edición anotada de su 'arte de Poesia Castellana'). Tesis doctoral. Princeton University, 259 págs.
TERNI, Clemente (1974). L'opera musicale / Juan del Encina; studio introduttivo, trascrizione e intepretazione di Clemente Terni - Firenze : Universitá degli studi di Firenze, Facoltá di Magistero.
THEBALDEO Antonio (1498). Opere de m. Antonio Thebaldeo da Ferrara, Modena.
THOMAS, H. (1914). Fernandus Servatus, tragicomoedia. En: Revue Hispanique, 32, págs. 428-457
THOMAS, Henry (1966). Short-Title Catalogue of Spanish, Spanish-American and Portuguese Books Printed before 1601 in the British Museum. Londres.
TINTO, Alberto (1968). Gli Annali tipograficidi Eucario e Marcello Silber (1501-1527). Firenze, Leo S. Olchi Editore.
TOAFF, A. (1989). The Jewish Communities of Catalonia, Aragon and Castile in 16th century Rome, in The mediterranean and the jews. Bking, Fianance and International Trade (XVI-XVII Centuries), edición de Af. Toaff, S. Schwarzfurchs, Págs. 249 – 270.
TOCCI, G. «Conclusioni», a VV.AA., Vita e cultura ebraica nello Stato Estense. Atti del I Convegno Internazionale di Studi. Nonantola 15-16-17 maggio 1992, dirigi per E. Fregni i M. Perani. Nonantola, 1993, págs. 351 – 365.
TODA, Eduard (1927-1931). Bibliografia espanyola d'Itàlia: dels origens de la impremta fins a l'any 1900. Escornalbou: Vidal-Güell, 1927-1931. 5 v. Tomo II.
TOLLINCHI, Esteban (1998). Las metamorfosis de Roma. San Juan de Puerto Rico.
TONIOLO, ALBERTA (1993). Los mercados de la seda: Papel y herencia de los sefardíes en Bolonia en la Edad Moderna. Revista d'Història Medieval. Número 4, págs. 25-43.
TORO PASCUA, María. (1994). Actas del III Congrerso de la Asociación

Hispánica de Literatura Medieval: (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989).
TORO, MARÍA ISABEL (1999). Esperanza y fin de la dinastía Trastamara: el príncipe Don Juan, heredero de los Reyes Católicos, en la historia y en la literatura. Ínsula, número 630, Páginas 3-6.
TORRE, Antonio de la (1949). Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos. Barcelona. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Tomo V.
TORRE, Antonio de (1950). Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos, Tomo II 1484-1487. Consejo superior de investigaciones científicas Patronato Menéndez Pelayo. Barcelona.
TORRE, Antonio de la (1954). La Casa de Isabel la Católica, Madrid. CSIC.
TORRE, Antonio de la (1955). Cuentas de Gonzalo de Baeza. Tesorero de Isabel la Catolica, Tomo I: 1477-1491. Edición preparada por Antonio de la Torre y E.A. de la Torre. Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
TORRE, Antonio de la (1956). Cuentas de Gonzalo de Baeza. Tesorero de Isabel la Catolica, Tomo II: 1492-1504. Edición preparada por Antonio de la Torre y E.A. de la Torre. Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
TORRES NAHARRO, Bartolomé (1970). Teatro selecto de Torres Naharro. Prólogo y notas de Humberto López Morales.
TORRES FONTES, Juan (1956). Los Fajardo y las letras de Murcia. En: Monteagudo, 14, págs. 23-24
TORRES FONTES, Juan (1978). Los Fajardo en los siglos XIV y XV. En: Miscelánea Medieval Murciana IV, Murcia. Págs. 109-177.
TORRES FONTES, JUAN (1993). Castilla – Granada. Una partida de ajedrez y privilegio de asilo concedido por los Reyes Católicos a la villa de Salobreña. Ayuntamiento de Salobreña.
TORRES NAHARRO, Bartolomé (1517). Propalladia, Nápoles. Edición facsímil: Real Academia Española, Madrid, Tipografía de Archivos, 1936. Serafina, II jornada.
TORRES NAHARRO, Bartolomé de (1943). Propalladia' and other works of Bartolomé de Torres Naharro. 1 , Bibliography, collected poems, 'Diálogo del nascimiento'. Pennsylvania.
TORRES NAHARRO, Bartolomé (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Ediciónde D.W. McPheeters. Clásticos Castalia.
TORRES SUÁREZ, Cristina (1981). Don Rodrigo Téllez Girón, Maestre de Calatrava. En: Anuario de Estudios Medievales, 1981 – XI, págs. 775-792.
TRAGICOMEDIA DE CALISTO Y MELIBEA (2000). Valencia: Vicent Garcia; [Madrid] : Biblioteca Nacional Reprod. facs. de la ed. de : Valencia : Juan Joffre, 1514.
TROTTER, G. D. (1956). The date of the comedia Thebayda. En: The Modern Language Review, 1956-60. Págs. 386-390.
TROTTER, G.D. (1963). The Coplas de las Comadres of Rodrigo de Reinosa and La Celestina. En: Studia Philologica: Homenaje ofrecido a Dámasco Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario, Madrid: Gredos, 1963, vol. III, págs. 527-537

TROTTER, G.D. Y WHINNOM, Keith (1968). La Comedia Thebaida. Tamesis Books Limited, Londres.
TUA PEREDA, Jorge (2007?). Pacioli, la partida doble y el renacimiento.
TURK, Laurel H. (1934). Juan del Encina and the Spanish renaissance. Tesis doctoral. Stanford University.
UBIETO ARTETA, A. & GONZALEZ MIRANDA, M. (1959). Procesos de la inquisición en Aragón (1466 – 1563). En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. 1959 – LXVII – 2, Págs. 549 – 599.
UGOLINI, Francesco A. (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616.
UNGERER, G. (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke.
URBANO GONZÁLEZ DE LA CALLE, Pedro (1933). El poeta aragonés Juan Sobrarias. En: la Revista Zurita, I, págs. 335-364.
USOZ Y RÍO, Luis de (1841-1843). Cancionero de Obras de burlas provocantes a risa. Londres, Pickering. (En la portada se dan los nombres de Madrid y Luis Sánchez).
VALBUENA PRAT, Ángel (1956). Novela pícaresca española. Edición de Ángel Valbuena Prat, Madrid. Aguilar.
VALCÁRCEL, Carmen (2003). Música y Seducción. En: Música y literatura en la España de la Edad Media y del Renacimiento: mesa redona (15-16 de junio de 1998) / actas reunidas y presentadas por Virginie Dumanoir. Madrid, Casa de Velásquez.
VALDÉS, Juan de (1535). Diálogo de la lengua.
VALDÉS, Juan de (1984). Diálogo de la lengua. Edición de Antonio Quilis. Plaza & Janes Clásticos. Barcelona.
VALERA, Diego de (1878). Memorial de diveras hazaña. En: Crónicas de los reyes de Castilla, tomo III (Biblioteca de autores españoles, t. LXX). Madrid.
VALERA, Diego de (1927). Crónica de los Reyes Católicos / Mosén Diego de Valera; edición y estudio por Juan de M. Carriazo.
VALLA, Lorenzo (1970). *De vero falsoque bono*, ed. Crítica de maristella De Panízza Lorch, Bari: Adriatica Editrice.
VALLA, Lorenzo (1979). *On Pleasure, De Voluptate,* Trad. A. Kent Hieatt and Maristella de Panizza Lorch, New York: Abaris Books.
VALLATA, Johannes de (1953). Poliodorus: comedia humanística desconocida. Introducción, estudio, transcripción y notas por José María Casas Homs. Consejo Superior de Investigaciones científicas, Instituto "Nicolás Antonio". Capítulo V, Madrid.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2006). Los tres autores de la Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina, (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de la Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Investigaciones en Blanca. Los tres

autores de la Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Blanca.
VALLE LERSUNDI, Fernando del (1925). Documentos referentes a Fernando de Rojas. En: Revista de Filología Española, XII, págs. 392-293.
VALLE LERSUNDI, Fernando del (1925). , Documentos referentes a Fernando de Rojas. En: Revista de Filología Española, XVI, 1925, págs. .385-396
VALLE LERSUNDI, Fermamo del (1929). Testamento de Fernando de Rojas, autor de la Celestina. En: Revista de Filología Española, XVI, págs. 365-388.
VALLE LERSUNDI, Fernando del (1930). Documentos referentes a Fernando de Rojas. En: Revista de Filologia Española, XVIII.
VALVERDE, Inés (1992). Documentos referentes a Fernando de Rojas. En: *Celestinesca*, 16.2 (1992), págs. 81-112.
VALVERDE, Inés (1994). Fernando de Rojas: alcalde y hombre de letras. En: Talavera en el tiempo: primer ciclo conferencias '92 / [Fernando Jiménez de Gregorio … (et al.)]. Talavera de la Reina: Ayuntamiento.
VARELA, José Luis (1965). Revisión de la novela sentimental. En: Revista de Filologia Española. 1965-48, págs. 351-382.
VARIOS. (1982). Historia de la imprenta. Editoria Nacional, Madrid.
VARIOS (1986). Cancionero de Poesías Varias, Manuscritos Nº 617 de la Biblioteca Real de Madrid, J.J. Labrador, C. Ángel Zoirta y R.A. DiFranco, eds., Madrid, El Crotalón, 1986.
VARO, Carlos (1981). Carajicomedia. Edición, estudio y notas de Carlos Varo, Madrid, Playor.
VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de & BRAGA, Teófilo (1897). Geschichte der portugiesischen Litteratur. En: Grundriss der romanischen Philologie. Ed. G. Bröber, II, Parte 2.
VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de (1897). Reseña a la edición de H.A. Rennert. En: Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, XVIII-4, págs. 127-143.
VECCHIO, Laura M. del (2002). Archetypal female figures in the works of Bartolomé de Torres Naharro and other renaissance spanish and italian dramatists. Tesis doctoral, State university of New York at Buffalo.
VEGA, Garcilazo de la (2003). Poesías castellanas completas; edición, introducción y notas de Elías L. Rivers, Madrid.
VENDRELL, Francisca (1932). La corte literaria de Alfonso V de Aragón. En Boletín de la Real Academia Española, 19, págs. 584-607
VENDRELL DE MILLÁS, Francisca (1945). El cancionero de Palacio, Madrid. Pág. 316
VENTURA, JORDI (1978). Inquisició espanyola i cultura renaixentista al país valencia.
VERARDI, Carlo y VERARDI, Marcellino (1493) Fernandus Servatus. Eucharium Silber, Roma.
VERARDI, Carlo y VARARDI, Marcellino (1499). Fernandus Servatus.

Salamanca.
VEREDAS RODRÍGUEZ, A. (1938). El príncipe Juan de las Españas (1478-1497). Bosquejo histórico del malogrado heredero de los Reyes Católicos…, Ávila: Senén Martín.
VERMEYLEN, Alphonse (1983). Una huella de la liturgia 'mozárabe' en el auto I de la Celestina. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, 32-2, págs. 325-329.
VERRUA, P. (1907). Precettori italiani in Spagna durante il regno di Ferndinando il Catolico, Adria.
VIAN HERRERO, Ana (1991). El libro de vita beata de Juan de Lucena como diálogo literario. En: Bulletin Hispanique, 93-1, págs. 61-105
VÍAN HERRERO, Ana (2003). El legado de "La Celestina" en el aretino español: Fernán Xuárez y su "Colloquio de las damas". En: El mundo social y cultural de la Celestina: actas del Congreso Internacional de la Universidad de Navarra / coord.. por Jesús María Usunáriz Garayoa, ignacio Arellano, págs. 323-354.
VICENS VIVES, Jaime (1953). Juan II de Aragón (1398-1479): monarquía y revolución en la España del siglo XV. Editorial Teide. Barcelona.
VICENS VIVES, Jaime (1971). Mil lecciones de la historia: Desde los albores de la humanidad hasta la actualidad. Tomo 2. Barcelona.
VICENT, Francesch (1495). Llibre dels jochs partitis dels schachs, Valencia.
VICENTE, Luis Miguel (1988). El lamento de Pleberio: Contraste y parecido con dos lamentos en Cárcel de Amor. En: Celestinesca, 1988-XII, Págs. 35-43.
VIELA RAMOS, Matías. (1932-1942). Silva Palentina. Palencia. Tres tomos.
VILAR Y PASCUAL, Luis (1862). Diccionario histórico, genealógico y heráldico de las familias ilustres de Monarquía Española. Tomo VI, Madrid.
VILLA, Sara (2004). Traducción y humanismo en la España del siglo XV. Tesis doctoral, City University de Nueva York.
VILLACAÑAS BERLANGA, José Luis (2005). Un diálogo humanista de Vita Beata, del converso Juan de Lucena. Biblioteca Virtual Saavedra Fajardo de Pensamiento Político Hispano – (www. saavedrafajardo. um. es). Págs. 1-19.
VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, F. Javier (1999). El obispado de Sigüenza durante la segunda mitad del siglo XV. En: Cuardernos de Historia Medieaval Secc. Miscelána, 2. Págs. 44-60.
VILLALMANZO, JESUS (1998-1999). Catálgo de los pergaminos de Segorbe existentes en el archivo del reino de Valencia. Estudis Castellonencs. Número 8, págs. 471 - 598
VILLALÓN, Cristóbal de (1898). Ingeniosa comparación entre lo Antiguo y lo Presente hecha por el bachiller Villalón, Valladolid, 1539.
VILLANUEVA, Jaime & VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo (1806). Viaje literario a las Iglesias de España. Tomo V, Madrid.
VILLAR Y MACÍAS, M. (1887). Historia de Salamanca, Tomo I.
VILLENA, Enrique de (1499). Los doce trabajos de Hércules. Burgos. (Junto encuardernado con la obra *La Vita Beata* de Juan Ramírez de Lucena).
VIÑAS MEY, Carmelo (1921). Una página para la historia del helenismo en España. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Tercera Época, Año XXVI, 42, págs. 168-198; 404-429; 560-573.

VINDEL, Francisco (1946). El arte tipográfico de España en el siglo XV. Tomo II de Salamanca. Madrid.
VINDEL, FRANCISCO (1946). El arte tipográfico en España durante el siglo XV, 10 tomos. Madrid. (Volumen concerniente a Valencia y Baleares).
VINDEL ANGULO, FRANCISCO (1945-54). El arte tipográfico de España en el siglo XV. 10 vols. Tomo II de Salamanca.
VINYOLES, NARCÍS (1475?). Escacs d'amor, Valencia; Edición de Antonio Ferrando Francés, Universitat de València, Facultat de Filologia, Narcís Vinyoles i la seua obra, Valencia, 1978
VOLKENING, Ernesto (1976). La Celestina enfocada desde otro ángulo. En: Ensayos. Bogotá, Colcultura: Vol. II.
VRIES, Henrik de (1986). Isaco Coeno de ....¿dónde?. En: Celestinesca X, Nº 2, pág. 41.
VRIES, Henk de (1987). «Libro, en mi opinión divi-»: La Comedia y el acto primero. En: Dicenda, Cuaderno de Filología Hispánica, Nº 6, págs. 235-254.
VRIES, Henk de (1990). Een eeuwenheugend lied en een roman voor eeuwen. En: André Klukhuhn (red.), *De Eeuwenden 3: Renaissance 1600, Kunst en Literatuur,* Studium General, Rijksuniversiteit Utrecht, págs. 221-252.
VRIES, Henk de (1994). Libro, en mi opinión, divi-»: La comedia y el acto primero. En: Dicenda. Cuaderno de Filologia Hispánica, 1987-6, págs. 235-254.
VRIES, Henk de (1994). ¿Quién es La Lozana?. En: Celestinesca, 18.1, págs. 51-73.
VRIES, Henk de (2000). Balads, Literature, and Hitorical Fact ("Voces corren", Celestina, Don Quijote)", En: Jahrbuch für Volksliedforschung, 44, págs. 13-23
VRIES, Henk de (2000). La autoría de la Comedia. En: Celestinesca, 24-1-11, págs. 69-76.
VRIES, Henk de (2001). Knisters en Goziedemij *"La Celestina".* Athenaeum-Polak & Van Gennep, Ámsterdam. Págs. 345-346. Con gracias a mi buen amigo Rob Jansen de Ámsterdam que me indicó esta valiosa referencia y me facilitó generosamente esta edicón holandesa.
WAGNER, Klaus (1999). Libros de caballerías y otras historias de aventuras en la biblioteca de Hernando Colón. En: Cervantes en Andalucía: biografía, escritura recepción. Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía 3, 4 y 5 de diciembre de 1998. Estepa.
WALSH, Richard J. (2005). Charles the Bold and Italy (1467-1477): Politics and Personnel.
WALSH, WILLIAM THOMAS. (1943). Isabel de España, Madrid: Espasa – Calpe, 4ª edición.
WALTHAUS, Rina (1991). Gender, Revalorización y Marginalización: la Defensa de la Mujer en el Siglo XV. En: Organização de Aires A. Nascimento e Cristina Almeida Ribeiro, *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, Lisboa, Edições Cosmos, 1993, vol. IV, págs. 269–274.
WARDROPPER, Bruce W. (1962). Metamorphosis in the Theatre of Juan del Encina. En: Studies in Philology, Vol. 59, No. 1 (Jan., 1962), págs. 41-51.

WARDROPPER, Bruce W. (1986). The Dramatic Epilogue in Golden-Age Spain. En: Modern Language Notes (MLN), Vol. 101, No. 2, Hispanic Issue (Mar., 1986), págs. 205-219.
WEBER, Edwin J. (1956). The literary Reputation of Terence and Plautus in Medieval and Pre-Renaissance Spain. En: Hispanic Review, Vol. 24, No. 3 (Jul., 1956), págs. 191-206.
WEBER DE KURLAT, Frida (1963). Lo cómico en el teatro de Fernán González de Eslava, Buenos Aires.
WEISBERGER, Barbara F. (1996). El «voyeurismo» en el teatro de Diego Sánchez de Badajoz. En: Críticon 66-67, págs. 195-215
WESTERVELD, Govert (1989). Antonio de Torquemada. In: Het Nieuwe Damspel, Utrecht, Nº 1.
WESTERVELD, Govert (1989). Juan de Timoneda. In: Het Nieuwe Damspel, Utrecht, Nº 2.
WESTERVELD, Govert (1990). Timoneda once more. In: Het Nieuwe Damspel, Utrecht, Nº 2.
WESTERVELD, Govert (1991). Juan de Timoneda (III). In: Het Nieuwe Damspel, Utrecht, Nº 3.
WESTERVELD, Govert (1992). Libro llamado ingenio...juego de marro de punta: hecho por Joan Timoneda.
WESTERVELD, Govert (1994). Historia de la nueva dama poderosa en el juego de Ajedrez y Damas. (History of the new powerful Queen in the game of chess and draught), pages 103-225. En: Homo Ludens: Der spielende Mensch IV, Internationale Beiträge des Institutes für Spielforschung und Spielpädagogik an der Hochschule "Mozarteum" - Salzburg. Herausgegeben von Prof. Mag. Dr. Günther C. Bauer.
WESTERVELD, Govert (1996). Historia de la nueva dama poderosa en el juego de Ajedrez y Damas. (History of the new powerful Queen in the game of chess and draught), pages 103-116. En: Homo Ludens: El hombre que juega I. Instituto para la investigación y la pedagogía del juego, de la Escuela Superior de Música y Bellas Artes, "Mozarteum" - Salzburg - Austria, a través de Prof. Mag. Dr. Günther C. Bauer y el Dr. Rainer Buland y colaboradores. Edición para Argentina.
WESTERVELD, Govert (1997). La influencia de la reina Isabel la Católica sobre la nueva dama poderosa en el origen del juego de las damas y el ajedrez moderno. Beniel.- Prólogo del Dr. Ricardo Calvo y del Prof. Dr. Juan Torres Fontes - Universidad de Murcia
WESTERVELD, Govert (2001). Blanca, "El Ricote" de Don Quijote: expulsión y regreso de los moriscos del último enclave islámico más grande de España, años 1613-1654". 1004 páginas. Prólogo del Prof. Dr. Francisco Márquez Villanueva - Universidad de Harvard – USA.
WESTERVELD, Govert (2004). La reina Isabel la Católica: su reflejo en la dama poderosa de Valencia, cuna del ajedrez moderno y origen del juego de damas. Generalidad Valenciana. Consellería de Cultura, Educació i Esport. Con la colaboración de José Antonio Garzón Roger.
WESTERVELD, Govert (2007). Cervantes y el morisco Ricote: Los tercos

holandeses responsables indirectos de la Expulsión de los moriscos (1609-1613). IV Congreso Internacional Valle de Ricote "Despierte tus sentidos". Centro Cultural de Ricote, del 8 al 11 de Noviembre de 2007.
WHETNALL, Jane (1995). El Cancionero general de 1511: textos únicos y textos omitidos. En: Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada 1993). Granada: Universidad, IV, págs. 505-515.
WHINNOM, Keith (1957). Was Diego de San Pedro a converso? Bulletin of hispanic studies. 1957-XXXI, págs. 187-200.
WHINNOM, Keith (1960). Diego de San Pedro's stylistic reform. En: Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool), T. XXXVII, 1960, págs. 1-15.
WHINNOM, Keith (1960). The religious poems of Diego de San Pedro: their relationship and their dating. E: Hispanic Review. 1960 – XXVIII, Págs. 1-15.
WHINNOM, Keith (1971). Lucrezia Borgia and a lost edition of Diego de San Pedro's Arnalte y Lucenda. En: Annali del instituo universitario Orientale di Napoli, Sezione Romanza. 1971-XIII, págs. 143 – 151.
WHINNOM, Keith (1973). Nicolás Núñez's continuation of the "Carcel de Amor". En: Studies in spanish literature of the Golden Age. Págs. 357-366.
WHINNOM, Keith (1977). El plebérico corazón and the authorship of Act I of Celestina. En: Hispanic Review, 1977 – 45. Págs. 195 – 199.
WHINNON, Keith (1981). La poesía amatoria de la época de los Reyes Católicos.
WHINNOM, Keith (1982). The Historia de Duobus Amantibus of Aneas Silvius Piccolomini (Pope Pius II) and the development of Spanish Golden-Age fiction. En: Essays on narrative fiction the Iberian peninsula in honour of Frank Pierce. Edited by R.P. Tate, Oxford, Pág. 253-258.
WHINNON, Keith (1985). Diego de San Pedro. Obras Completas, II. Cárcel de Amor. Clásicos Castalia, Madrid.
WHINNON, Keith (1985). Diego de San Pedro. Obras Completas, Tomo I. Tractado de amores de Arnalte y Lucenda. Sermón. Clásicos Castalia, Madrid.
WHINNOM, Keith (1993). The form of Celestina: dramatic antecedents. En: Celestinesca, 1993-17. Págs. 129-146.
WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1910). The Devil as a dramatic figure in the Spanish religious Drama before Lope de Vega. En: Romanic Review, I, 1910, págs. 302-312 y 374-383.
WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1916). The source of Juan del Encina's "Egloga de Fileno y Zambardo". En: Revue hispanique: recueil consacré à l'étude des langues, des littérature et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais. Tome 38, Nº 93, págs. 218-231.
WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1934). Encina's Egloga de Fileno, Zambardo y Cardonio and Antonio Tebaldeo's Second Eclogue. En: Hispanic Review, Vol. 2, No. 4 (Oct., 1934), págs. 327-333.
WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1937). Twno notes on the play of Torres Naharro. En: Hispanic Review, volume V, january, Number 1, págs. 76-78
WIJFFELS, Alain A. (1985). Qui millies allegatur: les allégations du droit savant dans les dossiers du Grand Conseil de Malines (causes septentrionales, ca. 1460-

1580). Tomo I. Rechtshistorische Studies Nr. 11. Brill Archive.
WILLIAMS, G.S. (1909). The Amadis question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167.
XIMÉNEZ DE URREA, Pedro Manuel (1524). Peregrinación de las tres casas sanctas de Jherusalem, Roma y Santiago. Editor Alonso de Melgar, Burgos.
XIMÉNEZ DE URREA, Pedro Manuel (1996). Penitencia de amor. Edición de Domingo Yndurain. Ediciones Alkal S.A., Madrid.
XIMENO, VICENTE. Escritores del reyno de Valencia chronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la cristiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVII. 2 vols. Valencia: J. Estevan Dolz, 1747-1749. Tomo 2.
XIMO COMPANY (1992). Els Borja, espill del temps(Valencia: Edicions Alfons el Magnànim.
YANGUAS Y MIRANDA, José (1843). Diccionario de Antigüedades de Navarro. Pamplona.
YARBRO-GEJARANO, Ivonne (1982). Juan del Encina's "Representación a la Pasión". En Revista de Estudios Hispánicos (Puerto Rico). Homenaje a Stephen Gilman, 9 (1982), págs. 271-278.
YNDURÁIN, Domingo (1999). Juan del Encina y el humanismo. En: En: Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina. Salamanca. Págs. 123-137.
ZACUTO, Abraham (1478). *Hajibbur Hagadol* ("Compilación magna").
ZACUTO, Abraham (1496). *Almanach perpetuum* ("Almanaque perpetuo"), Leria (Portugal).
ZACUTO, Abraham (1510?). *Séfer Yuhasin* ("Libro de las genealogías o de los linajes").
ZAFRA, Enriqueta (2004). El papel de la prostitución en la picaresca femenina. Tesis doctoral. Department of Spanish and Portuguese University of Toronto.
ZAZZU, G.N. (1991). Sepharad addio. 1492: i profughi ebrei dalla Spagna al ghetto di Genova, Genova.
ZIMIC, Stanislav (1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I.
ZOPELLO, Michelle (1456). Ars litterarum simulationis.
ZURITA, G. (1579). Anales de la Corona de Aragón, Zaragoza, IV.
ZURITA, J. (1580). Historia del rey Don Fernando el Católico, Zaragoza, Libro III, capítulo XX.
ZURITA, Jerónimo (1610). Anales de la Corona de Aragon. Tomos XIX. Zaragoza: Juan de Lanaja.
ZURITA, G. (1610). Anales de la Corona de Aragón. Zaragoza, Juan de Lanaja, 1610, IV, libro XX.